

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шебзухова Татьяна Александровна

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского  
федерального университета

Дата подписания: 22.05.2024

Уникальный программный ключ:

d74ce93cd40e39275c3ba2f58486412a1c8ef96f

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Пятигорский институт (филиал) СКФУ

### **Методические указания**

по выполнению практических работ

по дисциплине «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО  
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение,  
направленность (профиль) «Лингвистическое сопровождение международных  
экономических отношений»

Пятигорск, 2024

## СОДЕРЖАНИЕ

1.	Введение.....	3
2.	Содержание практических занятий .....	4
3.	Список рекомендуемой литературы .....	184

## ВВЕДЕНИЕ

Целью освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является формирование у студентов навыков понимания, извлечения, обработки и воспроизведения информации.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенции УК-5 (способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия), ОПК-2 (способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу), ПК-1 (способен осуществлять устный сопроводительный перевод), ПК-2 (способен осуществлять устный последовательный перевод), ПК-3 (способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств), ПК-4 (управляет качеством перевода путем использования текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для перевода).

Выпускники должны обеспечивать высококачественный перевод, с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, владеть методикой предпереводческого анализа текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях и обеспечивать межкультурное общение в различных профессиональных сферах. Развивающая цель предусматривает развитие языковых, интеллектуальных, познавательных, творческих и организаторских способностей студентов.

Задачи курса состоят в формировании компетенций, относящихся как к собственно переводческой деятельности (овладение грамматическими и лексико-семантическими аспектами двустороннего перевода (английский, немецкий и русский языки), так и к связанным с ней аспектам профессиональной работы (рациональная организация труда переводчика, работа со словарями, справочниками и энциклопедической литературой, ведение переводческой картотеки, использование современных средств хранения и обработки информации, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, самостоятельная работа над повышением своей квалификации).

## СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

### Практическое занятие № 1-5. Ономастика

**Цель:** объяснить особенности ономастики в китайском языке

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, УК-5, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### Теоретическая часть

Лингвистическая наука, занимающаяся изучением имен собственных, называется ономастикой. Прикладными проблемами ономастики являются вопросы перевода и транслитерации, культурноэстетические, страноведческие и др.

При переводе с русского языка на китайский часто бывает необходимо находить соответствия различных имен собственных в китайском языке. Это могут быть названия российских и зарубежных компаний, научных, общественных и других организаций, имена личные и т. д. При этом возможны разные варианты их перевода: фонетическая транскрипция, смысловое калькирование или использование и того и другого способа одновременно.

Примерами таких способов являются перевод названия нефтяной компании «ЛУКойл» 鲁克石油公司, ОАО «Газпром»天然气工业股份公司 или инновационного центра «Сколково» “斯克尔克沃”创新中心. То же относится и к переводу названий западных компаний, например американских Дженерал электрик 通用电气公司, Дженерал моторс 通用汽车公司, Форд 福特, немецких автомобильных компаний БМВ 宝马, Ауди» 奥迪, Опель 欧宝, южнокорейских КИА М 亚, Хёндэ 现代, Дэу 大宇. Некоторые географические названия в США передаются с использованием традиционного написания, которое либо вообще не совпадает с их фонетическим написанием, либо лишь отдаленно его напоминает, например Сан-Франциско 旧金山, Лос-Анджелес 洛杉矶, Гонолулу 檀香山. Особенно сложно переводить названия японских имен собственных, поскольку они записываются иероглифами, фонетика которых не совпадает с их русским написанием, например географические названия Токио 东京, Окинава 冲绳岛, Хиросима 广岛, Фукусима 福岛, Киото 京者 В, Осака 大阪 или названия японских марок автомобилей «Тойота» 丰田 Ffl, «Лексус» 凌志, «Хонда» 本田, «Мицубиси» 三菱 и др.

Примером смыслового калькирования является перевод названий российских государственных учреждений: ГИБДД (Государственная инспекция безопасности дорожного движения) 国家公路交通安全监督局, Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки 联邦教育科学监督局, Европейское экономическое сообщество (ЕЭС) 欧洲经济共同体, а также террористической организации «АльКаида» 基地组织 и др.

Не совпадает с русским и произношение многих личных имен, таких как, например, Адам и Ева 亚当 和 夏娃, Черчилль 丘吉尔, Чаплин 卓别麟, Чапаев 夏伯阳, Юдин 尤金 и др.

#### Практическая часть

### Задание 1. Прочитайте тексты и переведите их на русский язык

#### Текст 1

每一個中國工人，只要他願意有工作，有飯吃，一天只作八點鐘的工，從資本家的奴隸變成工農國家的主人，他就應當實行積極號召，參加與組織反對帝國主義底行動。

#### Текст 2

我問：你們那裏的播種事情，辦得怎樣呢？他答：關於播種事情麼，斯大林同志？我們已經動員起來了（笑聲）。我問：那末，又怎麼樣呢？

他答：我們會經直接了當地提出問題（笑聲）。

我問：那末，後來又怎樣呢？他答：我們的工作有轉變，斯大林同志，很快就要有轉變（笑聲）。我問：究竟怎樣呢？他答：在我們那裏有着進步（笑聲）。我問：究竟怎樣，你們那裏的播種事情辦得怎麼樣？他答：我們那裏的播種事情，暫時還毫無頭緒哩，斯大林同志（全場大笑）

**Задание 2. Из списка имен собственных, приведенных ниже, подберите соответствия следующим названиям**

«Моторола»	«Кодак»
«Нокия»	«Гольф»
«Самсунг»	«Фольксваген»
«Эппл»	«Линькольн»
«Шарп»	«Мазда»

Линкн, Дазу, Голф, Маузу, Шуп, Нукия, Кода, Моторула, Сан, Апплу.

**Задание 3. Переведите на китайский язык названия российских компаний и учреждений**

Нефтяная компания «Роснефть»

Компания «Газпром Нефть» (Сибнефть) Сбербанк России Российский фонд культуры

Роспотребнадзор

Всероссийский центр изучения общественного мнения (ВЦИОМ)

Центральный спортивный клуб армии (ЦСКА) «Транснефть» «Роснефть» Торгово-промышленная палата

Министерство экономического развития и торговли (МЭРТ)

ИТАР-ТАСС

Роскосмос

Глобальная навигационная спутниковая система (ГЛОНАСС)

Жилищно-коммунальное хозяйство (ЖКХ)

**Задание 4. Переведите на русский язык следующий текст, содержащий имена собственные**

广岛原子弹

1945 年德国投降后，日本成为唯一一个法西斯国家。美国在波斯坦会议上向日本发出最后通牒，如果不马上投向，日本民族将会受到毁灭性打击，但却遭到日本政府的拒绝。1945 年 8 月，一颗代号“小男孩”的原子弹被小心翼翼地装入序号 82 的 B29 轰炸机内，从提尼安岛直飞日本广岛上空。9 点 16 分，这个当时拥有 20 多万人的日本第八大城市瞬间被这个“小男孩”化为灰烬。

**Задание 5. Сравните два перевода русских предложений, содержащих имена собственные, выберите из них правильный вариант. Объясните причину возникновения ошибок в переводе**

1. Я в это время находился в зале «Россия», там отмечали 70 лет нашим первым ильюшинским самолетам.

1)当时我正在“俄罗斯”大厅里，那里正在庆祝 我们第一家伊里尤申斯基飞机建成 70 周年。

2)我当时在“俄罗斯”大厅，那儿正在庆祝我国 首批“伊尔”飞机建成 70 周年。

2. Все другие дети были старше меня и уже учились грамоте у дьячка Успенской церкви.

1) 其他的孩子都比我大，已经跟乌斯平斯基教堂 里的执事学认字了。

2) 其他的孩子都比我大，已经跟着圣母升天教堂 里的执事学认字了。

3. 12 декабря завершилась Харьковская наступательная операция.

1) 12 月 12 日,哈尔科夫斯基进攻战结束了。

2) 12 月 12 日,哈尔科夫进攻战役结束了。

4. Для того чтобы об этом справиться, Юрий Андреевич пошел на Ярославский вокзал.

1) 为了办这件事，尤里·安德烈耶维奇到雅罗斯 拉夫斯基车站去了。

2) 为了打听这件事，尤里·安德烈耶维奇去了雅 罗斯拉夫尔车站。

5. Истребитель японских ВВС «сил самообороны» F-15 был сбит случайно выпущенной ракетой во время учебного боя над Японским морем.

1) 一家日本 ВВС “自卫队” F-15 型歼击机在日 本海上空被偶然发射的火箭击落。

2) 日本航空自卫队的一家” F-15 战斗机在日本 海上空被意外发射的导弹击中。

6. Еще с петровских времен они рассматривали собственный вклад в дело процветания отечественной культуры как высокий нравственный и профессиональный долг.

1) 早从彼得罗夫时期起，他们就将为国家文化繁 荣事业贡献个人的力量视为崇高的道德和职业 义务。

2)自从彼得大帝时代起，他们就一直把投身繁荣 祖国文化事业视为崇高的道德责 任和职业责任。

7. У Ленина сократовский лоб.

1)列宁的额头是索克拉托夫斯基式的。

2)列宁有着苏格拉底式的额头。

8. 21 января отмечается в России как День инженерных войск.

1) 1 月 21 日 俄罗斯庆祝军事工程 日。

2) 1 月 21 日是俄罗斯的工程兵节。

9. Катастрофа самолета Ан-24 в Ненецком автономном округе унесла жизни 29 человек.

1)在德国一个自治区安-24 飞机坠毁夺去 29 条生 命。

2)这架安-24 飞机在涅涅茨自治区坠毁，造成 29 人死亡。

**Практическое занятие № 6-10. Омонимия**

**Цель:** объяснить особенности омонимии.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенцией УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, УК-5, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

### Теоретическая часть

Омонимы - это слова, которые принадлежат к одной и той же грамматической категории, звучащие одинаково, но имеющие разное значение. Омонимы могут быть подразделены на следующие виды:

**Лексические**, например «рак» (заболевание 癌) и «рак» (животное 虾), «пол» 地板 и «пол», 性另], «мир» 世界 и «мир» 和平, «язык» 舌头 и «язык» 语言 И др.

**Фонетические**, звучащие одинаково, но у которых имеется различное написание и несовпадающие значения, например - «род» 种类 - «рот» 嘴, «луг» 草地 - «лук» 洋葱, «дог» 看门犬 - «док» 船坞, «плод» 果实 - «плот» 木排 и др.

**Грамматические**, принадлежащие к разным грамматическим категориям, но звучащие одинаково, вследствие изменения падежных окончаний или глагольного склонения. Например, «течь» (существительное 漏水), «течь» (глагол 流动); «знать» (существительное 贵族), «знать» (глагол 知道); «простой» (существительное 停工), «простой» (прилагательное 简单的); «три» (числительное 三), «три» (глагол в повелительном наклонении 揉搓) и др.

**Графические**, имеющие одинаковое написание, но разное произношение и значение. Например, «мука» 痛苦 - «мука» 面粉, «замок» 锁 - «замок» 城堡, «атлас» 地图集 - «атлас» 缎子, «полки» (множественное число от слова «полка») 搁架 - «полки» (множественное число от слова «полк») 兵团, «стрелки» (часов) 指针 - «стрелки» (множественное число от слова «стрелок») 身寸手 и др.

Проблема омонимии имеет прямое отношение к переводу, поскольку из-за невнимательного отношения к ней очень часто возникают ошибки. Так, Лу Юнчан приводит пример неудачного перевода названия книги Солженицына «Раковый корпус» “ 虾壳 ” («Панцирь рака»), тогда как правильный вариант должен быть 癌病房 («Клинический корпус для больных раком»). Неверный выбор одного из омонимичных компонентов слова «команда» был сделан при переводе приветствия, написанного иероглифами на борту теплохода ЖУ 长和他的命令欢迎 你们! , где слово 命令 означает «приказ, команду», а нужно было написать ЖУ 员. Аналогичная ошибка была сделана и при переводе слова «эшелон» в смысле «железнодорожный эшелон для перевозки воинских грузов», где вместо 歹! J 车 было использовано слово 梯队 «эшелон как элемент боевого порядка».

Графические омонимы также могут вызывать непонимание и ошибки в переводе. Например, в «Тихом доне» Шолохова есть такой абзац:

На третий день посыльные шли подворно, оповещали казаков о том, чтобы шли на сход.

- Краснова атамана будем выбирать!

咱们要选克拉斯诺夫当村长啦!

Здесь слово «Краснова» означает не фамилию, а просторечное употребление слова «красный» в значении «выбирать красного атамана», и это словосочетание следовало

перевести как 咱们要选举红色村长啦！

Омонимы часто используются для создания игры слов, например, у Пушкина в предложении «Защитник вольности и прав в сем случае совсем не прав». При переводе на китайский язык этот каламбур не удастся сохранить: 白山和权利的辩护着, 在这刁牛事上可全错了。

У некоторых слов может быть целая группа лексических омонимов. Например, «мир» в современном русском языке имеет следующие значения:

1. Совокупность всех форм материи как единое целое; вселенная 世界, 宇宙 (объективный мир 客观世界; взгляды на мир 宇宙观);
2. Земля и все, что на ней есть 世界 (современный мир 现代世界; древний мир 古代世界);
3. Группа людей, объединенных общностью занятий 界, 人彳门 (литературный мир 文学界; мир ученых 科学家们);
4. Отсутствие войны, враждебных отношений 和平 (прочный мир 持久和平; миру мир 给世界以和平);

Мирный договор, соглашение о прекращении войны 和约 (Брестский мир 布列斯特和约; справедливый мир 公正的和约) .

### Практическая часть:

**Задание 1. Без словаря, ориентируясь только на значения ключей, составляющих иероглиф, определите значения идеографических знаков (идеограмм) (по китайски идеограммы называются 会意 huìyì).**

Образец: 木 «дерево» + 木 «дерево» = 林 «роща».

1. 木 «дерево» + 日 «солнце, располагающееся посередине дерева» = 東 (东).
2. 力 «сила» + 力 «сила» + 力 «сила» = 荔.
3. 手 «рука, прикрывающая 目 глаз, чтобы создать тень» = 看.
4. 虫 «червяк» + 虫 «червяк» + 虫 «червяк» = 蟲.
5. 女 «женщина» + 子 «ребенок» = 好.
6. 又 «правая рука» + 又 «правая рука» = 双.
7. 隹 «короткохвостая птица» + 木 «дерево» = 集 («Множество птиц собралось на дереве»).
8. 耳 «ухо» + 耳 «ухо» + 耳 «ухо» = 聶 (聂).
9. 日 «солнце» + 月 «луна» = 明.
10. 石 «камень» + 石 «камень» + 石 «камень» = 磊.
11. 入 «входить» + 肉 «мясо» = 脛.
12. 女 «женщина» + 女 «женщина» + 女 «женщина» = 姦 (奸).
13. 日 «солнце» + 日 «солнце» + 日 «солнце» = 晶.
14. 田 «поле» + 田 «поле» + 田 «поле» = 畹.
15. 白 «белый» + 白 «белый» + 白 «белый» = 皛.

**Задание 2. Ориентируясь на значения иероглифа, определите, где именно в нем находится ключ и что он означает**

Образ. Если иероглиф 刈 yì означает «косить; жать; срезать, обрезать; резать, убивать; коса; серп», то ключ в этом иероглифе находится СПРАВА и означает НОЖ.

1. Если иероглиф 滿 mǎn означает «полный, наполненный; до верха; полнымполно», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

2. Если иероглиф 刑 xíng означает «наказание (особенно телесное), кара; казнь; закон (особенно уголовный), правила наказания; пытка; орудие пытки», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

3. Если иероглиф 佛 fó означает «буддизм; буддийское учение; буддисты; буддийский; Будда, достигший пробуждения», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

4. Если иероглиф 講 jiǎng означает «говорить, рассказывать, толковать, объяснять, пояснять, проповедовать», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

5. Если иероглиф 述 shù означает «трактовать, излагать; продолжать, развивать, разъяснять, толковать; вскрывать смысл; интерпретировать», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

6. Если иероглиф 悟 wù означает «постигнуть, понять; осознать; уразуметь», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

7. Если иероглиф 揚 yáng означает «поднимать; заносить; поднимать, вздывать, взметать, веять; очищать веянием; провеивать, отвеивать; усиливать; развивать; разжигать, раздувать», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

8. Если иероглиф 增 zēng означает «повышаться, возрастать, увеличиваться», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

9. Если иероглиф 含 hán означает «держат в рту; содержать, охватывать, иметь в составе; заключать в себе», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

10. Если иероглиф 過 guò означает «проходить (мимо), миновать, переходить (в), переправляться (через), пересекать», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

**Задание 3. Используя приведенное выше объяснение значений слова «мир», подберите необходимый эквивалент слову «мир» в следующих словосочетаниях и предложениях**

Объективный мир 客观

Взгляды на мир 观

Мир труда 劳动者.....

Укреплять мир 巩固.....

Народы мира хотят жить в мире друг с другом.....人民都希望彼此能.....

Военные действия были прекращены, и начались переговоры о мире 军事行动停止了, 开始举行.....谈判

Весь мир насилья мы разрушим до основанья 我们要把整个暴力.....彻底摧毁

**Задание 4. Используя объяснение значений слова «положение», подберите необходимый данному слову эквивалент в следующих словосочетаниях и предложениях**

1. Расположение в пространстве, местонахождение 位置

2. *Расположение, постанoвка тела или его частей* 姿势
3. *Состояние, обусловленное какими-то обстоятельствами* 状况, 处境, 情况
4. *Место, роль в обществе* 地位
5. *Совокупность общественно-политических отношений, обстановка общественной жизни* 形式, 局势, 情势, 情况
6. *Режим, распорядок общественной жизни, который устанавливается властью* 状态, 秩序
7. *Свод правил, законов* 条例, 规章, 规定
8. *Научное утверждение, сформулированная мысль, тезис* 论点, 原理, 观点

Выгодное положение 有禾! J的.....

Положение страны 国家的.

Положение при стрельбе 射击时的.

Займите исходное положение для выполнения следующих упражнений 作好下一节操的预备.....

Неприятное положение 不'愉快的.....

Критическое положение 危机的.

Положение семьи 家庭

Прочное положение 巩固的

Служебное положение 职

Положение в литературе, хотя бы очень скромное, не дается, не берется, а завоевывается. 在文学的....., 虽然是十分低微的, 但不是赐给的, 也不是拣来的, 而是争得来的。

Положение стабилизировалось 本急定下来了

Завтра у нас будет лекция о международном положении 我们明天将上国际课

Чрезвычайное положение 紧急

Вводить какое-либо положение 实行

Город на осадном положении, вся власть в руках военных 城市处于特别戒严....., 一切权力都掌握在军人手中

Опубликовать положение 公布.....

Положение имеет силу 具有生效

Это положение было утверждено в 1970 году 这一.....是在1970年批准的

Спорное положение 有争论的.

Положение доклада 报告的.....

Аргументировать положение 论证.....

Я вполне согласен с основными положениями доклада 我完全同意报告的基本.....

**Задание 5. Сравните два перевода русских предложений, содержащих омонимы, выберите из них правильный вариант. Объясните причину возникновения ошибок в переводе**

1. Семь дней творенья, семь чудес света.

1) 七天的创作, 七种神奇的光。

2) 七天创世, 七大世界奇迹。

2. Я стал с ней разговаривать, она отвечала мне безо всякой робости, как девушка, видевшая свет.

- 1) 我开始和她谈话，她没有一丝胆怯地回答我，像看到光明的姑娘一样。
- 2) 我和她攀谈起来，她回答我的问话时毫不胆怯，就像见过世面的大姑娘。

3. После смерти больного Саша несколько дней ходил убитый и молчаливый.

- 1) 病人死后，一连几天萨沙都如同行尸走肉一半，沉默不语。
- 2) 病人死后，0沙一连几天都神情沮丧，寡言少语。

4. Ему было около тридцати пяти лет, и мы за то почитали его стариком.

- 1) 他约摸三十五岁，也是因为这个我们把他当老头尊敬。
- 2) 他大约有三十五岁，所以我们称之为老头子。

5. Мехкорпуса потеряли половину своих танков, множество их застряло в болотах, и экипажам пришлось подрывать свои машины.

- 1) 机械化军失去将近一半坦克，它们多数陷入了沼泽，成员们不得不把它们挖出来。
- 2) 机械化军损失了近一半的坦克，其中多数是陷入了沼泽，所以成员们不得不将其炸掉。

6. Я очень люблю красоту! И вот вижу: там, впереди, белый дом, похожий на замок.

- 1) 我很爱美！我看到前方有一个白房子，它像一把锁。
- 2) 我酷爱美！我看到前面有幢白楼，如同城堡一般。

7. По дороге зимней, скучной тройка борзая бежит.

- 1) 沿着寂寞的道路，狗拉的三套车在飞驰。
- 2) 一辆快速的三套马车飞驰在冬天的、寂寞的大路上。

8. Государственные институты подозрительны, чиновники неприкасаемы, правоохранительные органы преступны.

- 1) 国家的学院受人怀疑，官员不会被批评，权利保护机关犯罪。
- 2) 国家制度遭到怀疑，大小官员得到包庇，护法机关知法犯法。

## Практическое занятие № 11-15. Синонимия

**Цель:** объяснить особенности синонимии в классическом китайском языке.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, УК-5, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

### Теоретическая часть:

Под синонимией понимается «совпадение в основном значении (при сохранении различий в смысловых оттенках и стилистической окраске) морфем, слов, синтаксических конструкций, фразеологических единиц».

Для выражения синонимического значения русских слов подбираются соответствующие им китайские аналоги, например:

Он не ел, а вкушал.

他不是吃，而是在品尝。

Он быш какой-то угрюмый, сумрачный, насупленный.

他是个闷闷不乐、无精打采、愁眉苦脸的人。

При переводе на русский язык синонимов нередко выражаемые ими близкие значения могут передаваться одним словом, например:

Павел не останавливался на этих **успехах и достижениях**, он упорно и настойчиво работал дальше.

保尔不满足于这些成绩，继续顽强地、锲而不舍地工作。

— А подумали вы о том, что **рушится** не дом, а **гибнет** семья?

你们考虑过吗？毁掉的不是一座房子，而是一个家庭？

Впрочем, синонимичные лексические единицы могут переводиться и по отдельности. Например, когда в «12 стульях» И. Ильфа и Е. Петрова гробовых дел мастер Безенчук излагал различные названия для обозначения смерти, то китайские переводчики сумели для каждого из синонимов подобрать свой вариант: «преставилась» соответствует 见上帝去了, «богу душу отдать» - 至上帝那去还魂去了, «в ящик сыграть» - 藏匿作古, «приказать долго жить» - 长眠, «перекинуться» - 过去, «ноги протянуть» - 蹬月退, «дуба дать» - 物故, «гигнуть» - 完蛋. К этому можно добавить и некоторые другие соответствия, например, когда в старом Китае умирал император, то про него говорили, что он «почил в Бозе» - 驾崩, а сейчас о смерти крупного партийного деятеля говорят, что он «отправился повидаться с Марксом» - 见马克思去了.

Производимые при переводе синонимов трансформации осуществляются с помощью приема генерализации, который «заключается в замене частного общим, видового понятия родовым». Например, в следующем предложении:

Мой прадедушка родился в селе Ивановке, а тогда был обычай давать фамилию по названию **города, деревни или местечка**, откуда ты родом.

我的曾祖父生于伊万诺夫卡村，那时习惯以出生地为姓氏。

В данном случае слова «город», «деревня» и «местечко» заменяются родовым понятием 出生地 «место рождения».

Еще пример:

Наконец ему наняли дома в учителя для русского языка одного кандидата университета, мещанского происхождения, человека, **прошедшего огонь и воду** и исходившего почти всю Русь пешком.

终于在家为他雇了一个小市民出生的大学 **学士作他的俄语教师**，这个人见多识广，几乎徒步走遍了俄罗斯。

## Практическая часть:

### Задание 1. Прочитайте текст и выполните упражнение

«В виде предположения можно также, хотя и химерически, представить себе, что если бы культура монголов не стала сразу же в то враждебное отношение к китайской, о котором уже приходилось упоминать, то русская письменность под их давлением точно так же подчинилась бы китайской графике, как японская, и мы писали бы теперь иероглифически: 言 ком (ком с определителем “слова”) = команда; 虫 ком (ком с определителем “насекомого”) = комар; 木 ком (ком с определителем “дерева”) = комод; 金 ком (ком с определителем “металл”) = металлокомбинат и т. д.» . В этих рассуждениях академика Василия Михайловича Алексеева (1881–1951) «определитель» означает тот

компонент иероглифа, который обозначает класс обозначаемых предметов: «слово», «насекомое», «дерево», «металл». Этот компонент иероглифа часто называют ключом. Слог «ком», использованный В.М. Алексеевым, указывает на приблизительное чтение иероглифа. Такой указатель сейчас называют «фонетик». В данном случае фонетик указывает на начало русского слова. Такие иероглифы, в которых одна часть указывает на класс предметов, а другая – на приблизительное чтение, называются «фоноидеогаммы», то есть «звуконятиеписи». В современном китайском языке иероглифов этого типа – до 80 %. Можно продолжить ряд, начатый ученым, и сконструировать ряд «русских иероглифов». Левая часть такого иероглифа будет указывать на класс обозначаемых предметов, а правая часть – на первый слог слова. Итак, определите, какие русские слова записаны «иероглифически» ниже. Все приведенные примеры выдуманные, но все китайские ключи и их значения в китайском, корейском и японском письме настоящие.

1. 貝 ком (ком с определителем 貝 – «раковина, сокровище» (раковины каури использовались в Древнем Китае как деньги).

2. 水 ком (ком с определителем 水 «вода»).

3. 方 ком (ком с определителем 方 «квадрат»).

4. 土 ком (ком с определителем 土 «земля»).

5. 尸 ком (ком с определителем 尸 «труп»).

6. 士 ком (ком с определителем 士 «воин»).

7. 衣 ком (ком с определителем 衣 «одежда»).

8. 口 ком (ком с определителем 口 «рот»).

9. 石 ком (ком с определителем 石 «камень»).

10. 青 ком (ком с определителем 青 «зеленый, синий»).

11. 人 ком (ком с определителем 人 «человек»).

12. 女 ком (ком с определителем 女 «женщина»).

13. 音 ком (ком с определителем 音 «звук»).

14. 穴 ком (ком с определителем 穴 «пещера»).

15. 目 ком (ком с определителем 目 «глаз»). 3 Алексеев В.М. Китайская иероглифическая письменность и ее латинизация. Л., 1932. С. 46–47. 28

16. 文 ком (ком с определителем 文 «текст, письмена»).

17. 車 ком (ком с определителем 車 «телега, повозка»). Придумайте три собственных примера с любыми фонетиками.

**Задание 2. Ориентируясь на значения иероглифа, определите, где именно в нем находится ключ и что он означает.**

О б р а з е ц. Если иероглиф 顧 gù означает «оглядываться на...; смотреть заинтересованно; обращать внимание; проявлять интерес», то ключ в этом иероглифе находится СПРАВА и означает ГОЛОВА.

1. Если иероглиф 憫 mǐn означает «жалеть, сочувствовать; соболезновать, печалиться, огорчаться, горевать», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

2. Если иероглиф 聖 shèng означает «гениальный, прозорливый, мудрый, совершенный, святой; священный, Божественный; канонический, высокоодаренный, талантливый; превосходный, искусный», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

3. Если иероглиф 判 pàn означает «решать, определять, выносить судебный приговор», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

4. Если иероглиф 境 jìng означает «граница, рубеж; предел, страна, область; территория; место, местность; расположение, положение, обстановка; внешние условия», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

5. Если иероглиф 宇 yǔ означает «стреха крыши; крыша; дом, здание, жилище; границы, пределы, рубежи; территория, просторы, ширь; пространство (вообще)», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

6. Если иероглиф 紛 fēn означает «смешанный, перепутанный; беспорядочный; беспорядочно; быть в беспорядке, массами, толпами; обильно, в изобилии; во множестве, путаница, беспорядок; хаос», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

7. Если иероглиф 救 jiù означает «спасать; выручать (кого-л.); помогать (кому-л.), помощь, выручка; избавлять от...; прекращать; отводить», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

8. Если иероглиф 旦 dàn означает «утро, рассвет; на рассвете; рано, утром; утренний; день, дневная пора; днем», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

9. Если иероглиф 證 zhèng означает «доказывать, свидетельствовать; удостоверить, подтверждать; выяснять, доносить (на кого-л.); уличать», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

10. Если иероглиф 避 bì означает «прятаться, скрываться; спасаться от...; избегать, сторониться; уклоняться от...» (например, встречи с кем-л.), то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

**Задание 3. Используя значения ключей, установите соответствия между иероглифами, содержащими фонетик 甬, поддерживающий чтение tong, yong, song, и соответствующими русскими словами.**

1. 通 tōng А. Пройти сквозь; проникнуть
2. 燻 tūn Б. Болезненный; страдание
3. 桶 tǒng В. (Деревянная) емкость, ведро, бак
4. 哏 gē Г. Бамбуковая трубка
5. 痛 tòng Д. Проколоть, вскрыть
6. 桶 tǒng Е. Готовить на пару
7. 箊 jū Ж. Тяжелый удар; глухой звук
8. 涌 yǒng З. Керамическая погребальная статуэтка
9. 诵 sòng И. Клокотать, бурлить, кипеть
10. 诵 sòng К. Читать (вслух); декламировать; петь

**Задание 4. Сопоставьте оригинал и перевод следующих предложений, определяя, какие компоненты в них переданы с помощью приема генерализации.**

1. Немецко-фашистские изверги за это время замучили и умертвили сотни тысяч людей, невзирая на пол и возраст.

在这段时间，德国法西斯匪徒残害了几十万人，不分男女老幼。

2. Молодой я действительно был ничего, когда еще в парнях я работал сапожником, то самые шикарные дамочки требовали, чтобы именно я шил им туфельки.

Но прошло, проехало, пролетело, и давайте вернемся к моему отцу.

Я молодой时候确实挺不错,我还是毛头小伙子,就当鞋匠,那些最时髦的阔太太硬是指明要我给她们缝鞋子。然而这早已成为过去。现在回过头来谈我父亲吧。

3. Такое объединение могли дать только фабрики и заводы, только пролетариат, обученный, пробужденный от старой спячки.

只有工厂,只有受过训练的、从过去的沉睡中醒过来的无产阶级,才能创造这种团结。

4. Гость еще в Порт-Саиде много слышал о нем от одного его приятеля, с циничной веселостью говорившего, что Зотов прошел огонь, воду и медные трубы.

早在波尔特—萨伊特时,客人就从他的一位朋友那儿听说过他,这位朋友曾厚颜无耻地说,卓多幅什么都见过的。

5. Пока шла война, люди мирились с этими недостатками и нехватками, а иногда даже перестали их замечать.

当战争还在进行时,人们对这种匮乏的情况还能容忍,有时甚至没察觉出来。

6. Отражение объективной действительности в искусстве происходит не прямо, не непосредственно, а путем целого ряда отвлечений, обобщений и типизации.

客观现实不是直接地反映在艺术中,而是通过一系列抽象概括和典型化。

7. Мастер, как нарочно, ни единым словом и ни единым взглядом не обнаружил себя.

师傅象故意似的丝毫不动声色。

8. Большинство произведений, вошедших в этот том, представляет доклады и речи Ленина на съездах, конференциях, собраниях и митингах.收入本卷的著作,大部分都是列宁在各种会议上的报告和演说。

## **Практическое занятие № 16-20. Антонимия**

**Цель:** объяснить особенности антонимии.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, УК-5, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

### **Теоретическая часть:**

Антонимами называются лексические единицы, выражающие противоположные значения.

При переводе на китайский язык необходимо подбирать их аналоги из того же антонимического ряда, например:

Сытый голодного не разумеет 饱汉不知饿汉饥

Ближний сосед лучше дальнего родственника 远亲不如近邻

Ученье свет, а неученье тьма 学贝明,不学则暗

Однако не всегда можно легко найти подходящие русским китайские аналоги антонимов, потому что в разных контекстах им соответствуют разные слова. Например:

Палитра красок человеческих характеров не имеет границ. Есть люди добрые и злые, храбрые и трусливые, умные и недалекие, красивые и уроды, здоровые и больные, веселые и угрюмые, старые и молодые, прямые и скрытные, откровенные и хитрые (Черкасов. Записки советского актера).

人的性格又如色彩缤纷的调色板无止境，有的善良的，有凶恶的；有勇敢的，有胆小的；有聪明的，有愚蠢的；有漂亮的，有丑陋的；有健康的，有病态的；有乐天的，有愁眉苦脸的；有老的，又年轻的；有直爽的，有内向的；有老实憨厚的，有狡猾的。

В данном отрывке не все антонимы находятся в одном ряду, например, можно подобрать разные соответствия словам «прямые» 真诚、直爽、直来直去 и «скрытные» 不坦率、不露心境、隐蔽的、内向的. В приведенном выше отрывке им соответствуют слова 有直爽的 и 有内向的. Разные переводчики при переводе одной и той же фразы могут подбирать разные эквиваленты контекстуальных антонимов. Например, для предложения «Мысль изреченная есть ложь» из стихотворения Тютчева есть два варианта перевода: 1) 说出的思想已经被歪曲; 2) 思想一经说出就是谎. Как считает Лу Юнчан, второй вариант точнее передает смысл в данном случае, потому что идея этого стихотворения состоит в сохранении молчания, нежелания сообщать кому-либо свои мысли [1, 147-149].

Антонимы могут использоваться и при переводе слов, которые таковыми не являются, например:

**Успехи и сроки** выполнения хозяйственных планов зависят от нашей **работы**.

执行经济计划取得的成绩大小和完成计划的期限长短，取决于我们工作的好坏。

### Практическая часть:

**Задание 1. Ориентируясь на значения иероглифа, определите, где именно в нем находится ключ и что он означает.**

Образец. Если иероглиф 房 fáng означает «дом, здание, строение; жилище», то ключ в этом иероглифе находится СВЕРХУ СЛЕВА и означает ДВОР.

1. Если иероглиф 脱 tuō означает «сбрасывать кожу, линять; обнажаться, сдирать (например, кожу); обдирать; сбрасывать, снимать (например, платье), отделаться (избавиться) от...; порвать с...; выбраться из...», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

2. Если иероглиф 迫 pò означает «теснить, понуждать, вынуждать (кого-л. к чему-л.); угрожать (кому-л.); приближаться, подходить близко; надвигаться, насаждать на...», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

3. Если иероглиф 划 huá означает «проводить царапину, делать надрез (чем-л. острым); царапать», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

4. Если иероглиф 旱 hàn означает «засуха; жара; засушливый, сухой», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

5. Если иероглиф 顾 gù означает «оглядываться на...; смотреть заинтересованно, обращать внимание, проявлять интерес», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

6. Если иероглиф 护 hù означает «покрывать; выгораживать; заступаться, защищать; охранять; оберегать», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

7. Если иероглиф 动 dòng означает «двигать; двигаться, передвигать, передвигаться, взяться (за дело); действовать; действие, волновать, трогать», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

8. Если иероглиф 機 jī означает «пусковой механизм (например, штурмовой лестницы); спусковой механизм (например, арбалета); западня, капкан (для ловли животных); ткацкий станок; машина; аппарат, механизм; машинный, механический, компьютер; мобильный телефон; самолет; бортовой», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

9. Если иероглиф 慈 cí означает «любящий; милосердный; с любовью, любовно; благотворный; ласковый; заботливый, сочувствующий, дружеский», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

10. Если иероглиф 捨 shě означает «бросить; отбросить; отказаться от чего-л.», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

**Задание 2. Используя значения ключей, установите аналогии между иероглифами, содержащими фонетик 非, поддерживающий чтение fei, и соответствующими русскими словами.**

1. 斐 fěi А. Икры (ног)
2. 绯 fēi Б. Ароматный
3. 霏 fēi В. Украшения; бриллианты
4. 诽 fěi Г. Калитка
5. 斐 fěi Д. Ярко-красный; темно-красный
6. 菲 fēi Е. Сплетничать
7. 腓 fēi Ж. Большой
8. 扉 fēi З. Зимородок (птица)
9. 鲱 fēi И. Атлантическая селёдка
10. 翡 fěi К. Обильный снегопад

**Задание 3. Отгадайте иероглифические загадки.**

1. 中下一宝贝，都说价值高；可惜付款时，只觉钱太少 zhòng xià yì bǎo bèi, dōu shuō jià zhí gāo; kě xī fù kuǎn shí, zhǐ jué qián tài shǎo
2. 宝库 bǎokù
3. 不要走 bú yào zǒu
4. 安字不戴帽，猜女不对号 ān zì bú dài mào, cāi nǚ bú duì hào
5. 暗香 ànxiāng
6. 去一口，有一人；去一人，有一口 qù yì kǒu, yǒu yì rén; qù yì rén, yǒu yì kǒu
7. 银行两侧 yín háng liǎng cè
8. 月夜怀古 yuèyè huáigǔ
9. 七人头上长了草 qī rén tóu shàng zhǎng le cǎo
10. 十七人 shíqī rén
11. 表里如一 biǎo lǐ rú yī
12. 一家十一口 yì jiā shíyī kǒu
13. 干犯妇女，人人讨厌 gānfàn fùnǚ, rén rén tǎoyàn
14. 一人站来一人卧，还有三点横上坐 yì rén zhàn lái yì rén wò, hái yǒu sān diǎn héng shàng zuò

15. 半耕半读 bàngēngbàndú

**Задание 4. Без словаря прочитайте вопросы, выберите правильный вариант ответа. На каждый вопрос имеется только один правильный ответ.**

(1) 男：我去銀行，你去咩？女：我唔去，我回學校。問：女嘅做乜？(A) 去銀行。(B) 去郵局。(C) 去學校。(D) 嘍呢兒。

(2) 女：你叫張東咩？男：我唔叫張東，我叫張彤。問：呢個人叫乜？(A) 張東。(B) 張彤。(C) 張通。(D) 常彤。

(3) 男：你老豆、老母忙咩？女：我老母很忙，老豆唔忙。問：邊個忙？(A) 老豆。(B) 老母。(C) 我。(D) 老豆和老母。

(4) 女：麥克，佢哋系你朋友咩？男：呢個系我朋友，果個系我哥哥嘅朋友。問：下面邊個句子對？(A) 一個系，一個唔系。(B) 佢哋系麥克嘅朋友。(C) 佢哋系麥克哥哥嘅朋友。(D) 佢哋系麥克嘅哥哥。

(5) 男：聽日我去天安門，你去咩？女：去。聽日學校見。問：佢哋聽日去做乜？(A) 去學校。(B) 去公園。(C) 去學習。(D) 去天安門。

(6) 男：瑪麗，呢些系你嘅雜誌咩？女：唔系，呢些系我姐姐嘅雜誌。問：下面邊個話對？(A) 雜誌唔系姐姐嘅。(B) 雜誌系瑪麗嘅。(C) 雜誌系瑪麗姐姐嘅。(D) 雜誌系佢哋嘅。

(7) 男：王老師，你嘅信。女：多謝你，張東。問：下面邊個句子對？(A) 有張東嘅信。(B) 有王老師嘅信。(C) 張東系老師。(D) 信系張東嘅。

(8) 女：呢個系你嘅英語書咩？男：唔系，呢個系我妹妹嘅英語書。問：下面邊個句子對？(A) 英語書系妹妹嘅。(B) 男嘅有英語書。(C) 男嘅冇英語書。(D) 女嘅冇英語書。

(9) 男：你弟弟學習德語咩？女：我弟弟學習日語，我學習德語。問：下面邊個句子對？(A) 弟弟學習德語。(B) 哥哥學習日語。(C) 弟弟學習日語。(D) 佢哋學習日語。

(10) 女：漢字太難。男：對，發音也難。問：乜難？(A) 漢字。(B) 發音。(C) 漢字和發音。(D) 法語難。

**Задание 5. Выделите антонимы в следующих предложениях, определите способ их перевода на китайский язык.**

1. Не было бы счастья, да несчастье помогло. 塞翁失马，安知非福。

2. Добрая слава лежит, а худая бежит. 好事不出门，胡后时传千里。

3. Лучше умереть орлом, чем жить зайцем. 宁为玉碎，不为瓦全。

4. Все проголосовали за, только он был против. 大家都投票赞成，只有他反对。

5. Он (Клим Самгин) научился ставить свое мнение между да и нет.

他学会了在“是”与“非”之间表达自己的见解。

6. Черного кобеля не отмоешь добела.

天生的黑狗洗不白。(喻实际存在的缺点是无法改变和掩盖的)。

7. Труд кормит, а лень портит.

勤养人，懒毁人。

8. Вышестоящему руководству следует правильно докладывать о положении дел, а не сообщать только хорошее и скрывать плохое.

对上级要如实反映情况，不能报喜不报忧。

9. Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко. 比骆驼钻针眼还难。

**Задание 6. Сравните два перевода русских предложений, содержащих антонимы, выберите из них правильный вариант. Объясните причину возникновения ошибок в переводе.**

1. Город спит, но уж водовозы выехали и где-то на далекой фабрике свисток будит рабочих.

- 1) 城市睡着了，可是洒水车已经出来，远远的一家工厂已经响起汽笛，唤醒工人。
- 2) 城市还没苏醒，可是运水工已经出来了，远处一家工厂正响着汽笛，叫工人起床。

2. Во время боев под Курском, когда фашисты уже отступали, его танк подбили снарядом, и танк загорелся.

- 1) 在库尔斯克的战斗中，当法西斯分子已经进攻时，他的坦克被击中起火了。
- 2) 在保卫库尔斯克的战斗中，当法西斯分子已经撤退时，他的坦克被炮弹击中，燃烧起来。

3. Сталин приказал прекратить любые передвижения войск в западных районах и не провоцировать немцев.

- 1) 斯大林命令中止一切向东区调遣部队的行动，不要去挑衅德国人。
- 2) 斯大林下令停止西部地区所有的部队移动，禁止向德国人挑衅。

4. Рентгеновские лучи, просвечивающие багаж, небезвредны для людей.

- 1) 用于透视行李的伦琴射线对人无害。
- 2) 检查行李的伦琴射线对人不无害。

5. Он вдруг с ужасом осознал, как он горд. Нечто даже аристократическое, нечто чрезмерное было в его гордости.

- 1) 他立刻恐惧地意识到，它是如此自尊。在他的自尊里，没有什么贵族的，也没有什么过分的東西。
- 2) 他突然惊恐地意识到自己是多么高傲。在这种高傲中，甚至有某种贵族式的，过分的東西。

6. Ни Алексей Ягудин, ни Евгений Плющенко, ставший в итоге вторым, не выиграли Олимпийских игр.

- 1) 无论是阿列克谢·雅古丁，还是获得第二名的叶甫盖尼·普柳辛科，都没在奥运会上输过。
- 2) 无论是阿列克谢·雅古丁，还是获得第二名的叶甫盖尼·普柳辛科，都没有拿到在奥运会金牌。

7. Отказаться от подарка можно только в том случае, если он настолько ценен, что вынуждает чувствовать себя должником.

- 1) 拒收礼品只在这种情况下：如果礼品过于昂贵，使自己感到像是债主方可。
- 2) 只有当收下礼物贵重得让人产生欠债之感时，才能拒绝别人的礼物。

### **Практическое занятие № 21-25. Антонимический перевод**

**Цель:** объяснить особенности антонимического перевода

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, УК-5, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

### Теоретическая часть:

Под антонимическим переводом понимается «трансформация утвердительной конструкции в отрицательную или, наоборот, отрицательной в утвердительную, сопровождаемая заменой одного из слов переводимого предложения исходного языка на его антоним в языке перевода».

Примером преобразования отрицательной конструкции в утвердительную является перевод следующего предложения:

Великий полководец генералиссимус А. В. Суворов участвовал в шестидесяти сражениях и не проиграл ни одного.

亚历山大·瓦西里耶维奇·苏沃洛夫，俄国著名将领，大元帅，指挥过 60 多次战斗，屡战屡胜。（ неизбежно одерживал победы ）。

Трансформация утвердительной конструкции в отрицательную сделана в следующем предложении:

Я вам серьезно говорю **я не шучу**（ Я не шучу ）。

В данном случае можно было бы сохранить и прежнюю утвердительную конструкцию: **я серьезно** 对您说, но для китайского языка предпочтительнее является отрицание, как и в нижеследующих примерах:

Будьте любезны **оставить меня в покое**.

请您别打扰我（比较：让我安静）。

Как давно мы с вами не виделись! А вы совсем не изменились! **Время вас щадит**. 我们真有好久没见面了，可您一点没变！岁月可没有催您老啊（比较：对您真宽容）。

**Отныне вместе во всем** - как один человек. Жаворонок ты мой, родная, милая! 从现在起永不分离—就像一个人一样。你是我的云雀，亲爱的，可爱的！（比较：永远在一起）。

Ведь я, как доброму, **открыл ему все секреты**; а он неблагодарный! 我还把他当成有良心的，-点后手都没留，谁知他……竟没有心肺！（比较：公开所有秘密）。

**Я** всегда старалась **держаться в стороне от мужских дел**, но на этот раз я просто не смогла. 我-向竭力不预闻男人的事情，可是这次我简直不能不预闻了。

**Отказываясь от всех золотых благ**, вместе с другими мудрецами он живет в горах, отыскивая философский камень «дань», приносящий человеку долголетие и бессмертие. 不慕世上的荣华富贵，却和其他高人一起，隐居在深山中替人修炼长生不死的“仙丹”。（比较：拒绝史上的荣华富贵）

Для русского же языка иногда более привычным является использование отрицательной конструкции, которая при переводе трансформируется в утвердительную, например:

Карпов у меня **не идет из головы**. 我老是想着卡尔寂夫。

Простите, а вы **не скажете**, где агентство печати «Новости»? 对不起，请您告诉我“新闻社”在哪儿？

Простите за беспокойство, вы **не можете поменяться со мной местами**? 对不起，手丁扰您，您能跟我换一下位子吗？

### Практическая часть:

### Задание 1. Переведите предложения на русский язык.

1. 粵：佢系我同事。 普：他们是我的同事。
2. 粵：喺職場上，真係咩人都有、各有各諗法。 普：在职场上，真是什么人都有、各有各想法。
3. 粵：大家會話，返工都係「搵食啫」， 普：大家不会说，工作都是“觅食的”，觅食
4. 粵：唔使唸咁多呀？ 普：不用念这么多？
5. 粵：喺...之不過，上司 like 你定唔 like 你， 普：对...不过，上司 like 你还是不 like 你，
6. 粵：就好可能會改變你一生啲； 普：就很可能改变你一生啊；
7. 粵：所以，呢齣真係完完全全係 普：所以，这出真完完全全是
8. 粵：「職場人生連續劇」嚟架！ 普：“职场人生连续剧”的喔！
9. 粵：開咩會都有你份 普：开什么会都有你的
10. 粵：上司成日 Call 埋你開好多唔同嘅會， 普：上司整天 call 上你开很多不同的会，
11. 粵：多過你啲同事？ 普：多过你的同事？
12. 粵：咁代表上司幾睇重你嘅智慧同判斷， 普：那代表上司多看还你的智慧和判断，
13. 粵：認為你有貢獻。 普：认为你有贡献。 贡献 gòngxiàn («делать (вносить) вклад, вносить [свою] лепту; жертвовать; посвящать; отдавать; вклад, лепта, дань»).
14. 粵：仲有，係人都想開會時有多個喺 Key 嘅係旁邊， 普：还有，人人都想开会时有一个对 Key 的是旁边
15. 粵：叫埋你去，明喇啫。 普：叫上你去，明白了吧。

### Задание 2. Ориентируясь на значения иероглифа, определите, где именно в нем находится ключ и что он означает.

Образец. Если иероглиф 迴 huí означает «возвращаться, приходить назад, сворачивать с пути», то ключ в этом иероглифе находится СЛЕВА СНИЗУ и означает БЫСТРО ИДТИ.

1. Если иероглиф 錢 qián означает «деньги; монета; десятая часть лян (5 г.); расходы; плата», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

2. Если иероглиф 達 dá означает «достигать, доходить; подниматься до... (такого-то уровня); добиваться; вести в...», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

3. Если иероглиф 認 rèn означает «знать (в лицо), узнавать, распознавать; усваивать; сознаваться (в чем-л.), признавать, сознавать (что-л.); считать за собой (например, долг); доверяться, полагаться, завязывать» (например, взаимоотношения); признавать» (кого-л. кем-л.), то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

4. Если иероглиф 星 xīng означает «звезда; планета; небесное тело; зодиакальное созвездие; звездный; межзвездный; космический», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

5. Если иероглиф 分 fēn означает «делить, разделять; разрезать; раскалывать; расщеплять, дробить», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

6. Если иероглиф 淨 jìng означает «очищать; мыть; чистить; чистый, опрятный; очищенный; прозрачный; очищенный от скверны, недоступный пороку, незапятнанный, непорочный; буддистский», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

7. Если иероглиф 慾 yù означает «желать; жаждать; стремиться, рваться к...; намереваться, собираться; надеяться, хотеть; требовать от...; от... (того-то, такого-то) желательно (требуется); любить», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

8. Если иероглиф 勤 qín означает «стараться, напрягать силы в...; упорно работать над...; трудиться над...; напрягать силы (для кого-л.); выручать (кого-л.); помогать (кому-л.)», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

9. Если иероглиф 持 chí означает «держаться; удерживаться в равновесии; проявлять стойкость; держать (в руках); брать (в руку), схватывать; иметь на руках; придерживаться (чего-л.); соблюдать, исполнять; удерживать, поддерживать, сохранять», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

10. Если иероглиф 願 yuàn означает «хотеть, желать, чаять, мечтать, просить; я желал бы; я прошу; желание; мечта; дума; обет», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

**Задание 3. Используя значения ключей, установите аналогии между иероглифами, содержащими фонетик 同, поддерживающий чтение dong, tong, и соответствующими русскими словами.**

1. 铜 tóng А. Дун, дунзу (народность на юге КНР)
2. 洞 dòng Б. Поле (используется в топонимах)
3. 筒 tǒng В. Пещера в горах (используется в топонимах)
4. 桐 tóng Г. Терпеть боль; убиваться, горевать
5. 侗 dòng Д. Медь
6. 峒 tóng Е. Туловище, торс; туша, фюзеляж
7. 恫 dòng Ж. (хим.) Кетон
8. 桐 dòng З. Тунг, тунговое дерево
9. 筒 tóng И. [бамбуковая] Трубка; труба; цилиндр; ствол
10. 洞 dòng К. Пещера с подземными водоемами, поток

**Задание 4. Отгадайте иероглифические загадки.**

1. 十八子 shíbā zǐ
2. 天上挂着两残月 tiān shàng guà zhe liǎng cán yuè
3. 一下同字框, 二人在中央 yí xià tóng zì kuàng, èr rén zài zhōng yāng
4. 平衡木 pínghéngmù
5. 八点一 bā diǎn yī
6. 一边哄, 一边骗 yì biān hōng, yì biān piàn
7. 湖边花前两人行 hú biān huā qián liǎng rén xíng
8. 笔下 bǐxià 60

9. 东海 dōnghǎi
10. 门外汉 ménwàihàn
11. 八十八 bāshíbā
12. 兔无尾, 刀出头 tù wú wěi, dāo chū tóu
13. 极左 jízuǒ
14. 要一半, 扔一半 yào yíban, rēng yíban
15. 心上只有你 xīn shàng zhǐyǒu nǐ

**Задание 5. Без словаря прочитайте вопросы, выберите правильный вариант ответа. На каждый вопрос имеется только один правильный ответ.**

(1) 女: 我中午去食堂食飯, 你去咩? 男: 我也去。問: 邊個去食堂食飯? (A) 女嘅。(B) 男嘅。(C) 佢哋都去。(D) 冇人去。

(2) 男: 食餃子點樣? 女: 有米飯咩? 包子也可以。問: 女嘅要食乜? (A) 餃子。(B) 米飯或包子。(C) 餃子和米飯。(D) 餃子和包子。

(3) 女: 小王, 請坐。飲咖啡咩? 男: 唔, 多謝, 飲茶吧。問: 小王飲乜? (A) 咖啡。(B) 茶。(C) 茶、咖啡都唔飲。(D) 茶、咖啡都飲。

(4) 男: 我要一碗米飯、一碗雞蛋湯。瑪麗, 你呢? 女: 我要三個包子、一碗雞蛋湯。問: 瑪麗要乜? (A) 一個包子和一碗雞蛋湯。(B) 一碗米飯和一碗雞蛋湯。(C) 三碗米飯和一碗雞蛋湯。(D) 三個包子和一碗雞蛋湯。

(5) 女: 請問, 你買英語書咩? 男: 對, 我還要買漢語雜誌。問: 男嘅買乜? (A) 書。(B) 雜誌。(C) 英語書和漢語雜誌。(D) 漢語書和英語雜誌。

(6) 男: 瑪麗, 呢些系你嘅雜誌咩? 女: 唔系, 呢些系我姐姐嘅雜誌。問: 下面邊句話對? (A) 雜誌唔系姐姐嘅。(B) 雜誌系瑪麗嘅。(C) 雜誌系瑪麗姐姐嘅。(D) 雜誌系佢哋嘅。

(7) 女: 麥克, 你哋食面條咩? 男: 我中意食餃子, 佢中意食面條。問: 男嘅系乜意思? (A) 佢要食餃子。(B) 佢要食面條。(C) 佢哋都食餃子。(D) 佢哋都食面條。

(8) 女: 中國面條和日本面條, 你食乜? 男: 今日食日本面條吧, 聽日食中國面條。問: 男嘅系乜意思? (A) 佢唔中意中國面條。(B) 佢中意日本面條。(C) 今日唔食面條。(D) 今日食日本面條。

(9) 男: 聽日中午回學校, 好咩? 女: 你聽日回吧, 我今日下晝回。問: 女嘅幾時回學校? (A) 今日下晝。(B) 聽日下晝。(C) 今日中午。(D) 聽日中午。

### **Практическое занятие № 26-27. Перевод на уровне словосочетаний**

**Цель:** объяснить особенности перевода на уровне словосочетаний.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5, ОПК-2, УК-5, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

**Теоретическая часть:**

На уровне словосочетаний, например глагольнообъектных, эквивалент глагола должен подбираться с учетом значения дополнения. Например, одно и то же русское слово «бить» передается разными лексемами в зависимости от предмета, на который направлено действие этого глагола: «бить в ладоши» 鼓掌, «бить в барабан» 击鼓, «бить в глаза» 刺眼, «бить в нос» 打鼻.

В обстоятельственно-глагольных сочетаниях эквивалент обстоятельства подбирается по значению глагола, к которому относится данное обстоятельство, например:

Крепко запомнить 牢记住

Крепко критиковать 狠狠地批评

Крепко спать 熟睡

Крепко обнимать 紧紧地拥抱

Крепко пожать руку 紧紧地握手

В атрибутивных сочетаниях эквивалент слова, обозначающего признак, подбирается по значению предмета, который характеризуется этим признаком, например:

Крепкая организация 坚强的组织

Крепкий камень 坚硬的石头

Крепкий столб 坚固的柱子

Крепкие нервы 健全的神经

Крепкая мебель 结实的家具

Крепкий ребенок 壮实的小孩

В субъектно-предикативных сочетаниях семантика слова, обозначающего субъект действия, непосредственно также сказывается на выборе соответствующего глагола. Покажем это на примере слова «подходить»:

Весна подходит 春天来临

Экзамены подходят 考试在良口

Ботинки подходят 皮鞋合适

Очередь подходит 轮到 U

Нетрудно заметить, что в данных примерах при переводе на китайский язык происходит конкретизация значений наречия «крепко», прилагательного «крепкий» и глагола «подходить». В теории перевода конкретизация понятий рассматривается как прием, заключающийся в переходе от родового понятия к видовому в зависимости от контекста. Необходимость в такого рода трансформации вызывается обычно несовпадением понятий, выражаемых словарными единицами исходного языка и языка перевода. Как известно, «в каждом понятии имеется содержание, под которым понимается совокупность отличительных признаков, ядром которых являются существенные признаки, и объем, под которым понимается совокупность предметов, отображенных в данном понятии. Соотношение между содержанием и объемом понятия определяется законом обратного соотношения между содержанием и объемом понятия, согласно которому с увеличением содержания уменьшается объем понятия и наоборот» [7, 457]. Различие в объеме и содержании понятий на лексическом уровне может определяться количественным составом этих единиц. Так, в китайском языке односложные слова, выражающие абстрактные понятия, имеют большой объем и, соответственно, небольшое

содержание. Например, значение слова 搞 «заниматься, работать, делать» в силу того, что оно выражает некую обобщенную идею о выполнении действия, при сочетании с объектом, на который направлено это действие, должно быть конкретизировано при переводе на русский язык. Это его более узкое глагольное значение подбирается в зависимости от значения примыкающих к нему дополнений: 搞生产 «работать на производстве», 搞斗争 «вести борьбу», 搞实验田 «обрабатывать опытное поле» и др.

Двусложные слова китайского языка имеют большее, по сравнению с односложными словами, содержание за счет того, что значения их компонентов уточняют друг друга и ограничивают тем самым объем выражаемых ими понятий. Так, если сравнить односложное слово 发 «выдавать, раздавать; отправлять; становиться; испытывать» и двусложные слова с этим компонентом, например 发暗 «потускнеть», 发白 «побелеть», 发病 «заболеть», 发光 «блестеть; сверкать», то очевидно, что их значения более конкретны, чем у однослога 发. Эта конкретность значений двусложных слов китайского языка заставляет при переводе с русского языка подбирать такие словарные эквиваленты, которые могут отсутствовать в словаре. Например, в «Собачем сердце» М. Булгакова, когда повар облил Шарика кипятком, тот взвыл: «До костей проело кипятком». В данном случае слово «проело» применительно к этому контексту переводчик передал словом 伤着了 «ранил» (都伤着骨头了), которое в рубрике русско-китайского словаря на гнездо «проесть» отсутствует.

Конкретизация словарных значений при переводе с русского языка на китайский происходит и тогда, когда в одном слове русского предложения осуществляется совмещение двух понятий: родового и видового. Например, в предложении «Манилов сидит в каждом народнике» 每个民粹派分子身上都有 马尼洛夫精神 (В теле каждого народника есть дух Манилова). Для китайского языка нехарактерно такое совмещение двух видов понятия в одном слове, поэтому при переводе происходит добавление уточняющих компонентов (в данном случае 身 «тело» и 精神 «дух»). Аналогичное вычленение видового понятия из родового также необходимо и при переводе следующего предложения: «Пушкин переведен на многие языки мира», где можно употребить только видовое понятие «произведения Пушкина» 普希金的作品; или в предложении «Все были слишком юны, чтобы принять участие в 14 декабря», где «14 декабря» должно быть передано 十二月十四号事件 «события 14 декабря».

### Практическая часть:

**Задание 1. Ориентируясь на значения иероглифа, определите, где именно в нем находится ключ и что он означает.**

Образец. Если иероглиф 盤 pán означает «диск; поднос, тарелка», то ключ в этом иероглифе находится СНИЗУ и означает БЛЮДО, ПОСУДА.

1. Если иероглиф 識 shí означает «знать; быть знатоком (в чем-л.); хорошо разбираться (в чем-л.); быть осведомленным (о чем-л.); знание, эрудиция; стремление к знанию; способность овладевать знаниями; понимать, отдавать себе отчет» (в чем-л.), то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

2. Если иероглиф 勇 yǒng означает «храбрый, бравый, отважный, смелый, решительный, мужественный; смело, решительно», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

3. Если иероглиф 猛 měng «означает свирепый, лютый; хищный, кровожадный, яростный; бурный; жестокий; смелый, храбрый; напористый; сильнодействующий, сильный»; то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

4. Если иероглиф 映 yìng означает «сиять (отраженным светом), отсвечивать; блистать, искриться; отражаться», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

5. Если иероглиф 停 tíng означает «останавливаться; стоять; прекращаться; переставать; становиться на ночлег; завязнуть, застрять; остаться нерешенным (о деле); приготовить (тело) к положению в гроб; убрать» (покойника), то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

6. Если иероглиф 昨 zuó означает «вчерашний день; вчера; вчерашний; накануне», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

7. Если иероглиф 勝 shèng означает «побеждать, одолевать; выигрывать; выходить победителем, быть сильнее; превосходить; превалировать; брать верх (над кем-л.), подавлять, подчинять; обуздывать, торжествовать; процветать, благоденствовать», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

8. Если иероглиф 賢 xián означает «умный, мудрый, талантливый (человек), лучший, сильнейший; положительный; превосходить, быть лучше (выше); победить (кого-л.); одолеть; быть богатым», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

9. Если иероглиф 晒 shài означает «сушить на солнце; выставлять для просушки на воздух; сохнуть на солнце; греться; загорать», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

10. Если иероглиф 勵 lì означает «усердствовать; прилагать старания, стараться; старательно выполнять, прилежно работать, поощрять; стимулировать, побуждать; воодушевлять», то ключ в этом иероглифе находится ... и означает ...

**Задание 2. Используя значения ключей, установите аналогии между иероглифами, содержащими фонетик 巫, поддерживающий чтение jīn, jīng, qīng, tíng, xíng и соответствующими русскими словами.**

1. 經 jīng А. Углеводороды
2. 輕(轻) qīng Б. Конвульсия, судорога
3. 勁(劲) jìn В. Стройная; грациозная (о женщине)
4. 徑(径) jìng Г. Основа ткани; канон; трактат; сутра
5. 頸(颈) jǐng Д. Легкий, легковесный; налегке
6. 莖(茎) jīng Е. Сила; усилия; энергия
7. 氫(氢) qīng Ж. Горло, передняя часть шеи, шея
8. 徑(径) tīng З. Тропинка; кратчайший путь; диаметр
9. 瘡(疮) jìng И. Водород; водородный
10. 莖 xíng К. Стебель, ствол растения

**Задание 3. Отгадайте иероглифические загадки.**

1. 已有一半, 又制一半 yǐ yǒu yí bàn, yòu zhì yí bàn
2. 十五天 shíwǔ tiān
3. 六十天 liùshí tiān

4. 有刀能切 yǒu dāo néng qiè
5. 金靠一戈，变为通货 jīn kào yì gē, biàn wéi tōng huò
6. 弓口底下有大虫 gōng kǒu dǐxia yǒu dà chóng
7. 半边窝头 bànbiān wōtóu
8. 点点成金 diǎndiǎn chéngjīn
9. 向领导建议 xiàng lǐngdǎo jiànyì
10. 天上无二，合去一口，家家都有 tiān shàng wú èr, hé qù yì kǒu, jiā jiā dōu yǒu
11. 心有余而力不足 xīn yǒuyú ér lì bùzú
12. 王无主心骨 wáng wú zhǔxīngǔ
13. 岸上 ànshàng
14. 不让说 bú ràng shuō
15. 干沙 gàn shā

**Задание 4. Без словаря прочитайте вопросы, выберите правильный вариант ответа. На каждый вопрос имеется только один правильный ответ.**

- (1) 你還要乜？(A) 我還要咪嘅。(B) 三斤蘋果。(C) 還要一些。(D) 還要吧。
- (2) 呢個系你嘅橘子咩？(A) 你要乜？(B) 你買多少？(C) 系嘅。(D) 我有橘子。
- (3) 佢搵你幾錢？(A) 唔搵錢。(B) 搵我四塊五。(C) 畀我四塊五。(D) 搵我一些錢。
- (4) 香蕉點賣？(A) 五塊錢兩斤。(B) 冇香蕉。(C) 喺呢兒賣。(D) 佢賣。
- (5) 果個商店嘅生果貴咩？(A) 你問你老母吧。(B) 呢個商店嘅生果唔貴。(C) 對，生果也貴。(D) 也很貴。
- (6) 你哋兩個人要多少？(A) 我買了一斤，佢冇買。(B) 我哋兩個都要。(C) 我哋還要兩斤。(D) 要一斤。
- (7) 你哋還有別嘅老師咩？(A) 還有兩個。(B) 也有別嘅老師。(C) 也有兩個老師。(D) 唔好。
- (8) 要兩斤，一共幾錢？(A) 你畀 16 吧。(B) 畀你 16 塊。(C) 搵你 16 塊。(D) 一斤 16。
- (9) 茶七百五十塊錢一斤，買咩？(A) 請問幾錢一斤？(B) 要半斤。(C) 畀你錢。(D) 挺好嘅。
- (10) 請畀我三兩餃子。(A) 幾錢？(B) 多謝！(C) 好，請等一陣。(D) 畀你錢。

**Задание 5. Сопоставьте глагольно-объектные сочетания с оригиналом, выделите в них эквиваленты, соответствующие слову «подходить»**

Подойти к девушке 走至 U 姑娘品良前

Подойти к окну 走至 U 窗口

Уметь подойти к людям 善于待人

Опасность подходит 危险临头

Подходит осень 秋季将临

Подошел Первомай 五-节至!J了

Подошла моя очередь 轮至 U 我了

**Задание 6. Сопоставьте оригинал и перевод предложений, содержащих**

**субъектно-предикативные сочетания с глаголом «подходить», выделите соответствующие ему эквиваленты**

Футбольный матч подходил к концу. 足球赛 口缶终 场前。

Текст вполне подходит для диктанта. 这篇短文用 作听写完全合适。

Ваше предложение подходит и нам. 您的建议对 我们也适用。

Ключ не подходит. 钥匙对不上。

Жатва подошла к концу. 收割工作 已接近尾声。

**Задание 7. Сопоставьте оригинал и перевод обстоятельственно-глагольных сочетаний с наречием «крепко», выделите соответствующие ему эквиваленты.**

Крепко любить 热爱

Крепко верить 坚定地信念

Крепко ругать 痛骂

Крепко целовать 热烈地接吻

Крепко охранять 严密守卫

**Задание 8. Сопоставьте оригинал и перевод атрибутивных сочетаний с прилагательным «крепкий», выделите соответствующие ему эквиваленты.**

Крепкие зубы 结实的牙齿

Крепкое здоровье 健壮的体格

Крепкий чай 浓茶

Крепкий мороз 严寒

Крепкий удар 有力的打击

Крепкое сердце 健康的心脏

Крепкая дружба 牢固 的友谊

**Задание 9. Сравните оригинал и перевод предложений, обращая внимание на подбор эквивалентов слову «крепкий»**

1. Мебель сделана из крепкого дерева.

家具用硬木做的。

2. Крепко дружил он с ребятами. 他和孩子们相处得很和睦。

3. Старое здание было еще очень крепким.

这所老房子还很牢固。

4. Крепкий организм Ленина справился с тяжелым ранением, нанесенным эсерами.

列宁健壮的体质经受了社会革命党分子行刺造成的重伤。

5. Спорт закаляет волю, делает ее крепкой. 运动可以锻炼意志，使它更加坚强。

6. Народы наших стран связывает крепкая и нерушимая дружба.

牢不可破的友谊把我们两国人民联结在一起。

7. Уже в конце ноября ударили крепкие морозы.

十一月末严寒骤然来临。

**Задание 10. Сопоставьте оригинал и перевод следующих предложений, обращая внимание на то, как раскрывается содержание понятия «много» в соответствии с контекстом**

1. Кто мало видел, тот многому удивляется. 少见多怪。

2. Не знаю, как тебе, а мне эта экскурсия дала многое.

我不知道对你怎么样，对我来说这次参观收获很大。

3. Конференция должна определить многое в стратегической работе партии. 党代表会议应当在党的战略工作方面确定许多原则。

4. Многие из того, что раньше казалось непосильным, почти невозможным, теперь претворяется в жизнь.

许多从前被看作力所不及，几乎永不可能办到的事情，现在实现了。

5. Идею поддерживают многие, но трактуется вопрос по-разному.

许多人赞成这个主意，但对问题的理解却不相同。

6. Много будешь знать - скоро состаришься. 问得多，老得快。

7. Много хотенья, да мало уменья. 志大才疏。

**Задание 11. Сравните оригинал и перевод следующих предложений, обращая внимание на то, какие видовые понятия соответствуют подчеркнутым словам.**

1. «Три нимфа» переглянулись и громко вздохнули.

《女神》的三位老板相觑目语，大声叹了一口气。

2. Я красивых таких не видел. 我没见过象你这样的美人。

3. В первый день я не заметил ничего особенного. 第一天我没有发现什么异常的现象。

4. За окнами лежала Москва.

窗外是莫斯科的景色。

5. Мы стремимся очистить новый строй от наслоений и деформаций.

我们正努力使新制度扫除积垢和各种扭曲现象。

6. Мы должны проявлять высокую требовательность и самокритичность.

我们应该有严于律己和自我批评的精神。

7. Путь от Февраля к Октябрю - это время стремительных общественных перемен.

从二月革命到十月革命是发生急剧社会变革的时期。

8. Поиск пути шел очень непросто, в острой идейной борьбе, в обстановке политических дискуссий.

探索道路的工作进行得很难，是在尖锐的思想斗争和政治论战的气氛中进行的。

9. Жилин видит - дело плохо. Ружье уехало, с одной шашкой ничего не сделаешь.

席林一看，事情糟了，拿枪的走了，一把刀什么都不能做。

**Задание 12. Подберите подходящие видовые значения подчеркнутым словам и подставьте их в скобки**

1. Магазины ломятся от продуктов. 商店的 (.....) 商品琳琅满目。

2. Представительный мужчина поднял руки, как бы желая обнять Барсукова. 那个仪表堂堂的男子伸出 (.....)，好像要拥抱巴尔苏科夫似的。

3. Всей просвещенной Европе известно, что «идеал» есть не что иное, как собрание в одну фигуру разных черт, разбросанных в природе и действительности.

所有文明的 (.....) 都知道，“典范”不过是把散处大自然和现实中的形形色色特征汇集在一个人身上。

4. Он мог подойти на улице к любой девушке и взять ее телефон.

他能走在街上和任何一个姑娘答话攀谈，弄到人家的（……）。

5. Конечно, бывает всякое.

当然各种（……）都可能发生。

6. «Что будет дальше?» - вертелось у него в голове.

«下一步会遇到什么（……）呢?»—这个念头老是在他脑子里转着。

7. Они встретились у Моссовета.

他们在莫斯科苏维埃(……)附近相遇了。

## Практическое занятие № 28-30. Перевод на уровне предложений

**Цель:** объяснить особенности перевода на уровне предложения.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, УК-5, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

### Теоретическая часть:

При переводе на уровне предложения выбор глагола производится с учетом значений и субъекта, и объекта действия, например:

Василий подошел к ребятам.瓦西里走至！J孩子们跟前。

Лодка не может подойти к берегу.小ЖУ不能靠岸。

Поезд подходит к вокзалу.火车驶进车立占。

Месяц подходит к концу.快月底了。

Действие пьесы подходит к кульминации.

剧情接近高潮。

Войска Наполеона подходили к Москве.

拿破仑的军队不断向莫斯科逼近。

На уровне предложений конкретизация при переводе с русского языка на китайский необходима также тогда, когда значение русского слова ясно из контекста, но не выражено эксплицитно, например в стихотворении М. Ю. Лермонтова:

Я раньше начал, кончу ране, 我动笔较早，也是会提前收场。

Мой ум немного совершит.我的智慧只能提供一丁点儿贡献。

В данном примере слова «начал» и «немного совершит» конкретизируются:动笔 «взяться за перо; писать» и 提供一丁,点J L贡献 «внесет лишь небольшой вклад».

Довольно часто происходит конкретизация при переводе местоимений, которые, как известно, не обозначают предметов или их признаков, и поэтому их значение в языке перевода уточняется, например: «Туман еще не рассеялся, в нем гасли очертания огромного корабля»雾还没有散尽，一条大船逐渐消失 在雾中.Здесь местоимение «в нем» было заменено в переводе на знаменательное слово 雾中 «в тумане». Уточнение может происходить и при сохранении местоимения, но с добавлением к нему дополнительных признаков, например: «Погибнет ваш тиран, как все тираны погибали!» 你们头上的暴君也 定将覆灭，如同已经覆灭了的所有暴君.Здесь личнопритяжательное местоимение «ваш» при переводе уточняется: 你们头上的 «сидящий на вашей шее». Очевидно, что последнее добавление произведено с учетом ситуативного контекста. Однако не всегда переводчик может правильно оценить этот контекст, возможны ошибки при понимании

исходного текста. Примером может служить ранний, начала 50-х годов, перевод известной русской народной песни «Тройка» («Вот мчится тройка почтовая») на китайский язык, где переводчик не понял смысл фразы «А ей не быть уже моей» и ошибочно принял любимую девушку ямщика за его лошадь: 你看吧这匹可怜的老马 («Ты посмотри на эту бедную старую лошадь»). Впрочем, в данном случае важна не сама ошибка, а тот факт, что потребовалось произвести конкретизацию смысла этой фразы. Этот пример, как и другие приведенные выше, говорит о том, что уровень конкретизации китайского предложения отличается от русского большей ее степенью, что обязательно должно учитываться как в практической переводческой деятельности, так и при обучении переводу.

Существует несколько способов осуществления конкретизации смысла русских слов при переводе на китайский язык. Помимо упоминавшихся выше приемов передачи местоимений и контекстуальных значений, необходимо отметить также выражение семантических компонентов русских глаголов, например суффиксов или окончаний: «наступает весна» 春天即 X 各至! J 来, где значение окончания **-em** передано словом 良口》夺 «скоро; в скором времени»; «в зале покашливали» 在礼堂里不时传出咳嗽声 передано словом 不时 «время от времени». В последнем примере мы имеем дело со. Конкретизируются также и значения, выражаемые компонентами существительных, например окончаниями: «однажды мальчишкой» 当孩子的时 《克 «уже стариком» 至 U 晚年, где в первом случае окончание **-ой** передано рамочным временным оборотом 当的时勺笑 «когда», а во втором окончание **-ом** передано глаголом 至 U «достигать».

При переводе многозначных слов возможен выбор из нескольких вариантов. Явление вариантности, или вариативности, при переводе уже неоднократно рассматривалось во многих работах отечественных и зарубежных ученых. Например, Я. И. Рецкер говорит, что «вариантные соответствия устанавливаются между словами в том случае, когда в языке перевода существует несколько слов для передачи одного и того же значения исходного слова». А. Д. Швейцер считает, что «множество переменных величин, влияющих на результат перевода, а также широкие возможности перефразирования (контекстуальной синонимии) определяют неединичность переводческого решения. Иными словами, в масштабе высказывания возможен не один, а несколько "правильных" вариантов перевода».

Как мы уже отмечали выше, слова китайского языка в некоторых случаях более конкретны, чем русского, и поэтому возникает проблема выбора подходящего слова из ряда возможных соответствий. Например, при переводе предложения «История — это не что иное, как собрание басен» неопытный китайский переводчик перевел слово «история» как 历史课 «урок истории», тогда как нужно было использовать слово 历史 *лиши*. В данном случае была произведена неоправданная конкретизация значения. Особенно заметно различие в подборе лексических вариантов при сравнении нескольких переводов одного и того же произведения. Так, Л. Е. Черкасский провел сравнительный анализ нескольких переводов стихов Маяковского на китайский язык. При этом он обнаружил ряд расхождений в передаче одних и тех же слов у разных переводчиков. Например, слово «дядя» в сочетании «добрый дядя» в одном варианте переведено как 好叔叔 «хороший дядя» (младший брат отца), в другом — 好 B 可舅 «хороший дядя» (брат матери), в третьем - 善, 心 大叔 «добрый дядя» именно в том ироническом смысле, в каком и

задумал автор [9, 107]. Еще более показательным является выбор из нескольких вариантов односложного китайского слова, которое соответствует одному русскому слову. Так, глагол «берет» (как бомбу, ежа, бритву, змею) во всех четырех случаях передан разными китайскими глаголами со сквозным значением «брать», но и со специфическими оттенками, связанными с теми предметами, которых касаются руки. Глаголы в китайском языке часто отличаются подробнейшей нюансировкой. Бомбу «обхватывают», «обнимают» (осторожно, как ребенка)(抱) ; ежа «принимают обеими вытянутыми руками» (捧) ; бритву «берут» (глагол с оттенком «брать пальцами» 拿 - из всех четырех наиболее нейтральный), змею «поддерживают» (вся она не уместится в руках - 托) [9,110].

Кроме того, конкретизация значения глагола «брать» помимо влияния предмета, которого касаются руки, происходит также и с учетом характера совершаемого действия, то есть с учетом обстоятельства образа действия, примыкающего к данному глагольному сказуемому. Например, «брать мальчика за руку» 牵住男孩的手, «брать старушку под руку» 转起老太婆的手臂, «брать с собой багаж» 荫 g 瑪带行李, «брать хлеб палочками» 用筷子夹起面包, «брать за талию» 搂住腰, «брать зубами» 用牙齿衔起.

Сравните также способы передачи конкретного значения нижеследующих глаголов.

### **Идти**

Идти в кино 去电影院

Идти на войну 去打仗

Идти вперед 前进

Идти из дому 从家里出来

Идти вдоль шоссе 沿公路走

Идти на вокзал встречать мать 去火车站接母亲

Облака идут по небу 云彩在天空飘动

Идти за бомбардировщиком 品良在轰炸机后面 飞行

Идет дождь 天在下雨

Идет бой 战斗在进行

### **Работать**

Работать дома 在家里工作

Работать на строительстве 在建筑工地劳动

Работать умственно 从事脑力劳动

Работать инженером 当工程师

Работать по специальности 按专业任职

Работать на кафедре английского языка 在英语教研室担任

Работать по совместительству 兼任

Работать над техническими проблемами 研究技术问题

Работать даром 白干

Государственная машина заработала так, как и должна работать 国家机器运行正常

### **Родиться**

Родиться здоровым мальчиком 生下一个健康

康的男孩

Родиться в интеллигентной семье 出生于知识 分子家庭

Родилась блестящая идея 产生了- 个极好的 注意

Родился на берегах Невы 生于涅瓦河畔

Родились выводы 得出结论

Родились котята 产下几只猫

Родился в рубашке 生来幸运

Родилась армия 军队诞生了

Родилась неожиданно 出人意料地发生

Богатая рожь родилась 黑麦丰收了

Следует иметь в виду, что при конкретизации могут использоваться несколько вариантов перевода. Например, гамлетовский вопрос «быть или не быть» To be or not to be может быть передан как минимум тремя вариантами:

活下去还是不活，这是问题

生存还是毁灭，这是- 个值得考虑的问题，

死后还是存在，这是问题！

### Практическая часть:

**Задание 1. Сопоставьте оригинал и перевод, обратите внимание на то, как передаются контекстуальные значения подчеркнутых слов.**

1. Эх, дороги, пыль да туман.

哎那道路,尘雾迷茫。

2. Однозвучно гремит колокольчик, и дорога пылится слегка.

铃铛单调地响：叮当叮当，大路上尘土轻轻飞扬。

3. Я люблю дорогу за то новое, что узнаешь, пока едешь.

我喜欢旅行，因为沿途能有不少新的见闻。

4. Целую ночь соловей нам насвистывал, город молчал, и молиали дома.

整整一夜流着夜莺的歌声,城市已睡,家家一片 寂静。

5. Рабочие смешивают песок с землей. 工人们把砂子和泥土拌在一起。

6. Земл ь нагрелась за день, а к вечеру стала охлаждаться.

白天土地被晒热了，到傍晚土地开始冷却。

7. По закону всемирного тяготения Солнце притягивает Землю.

按照万有引力定律,太阳吸引着地球。

8. Во всякой книге предисловие есть первая и вместе с тем последняя вещь; оно или служит объяснением цели сочинения, или оправданием и ответом на критики.

无论哪部书中，序言虽搁在头里，同时却是最后 写成的东西.它或者注释作品的命意，或者批驳 和答复批评。

**Задание 2. В следующих предложениях выделите слова, при переводе которых происходит конкретизация их значений.**

1. Тяжело в ученье — легко в бою. 训练多流汗，战时少流血。

2. Наш ресторан — визитная карточка города. 我们的餐厅可是本市的窗口啊！

3. Специальная гимнастика для тех, кто приковал себя к монитору.

针对沉迷电脑者的专门训练。

4. Баня все грехи смоег.  
澡堂能祛除所有的不适。
5. Хорошая баня лучше сытного обеда.  
洗个舒服澡胜过吃一顿饱饭。

**Задание 3. Сравните два перевода русских предложений, выберите из них правильный вариант передачи контекстуального значения. Объясните причину возникновения ошибок в переводе.**

1. Театр существует много веков, но не стареет.
  - 1) 剧院经历了许多世纪，但还年轻。
  - 2) 戏剧已存在了数百年，但没有过时。
2. Глядя на отца, Нина полюбила порядок.
  - 1) 尼娜看着父亲，喜欢生活有条理。
  - 2) 尼娜学着父亲的样子，也喜欢起条理来。
3. По привычке я заглянул в почтовый ящик. Там лежало письмо.
  - 1) 根据习惯，我看了一下信箱。那里躺着一封 彳言 O
  - 2) 立习惯性地看了眼信箱。里面有一封信。
4. Не угнаться мне в свои годы за вашей городской жизнью.
  - 1) 我这个年代是跟不上你们城里人的生活的。
  - 2) 我这把年纪是跟不上你们城里生活的。
5. Настоящее было ему мало знакомо, непонятно и чуждо.
  - 1) 真实的情况他知之甚少，了解不多，并且不愿意听。
  - 2) 他对现在感到不太熟悉，不可了解，非常陌生。
6. Как сообщили в пресс-службе Кремля, настоящий указ вступает в силу со дня его подписания.
  - 1) 据克里姆林宫新闻供稿处报道，真正的命令 从它签署之日起生效。
  - 2) 克里姆林宫新闻供稿处称，本命令自签署之日起生效。
7. Чтобы научиться правильно говорить и писать по-русски, я выписал «Русский язык в школе» на весь год.
  - 1) 为了学会正确说、写俄语，我一整年抄写“中学俄语”。
  - 2) 为了总会正确地用俄语读写，我订了全年的“中学俄语”。

### **Практическое занятие № 31-33. Реалии**

**Цель:** объяснить особенности реалий в китайском языке.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенцией УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, УК-5, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### **Теоретическая часть:**

Под реалиями понимаются слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а следовательно, не поддаются переводу на общих основаниях, требуя особого подхода.

Реалии в русском языке обычно непонятны для китайцев, поэтому при переводе их смысл поясняется с помощью комментариев. Например, слово «Масленица» переводится как 谓寸肉节 или 狂欢节 с дополнительным пояснением: 这-节日 在封斋之前 举行, 因为 进入斋期后教会禁止教民食肉, 故在 这一节期举行各种酒宴和狂欢, 为谢绝肉食做准备, 故称之为 “谢肉节” (Этот праздник проводится перед постом, потому что после наступления поста церковь запрещает верующим есть мясное, поэтому во время этого праздника проводятся разные застолья и веселья, готовятся к отказу от запрета на скромное, по этой причине праздник и называется «Масленица»).

Или, скажем, китайцы не знают, что такое «хохлома», поэтому выражение «расписать под хохлому» поясняется следующим образом: 按霍赫洛玛式 样彩绘(霍赫洛玛是-种木制品上的手绘实用艺术, 多为金底的红色或黑色花叶图案).(Хохлома - это искусство ручной росписи на изделиях из дерева, чаще всего рисунки красного или черного цвета на золотистой основе).

Поясняются также и другие реалии:

Сарафан (俄罗斯妇女穿的)肥大的无袖长衫

Татьянин день 塔季扬娜 FL 俄罗斯大学生节

Необходимо отметить, что одна и та же реалья в русском и китайском языках может иметь разное смысловое содержание. Например, у китайцев «пить чай» означает просто пить чай без каких-либо других угощений, тогда как у русских к чаю принято подавать разные сладости. Поэтому при переводе предложения «А потом они пили чай. Спать легли по-дорожному, рано» нельзя обойтись только словом 喝茶, потому что для китайского читателя будет непонятно, почему нужно пить чай перед сном. Поэтому правильным будет следующий вариант перевода: 然后他们吃了茶点, 按旅途上的习惯, 他们睡得很早. Слово 茶点 означает «чай с пирожным», а словосочетание «пригласить на чашку чая» следует переводить как 请吃茶点. Различным для русских и китайцев является понимание сочетания «мокрая курица»: китайцы словом 落汤鸡 называют промокшего с головы до ног человека, тогда как для русских оно означает беднягу, жалкого и слабо-вольного человека. «Гусь лапчатый» у русских является синонимом обманщика, хитрого человека, а для китайцев гусь - символ красивой птицы.

Непонятым для китайцев является выражение «встать с левой ноги», поэтому при переводе предложения «Он встал с левой ноги» необходимо добавить пояснение: 他起床左脚先下地, 晦气了-天, где последнее сочетание 晦气了-天 означает «весь день будет невезучим».

При выборе способа перевода реалий необходимо учитывать, что реалию одной страны нельзя называть реалией другой страны. Такая ошибка допущена, например, при переводе следующего предложения:

Министры, потеряв голову, складывают портфели к ногам Керенского.

大臣们张皇失措, 纷纷把乌纱帽扔在克伦斯基脚下。

Данный пример взят из книги «Курс перевода с русского языка на китайский» (переработанное издание), авт. Цай И, Цзинь Вэйжань, Цао Шусюнь [12, 3]. Авторы полагают, что при прочтении данного перевода у читателя может сложиться следующее ошибочное впечатление:

1) Временное правительство Керенского было органом власти конституционной

монархии, так как министры названы словом 大臣, которое употребляется только в стране, где правит монархия;

2) члены правительства Керенского, как и чиновники в старом Китае, носили на голове 乌纱帽 «черную флеровую шапку».

### Практическая часть:

**Задание 1. Сопоставьте оригинал и перевод следующих предложений, обращая внимание на применяемые способы пояснения выделенных русских реалий.**

1. Я пожал плечами, нагнувшись, стал вырывать какое-то длинное растение.我感到莫名其妙, 耸了耸肩, 弯下腰开始拔一棵长得很高的植物。

2. Базаров начал зевать. — Я полагаю, пора путешественникам в объятия к Морфею, — заметил Василий Иванович.

巴扎罗夫开始打哈欠了。瓦西里·伊万诺维奇说：“我认为是旅客们投入梦神莫尔非的时候了。”

3. Какой я талант? Выжатый лимон. Сосулька. 我算什么人才? 一只挤干了的柠檬, 才枯力竭; 一个废物罢了。

4. Теперь ты еще молодой, глупый, молоко на губах не обсохло. 你现在还小, 不懂事, 乳臭未干而白以为是。

5. Это тертый калач, который знает людей и умеет ими пользоваться. 他是个老江湖, 熟透世故, 善于利用别人。

6. Кошки скребут на душе — кошки, не обыкновенные, а с длинными желтыми когтями, скребли ее за сердце.

心里像猫爪似的, 焦躁不安—这可不是普通的猫, 而是长着长长的黄爪子的猫, 在挠着她的心。

7. Милые бранятся -только тешатся. 公鸡打架头对头, 夫妻吵嘴不记仇。

**Задание 2. Сопоставьте несколько вариантов перевода следующих предложений, выберите из них правильный с точки зрения передачи выделенных реалий.**

1. Предложения, сыпавшиеся как снег на голову, вызывали у них порой сомнения и даже недоумение.

1) 雪片般飞来的建议常使他们发生怀疑, 甚至是莫名其妙。

2) 突如勺建议常使他们发生怀疑, 甚至是莫名其妙。

2. Медик пьян, как сапожник.

1) 医师醉得像皮匠。

2) 医师烂醉如泥。

3) 医师喝得迷迷糊糊。

3. Голод не картошка. Голодный грубости говорит, и ворует, и может еще что похуже.

1) 挨饿不是土豆。人-挨饿, 就说粗话, 偷东西, 也许会做更出格的事。

2) 挨饿可不是鸡毛蒜皮的小事, 人一挨饿, 就说粗话, 偷东西, 也许会做更出格的事。

4. Снег кругом и минус сорок градусов. Весной и не пахнет.

- 1) 到处冰天雪地，零下 40 度，连春天的气息都没有。
- 2) 到处冰天雪地，零下 40 度，春天连影子也没有。
5. Начальнику нужны **и волчий рот и лисий хвост.**

- 1) 狼的嘴巴、狐狸的尾巴是当官的法宝。
- 2) 无官不贪无吏不滑。

6. Одним **миром** мазаны.

- 1) 用同一圣油擦过的。
- 3) 天下乌鸦一般黑。

**Задание 3. Переведите на русский язык пояснения следующих реалий.**

1. **Баранка** (小面包圈) 一直径为 6-7 厘米的小面包圈，只由面团 (тесто) 构成，刚出炉时是软的，但不像粗面包圈 (бублик) 那么松软，不新鲜时像干面包圈 (сушка) 一样干硬，因为它由烫面 (обварное тесто) 制成。形状比干面包圈大，比粗面包圈小，口味微甜。

2. **Крендель** (8 字形小甜面包) 一由甜发面制成的连环圈，像两个长在一起的面包圈，有点像躺着的数字 8 或者希腊字母欧米嘎 3, 面圈粗细为 2-3 厘米。

3. **Кулич** (圆柱形大甜面包) 一由奶油鸡蛋面制成的圆柱形大甜面包，表面有糖衣 (глазурь) 装饰，撒有白糖粉或各种颜色的甜东西，内部是带葡萄干的黄色多孔面团 (пористое тесто)。

4. **По щучьему веленью** 是俄语固有成语，来自俄国民间流传的一个故事。据说，有个叫叶梅利亚 (Емеля) 的傻子，一天，他在冰窟窿里捉到了一条奇怪的狗鱼 (щука)。狗鱼央求叶梅利亚放了他，并说：“请记住我的话，今后不管你想要什么，只要说一句：‘照狗鱼的吩咐。照我的愿望’ (По щучьему веленью, по моему хотенью), 什么都会有。”于是，傻子就放了狗鱼。后来狗鱼的话果然应验了，叶梅利亚一说“照狗鱼的吩咐”，便有求必应。По щучьему веленью 这个成语引申为“要什么，就有什么”，“象神话般地，要啥有啥”，“完全随心所欲”等意思。

### **Практическое занятие № 34-36. Каламбур**

**Цель:** объяснить особенности каламбура.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, УК-5, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### **Теоретическая часть:**

«Справочник лингвистических терминов» определяет каламбур как «фигуру речи, состоящую в юмористическом использовании многозначного слова или звукового сходства различных слов». Являясь одной из разновидностей игры слов, каламбур несет в себе черты того языка, на котором он произнесен или написан. Хотя каламбуры используются во всех языках, но в каждом из них существуют и свои особенности, присущие только данному языку. Например, имеются диалектные различия в произнесении тех или иных звуков китайского языка, которые могут использоваться при создании игры слов, которая невозможна в русском языке, и при переводе требуется использование других средств для ее передачи. Так, в «Подлинной истории А-кью» Лу

Синя есть такое предложение: 未庄人者 原月良，说 这是柿油党的顶子，抵得一个翰林。  
**Все вэйчжуанцы были потрясены и говорили, что значок «партии кунжутного масла», пожалуй, не меньшее отличие, чем звание хань линь.** В данном случае переводчик Вл. Рогов для объяснения игры слов использовал следующий комментарий: «Здесь игра слов, основанная на неправильном произношении свистящих звуков. Во многих диалектах Китая вместо свистящих произносятся шипящие звуки, и наоборот. Слова "(партия свободы - цзыю дан" - вэйчжуанцы произносили "ипию дан", что значит "партия кунжутного масла"». Комментарий при переводе на английский язык этой фразы выглядит елещким образом: "The Liberty Party was called *Tzu Yu Tang*. The villagers not understanding the word Liberty, turned *Tzu Yu* into *Shih Yu*, which means persimmon oil". «Партия свободы» называлась **Цзыю дан**. Деревенские жители не понимали слова «свобода» и переделали **Цзыю** в **Шию**, что значит «масло из хурмы».

Необходимо отметить, что использование переводческого комментария в виде сноски в настоящее время считается не лучшим способом передачи каламбура. С. Влахов и С. Флорин цитируют Н. Галь, которая говорила, что «подстрочное примечание "непереводимая игра слов"- это расписка переводчика в собственном бессилии». В. С. Виноградов также отмечает, что «совсем еще недавно читателя переводной литературы, спотыкающегося об окаменелости буквально воссозданной "непереводимой игры слов", отсылали к спасительной сноске, разъясняющей суть авторского каламбура. Теперь эти сноски почти исчезли, и герои "Дон Кихота или, скажем "Алисы в Стране Чудес" начали каламбурить по-русски, а читатель стал смеяться их шуткам и избавился от скучного комментария к веселым каламбурам». Однако простое избавление от сноски без передачи каламбура каким-либо другим способом означает лишь ухудшение качества перевода, что и произошло в издании «Избранных произведений Лу Синя» (М.: Художественная литература, 1981. С. 117), где приведенный выше каламбур вообще никак не разъясняется и не интерпретируется.

Помимо использования диалектных фонетических различий китайского языка, при создании каламбуров наряду с фонетическими особенностями могут использоваться и семантические свойства китайской письменности. Поскольку китайские иероглифы, как правило, являются семантически значимыми словарными единицами, то это позволяет использовать перестановку компонентов слов или словосочетаний в качестве основы для игры слов. Так, в журнальной заметке о борьбе с уравниловкой был такой абзац: 群众的语言往往那么风趣。在谈到“大锅饭”的弊端时，有民间俗语云：“世界有个加拿大，中国有个大家拿。”可不是么！ В данном случае компоненты слова 力口拿大 «Канада» переставлены, и получилось сочетание 大家拿 «все берут». Перевести данный каламбур можно, повидимому, таким образом: «В мире есть “Канада”, а в Китае — “бери все, что надо“». Такой вариант перевода, конечно, не является единственно возможным, наверное, можно перевести этот каламбур и по-другому. Важна сама попытка сделать такой перевод, но она, к сожалению, не всегда даже предпринимается. Например, в рассказе Чжао Шули «Женитьба маленького Эр-хэя» есть эпизод, в котором Цзинь-ван, получив отпор от Сяо-цин, сказал: “咦！装什么假正经？小二黑一来管保你就软了！有便宜大家讨开点，没事；要正经除非自己锅底没有黑！”。 Сравним два перевода, сделанные в разное время Г. Бачининым и В. Н. Кривцовым. Вариант первый:

- Подумаешь, какая недотрога. Не понимаю, чего ты притворяешься. Вот придет к

тебе твой Сяо Эр Хэй, обнимет тебя, тогда ты размякнешь ... . Пожалуй, это и к лучшему. После Сяо Эр Хая ты будешь добрее и доступнее для других. Не бойся, ничего не случится. Даже грязная сковородка и та очищается. Обойдется это и у тебя.

Вариант второй:

- Ого! Да ты еще невинность разыгрываешь! Пришел бы Маленький Эр-хэй, ручаюсь, враз бы размякла! Другим можно, а мне .... Подумаешь, какая чистенькая! Чист котелок, пока дно не закопилось.

Сравнение этих вариантов перевода показывает, что первый из них, сделанный Г. Бачининым, не совсем точный и больше похож на пересказ, чем на перевод, но, главное, в нем не отображена игра слов, имеющаяся в оригинале. Во втором варианте у В. Н. Кривцова сделана сноска: «Цзинь-ван намекает здесь и на имя Эр-хэя. «Хэй» значит «черный, темный». Таким образом, второй вариант перевода намного лучшего первого, хотя он и не дотягивает до современных требований, согласно которым сносок в тексте перевода должно быть как можно меньше, а каламбуры нужно переводить средствами языка перевода.

Вообще говоря, вариантов перевода известных каламбуров может быть очень много. По неполным подсчетам, существует, например, целых 12 вариантов перевода высказывания одного из авторов Декларации независимости США Бенджамина Франклина (1706-1790): (This paper is our passport to the gallow. But there's no backing out now.) If we don't *hang* together, we shall most assuredly *hang* separately.

«Этот документ - наш пропуск на виселицу. Но у нас нет пути назад. Если мы не будем держаться вместе, то нас точно перевешают поодиночке».

Здесь обыгрываются два значения английского слова hang: hang together «держаться вместе» и hang «вешать; повесить». При переводе этого каламбура на китайский язык это слово передавалось такими сочетаниями, как 在一起缠着 «быть связанным вместе» и 分另! J 吊着 «повесить по отдельности», 紧紧团 纒吉在一起 «тесно сплотиться вместе» и 一个一个地 吊死 «умереть повешенными по одному», 擦(biao) 至 U—块 J L «быть неразлучными вместе» и 吊至 U—块 J L «быть повешенными вместе» [19, 14]. Анализируя представленные выше три варианта перевода, Лю Цюаньфу отмечает, что в первом из них не передан ясно двойной смысл слова hang, а во втором хотя смысл и передан, но потеряно фонетическое совпадение компонентов каламбура. И только третий вариант можно считать довольно успешным, потому что в нем одновременно присутствует двойное значение слова hang и в то же время есть и рифма: 擦(biDo) и 吊(diDo), то есть каламбур можно считать переведенным довольно точно. Но есть одно небольшое замечание к данному варианту перевода, которое заключается в том, что слово 擦 в пекинском диалекте (а фактически и не только в нем, потому что пекинский диалект составляет основу путунхуа) имеет отрицательный оттенок, поэтому и данный вариант небезупречен.

При переводе с русского языка на китайский существуют те же проблемы поиска адекватных способов передачи фонетических и смысловых компонентов каламбуров. Л. Е. Черкасский, который специально занимался изучением переводов произведений Вл. Маяковского на китайский язык, отмечал, что в этих переводах нередко наблюдается «деформация смысла, которая вызывалась прежде всего не всегда верным пониманием общего контекста фразы, сложностью ряда форм (омонимия, фразеология, неологизмы), иногда - недостаточной общей подготовленностью переводчика, о чем с тревогой писали

китайские критики. В качестве одного из примеров Л. Е. Черкасский приводит такой перевод: «В тексте поэмы: Которые тут *временные!* Слазь! Кончилось ваше время». В переводе: «Которые тут *Временное* правительство?..» (далее по тексту). Исчез каламбур с блистательным социальным подтекстом, метафорически раскрывающий сущность официального термина «Временное правительство». Каламбур, не понятый переводчиком, возник с помощью субстантивации прилагательного «временные» и подмены официального термина новым существительным, обозначающим нечто обобщенное (в данном случае - идею обреченности капитализма). От каламбура Маяковского перевод отделился еще и тем, что слова «*Временное* (правительство)» и «Кончилось ваше *время*» переведены также лексически по-разному - 【I 缶日寸政府 «линьши чжэнфу» и 世代 «шидай» - «эпоха, «период».

Хотя рассмотренные выше переводы Маяковского были выполнены в Китае уже довольно давно, еще в 50-е годы, но до сих пор присущие им недостатки в виде непонятых или неправильно переведенных каламбуров можно найти и в наше время. Так, в сравнительно недавно переведенном романе В. Набокова «Лолита» каламбуры, обильно представленные в романе, как правило, не переводятся или переводятся неверно. Например, в тексте есть такое предложение: «Во время пути я все клялся себе, что не останусь в Рамсдэле ни при каких обстоятельствах, а вылечу в тот же день в направлении Бермудских или Багамских или Чортовоматерных Островов». На китайский язык это предложение переведено следующим образом: 汽车开动时,我对自己发誓,任何情况下也绝不会呆在拉姆 斯代尔,我要在当天就飞到百慕大或巴哈马或布勒 兹去. Здесь переводчик, видимо, не понял смысла всей этой фразы, а именно, что автор собирался уехать куда-нибудь подальше (как говорится, хоть к чертовой матери), и перевел сочетание «Чортовоматерные острова», видимо по аналогии с Бермудами 百慕大 и Багамами 巴哈马, словом 布勒兹 *булэцзы*, которое не имеет словарного аналога.

Однако квалифицированные переводчики могут достойно выходить из трудностей при переводе каламбуров, используя ресурсы китайского языка. Удачным, на наш взгляд, является перевод каламбура из повести М. Булгакова «Дьяволиада», где фамилия заведующего подотделом укомплектования была Кальсонер, и он же распорядился «всем машинисткам и женщинам вообще своевременно выдать солдатские кальсоны». Игра слов представлена в следующем предложении:

— Я ду-думал, думал... - прохрустел осколками голоса Коротков,- прочитал вместо «Кальсонер» «Кальсоны».

“我想，我想……”科罗特科夫扯着碎玻璃似的嗓门说，“我把内库看成了内裤”。

Здесь для передачи каламбура китайский переводчик убрал из иероглифа 裤 *ку* ключ, обозначающий «одежду», и в результате чтение иероглифов, обозначающих фамилию заведующего и «кальсоны» стало одинаковым, что и требовалось в данном случае. Следует отметить, что обычно иностранные фамилии при переводе на китайский язык транскрибируются, и использование смысловой кальки для передачи фамилии должно вызвать у китайского читателя мысль о необычном употреблении данного слова.

Также удачным можно признать перевод каламбура в следующем случае:

- Кого привез из станицы? — спрашивали

у Федота соседки, выждав его у ворот.

-Агента.

- Какого такого ангела?

- Дуры, эх, дуры! Агента, сказано вам, - **машинами торгует**. Красивым так раздает, а дурным, таким вот, как ты, тетка Марья, за деньги.

“你从镇上拉回来的是什么人呀？”几个邻居家的女人等在大门口，问菲多特。

“- 个代销人”

“什么带孝人？”

“蠢婆娘，哎呀，蠢婆娘！跟你们说，是代卖缝纫机的。漂亮的女人，他情愿奉送，向您玛丽娅婶婶，可得掏钱买喽。”

Здесь частичное фонетическое совпадение слов «агента» и «ангела» при переводе на китайский язык передано словами 代车岗 «продажа на комиссионных началах» и 带孝 «носить траур», благодаря чему сохранен эффект игры слов.

В заключение следует сказать, что отсутствие адекватной передачи игры слов при переводе, по словам Л. Е. Черкасского, «значительно обескровливает стиль» произведения, а умение китайских переводчиков в ряде случаев подыскивать соответствующие эквиваленты «лишний раз подтверждает мысль о «непереведенности», а не о «непереводимости» тех или иных элементов».

Хотя, конечно, далеко не все русские каламбуры могут быть легко переведены на китайский язык. Например:

Для номенклатурщика на первом месте стоит правило двух «У» — угадать и угодить.

对官员来说,首要的是两个《У》的规则—猜测意图并投其所好。

Здесь для китайского читателя, не знающего русского языка, сочетание двух «У» в правиле U «правило двух «У» совершенно непонятно, и поэтому данный каламбур можно считать непереведенным

### Практическая часть:

**Задание 1. Ознакомьтесь с комментарием, переведите предложения, содержащие каламбуры.**

甲、乙争论，先有男人还是女人，甲说当然先有男人。乙问为什么？甲说，没听大家都叫男人先生吗！

1 .温州假货坑害了全国消费者。永嘉县生产的皮鞋模样挺招人爱，可中看不中穿，几十块钱一双鞋，没几天穿的。外地人说“永嘉永嘉，永远是假”。

2 .发信息这种行为是不好的，你可以发烧发姣 发瘟，或发神经，但是千万不要发信息啦。

3 .老师：夏天刮东南风，冬天刮西北风，请记住。学生：不对，我妈说跟我爸结了婚，一年四季都喝西北风。

4 .甲：那个戴黑眼镜的女郎是个明星呀！乙：怎的我没见过她拍的片？甲：因为她是明天之星！

5 .妹：天下什么最大？姐：天最大。妹：不对，一个月有三十天，岂不是月比天大！

6 .先生：蛋有几多种？学生：蛋有坏蛋、龟蛋、王八蛋三种。先生：真是笨蛋！学生：对，还有笨蛋！

7 .世界上什么瓜不能吃？傻瓜。



“咕哒”地叫着)“， «кошка мяукает» (猫咪咪地叫着) 二 《корова мычит» (牛口牟口牟地口U着)。 При переводе на русский язык предложений, содержащих звукоподражания, последние обычно выступают в удвоенной форме, например:

Я не знал, куда деваться: тут блеют овцы, там ворчит собака.

我不知道往哪儿走才好：这边几只羊在口羊

口羊叫，那边一条狗在汪汪吠。

Некоторые звукоподражания по своему внешнему виду напоминают междометия, которые часто используются при переводе на китайский язык слов, семантическое поле которых включает в себя звукоподражательный компонент, например:

Пар, гудя, наполнил шланг и трубу, с шипеньем и свистом ударил в мерзлоту.

蒸气发出一阵呼噜声，灌满了水龙和管子，带着啾啾呜呜的声音钻进冻土里。

Дворник замынал низким и страстным голосом, каким иногда среди ночной тишины вдруг горячо и хлопотливо начинает бормотать унитаз.

看门老头咕噜了一声，他的嗓音低沉而激越，活象更深人静抽水马桶突然开始热烈而忙碌地呼噜呼噜响起一样。

Использование междометий для выражения звукоподражаний не является обязательным, например:

Над площадкой почти круглые сутки висел гул: басовито покрикивали автомашины, стрекотали тракторы, визжали дисковые пилы, выбивали дробь пневматические молотки.

工地上几乎 RR 夜夜都轰隆轰隆地响着：卡车喇叭呜呜地低鸣，拖拉机怒吼着，电锯尖叫着，气锤敲打着。

Однако, как считает один из специалистов по переводу, если в данном предложении слово «стрекотать» перевести 突突地怒吼，《визжали》- 吱吱地尖叫，а «выбивали дробь» - 砰砰地敲打，то эти действия будут переданы гораздо нагляднее, описание стройки будет как бы стоять перед глазами, как будто можно будет слышать эти звуки и видеть эту картину.

В приведенных выше примерах на использование звукоподражаний также можно заметить, что их компоненты употребляются в виде повторов: «с шипеньем и свистом» 卍丝口丝呜呜的，《бормотать》呼噜呼噜响起 И т. д.

Звукоподражания обычно при переводе на китайский язык передаются отдельным словом, например:

По камням струится Терек,捷歹 U 克 7 可穿过

石头流淌

Плещет мутный вал.哗哗地激起浑浊的波浪

В данном примере слово «плещет» передано сочетанием глагола 激起 «вызывать; поднимать» с дополнением 波浪 «волна» и звукоподражанием 哗哗地 «журча; плескаясь». Для выражения конкретных видов звукоподражания в китайском языке существует большое количество специальных слов, например:

загромождать 唏啦哗啦

заскрипеть 吱吱轧轧

зашуметь 叽哩咕噜

затрещать 僻僻啪啪

потрескивать 咯咯嚓嚓 и др.

Вышеприведенные звукоподражания могут рассматриваться как одно из средств конкретизации семантики русских глаголов при переводе на китайский язык. Для каждого из этих русских глаголов есть свое соответствие в китайском языке.

### Практическая часть:

**Задание 1. Сопоставьте оригинал и перевод предложений, содержащих звукоподражания.**

1. Грязь чмокала под ногами.

泥泞在脚底下哧哧地响着。

2. - Мало!- Висляков так стукнул кулаком по столу, что задрожала посуда.

«太少! 维斯里科夫的拳头院的一声打在桌上, 打得杯碟哗哗乱响。

3. Визжал поросенок, которого мужик тащил за ногу из мешка.

农民从袋子里扯出着小猪崽的腿往外拉, 小猪发出吱吱的叫声。

4. Вдруг над головой у Вани послышалось шуршание, казавшееся жалким в шуме и плеске ливня.

万尼亚突然听见头上响起了沙沙声, 但这声音 夹在哗哗的大雨声中却显得很轻。

5. Надобно, чтобы вы расшевелили англичан; надобно, чтоб они аплодировали вам так, чтобы все трещало.

您- 定要使英国人大为震惊, -定要使他们一直僻僻啪啪地为您鼓掌。

6. На столе начальника строительства с жужжанием вертелся маленький вентилятор.

-架小电扇在工程管理局长的写字台上嗡嗡地 响着。

7. Снежный вихрь все усиливался, с каждым напором валились деревья.

大风雪愈来愈猛了, 大风每次呼地刮了过去, 就有大树哗啦啦地倒下来。

8. Играют волны - ветер свищет, И мачта гнется и скрипит.

浪花翻滚, 风声呜呜,

桅杆弯腰, 轧轧发响。

### Практическое занятие № 40-42. Морфема

**Цель:** объяснить особенности морфемы.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

### Теоретическая часть:

Морфема (语素) - это наименьшая смысловозначительная единица языка и грамматики. Например, морфемы 人 человек, 民 народ, 作 делать, 用 использовать, 桌 стол, 葡萄 виноград, 玻璃 стекло, потому что они имеют значение, не могут быть разделены на более мелкие единицы. Если 葡萄 виноград и 玻璃 стекло разделить на отдельные составляющие 葡 и 萄, 玻 и 璃, то они не будут выражать никакого значения и поэтому не могут считаться морфемами. В китайском языке абсолютное большинство морфем являются односложными, небольшая часть - двусложными и еще меньшая часть - трехсложными и четырехсложными. Поскольку китайские иероглифы представляют собой звуковые единицы, то на письме эти односложные морфемы записываются одним иероглифом, и абсолютное большинство иероглифов совпадают с морфемами.

Небольшое число иероглифов не совпадают с морфемами, например 玛 и 璫 агат, 唠 и 叨 ворчать; брюзжать, 葡 и 萄 виноград, они выражают лишь один звук из многосложного фонемного образования и не имеют какого-либо значения. Есть также иероглифы, совпадающие с несколькими морфемами, выражая при этом разные значения. Например, 把 (в сочетании -把椅子 один стул является счетным словом, в слове 把守 охранять; защищать является глаголом, в сочетании 把门开开 открыть дверь является предлогом, в сочетании 个把月 выражает приблизительное число около месяца, в слове 把儿 означает черенок, рукоятка). Таким образом, отношения между иероглифами и морфемами являются довольно сложными.

### Практическая часть:

**Задание 1. Определите грамматическое значение слова 把 в следующих предложениях.**

1. 把困难留给自己, 把方便让给别人。

Принимать на себя все трудности, уступая удобства другим.

2. 美国把持联合国的时代已经一去不复返了。

Безвозвратно ушло в прошлое то время, когда Америка заправляла делами в ООН.

3. 我们对他们的把戏不能坐视不理。

Мы не можем смотреть равнодушно на их фиглярство.

4. 把酒临风。

Пить вино и любоваться с террасы живописным видом.

5. 我们有把握取得最后胜利。 Мы уверены в завоевании окончательной победы.

6. 要利用外国的智力, 把外国人请来参加我们的重点建设。

Надо использовать интеллектуальные ресурсы зарубежных стран, приглашать иностранцев для участия в строительстве важнейших объектов.

7. 我买了两把勺儿, 两双筷子, 四个盘子和一把剪子。

Я купил две ложки, две пары палочек для еды, четыре тарелки и одни ножницы.

### Практическое занятие № 43-45. Слово.

**Цель:** объяснить особенности слов.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

### Теоретическая часть:

Слово (词) является наименьшей смысловой единицей, способной самостоятельно использоваться в качестве языковой единицы. Под самостоятельным использованием имеется в виду способность отдельно произноситься или отдельно (не обязательно в сочетании с каким-либо языковым элементом) входить в состав предложения. Например, 工人 рабочий является словом, потому что, во-первых, оно имеет значение, а во-вторых, оно может отдельно произноситься или отдельно входить в состав ответной фразы. Например: Вопрос: 他哥哥是干什么的? Кем работает его старший брат? Ответ: 工人 Рабочим. В-третьих, это слово является минимальной самостоятельной языковой единицей, и если, например, разделить его на составляющие морфемы 工 и 人, то их

отдельные значения не полностью соответствуют значению слова 工人, а морфема 工 к тому же не может отдельно использоваться как существительное. Еще один пример: морфема 民 в слове 人民 народ не является словом, потому что эта морфема не может самостоятельно входить в состав предложения, она должна в сочетании с 人, 公, 居 образовывать слова 人民 народ, 公民 гражданин, 居民 житель и только в этом случае может входить в состав предложения. Как пишет В. М. Солнцев, в изолирующих языках, в том числе и в китайском, «простое слово совпадает в границах с морфемой и, как правило, односложно.

Статистически доминируют двусложные слова, образованные способом словосложения. Количество собственно производных слов ограничено в силу ограниченности количества словообразовательных аффиксов. Как правило, сравнительно развиты полуаффиксы (словообразовательные элементы, сохраняющие в той или иной мере вещественное значение). Формообразовательные элементы (аффиксы) по своему характеру агглютинативны, не используются для связи слов в речи. Основа слова, как правило, способна к самостоятельному функционированию в качестве слова. Сложные слова во многих случаях неотличимы от словосочетаний».

#### **Практическая часть:**

**Задание 1. Переведите на русский язык.**

1. 他哥哥是干什么的？
2. 人民
3. 公民
4. 居民
5. 工人

#### **Практическое занятие № 46-48. Словосочетание.**

**Цель:** объяснить особенности словосочетания.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### **Теоретическая часть:**

Словосочетание (短语 или 词组) - это образование, созданное по определенным правилам и выражающее определенное значение. Словосочетание - это единица, образующая предложение. Например, в предложении 他的学生大部分是非洲人 Большая часть его студентов - это африканцы словосочетаниями являются 他的学生 его студенты, 大部分 большая часть и 非洲人 африканцы. Основными количественными единицами китайского языка являются односложные и двусложные слова и словосочетания. Сочетаясь между собой, они образуют единицы более высокого порядка - трехсложные и четырехсложные. Члены этих трехсложных сочетаний состоят в определительной (动物学 зоология, 辩证法 диалектический метод) или глагольно-объектной связи (买东西 покупать вещи, 写文章 писать статью). Количественной единицей еще более высокого порядка являются четырехсложные сочетания.

Большинство китайских идиоматических выражений представляют собой четырехсложные сочетания, состоящие из двух двусложных элементов: 多管闲事 лезть не

в свое дело; совать нос в чужие дела, 说长论短 говорить о достоинствах, судить о недостатках; обсуждать. Тенденция к созданию устойчивых четырехсложных сочетаний приводит к тому, что современный стиль в определенных случаях налагает количественные ограничения на сочетающиеся слова. Так, например, глаголы 进行 проводить и 加以 производить требуют, чтобы управляемый ими глагол также был двусложным: 进行调查 проводить проверку, 加以整理 приводить в порядок. Глаголы, стоящие после них, не могут быть односложными. Некоторые двусложные прилагательные обнаруживают тенденцию к сочетанию, прежде всего с двусложными существительными: 伟大人物 великая личность, 宝贵意见 драгоценное мнение, 先进经验 передовой опыт. Эти прилагательные могут употребляться и как определения к односложным существительным, но при этом они обязательно должны оформляться суффиксом 的: 伟大的人 великий человек, 宝贵的书 драгоценная книга и др. Одно и то же значение в китайском языке может быть выражено единицами разного количественного уровня. Например, наряду с односложным словом 街 улица существует также двусложное слово 街道 с тем же значением. Четырехсложным сочетаниям 打扫街道 подметать улицу, 编写剧本 писать пьесу, 保护森林 охранять леса соответствуют двусложные 扫街, 编剧, 护林 с тем же значением. В развитии современного китайского языка четко прослеживается тенденция к биномизации - приведению лексики к двусложной норме путем сокращения многосложных сочетаний. Например, 四个现代化 четыре модернизации превратилось в 四化.

Однако появляющиеся иногда в печати сокращения, не являющиеся общепринятыми, ставят в тупик читателей. В газете 北京晚报 «Вечерний Пекин» приводился случай, когда в заголовке одной китайской газеты читатель встретил сокращение 唯批. Автор заметки спрашивал многих людей, что это такое, и никто не мог ответить. Одни говорили, что это какая-то новая научная школа, другие без тени сомнения утверждали, что это «развертывание большой критики», «это штучки культурной революции» и др. Когда же они узнали разгадку, то были изумлены: оказывается, что это сокращенное название книги Ленина «Материализм и эмпириокритицизм»: 唯物主义与经验批判主义. Морфема как языковая единица меньше слова, а словосочетание больше, чем слово.

Поскольку в китайском языке большая часть слов не имеет явных формальных показателей и к тому же в письменном языке присутствует довольно значительное количество элементов древнекитайского языка, поэтому иногда бывает трудно определить, является какая-то языковая единица морфемой, словом или словосочетанием. Этот вопрос представляется очень сложным как с теоретической, так и с практической точки зрения. Но эта трудность в разграничении упомянутых выше языковых единиц вовсе не оказывает большого влияния на практическое применение китайского языка. Разграничение морфем, слов и словосочетаний также не создает больших проблем и при обучении иностранцев китайскому языку. Вот почему в некоторых новых учебных изданиях для иностранцев морфема как речевой элемент даже не упоминается. Например, в книге 外国人实用汉语语法 (新修订本) A practical Chinese grammar for foreigners (revised Edition), изданной в 2011 году, глава «Категории слов» Parts of Speech начинается с раздела Words «Слова».

**Практическая часть:**

### **Задание 1. Переведите на китайский язык.**

- лезть не в свое дело; совать нос в чужие дела
- великая личность
- Вечерний Пекин
- Материализм и эмпириокритицизм
- проводить
- драгоценное мнение
- писать пьесу
- проводить проверку
- приводить в порядок
- говорить о достоинствах, судить о недостатках; обсуждать

### **Практическое занятие № 49-51. Предложение.**

**Цель:** объяснить особенности предложения.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### **Теоретическая часть:**

Предложение (句子) - это языковая единица, способная выражать законченную мысль, имеющая довольно большие интервалы перед его началом и после его окончания и обладающая определенной интонацией. Предложение - это наименьшая используемая в языке единица, в своей речи мы используем как минимум одно предложение. Все приведенные ниже примеры являются предложениями: 你去不去? Ты пойдешь или нет? 去。Пойду. 小心! Осторожнее! 每想到这些, 我对未来就充满了信心。 Всякий раз, когда я думаю об этом, я становлюсь преисполненным веры в будущее.

Когда предложения соединяются друг с другом, они могут образовывать еще большие единицы, такие как синтагмы (短语) или сверхфразовые единства (СФЕ, 句群) и речения (篇章). В китайском языке синтагмы и речения могут оказывать очень большое влияние на структуру предложения. Под речениями китайские авторы понимают целостную единицу речевого общения, например законченный диалог, статью, стих, объявление, пояснение и т. д.

Особенностью предложения в китайском языке является то, что оно характеризуется относительно твердым порядком слов, который всегда грамматически значим. Перестановки слов без изменения синтаксических связей (а стало быть, и синтаксических функций) ограничены и допустимы лишь в той мере, в какой разное взаимное расположение слов дает сходный или одинаковый грамматический эффект. Для связи слов наряду со словопорядком используются служебные слова и (в меньшей мере) интонация.

#### **Практическая часть:**

##### **Задание 1. Переведите текст о погоде.**

今天是星期三。 Jīntiān shì xīngqī sān. 天气很好。 Tiānqì hěn hǎo. 我和我姐妹去吃蛋糕。 Wǒ hé wǒ jiěmèi qù chī dàngāo. 我爱吃蛋糕。 Wǒ ài chī dàngāo. 昨天是星期二, 天气不好, 上午很热, 下午下雨和冷。 Zuótiān shì xīngqī èr, tiānqì bù hǎo, shàngwǔ hěn rè,

xiàwǔ xià yǔ hé lěng. 我不想出去。 Wǒ bùxiǎng chūqù. 明天是星期四，我同学请我吃饭。  
我很高兴。 Míngtiān shì xīngqīsi, wǒ tóngxué qǐng wǒ chīfàn. Wǒ hěn gāoxìng.

天气 tiānqì – погода

热 rè – жарко

下雨 xià yǔ – идет дождь

冷 lěng – холодно

**Задание 2. Дайте примеры 10 предложений на китайском языке с их переводом.**

### **Практическое занятие № 52-54. Существительное.**

**Цель:** объяснить особенности существительных.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### **Теоретическая часть:**

Главным критерием при категориальном распределении слов в китайском языке для нас являются их грамматические функции и также их словарное значение. В зависимости от грамматической функции слова, прежде всего, подразделяются на две большие категории: знаменательные и служебные. Знаменательные слова могут выступать в роли элементов и обычно имеют реальное словарное значение.

В свою очередь они могут подразделяться на 7 категорий: существительные (включая обозначающие время и место), глаголы, прилагательные, числительные, счетные слова, местоимения, наречия. Служебные слова обычно не могут являться самостоятельным элементом предложения, они главным образом передают различные грамматические значения или интонацию, чувства. Служебные слова можно подразделить на 4 вида: предлоги, союзы, вспомогательные слова и звукоподражания. Кроме того, есть еще и междометия.

Существительные, местоимения и счетные слова являются предметными словами, они обычно не выполняют функцию сказуемого в предложении, а глаголы и прилагательные относятся к предикативным словам и в предложении обычно являются сказуемыми. В китайском языке некоторые слова обладают неодинаковыми грамматическими функциями. Например, слово 锁 замок может быть как существительным, так и глаголом запирать, 端正 может выступать как в функции прилагательного правильный, так и в функции глагола выправлять; корректировать. Способность слов выступать в функции нескольких частей речи (по терминологии Н. В. Солнцевой и В. М. Солнцева «конверсионная омонимия») является одной из отличительных особенностей китайского языка. Существительными называются слова, обозначающие людей или предметы (включая пространство, направление и местоположение, время).

Существительные можно подразделить на четыре вида:

1. Обычные существительные: 手 рука, 床 кровать, 字典 словарь, 自行车 велосипед, 学生 ученик и др.

2. Специальные слова: 中国 Китай, 北京 Пекин, 长城 Великая Китайская стена, 联

合国 ООН, 鲁迅 卢 Синь и др.

3. Коллективные существительные: 人类 человечество, 人口 население, 书本 книги, 车辆 машины, 物资 материалы, 树木 деревья.

4. Абстрактные существительные: 概念 понятие, 气氛 атмосфера, 原则 принцип, 意识 сознание, 成就 успехи, 水平 уровень, 道德 мораль.

#### Практическая часть:

**Задание 1.** Дайте примеры существительных на китайском языке относительно их 4 видов.

**Задание 2.** Переведите на русский язык следующие словосочетания. Будьте внимательны с числом существительных.

- |        |          |
|--------|----------|
| 1. 一个人 | 6. 一个月   |
| 2. 两个人 | 7. 五个朋友  |
| 3. 人们  | 8. 六个本   |
| 4. 三个月 | 9. 一个日本人 |
| 5. 十个月 | 10. 日本人  |

#### Практическое занятие № 55-57. Словообразовательные элементы существительных.

**Цель:** объяснить особенности словообразовательных элементов существительных.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### Теоретическая часть:

1. Префикс (前缀) Префикс - часть слова, стоящая перед корневой морфемой, например: 阿: 阿姨 тетья, 阿爹 дедушка, 阿公 свекор, 阿猫阿狗 всякий встречный. Префикс 阿 обычно ставится перед существительными, обозначающими людей. Например, если человека зовут 王新 Ван Синь, то его можно назвать 阿新 А Синь, это неофициальное имя, имеющее дружеский оттенок, чаще всего употребляется по отношению к людям одного возраста или старшего возраста. 老: 老汉 старик, 老板 хозяин, 老婆 жена, 老虎 тигр, 老鼠 крыса, 老大 самый старший брат. Префикс 老 в первых трех приведенных выше словах используется по отношению к старшим людям, а в словах 老虎 тигр и 老鼠 крыса выражает оттенок антипатии. В слове 老外 иностранец отражается уважительное, приятельское отношение, чего нет в слове 外国人. 小: 小吃 закуска, 小时 час, 小店 лавка (нейтрально), 小姐 барышня (уважительно), 小伙子 парень, 小鬼 пострел; сорванец (ласково), 小意思 скромный подарок; безделица (неофициально).

2. Суффикс (后缀) Суффикс - часть слова, стоящая после корневой морфемы, например: 子: 桌子 стол, 椅子 стул, 镜子 зеркало, 裙子 юбка, 蚊子 комар, 脑子 мозг, 刀子 нож. Первоначально морфема 子 означала 孩子 ребенок, но затем стала суффиксом существительных и произносится нейтральным тоном. Но в некоторых словах эта морфема является не суффиксом, а корнем и поэтому произносится третьим тоном. Например: 鱼子 рыбная икра, 虾子 икра креветок, 分子 молекула, 电子 электрон, 质子 протон, 孔子 Конфуций, 王子 принц; королевич; царевич. В некоторых словах 子 может

произноситься и полным тоном, и нейтральным, но при этом эти слова могут выражать разные значения. Например, если в слове **妻子** данная морфема произносится третьим тоном, то это значит **妻子和儿子** мать и сын, а если нейтральным, то значит **男子的配偶** муж; супруг. **儿** : **伴儿** компаньон, **盒儿** коробка, **门儿** дверца, **侄儿** племянник. В этих словах суффикс **儿** нельзя убрать. Там, где этот суффикс убирается, смысл меняется, например, слово **信** означает письмо, а в слове **信儿** означает **消息** новости, известия. Слов с суффиксом **儿** много в северных диалектах, особенно в пекинском говоре. В некоторых многосложных словах суффикс **儿** должен быть обязательно использован, например **冰棍儿** мороженое на палочке, **针鼻儿** игольное ушко, нельзя сказать **冰棍** или **针鼻**. Таких слов в китайском языке немного. В некоторых словах можно использовать оба суффикса: и **子**, и **儿**, при этом слова с суффиксом **子** означают довольно большой предмет или оттенок брезгливости, а с **儿** – довольно маленький предмет или симпатию. Сравните: **棍子** палка и **棍儿** палочка, **老头子** старикашка и **老头儿** старичок, **瓶子** бутылка и **瓶儿** пузырек. **头**: **木头** дерево, **石头** камень, **砖头** кирпич, **馒头** пампушка, **舌头** язык, **苗头** признак; проблеск. **者** : **读者** читатель, **作者** автор, **记者** журналист, **学者** ученый, **强者** сильный, **弱者** слабый. Основное значение **者** : **有此属性或做此动作的人** человек, имеющий данное свойство или выполняющий данное действие. **前者** значит предыдущий, а **后者** последующий предмет.

3. Полупрефиксы (类前缀) и полусуффиксы (类后缀) Для этих видов морфем характерна меньшая степень абстракции, чем у рассмотренных выше префиксов и суффиксов. В определенных условиях контекста они могут иметь и предметное значение, например, **士** в слове **护士** медсестра является суффиксом, а в словосочетании **有志之士** целеустремленные люди эта морфема является словом; морфема **大** большой в сочетании **大面积** большая площадь также является словом.

Полупрефиксами являются и следующие морфемы: **半** : **半导体** полупроводник, **半成品** полуфабрикат, **半封建** полуфеодальный. **亚** : **亚军** вице-чемпион, **亚热带** субтропики, **亚硫酸** фосфористая кислота. **准** : **准将** бригадный генерал, **准平原** пенеплен, **准军事化组织** полувоенная организация. **非** : **非金属** неметаллы, **非导体** непроводник, **非条件反射** безусловный рефлекс. **伪** : **伪钞** фальшивая банкнота, **伪军** марионеточная армия, **伪政权** марионеточная власть, **伪君子** лицемер. **超** : **超音速** сверхзвуковой, **超低频** сверхнизкая частота, **超高压** сверхвысокое давление, **超距离** сверхдальний. Полусуффиксы: **员** : **教员** преподаватель, **理发员** парикмахер, **列车员** проводник поезда, **演员** артист, **运动员** спортсмен, **警卫员** охранник. **长** : **船长** капитан судна, **列车长** бригадир поезда, **班长** староста группы, **队长** бригадир, **校长** директор школы, **站长** начальник станции. **士** : **战士** боец, **硕士** магистр, **博士** доктор наук, **院士** академик, **女士** госпожа, **骑士** рыцарь, **烈士** павший герой **家** : **作家** писатель, **歌唱家** певец, **书法家** каллиграф, **发明家** изобретатель, **科学家** ученый, **思想家** мыслитель, **文学家** литератор. **生** : **医生** врач, **学生** ученик, **研究生** аспирант, **先生** господин, **实习生** практикант, **旁听生** вольнослушатель. **工** : **木工** столяр, **电工** электрик, **瓦工** каменщик, **技工** квалифицированный рабочий; мастер. **匠** : **花匠** садовник, **铁匠** кузнец, **皮匠** сапожник, **石匠** каменотес, **木匠** плотник, **工匠** ремесленник, **棺材匠** гробовых дел мастер.

### Практическая часть:

**Задание 1.** Дайте примеры существительных на китайском языке с префиксами (не менее 5).

**Задание 2.** Дайте примеры существительных на китайском языке с суффиксами (не менее 5).

**Задание 3.** Дайте примеры существительных на китайском языке с полупрефиксами (не менее 5).

**Задание 4.** Дайте примеры существительных на китайском языке с полусуффиксами (не менее 5).

### Практическое занятие № 58-60. Грамматические особенности существительных.

**Цель:** объяснить грамматические особенности существительных.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

### Теоретическая часть:

Грамматические особенности существительных

1. Большинство существительных имеют в качестве определения числительные. В китайском языке числительные при сочетании с существительными, обозначающими людей или предметы, обычно не ставятся непосредственно перед существительным, а между ними используются счетные слова. Например: 三本书 три книги, 一个学生 один студент, но нельзя сказать 三书 или 一学生. Существительные также не могут сами принимать счетные слова без числительных, нельзя сказать 本书 книга, 个学生 студент, но в некоторых устойчивых словосочетаниях они могут употребляться и без счетных слов. Например: 一箭双雕 одним выстрелом убить двух зайцев, 三心二意 то одно, то другое; семь пятниц на неделе, 七嘴八舌 говорить наперебой, 五湖四海 во всех концах страны. То же самое бывает и в технических и научных терминах, например: 一直线 прямая линия, 一圆柱体 круглая колонна, 四发动机飞机 самолет с четырьмя двигателями. Такое употребление числительных вместе с существительными без счетных слов заимствовано из грамматики древнекитайского языка, например: 一草一木 каждая травинка и каждое дерево, 一针一线 даже иголка и нитка; даже в мелочах, 一夫一妻 моногамия.

2. В китайском языке отсутствует категория числа существительных, и единственное и множественное число формально никак не выражается. Например: 一张桌 один стол, 五张桌子 пять столов, 一个学生 один студент, 十个学生 десять студентов. Однако после существительных, обозначающих людей, можно добавлять суффикс множественного числа 们, например: 同学们 коллеги, ребята (обращение к школьникам или студентам), 朋友们 друзья, 同志们 товарищи, 孩子们 ребяташки, 女士先生们 дамы и господа. Однако этот суффикс не может использоваться в тех случаях, когда перед существительным, обозначающим людей, есть числительное или другое слово, выражающее число. Например, мы не можем сказать 我们班有九个 学生们 в нашей группе девять студентов или 参加这次运动会的学生们很多 в этих соревнованиях участвует много студентов, потому что в этих словосочетаниях множественное число уже выражено словами 九个 и 很多.

Небольшое количество существительных может удваиваться, выражая тем самым множественное число, например: 人人都应该保护自然环境。Каждый человек должен беречь природную среду. 你一个人出门在外, 要事事小心。Ты когда один выходишь на улицу, будь осторожен во всем. 他时时刻刻不忘自己的责任。Он ни на минуту не забывает свои обязанности.

### Практическая часть:

**Задание 1. Определите, к какой части речи принадлежат конверсионные омонимы в следующих словосочетаниях, устно переведите их на русский язык.**

生活 日常经济生活;

过最美好、最幸福的生活;

孔子生活在 春秋末期 ;

关心群众的生活。讨论 大众听取和讨论了政治报告;

结束对政治报告的讨论; 讨论计划生育的问题。解放 解放思想 ;

人类的解放;

中国人民解放军;

经济上、政治上得到真正解放。

### Практическое занятие № 61-63. Грамматические функции существительных.

**Цель:** объяснить грамматические функции существительных.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

### Теоретическая часть:

Грамматические функции существительных

1. Подлежащее. 北京是中国的首都。Пекин - столица Китая. 路窄, 行人多, 车走不快。Дорога узкая, пешеходов много, машина едет медленно.

2. Дополнение. 昨天我们访问了一位老画家。Вчера мы посетили одного старого художника. 我给朋友写了一封信。Я написал письмо другу. 关于价格, 我们再商量。Цену мы еще обсудим.

3. Определение. Большинство существительных могут выступать в качестве определения к другому существительному, например: 星期六, 我们常去工人俱乐部跳舞。По субботам мы ходим в рабочий клуб потанцевать. 电话铃响了, 屋里的人们立刻安静下来。Зазвонил телефонный звонок, и люди в комнате сразу же стихли. 我们检查员的职责不应该是光检查产品质量。Обязанность наших контролеров заключается не только в том, чтобы проверять качество товаров.

4. Сказуемое. Существительное в функции сказуемого без связки может использоваться для обозначения времени, места или описания характеристики человека, например: 王老师北京人。Учитель Ван - пекинец. 现在九点钟。Сейчас девять часов. 玛丽黄头发, 蓝眼睛。У Мари рыжие волосы и голубые глаза.

5. Обстоятельство. Когда существительное выступает в функции обстоятельства, то оно оформляется с помощью морфемы 地: 实现祖国的四个现代化的任务历史地落在我们这一代人的身上。Задача осуществления четырех модернизаций нашей родины исторически легла на плечи нашего поколения. 他站在那里, 深情地望着我, 没有说一句话。Он

стоял там, внимательно смотрел на меня и не говорил ни слова. Обычно существительные очень редко выполняют функцию обстоятельства, но они могут ее выполнять в номинативных словосочетаниях с числительными, например: 你老人家一个人走路, 我不放心。Когда ты, старый человек, один идешь по улице, я не спокоен. 这本小说太有意思了, 他一口气看了一大半。Этот роман очень интересен, он одним залпом прочитал большую его половину. 他几句话就把弟弟说服了。Он несколькими словами уговорил младшего брата. Еще более часто существительные обозначают обстоятельства времени, места совершения действия, например: 下星期我就离开北京了。На следующей неделе я уеду из Пекина. 咱们上海见。Мы увидимся в Шанхае. 您屋里坐。Посидите в комнате.

#### Практическая часть:

**Задание 1. Проанализируйте следующие словосочетания и предложения и их перевод. Определите, какие слова в них употреблены в качестве конверсионных омонимов.**

高枕无忧 повысить взбить подушки и мирно почивать; чувствовать себя беззаботно; почивать на лаврах

安之若素 считать это нормальным явлением; сохранять спокойствие; смотреть сквозь пальцы

公诸于世 раскрыть перед миром; вынести на суд божий

推而广之 широко применять и распространять

-般数学人才显得较早, 物理、化学次之。Обычно математические способности проявляются довольно рано, а способности к физике и химии стоят на втором месте.

孔子登东山而小鲁, 登泰山而小天下。Конфуций взошел на гору Дуншань, и (сверху) княжество Лу показалось ему маленьким, а когда взошел на гору Тайшань, то и Поднебесная стала казаться ему меньше.

#### Практическое занятие № 64-66. Директивы, локативы и темпоративы.

**Цель:** объяснить особенности директивов, локативов, темпоративов.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### Теоретическая часть:

Директивы, локативы и темпоративы

Директивы (方位词) - это слова, обозначающие направление движения и положение предмета. Они бывают односложными и сложными. Односложные директивы типа 东 восток, 南 юг, 西 запад, 北 север, 上 верх, 下 низ, 左 влево, 右 вправо и др. довольно редко используются самостоятельно, обычно это бывает в следующих случаях:

1. В составе устойчивых фразеологических сочетаний, например: 前仆后继 бесстрашно вставать на смену павшим; 东张西望 оглядываться по сторонам; озираться кругом; 南腔北调 говорить на смеси южных и северных диалектов; говорить с акцентом; 欺上瞒下 обманывать и верхи, и низы; 左思右想 прикидывать в уме и так и этак; 内外交困 находиться в тисках внутренних и внешних трудностей.

2. В письменной речи: 非本单位工作人员请勿入内! Посторонним вход воспрещен! 成昆铁路, 北起四川成都, 南至云南昆明。 Дорога Чэнду – Куньмин на севере начинается от

столицы Сычуани Чэнду и доходит на юге до столицы провинции Юньнань Куньмина. 万里长城西起甘肃嘉峪关, 东至山海关。 Великая Китайская стена на западе начинается от заставы Цзяюйгуань в провинции Ганьсу и на востоке доходит до заставы Шаньхайгуань.

3. В составе дополнения к некоторым глаголам или с предлогами типа 朝 в каком-либо направлении, 向 в направлении, 往 в направлении, 在 находиться где-либо, 从 из; от, 对 куда; кому. Директивы также могут входить в состав рамочных конструкций, например: 在……中 в чем-либо, 在……上 в области чего-либо, 在……下 в условиях чего-либо, 到……时 к тому времени, как, 从……中 из чего-либо и др. 汽车在大雨中不停地望前跑。 Машина под сильным дождем безостановочно ехала вперед. 咱们应该永远朝前看。 Мы всегда должны смотреть вперед. 到了胡同口我往东, 他往西, 我们就分手了。 В начале переулка я пошел на восток, а он на запад, и мы расстались.

4. После числительных парные директивы типа 上下 примерно, 前后 приблизительно; около, 左右 примерно; около означают приблизительное число: 四十岁上下 около сорока лет 两点钟前后 примерно в два часа 一百人左右 приблизительно сто человек Некоторые парные директивы обозначают абстрактное направление или сферу: 左右为难 стоять перед сложной проблемой; не знать, как быть 举国上下 вся страна 内外有别 есть различия между тем, что внутри, и тем, что снаружи 前后矛盾 противоречить самому себе; непоследовательный. Некоторые парные директивы могут удваиваться, обозначая «распространение повсюду, полный охват». Например: 敌人闯进他的家, 上上下下, 里里外外翻了个, 可是他们连一粒粮食也没有找到。 Враги ворвались в его дом, перевернули все вверх дном, но не нашли ни одного зернышка. 吃过午饭, 张楠坐在那里, 把刚刚发生的事前前后后又想了一遍。 Пообедав, Чжан Нань уселся там и вновь вспомнил все происшедшее от начала до конца. Локативы (处所词) – это существительные или номинативные словосочетания, обозначающие место. Ими могут быть как директивы, так и специальные слова – термины типа 中国 Китай, 北京 Пекин, а также сочетания существительных с директивами, например: 桥下 под мостом, 报上 в газетах, 心理 в душе, 西北方向 в северо-западном направлении и др. Локативы могут выступать в функции подлежащего, дополнения, определения и обстоятельства.

(1) Подлежащее: 市中心十分繁华。 В центре города было очень оживленно. 会场上安静极了。 В зале собрания было очень спокойно. 这里街道路面宽阔, 房屋整齐。 Здесь широкие улицы и дома стоят ровными рядами. (2)

Дополнение: 刘先生和他的太太半年前就去澳洲了。 Господин Лю с супругой еще полгода назад уехал в Австралию. 代表团已经离开北京去南方参观访问了。 Делегация отбыла из Пекина с визитом на юг. (3) Определение: 北京的春天很暖和。 Пекинская весна очень теплая. 他家门口的绿色栅栏门总是紧关着。 Зеленая решетчатая дверь его дома всегда плотно закрыта. 这里的一切似乎都变了样子。 Похоже, что здесь все изменилось. (4) Обстоятельство: 这几天, 他们地里吃, 地里睡。 В эти несколько дней они и ели, и спали на земле. 彩排时, 导演台上台下忙个不停。 На генеральной репетиции режиссер то бегал по сцене, то спускался в зрительный зал, был очень занят. 他风里来, 雨里去, 坚持给王大爷看病, 从不间断。

Он и в ветер, и в дождь неустанно и непрерывно старался вылечить дядю Ваня. Темпоративы (时间词) – существительные или номинативные словосочетания, обозначающие время. Они бывают двух типов. К первому типу относятся слова, выражающие временную отнесенность, например: 2000 年 2000 年, 下午 после обеда, 昨天晚上 вчера вечером; ко второму типу – слова, обозначающие временной отрезок, например: 十年 10 年, 一个晚上 один вечер, 两分钟 две минуты.

Грамматические функции темпоративов:

(1) Основная функция - обстоятельство: 一天晚上, 我和爷爷下棋。 Однажды вечером я с дедушкой играл в шахматы. 早上我去看他时, 他跟朋友说话呢。 Утром, когда я пришел к нему, он разговаривал с другом. 他这几天身体不太好, 已经两天没来上班。 Он в эти несколько дней плохо себя чувствовал и уже два дня не выходил на работу.

(2) Дополнительный элемент (комплемент), состоящий из числительного и существительного, обозначающего время: 他曾在农村住过十几年。 Он когда-то более десяти лет прожил в деревне. 毕业后, 他当编辑就当了一半辈子。 После окончания учебы он стал редактором и проработал им полжизни. 我要在中国学习三个月。 Я собираюсь проучиться в Китае три месяца.

(3) Сказуемое, например: 明天中秋节了。 Завтра будет Праздник середины осени. 现在四点一刻。 Сейчас 15 минут пятого. 今天 2 月 6 号, 星期六。 Сегодня 6 февраля, суббота.

(4) Определение, в котором между словом, обозначающим время, и существительным ставится частица 的: 五月的夜风, 暖煦煦的。 Майский ночной ветерок был очень теплым. 早晨的空气格外清新。 Утренний воздух очень свежий. 上半年的生产任务已经超额完成了。 Производственный план на первое полугодие уже перевыполнен.

(5) Подлежащее: 新年快要到了。 Скоро Новый год. 春天给人们带来了希望。 Весна принесла людям новую надежду. 严冬已经过去, 春天还会远吗! Суровые холода уже закончились, но до весны еще далеко.

(6) Дополнение: 他的婚期推迟到明年二月份了。 Его свадьба переносится на февраль будущего года. 中小学生在从一月底到二月中旬放寒假。 Ученики средней школы уйдут на зимние каникулы с конца января до середины февраля.

### Практическая часть:

**Задание 1. Определите границы слов и словосочетаний в следующем тексте. Устно переведите текст на русский язык.**

华盛顿为“重返亚太”频频出招 官员们今天说, 美国国务卿将宣布对菲律宾和泰国的 新支持, 加强与美国关键盟友的关系。 最近向菲律宾提供了一艘驱逐舰, 国务卿将在会晤中讨论提供第二艘。 菲律宾专家说, 鉴于南中国海的紧张情况, 美国 国务卿的访问正当其时。 他说: “由于在斯普拉特利群岛 (即我南沙群岛) 面对的是中国, 菲律宾能做的就是靠向一个更强大的国家, 对我们来说就是 美国”。

**Задание 2. В следующих предложениях выделите существительные и переведите эти предложения на русский язык.**

1. 请把镜子挂在这儿。
2. 这束花儿好香啊。

3. 这一片房子都是新盖起来的。
4. 这只小鸟总想飞出去。
5. 我们把本子都交给老师了。
6. 这些桌子、椅子都很干净。
7. 在汉语中，有些词具有不同的语法功能。

**Задание 3. Определите грамматические функции существительных в следующих предложениях, переведите их на русский язык.**

1. 钢笔在哪里?
2. 我爱妈妈。
3. 中国的名胜古迹很多。
4. 明天是星期天。
5. 中国工业发展投资已经超过日本。
6. 信息时代真的来了。
7. 随着信息技术的深入，民众的生活将会更加数字化、智能化。

### **Практическое занятие № 67-69. Местоимения.**

**Цель:** объяснить особенности местоимений.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### **Теоретическая часть:**

Местоимения (代词)

Местоимения - слова, указывающие на слова или замещающие слова. Они подразделяются на личные, указательные и вопросительные. Личные местоимения

Личные местоимения указывают на лицо говорящее, на лицо, к которому обращена речь.

单数 Единственное число 复数 Множественное число 我 Я 我们 Мы 你 您 Ты, Вы 你们, 您们 Вы 他, 她, 它 Он, она, оно 他们, 她们, 它们 Они 咱 Я 咱们 Мы с вами 人家 Он, она, они (человек, люди), 别人 другой, иной, 旁人 другой, посторонний 自己 сам, свой, 自家 сам, собственный, 自个儿 сам, свой 大家 все, 大伙儿 все, сообща

Грамматические функции личных местоимений: Подлежащее: 大家应该互相关心, 互相爱护。 Все должны заботиться друг о друге и беречь друг друга. 咱们不要干涉别人的自由。 Мы не должны нарушать свободу других людей. Дополнение: 别麻烦别人! Не надо беспокоить других! 这件事情怎么能让您替我承担任务呢? Как я могу позволить Вам делать эту работу вместо меня? Различия между личными местоимениями: 咱们, 咱 мы 咱们 и 咱 больше всего употребляются в северных диалектах, эти два местоимения включают говорящего и слушающего. 咱们 отличается от 我们 тем, что последнее относится только к говорящему и не включает слушающего, тогда как 咱们 относится к обеим сторонам. Например, староста группы говорит своим товарищам: 同学们, 王老师病了, 请假不能来上课了, 咱们自习吧 Коллеги, учитель Ван заболел, он попросил дать ему отпуск и не может прийти, мы займемся самоподготовкой. В данном случае 咱们 включает и старосту группы, и учеников.

Но разница между 咱们 и 我们 не слишком строгая, и везде, где используется 咱们, можно употребить и 我们, и это не

вызовет недоразумения. Но если речь идет о людях, не включающих говорящего человека, то вместо 我们 нельзя сказать 咱们. 人家, 别人, 旁人 другие люди Эти три местоимения означают людей, не включающих говорящего и слушающего. 别人 другой, иной и 旁人 другой, посторонний могут подразумевать людей вообще, а 人家 он, она, они (человек, люди) могут означать как людей вообще, так и конкретного человека. 人家

1. Местоимение третьего лица он, она, они (человек, люди), например: 我听人家说你们搬家了, 是吗? Я слышал, другие говорят, что вы переехали, правда? 人家能搞出成绩来, 咱们就不能? Другие люди добились успеха, а мы разве не можем?

2. Конкретное лицо, о котором говорилось выше, 人家 иногда употребляется вместе с существительным (синтагмой), например: 看人家小华多有礼貌啊! Посмотри, какая вежливая Сяо Хуа! 主人不在, 咱们不能随便动人家的东西。Хозяина нет дома, мы не можем трогать чужие вещи. 3. 人家 также может означать и местоимение первого лица, то есть самого говорящего. Такое употребление характерно в основном только в речи молодых женщин и носит оттенок кокетливого гнева, ласковой нежности, например: 人家都急死了, 你们还开玩笑, 快告诉我吧! Я чуть не умерла, а вы еще и смеетесь, скорее говорите! 你别再说了, 人家不愿意听么! Ты не говори больше ничего, я и слышать не хочу! 别人 другой, иной и 旁人 другой, посторонний Обычно используются в качестве местоимения третьего лица в разговорной речи, например: 我们不能只顾自己, 不考虑旁人 Мы не можем заботиться только о себе, не задумываясь о других людях. 别人有了困难, 咱们应该热情帮助。Когда у других людей возникают трудности, мы должны сердечно помогать им. 我家只有我和我爱人, 没有别人, 你来做客吧! У нас дома только я и моя жена, приходи в гости! 大家, 大伙儿 大家 все, 大伙儿 все, сообща включают и говорящих, и слушающих, например: 大家的事要由大家作主 В общем деле все должны быть хозяевами. 我代表全厂工人感谢大家对我们的热情支持。От имени рабочих всего завода благодарю вас за горячую поддержку. 自己 сам, свой, 自家 сам, собственный, 自个儿 сам, свой Местоимение 自己 не устанавливает точно какого-либо человека или предмета, а по отношению к человеку понимается как 自身 собственный, личный или как 本人 сам, лично. 自己 сам, свой может употребляться с другими местоимениями или существительными, подчеркивая свою принадлежность к ним, например: 他自己生活十分俭朴。Он сам живет очень скромно. 对这篇文章作者自己也发表了评论。Относительно этой статьи автор сам также опубликовал свой комментарий. 这种机器自己有控制机构, 会自动停机。В этой машине есть свое управляющее устройство, позволяющее автоматически останавливать ее работу. Местоимения 自家 сам, собственный и 自个儿 сам, свой абсолютно идентичны местоимению 自己, причем 自个儿 употребляется в северных диалектах, а 自家 в южных.

### Практическая часть:

**Задание 1. Определите, к какому виду принадлежат местоимения в следующих предложениях, переведите их на русский язык.**

1. 人的正确思想是从哪里来的?

2. 回国之前, 我应该买点什么送给我的朋友。

3

. 老师傅见了鲁班就问: “你叫什么名字? 从哪儿来的?”

4. 哎呀, 你这个人, 这么大的事, 你怎么不早说?

5. 离别以后, 他的情况到底怎么样, 我就一点也不知道了。

6. 小姑娘抬头一看, 这位老干部好像在哪里见过似的, 怎么这么面熟?

7. 这一整天, 谁也没有买过一根火柴, 谁也没有给过他一个钱。

### Задание 2. Соотнесите местоимения с их русским переводом.

我 Ты

你 Они (жен.)

他们 Он

我们 Они (муж.)

他 Мы

她们 Я

您 Вы (множ.)

你们 Вы

### Практическое занятие № 70-72. Указательные местоимения. Вопросительные местоимения.

**Цель:** объяснить особенности указательных местоимений, вопросительных местоимений.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### Теоретическая часть:

Указательные местоимения

Основными указательными местоимениями являются **这** этот для близко расположенных объектов и **那** тот для далеко расположенных объектов. По своему характеру и употреблению указательные местоимения можно подразделить на следующие виды: Указательные **指示代词** местоимения

Указание на близкий объект **近指**

Указание на дальний объект **远指**

Указание на людей или предметы **指别 或称代人、事物 这 这 那 那 这 那 那 那**

Указание на место **称代处所 这里、这儿 这里 那里、那儿 там**

Указание на время **称代时间 这会儿 在这 那会儿 在 то время**

Указание на характер, способ, степень **指别或称代性质、方式、程度 这么、这样、怎么样 так, таким образом 那么、那样、那么样 так, такой, настолько**

Указательные местоимения в предложении замещают существительные, глаголы, прилагательные и наречия степени, выступая в функции подлежащего, определения и обстоятельства. Например: 这枝钢笔和那枝钢笔都是张老师的。Эта ручка и та ручка принадлежат учителю Чжану. 这里气候变化无常。Здесь климат неустойчивый. 他对待工作总是这么认真负责。Он относится к работе с таким рвением и ответственностью.

#### Вопросительные местоимения

Вопросительные местоимения содержат вопрос о лице или предмете, его признаке, принадлежности, количестве предметов. Для лиц используется вопросительное слово 谁 кто, для предметов 什么 что, какой, 哪 который, какой, для способов и вида 怎么, 怎么样 или 怎样 как, каким образом, для места 哪儿、哪里 где, для времени 什么时候, 多会儿 когда, для количества 几, 多少 сколько. Обычно употребляемые вопросительные местоимения можно подразделить на следующие пять групп: 疑问代词 Лицо, предмет 问人、事物 谁、什么、哪 кто, что, какой, который Место 问处所 哪里、哪儿、什么地方 где Время 问时间 多会儿、哪会儿、几时、什么时候 когда Характер, состояние, способ, степень 问性质、状态、方式、程度 怎么、怎么样、怎样 как, каким образом Количество 问数量 几、多少 сколько Местоимения 谁、什么、哪 кто, что, какой, который употребляются совершенно одинаково с замещаемыми ими существительными и могут выступать в функции подлежащего, дополнения и определения. Например: 谁是你的老师? 张先生是我们的老师。Кто ваш учитель? Господин Чжан наш учитель. 他找谁? 他找张老师。Кого он ищет? Он ищет учителя Чжана. 这是谁的本子? 这是我的本子。Чья это тетрадь? Это моя тетрадь. 什么最宝贵? 生命最宝贵。Что самое дорогое? Самое дорогое - это жизнь. 您做什么工作? 我教书。Какую работу Вы выполняете? Я преподаю.

Различие между местоимениями 怎么 как и 为什么 почему состоит в том, что 怎么 при вопросе выражает явное удивление, изумление, а 为什么 главным образом интересуется причина, оно тоже может содержать некоторое удивление, но это не главное. Конструкция с отрицанием 不怎么 + глагол / прилагательное отражает невысокую степень качества действия или признака, например: 这次, 我考得不怎么好, 下一次一定努力。В этот раз я сдал экзамен не очень хорошо, в следующий раз обязательно постараюсь. 我不怎么认识路。Я не очень хорошо знаю дорогу. 他唱得不怎么样 Он поет так себе; ничего особенного в его пении нет. 倒也不怎么坏 Но и не так, чтобы очень плохо.

### Практическая часть:

#### Задание 1. Переведите предложения с местоимениями на русский язык.

- 您做什么工作? 我教书。
- 这次, 我考得不怎么好, 下一次一定努力。
- 谁是你的老师? 张先生是我们的老师。
- 他找谁? 他找张老师。
- 什么最宝贵? 生命最宝贵。
- 他唱得不怎么样。
- 倒也不怎么坏。

#### Задание 2. Вставьте правильный модальный глагол.

1. 在这里不\_\_说话。
2. 在这里不\_\_说话。
3. 去北京的时候, 你\_\_作火车和飞机。
4. 在大学里\_\_学习汉语。
5. 在北京饭馆你\_\_吃中国菜。

#### Задание 3. Переведите с китайского языка на русский.

1. 他妈妈的朋友是谁人?

2. 去汽车站的时候我也学习汉语。
3. 以前这个饭馆的中国菜很好吃，现在我们不想在那里吃了。
4. 我妈妈做的蛋糕很好吃。
5. 我同学写的汉字很漂亮。
6. 星期三上午下雨了。
7. 那是谁的书包在桌子上？
8. 李小姐在哪里？
9. 王先生今天几点去医院？
10. 以前我的朋友在大学学习汉语，现在他在那里工作。是个老师。

### Практическое занятие № 73-75. Числительные.

**Цель:** объяснить особенности числительных.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### Теоретическая часть:

##### Числительные

Числительные бывают количественные и порядковые. Количественные числительные в свою очередь подразделяются на целые, дробные, десятичные дроби и кратные числа. Глава 2. Категории слов 43 1. Целые числа (整数) Количественные числительные указывают численное значение, то есть количество предметов или лиц. Целые числа в китайском языке представлены четырьмя разрядами в каждой ступени. .... 千 тысячи 百 сотни 十 десятки 亿 сотни миллионов 千 тысячи 百 сотни 十 десятки - 万 десятки тысяч 千 тысячи 百 сотни 十 десятки (-个) (единицы) .... 亿级 сотни миллионов 万级 десятки тысяч 个级 единицы Для удобства счета можно в ряду арабских цифр после каждых четырех цифр ставить запятую. Например: 3216, 9473 (三千二百一十六万九千四百七十三) 138, 8612, 3116 (一百三十八亿八千六百一十二万 一十二万三千一百一十六) Если в числовом ряду есть нули независимо от того, сколько разрядов они занимают, необходимо прочитывать их один раз. Но в разрядах «десять тысяч» и «сотни миллионов» 万 и 亿 нельзя опускать. Например, 1800, 0000, 0021 следует читать: 一千八百亿零二十一, 3003 читается: 三千零三. 5, 8012 читается: 五万八千零一十二, 6050, 0099 читается: 六千零五十万零九十九. Если нули располагаются в конце числового ряда независимо от их количества, часть цифр после нулей может быть опущена и не читается, но в разрядах «десять тысяч» и «сотни миллионов» 万 и 亿 нельзя опускать. Например, 360 читается как 三百六(十), 3500 читается 三千五(百), 2, 0400, 0000 читается 两亿 (零) 四百万.

#### Практическая часть:

**Задание 1.** Запишите сегодняшнюю дату.

**Задание 2.** Запишите иероглифами следующие числа.

12093, 36, 153, 890, 111, 2435, 3, 65, 10000, 406

**Задание 3.** Запишите иероглифами следующие даты.

1. 21 апреля 2012 года

2. 03 марта 2014 года
3. 15 января 1999 года
4. 31 декабря 2001 года
5. 8 августа 1988 года.

**Задание 4. Переведите на русский следующие даты.**

1. 一九九八年七月八号
2. 二零零二年十二月一号
3. 二零一零年一月三十号
4. 一八零八年三月十七号
5. 一零三六年九月十九号

**Задание 5. Переведите на китайский язык.**

1. один-два месяца
2. октябрь
3. июнь
4. два месяца
5. июль
6. 5 месяцев
7. март
8. январь

**Практическое занятие № 76, 77. Дробные числа, десятичные дроби и кратные числа.**

**Цель:** объяснить особенности дробных чисел, десятичных дробей и кратных чисел.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

**Теоретическая часть:**

Дробные числа, десятичные дроби и кратные числа (分数、小数和倍数)

Дробные числа обычно читаются по следующей формуле: “x 分之 x”, где предыдущий знак «x» означает знаменатель дроби, а последний «x» – числитель. Например,  $\frac{2}{3}$  читается 三分之二,  $\frac{7}{10}$  читается 十分之七. Если перед знаменателем стоит целое число, то такая дробь читается следующим образом: x “又 x 分之 x”. Например,  $3\frac{4}{25}$  читается 三又二十五分之四. Если знаменателем является 百 сто, то таким образом выражаются проценты, такая цифра читается по формуле “百分之 x”, например, 70% читается 百分之七十, 201% читается 百分之二零零一. Если знаменателем является тысяча, та такая цифра читается по формуле “千分之 x”, например: 千分之十(10%), 千分之十五(15%) и т. д. Морфемы 分, 成 означают 十分之一 одну десятую, например, 三分 (利息) означает 十分之三 (的利息) три десятых процента (капитала), 今年的蔬菜比去年增加了三成 в этом году (количество) овощей увеличилось на три десятых процента (增加了十分之三).

Десятичные дроби обычно читаются следующим образом: точка 点 отделяет дробную часть от целого, часть после точки читается как набор чисел коэффициента без деления на разряды, а часть до точки читается как обычное число. Например, 0,6 читается 零点六, 3,1416 читается 三点一四一六, 138,45 читается 一百三十八点四五. Кратные числа обычно читаются следующим

образом: при увеличении после числительного ставится счетное слово 倍 раз, вдвое. Например, число 34 составляет увеличенное вдвое число 17 (34 是 17 的两倍). Следует иметь в виду, что если сказать фразу 增加(多)三倍, то это значит, что реальное увеличение произошло (стало больше) в четыре раза, то есть в данном случае имеет место лишь чистое увеличение без учета первоначального числа. А если сказать 多到三倍, то это означает увеличение в три раза, то есть учитывается первоначальное число.

Если увеличение произошло в 50 или в 100 раз, то такое увеличение не является очень точным, и поэтому обычно оно не переводится по формуле «раз – 1». В таком случае можно сказать 增加五十倍 или 增加一百倍. Что касается кратного уменьшения, то здесь счетное слово 倍 не используется. Например, «уменьшить в 2 раза» можно перевести 减少一半 или 减少到二分之一, «уменьшить в 5 раз» – 减少了五分之四 (или 减少到五分之一). Впрочем, счетное слово 倍 можно употреблять при неточном уменьшении, например: «во много раз меньше» 少了许多倍 или «в несколько раз меньше» 少了若干倍 или 少了若干成.

#### Практическая часть:

**Задание 1. Переведите на русский следующие даты.**

1. 一九九八年七月八号
2. 二零零二年十二月一号
3. 二零一零年一月三十号
4. 一八零八年三月十七号
5. 二零三六年九月十九号

#### Практическое занятие № 78,79. Приблизительное число

**Цель:** объяснить особенности приблизительных чисел.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### Теоретическая часть:

Приблизительное число (概数)

Приблизительный счет используется тогда, когда говорящий не знает, не желает или не считает нужным назвать точную цифру. Существует несколько способов выражения приблизительного счета.

1. Использование вместе соседних цифр, при этом сначала ставится меньшая цифра, а затем большая, например: 八九千 восемь-девять тысяч, 七八岁 семь-восемь лет, 十五六个 пятнадцать-шестнадцать, 三四百公斤 300–400 кг. Когда вместе используются 两、三 два, три (нельзя сказать 二, 三), то возможны два варианта: первый – 两三天 два-три дня, 两三千人 две-три тысячи человек; второй – 三两 три-два, но обычно этот способ подходит лишь в отношении дней: 三两天 тридва дня (в значении 少 «мало»). Для приблизительного счета нельзя использовать 九 девять и 十 десять. Можно также использовать и не соседствующие рядом числа, например: 三五 три-пять, 来了三五百人 пришло триста-пятьсот человек, 去三五天就回来 уеду на три-пять дней, потом вернусь.
2. Добавление после чисел слов, выражающих приблизительный счет. Главным образом

для этих целей используются слова 来, 多, 把, 左右, 前后, 上下 и др. 1) 来 выражает число, близкое к стоящей перед ним цифре, в сторону как увеличения, так и уменьшения, например: 十来个 около десятка, это может быть 八九个到十一二个 от восьми-девяти до одиннадцати-двенадцати; 一百来个 около сотни, то есть 一百多几个或少几个 несколько больше или меньше сотни. При использовании 来 для приблизительного счета нужно иметь в виду следующие особенности такого употребления: (1) Когда 来 ставится после счетного слова, то он ограничивает весь числительно-предметный комплекс целиком. Например: 十斤来肉 около десяти цзиней мяса, что означает 大约九斤八 九两到十斤一二两 от девяти цзиней до девяти цзиней двух лянов (4,5 кг + 100 г). Если же 来 стоит в середине числительно-предметного сочетания, то он ограничивает только стоящую перед ним цифру 十来斤肉 около десяти цзиней мяса, что означает 八九斤到十一二斤 от восьми-девяти до одиннадцати-двенадцати цзиней. (2) Если цифры превышают сто тысяч, то после слов 万 и 亿 нельзя ставить 来, например, нельзя сказать 一百三十万来人 около одного миллиона трехсот тысяч человек или 十二亿来人口 около одного миллиарда двухсот миллионов человек. Однако перед 万 и 亿 это слово можно использовать, например: 一百三十来万人 около одного миллиона трехсот тысяч человек, 十 来亿美元 около одного миллиарда долларов. (3) 来 чаще всего используется в разговорном языке. 2) 多 выражает некоторое увеличение стоящего перед ним числа, например: 二十多个 (人) более двадцати (человек), 五百多斤 (米) более пятисот цзиней (риса). 3) Значение слова 把 такое же, как и у 来, но оно может употребляться только после слов 百 сто, 千 тысяча, 万 десять тысяч и некоторых счетных слов. Перед этими словами слово 把 имеет значение — один, например, 百把人 значит 一百来 人 около ста человек, 万把亩地 значит 一万来 亩 (地) около десяти тысяч му (земли), 块把钱 значит 一块来钱 около одного юаня; можно также сказать 个把人, что значит 一两个人 один-два человека, то есть 人极少 очень мало людей. 个把月 значит 一个来月 около одного месяца, то есть 时间不长 недолгое время. В северных диалектах чаще употребляется 来, а в южных — 把. 4) 左右 также выражает численное значение, недалеко отстоящее от реального, может быть чуть больше, а может быть чуть меньше. Например: 一年左右 около года, 三天左右 примерно три дня, 十五 天左右 около пятнадцати дней. Когда численное значение превышает десять единиц, то в определенном контексте при обозначении возраста и времени счетное слово может быть опущено, а после числа можно добавить 左右. Например: 十五 (岁) 左右 около пятнадцати лет, 二十 (号) примерно двадцатого числа. При выражении приблизительного времени 左右 может выражать как точку отсчета времени, так и отрезок времени, например: 十二点左右 около двенадцати часов. Однако 左右 можно поставить только после числительного, обозначающего время, но нельзя ставить его после существительного, например, нельзя сказать 春节 左右 примерно около Праздника весны, 天亮左右 примерно после рассвета. 5) 前后 выражает только приблизительное время, в основном так же, как и 左右, но оно обозначает только точку отсчета времени, но не отрезок времени, часто ставится после числительно-предметного словосочетания, например: 十一前后 около одиннадцати, 春节前后 примерно во время Праздника весны, 停战前后 после прекращения огня. 前后 нельзя

ставить после числительно-предметного комплекса, обозначающего отрезок времени, например, нельзя сказать **三天前后** около трех дней.

6) **上下** имеет в основном такое же значение, что и **左右**, но сфера их употребления несколько различается. У **上下** эта сфера довольно узкая, чаще всего она относится к возрасту, тогда как **左右** может использоваться с различными счетными словами. Когда речь идет о возрасте, то **上下** используется по отношению к взрослому человеку, например: **二十五 (岁) 上下** около двадцати пяти лет, **七十 (岁) 上下** около семидесяти лет, нельзя сказать **五岁上下** около пяти лет. **左右** же используется в отношении любого возраста. **以上** употребляется после числительных или числительно-предметных сочетаний, выражает большую величину по сравнению с указанной цифрой. Его употребление аналогично **左右**, например: **一年以上 (的时间)** около года. Иногда **以上** лишь определяет некую временную границу и не выражает приблизительное число. Например, в предложении **十六岁以上的公民有选举权** Граждане старше 16 лет обладают избирательным правом имеются в виду люди от шестнадцати лет и старше.

8) **以下** означает некоторое уменьшение относительно указанной цифры, почти аналогично **以上**, но с той разницей, что **以下** не включает в себя указанное число. Например, в сочетании **二十岁以下的青年** молодежь до двадцати лет не включает в себя двадцатилетних людей.

9) **成** ставится только перед числительными, большими чем сто, имеется в виду довольно значительное число. Например: **成千上万** тысячи и тысячи; многотысячный; огромное количество; **成千的人** тысячи людей, **人数可以以千为单位来计算** количество людей исчисляется тысячами; **成年地劳动** годами работать.

10) **上** ставится только перед числительными, большими чем сто, имеется в виду **达到** достичь, около, примерно, то есть также выражает довольно значительное число. Например: **上百人** до сотни людей, приблизительно сто человек; **上千亩地** до тысячи му земли.

11) **近** приближаться; почти в значении **虽没达到但接近** хотя не достигает, но приближается, **近千人** почти тысяча человек, **近五亿元** около пятисот миллионов юаней, **近三年的时间** почти три года, **他年近六十** ему под шестьдесят.

12) **约** почти, имеет значение, близкое к **左右**, оно ставится перед числительно-предметным сочетанием, обладает очень широкой сочетаемостью, например: **约十人** около десяти человек, **约三天时间** почти три дня и др.

13) **几** сколько является вопросительным местоимением, но может также использоваться и для приблизительного счета в значении несколько. В таком значении оно обозначает число менее **十** десяти. Иногда оно используется для намеренного уменьшения числа (из вежливости или по другим причинам), например: **我没读过几本书, 知道的东西很少** Я прочитал мало книг и знаю очень немного; **敌人坚持不了几天了** Враг долго не продержится.

### Практическая часть:

#### Задание 1. Переведите на китайский язык.

1. один-два месяца
2. октябрь

3. июнь
4. два месяца
5. июль
6. 5 месяцев
7. март
8. январь

**Задание 2. Переведите на русский язык.**

1. 一百来人
2. 成年地劳动
3. 近千人
4. 我没读过几本书, 知道的东西很少
5. 虽没达到但接近
6. 五岁上下
7. 人数可以以千为单位来计算
8. 以上
9. 万把亩地
10. 春节左右

**Практическое занятие № 80. Порядковые числительные.**

**Цель:** объяснить особенности порядковых чисел.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

**Теоретическая часть:**

Порядковые числительные (序数)

Основным способом выражения порядкового счета является постановка перед числительным префикса 第, например: 第一天 первый день, 第十八行 восемнадцатый ряд и т. д. В китайском языке во многих случаях количественные числительные выражают порядковый счет. Ими являются следующие:

Названия года: 1978 年 тысяча девятьсот семьдесят восьмой год; 列宁在一八年 «Ленин в восемнадцатом году» (название кинофильма).

Названия месяцев: 一月 январь (первый месяц), 二月 февраль (второй месяц), 十二月 декабрь (двенадцатый месяц).

Названия дней: 一号 первое число, 二号 второе число и т. д. Названия разряда, сорта: 二等 второй сорт, второсортный; 三等 третий сорт, третьесортный и т. д.

Название домов, этажей: 一楼 (层) первый дом (этаж), 二楼 (层) второй дом (этаж), 三楼 (层) третий дом (этаж).

Организационные единицы: 一班 первая группа, 二班 вторая группа, 一组 первая группа, 二组 вторая группа и т. д. В качестве порядковых числительных используются также 天干地支 знаки десятиричного цикла, например: 甲 первый, 乙 второй, 丙 третий, 丁 четвертый и т. д. Например: 甲等 первый класс, первоклассный, 乙等 второразрядный, 甲班 первая группа, 乙班 вторая группа, 丙班 третья группа, 丁班 четвертая группа и т. д.

## Практическая часть:

**Задание 1. Напишите 10 примеров с порядковыми числительными.**

### Практическое занятие № 81. Специфика употребления некоторых числительных

**Цель:** объяснить особенности чисел.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

## Теоретическая часть:

Специфика употребления некоторых числительных

1. **二** и **两** Оба числа **二** и **两** выражают цифру 2, но их употребление неодинаково. Перед счетными словами можно употреблять и то, и другое, но с традиционными китайскими единицами измерения (分 «фэнь» (мера длины, площади, денежная единица), 亩 «му» (мера площади), 顷 «цин» (мера площади), 合 gě «гэ» (мера сыпучих тел), 升 «шэн» (мера сыпучих тел), 斗 «доу» (мера сыпучих тел), 石 «дань» (мера сыпучих тел), 钱 «цян» (мера массы), 两 «лян» (мера веса), 斤 «цзинь» (мера веса)) чаще всего используется **二**. Что же касается недавно появившихся единиц измерения (米 метр, 公里 километр, 公顷 гектар, 平方米 квадратный метр, 立方米 кубический метр), то с ними чаще всего используется **两**. Например: 二 (两) 亩, 二 (两) 斗, 二 (两) 尺, 二两 两 公斤, 两公里, 两公尺, 两立方米, 两米, 两公顷. Перед обычными счетными словами используется **两**, например: 两件衣服, 两个房间, 两本书, 两个人, 两次, 两把扇, 两条路, 两杯茶.

2. Перед цифрами употребление **二** и **两** следующее: перед цифрой **十** используется только **二**; с цифрами **百**、**千**、**万**、**亿** в середине цифрового ряда используется **二**, перед цифрой **百** в начале цифрового ряда можно использовать и **二**, и **两**; с цифрами **千**、**万**、**亿** обычно используется **两**. Например: 20 二十, 200 二 (两), 2 миллиона 500 тысяч 百二 (两) 百五十万, 22 миллиона 两千二百万, 1 миллион 200 тысяч 一百二十万, 20 миллионов 两亿二千万.

3. С порядковыми числительными, дробными числами, десятичными дробями и с каждым разрядом количественных числительных используется **二**. Например: 第二、二月、二楼、零点二、二点一、二分之一、百分之二、十二、九十三、一百零二、三万五千一百二十二. 4. Перед морфемами **半** и **倍** употребление следующее: перед **半** половина используется **两**, например: 两半儿 две половины; перед **倍** можно использовать и **二**, и **两**, например: 二倍, 两倍 (увеличиться в) три раза. В разговорном языке северных диалектов морфема **俩** выражает значение **两个** два. Обычно там, где можно употребить **两个**, можно сказать и **俩**, например: 他们俩 они вдвоем, 俩人 двое людей, 姐妹俩 две сестры, 俩包子 два пирожка. Там же, где нельзя использовать **两个**, нельзя использовать и **俩**, например, нельзя сказать 俩兄弟 два брата, 俩天 два дня. Аналогом числительного сочетания **三个** три является морфема **仨**, ее употребление такое же, как и **俩**, но она используется не так часто, как **俩**.

## Практическая часть:

**Задание 1. Заполните подходящими счетными словами пропуски в следующих словосочетаниях.**

两 ( ) 铅笔 三 ( ) 衣服 一 ( ) 床 两 ( ) 椅子 这 ( ) 课文 一 ( ) 黄瓜 一 ( ) 蒜 五 ( ) 梳子 一 ( ) 毛巾 一 ( ) 电视机 两 ( ) 自行车 一 ( ) 国旗 一 ( ) 绳子 三 ( ) 本子 一 ( ) 橡皮 一 ( ) 伞 一 ( ) 蛋糕 一 ( ) 汤 一 ( ) 茶 两 ( ) 窗户 一 ( ) 墙 一 ( ) 珍珠 一 ( ) 牛 一 ( ) 狗 六 ( ) 鱼

### **Практическое занятие № 81-83. Именные счетные слова**

**Цель:** объяснить особенности именных счетных слов.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### **Теоретическая часть:**

##### Именные счетные слова

В китайском языке помимо фразеологизмов, в составе которых есть числа, или некоторых особых способов употребления числительных они не могут непосредственно соединяться с числительными. В качестве посредника между числительными и именами обязательно должны использоваться счетные слова. К специальным счетным словам относятся классификаторы единичности, которые сочетаются с определенными существительными, их нельзя употреблять как вздумается. В китайском языке классификаторов единичности насчитывается более сотни, наиболее употребительными из них являются следующие: 个、把、张、本、间、根、件、条、节、口、棵、粒、块、名、匹、篇、首、所、台、枝、门、样、项、份 и др. Многие классификаторы единичности в смысловом отношении имеют определенную связь с соответствующими существительными. Например, 条 полоса, полоска обычно используется при названии длинных предметов: 一条带子 лента; шнурок, 一条路 дорога, 一条绳子 веревка, 一条蛇 змея, 一条河 река; 张 плоская поверхность: 一张纸 лист бумаги, 一张床 кровать, 一张画 картина, 一张嘴 рот; 颗 и 粒 зерно; крупинка: 一颗珍珠 одна бусинка жемчуга, 一颗心 сердце, 一颗星 звезда, 一粒米 зернышко риса, 一颗子弹 пуля. Обычно к каждому отдельному имени есть одно счетное слово, например, с зонтом 伞 используется классификатор 把; с одеждой 衣服 – 件; с брюками 裤子 – 条; с государственным флагом 国旗 - 面; с очками 眼睛 – 副. Но есть и имена, с которыми можно употреблять разные счетные слова, а классификатор 个 обладает наиболее широкой употребительностью, он является универсальным для многих существительных. Есть также диалектные различия в употреблении классификаторов, например, северяне говорят 一辆车 одна автомашина, а южане говорят про машину 一部车, на севере для рыбы используется счетное слово 条 полоска, а на юге – 尾 хвост.

#### **Практическая часть:**

**Задание 1. Переведите на русский язык предложения с числительными, выражающими приблизительный счет.**

1. 荷塘的岸边, 长着十来棵“高可参天、荫可蔽日”的老柳树。
2. 百分之九十以上的人同意这个建议。

3. 晚上九点左右在西藏发生了大地震。
4. 我的女朋友年龄在二十岁上下。
5. 光速每秒约三十万公里。
6. 期终考试大概在下星期二举行。
7. 这些活儿约莫天黑以前能干完。
8. 大约 2011 年前后，她来过北京。

### **Практическое занятие № 84, 85. Классификаторы множественности.**

**Цель:** объяснить особенности классификаторов множественности.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### **Теоретическая часть:**

Классификаторы множественности

Они используются с предметами с числом от двух и более, например: 一副对联 комплект парных надписей, 一双筷子 палочки для еды, 一套房子 дом, 一帮敌人 сборище врагов, 一群孩子 группа детей, 一伙强盗 банда разбойников, 一批货 партия товара, 一打铅笔 дюжина карандашей.

Классификаторы-измерители Длины: (市) 分 «фэнь» (0,33 см); (市) 尺 «чи» (0,33 м); 丈 «чжан» (3,33 м); (华) 里 «ли» (500 м); 厘米 (公分) сантиметр; 米 (公尺) метр; 公里 километр; 海里 морская миля (в письменном варианте 浬). Емкости: 合 «гэ» (мера сыпучих тел, равная 0,1 литра); 升 «шэн» (мера сыпучих тел, равная 1 литру); 斗 «доу» (мера сыпучих тел, равная 10 литрам); 公升 литр; 石 «дань» (мера сыпучих тел, равная 100 литрам, то есть 十斗 десяти «доу»).

Веса: 钱 «цянь» (мера массы, равная 5 граммам); (市) 两 «лян» (мера веса, равная 50 граммам); (市) 斤 «цзинь» (мера веса, равная 0,5 килограмма); 克 грамм; 公斤 килограмм; 吨 тонна.

Площади: 分 «фэнь» (мера площади, равная 0,0067 гектара); 亩 «му» (мера площади, равная 1/15 гектара); 顷 «цин» (平 мера площади, равная 100 му, т. е. 6,667 гектара); 平方寸 квадратный «цунь»; 平方尺 квадратный «чи»; 平方米 квадратный метр; 公顷 гектар. Объемы: 立方寸 кубический «цунь»; 立方尺 кубический «чи»; 立方米 кубометр; 立升 кубический «шэн»; 加仑 галлон; 品脱 пинта.

#### **Практическая часть:**

**Задание 1.** С помощью приблизительного счета передайте значение следующих числительных.

99 个 9–11 个 9 个 21 个 3–5 个 7–9 个 23–25 岁 18–20 岁 69 岁

### **Практическое занятие № 86, 87. Классификаторы неопределенного счета**

**Цель:** объяснить особенности классификаторов неопределенного счета.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

### Теоретическая часть:

Классификаторы неопределенного счета

Таких слов всего два: **些** некоторый; несколько и **点儿** немножко; чуточку. С ними обычно используется только одно числительное **一**, например: **一些** немного; несколько; **一点儿** немного; несколько; сколько-нибудь. Вообще говоря, первое из них выражает несколько большее количество, чем второе.

С ними можно использовать указательные местоимения **这** это, **那** то: **这么** столько; на столько; этак; примерно, **那么** так; такой; столько. Большое количество выражается с помощью сочетаний **这么些** столько; так много и **那么些** столько; так много, а малое количество - с помощью сочетаний **这么点儿** так мало; столько мало и **那么点儿** так мало. Перед словом **些** можно поставить слово **好**, означающее **多** много, например: **好些** (个) человек несколько человек, **好些** (间)房子 несколько домов, **好些** (本)书 много книг.

Квазиклассификаторы (准量

词) Существительные, которые непосредственно соединяются с числительными и таким образом выступают в роли счетных слов. Ими главным образом являются **年** год, **星期** неделя, **天** день, **小时** час, **分** (钟) минута, **秒** секунда, **国** государство, **省** провинция, **市** город, **县** уезд. Например: **三年** три года, **五天** пять дней, **一小时** один час, **两国** две страны, **四省** четыре провинции. Большинство таких счетных слов не допускают постановки между ними и именами каких-либо других классификаторов, например, нельзя сказать **五个年** пять лет, **四个天** четыре дня, **五个分钟** пять минут. Но слова **月** месяц, **星期** неделя и **小时** час допускают использование с ними классификатора **个**: **三个星期** три недели, **四个月** четыре месяца, **一个小时** один час.

### Практическая часть:

**Задание 1. Напишите русские эквиваленты следующих числительных.**

1. 一万五千二百三十六
2. 九千六百四十三
3. 一千八百二十六亿
4. 十亿五千万零九百二十六
5. 三千二百一十八万零四百

**Задание 2. Напишите китайские эквиваленты следующих числительных.**

20805 36924 62154321 1080 50001 300000000

### Практическое занятие № 88, 89. Глагольные счетные слова

**Цель:** объяснить особенности глагольных счетных форм.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

### Теоретическая часть:

Глагольные счетные слова

Существует два вида глагольных классификаторов: специальные глагольные классификаторы (专用动量词) и заимствованные классификаторы (借用量词).

Специальных глагольных классификаторов в количественном отношении немного, главным образом это 次、下、回、顿、阵、场、遍、趟、番. Такие счетные слова не только выражают количество действий или изменений, но и имеют определенное словарное значение, они могут употребляться не только с глаголами, но и с соответствующими именами. 次 выражает кратность действия, обычно используется при многократно повторяющихся действиях, например: 这个问题我们讨论了三次 этот вопрос мы обсуждали три раза, 这个电影他看了两次 этот фильм он видел два раза. Это самое употребительное счетное слово из всех глагольных классификаторов. 下 обычно используется при обозначении кратковременных действий, например: 他摇了几下旗子 он несколько раз помахал флагом, 他敲了桌子一下 он стукнул по столу.

Счетное слово 一下 не выражает число действий, а передает смягченную интонацию речи, например: 你来一下 давай попробуй, 你介绍一下事情的经过 расскажи нам, как идут дела. 回 выражает число действий и их неоднократность. По сравнению с 次 это слово имеет более сильную эмоциональную окраску, например в поговорке 一回生, 两回熟 при первой встрече мы чужие, а при второй – как свои. В качестве именного классификатора это слово употребляется с существительным 事情 дело: 这是怎么一回事 в чем дело. 顿 обычно употребляется с глаголами 吃饭 есть, 斥责 порицать; выговаривать, 打 бить, 骂 ругать, например: 每天吃三顿饭 питаться три раза в день, 他昨天叫人打了一顿 вчера он был кем-то избит. 阵 выражает определенный отрезок времени, обычно используется в неожиданно возникшей кратковременной ситуации, например: 下了一阵雨 пошел дождь, 响了一阵枪声 прозвучал звук выстрела, 她觉得身上一阵冷, 一阵热 она чувствует, что ее бросает то в холод, то в жар. 场 выражает полностью завершенное однократное действие, чаще всего используется при описании артистических выступлений и спортивных состязаний, например: 上午打了一场球 в первой половине дня сыграли в мяч, 明天有两场电影 завтра будет два киносеанса. 趟 выражает число поездок 一去一回 туда и обратно, например: 我刚进了一趟城 я только что съездил в город, 去年我去了欧洲一趟 в прошлом году я съездил один раз в Европу. 遍 – этим словом обозначается весь процесс действия от начала до его завершения, например: 这个电影我看了三遍, 每遍都很感动 этот фильм я смотрел три раза и каждый раз был очень тронут им, 你把课文从头到尾念一遍 прочитай этот текст от начала до конца. 番 чаще всего употребляется при описании действий, требующих приложения определенных усилий и затрат времени, например: 他又调查了一番 он снова все проверил, 经过一番努力 приложив определенные усилия, 经过一番考虑以后 после некоторого размышления. Перед словом 番 обычно ставится только числительное 一 один, в разговорном языке оно используется довольно редко. Заимствованные классификаторы представляют собой орудия действия, а также обозначения частей тела человека, например: 砍了一斧子 срубил топором, 切了一刀 отрезал ножом, 放了一枪 выстрелил из винтовки, 踢了一脚 пнул ногой, 咬了一口 укусил, 看了一眼 взглянул, 打了一拳 ударил кулаком.

#### Практическая часть:

**Задание 1. Напишите 20 примеров с глагольными счетными числами.**

## **Практическое занятие № 90, 91. Грамматические особенности глаголов**

**Цель:** объяснить грамматические особенности глаголов.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

### **Теоретическая часть:**

Грамматические особенности глаголов

Глаголы главным образом выражают действие. В китайском языке глаголы имеют сложную внутреннюю структуру, глаголы разного типа обладают неодинаковыми грамматическими особенностями. При этом глаголы и прилагательные в свою очередь имеют некоторые важные общие особенности, в силу чего довольно трудно выделить такие грамматические особенности, которые бы покрывали только глаголы и были бы присущи только глаголам. Ниже мы рассмотрим некоторые особенности, которые относятся к большинству глаголов.

1. В предложении глаголы в основном выступают в функции сказуемого, часть глаголов также может быть и в качестве дополнительного элемента (补语), выражающего результат, направление или состояние. Иногда глаголы могут выполнять роль определения, подлежащего, а небольшое количество глаголов могут быть обстоятельствами.

2. Отрицание с глаголами обычно выражается с помощью 不 и 没.

3. Большинство глаголов могут иметь после себя морфемы 了、过、着, выражающие видо-временные отношения.

4. Большинство глаголов могут принимать после себя дополнение.

### **Практическая часть:**

**Задание 1. Напишите 10 примеров с отрицаниями и 10 предложений с морфемами 了、过、着.**

## **Практическое занятие № 92, 93. Типы глаголов**

**Цель:** объяснить особенности глаголов.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

### **Теоретическая часть:**

Глаголы можно классифицировать по разным критериям, и разные типы глаголов имеют неодинаковые значения и употребление. Ниже представлено несколько основных типов глаголов.

1. Переходные и непереходные глаголы (及物动词与不及物动词) По своей способности иметь после себя дополнения, и какие именно дополнения, глаголы делятся на два вида: переходные и непереходные.

Переходные глаголы принимают после себя прямое дополнение, обозначающее предмет, на который направлено действие, например: 看(书) читать (книгу), 写(字) писать (иероглифы), 打(球) бить (в мяч), 出(汗) потеть и др.

Непереходные глаголы не могут иметь после себя прямое дополнение, например: 着想 заботиться; здесь может быть использовано только косвенное дополнение: 这是为你

着想 это делается в ваших интересах (ради вас); 斡旋 посредничать: 请人斡旋 просить кого-либо быть посредником; 问世 выйти в свет; выйти из печати; 通航 осуществлять навигацию: 这样浅的河不能通航 такие мелкие реки недоступны для навигации.

### Практическая часть:

**Задание 1. Напишите 10 переходных глаголов и 10 непереходных глаголов на китайском языке.**

**Практическое занятие № 94, 95. Глаголы движения, состояния, связочные и модальные глаголы (动作动词、状态动词、关系动词与能源动词)**

**Цель:** объяснить особенности глаголов движения, состояния, связочных и модальных глаголов.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

### Теоретическая часть:

Глаголы движения, состояния, связочные и модальные глаголы (动作动词、状态动词、关系动词与能源动词)

1. Глаголы движения Глаголы движения являются самыми многочисленными, например: 吃 есть, 看 смотреть, 听 слушать, 说 говорить, 辩论 дискутировать, 收集 собирать, 表演 выступать, 通知 сообщать и др. Глаголы движения имеют следующие грамматические особенности:

- (1) Обычно они могут удваиваться.
- (2) Они могут оформляться видо-временными показателями 了、过、着.
- (3) Используют для отрицания морфемы 不 и 没.
- (4) Они могут сочетаться со словами, обозначающими количество движения и временной отрезок.
- (5) Могут образовывать побудительное предложение, например: 来! Иди сюда! 走! Пошел!
- (6) Могут выражать утверждение или отрицание в форме вопроса.
- (7) Они не могут оформляться наречиями, например, нельзя сказать 很吃 очень есть, 非常跑 очень бегать, 很解决问题 очень решать вопрос. 很 очень может относиться только ко всему глагольному словосочетанию, а не к отдельному глаголу.

#### 2. Глаголы состояния

Данные глаголы выражают душевное, психологическое и физиологическое состояние человека или животных, например: 爱 любить, 恨 ненавидеть, 喜欢 нравиться, 讨厌 надоест, 希望 надеяться, 瞎 ослепнуть, 饿 проголодаться, 病 заболеть. Грамматические особенности глаголов состояния в отличие от глаголов движения состоят в следующем: (1) Большая часть глаголов состояния могут сочетаться с наречиями степени, например: 很饿 очень сильно проголодаться, 特别喜欢 особенно нравиться, 十分讨厌 совершенно опротиветь, но глаголы 病 болеть и 醒 проснуться; прийти в себя не принимают наречия степени. (2) Они не могут образовывать побудительные предложения. (3) Глаголы, выражающие психологическое состояние, являются переходными, а выражающие физиологическое состояние - непереходными.

### Практическая часть:

#### Задание 1. Вставьте правильный модальный глагол.

6. 在这里不\_\_说话。
7. 学习汉字以后你\_\_写和读中文。
8. 去北京的时候，你\_\_作火车和飞机。
9. 在大学里\_\_学习汉语。
10. 在北京饭馆你\_\_吃中国菜。

#### Задание 2. Переведите с китайского языка на русский язык.

11. 他妈妈的朋友是什么人？
12. 去汽车站的时候我也学习汉语。
13. 以前这个饭馆的中国菜很好吃，现在我们不想在那里吃了。
14. 我妈妈做的蛋糕很好吃。
15. 我同学写的汉字很漂亮。
16. 星期三上午下雨了。
17. 那是谁的书包在桌子上？
18. 李小姐在哪里？
19. 王先生今天几点去医院？
20. 以前我的朋友在大学学习汉语，现在他在那里工作。是个老师。

### Практическое занятие № 96, 97. Связочные глаголы

**Цель:** объяснить особенности связочных глаголов.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### Теоретическая часть:

##### Связочные глаголы

Лексическое значение связочных глаголов обычно довольно абстрактное, их основная роль заключается в установлении определенной связи между подлежащим и дополнением. Поэтому после связочного глагола часто находится дополнение, причем у большинства таких глаголов дополнение не может быть опущено.

В численном отношении связочных глаголов немного, в основном это 是 есть; быть; являться, 叫 звать; называться, 姓 носить фамилию; по фамилии, 当作 считать (кого-либо чем-либо); принимать за кого-либо, 成为 стать (кем-чем); превратиться в кого-либо, 像 походить на кого-либо, 等于 равняться; означать.

Основные грамматические особенности данного вида глаголов сводятся к следующему:

- (1) В качестве отрицания при них используется в большинстве случаев 不是, изредка может быть 没.
- (2) Кроме 像, они не принимают никаких наречий степени, дополнение при них не может быть опущено.
- (3) Обычно у этих глаголов не используется удвоенная форма, а 成为, 叫, 等于 и 像 вообще не удваиваются.
- (4) После этих глаголов очень редко используются показатели 了 и 着.

(5) Они не могут выступать в роли глагольного сказуемого в предложениях с 把.

(6) Они не могут образовывать побудительные предложения.

#### Практическая часть:

**Задание 1. Напишите 20 примеров со связочными глаголами.**

### Практическое занятие № 98, 99. Удвоение глаголов

**Цель:** объяснить особенности удвоения глаголов.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### Теоретическая часть:

Удвоение глаголов

В китайском языке глаголы могут удваиваться, выражая при этом определенное смысловое значение и особые функции.

При удвоении односложных глаголов второй слог (то есть удваиваемая часть) читается легким тоном, например: 看看 посмотреть, 听听 послушать, 想想 подумать. Если первый слог должен читаться третьим тоном, то при удвоении он меняется на второй тон, на пример: 讲讲 /jiǎng·jiang/ говорить, 洗洗 /xǐ·xi/ постирать.

Между удваиваемыми слогами можно вставлять морфему 一, например: 想一想 подумать, 看一看 посмотреть. Удвоение может быть двусложным, то есть по формуле АВ АВ (при этом первый слог произносится полным тоном, а второй и четвертый – легким тоном). Например: 讨论讨论 tāo·lun tāo·lun обсуждать, 研究研究 yán·jiū yán·jiū изучать.

#### Практическая часть:

**Задание 1. Напишите 10 вариантов удвоенных глаголов на китайском языке.**

### Практическое занятие № 100, 101. Грамматическое значение удваиваемых глаголов

**Цель:** объяснить грамматические особенности удваиваемых глаголов.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### Теоретическая часть:

Грамматическое значение удваиваемых глаголов

Основной грамматический смысл при удвоении глаголов заключается в том, что этим выражается непродолжительность выполняемого действия или его небольшое число раз. Например: 我向窗外看了看, 一个人也没有。 Я выглянул в окно, на улице никого не было. 祥子咽了口气, 咬了咬嘴唇, 推了门走出来。 Рикша Сянцзы проглотил обиду, закусил губу, толкнул дверь и вышел.

Если глагол выражает не длительность действия, но его повторяемость, то при удвоении глагола имеется в виду небольшое число обозначаемых им действий, например: 听了我的话, 他点了点头, 没说话。 Выслушав меня, он кивнул головой и ничего не сказал. 老师敲了敲桌子, 叫大家注意听。 Учитель постучал по столу, призывая всех внимательно слушать.

#### Практическая часть:

**Задание 1. Напишите 10 предложений с удваиваемыми глаголами.**

## Практическое занятие № 102, 103. Функции, выражаемые удвоением глаголов

**Цель:** объяснить особенности функций, выражаемых удвоением глаголов.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

### Теоретическая часть:

Функции, выражаемые удвоением глаголов

Выражаемые удвоением глаголов функции происходят из их грамматического значения, но не полностью равнозначны ему. На это следует обращать особое внимание при использовании удвоенных форм глагола. Эти функции тесно связаны со временем совершения действия.

(1) Основная роль удвоения глагола, когда действие еще не произошло и не стало фактом, состоит в смягчении тона речи, в тактичном намеке на совершение желаемого действия. Это часто встречающийся прием, например: 你看看, 这样写对不对? Взгляни, так правильно написано? 我的钢笔不见了, 你帮我找找。Я не вижу мою ручку, помоги мне найти ее. 你叫他在外边等一等。Скажи ему, чтобы он подождал снаружи.

(2) Когда речь идет об уже совершенном действии, между удваиваемыми слогами часто ставится морфема 了, выражая тем самым очень короткое время этого действия. Например: 小宁伸了伸舌头, 不觉摸了一下脑袋, 又嘻嘻笑了起来。Сяо Нин высунул язык, невольно потрогал голову и засмеялся. 祥子摇了摇头: “不要紧”。Рикша Сянцзы покачал головой: «Неважно». 徐书记又给他讲了讲酒厂的前途, 摆了摆条件。Секретарь Сюй еще раз рассказал ему о перспективах спиртоводочного завода и перечислил необходимые условия.

(3) Удвоенные глаголы могут обозначать постоянно совершаемые или неопределенные по времени действия, при этом в таких предложениях часто передается оттенок легкой небрежности, например: 打打球, 跑跑步, 就不会失眠了。Поиграй в мяч, побегай, и тогда у тебя не будет бессонницы. 我要好好回忆回忆那天的情况。Я должен хорошенько вспомнить, что было в тот день.

### Практическая часть:

**Задание 1. Объясните, что выражают удвоенные формы глаголов в следующих предложениях (кратковременность действия; смягчение тона речи; попытку; небрежность). Переведите предложения на русский язык.**

1. 春天到了, 咱们到郊外去玩玩吧。
2. 这支歌很好听, 不信你照谱子唱唱。
3. 你想想, 这样做对吗?
4. 昨天小张来了, 还到图书馆去看了看。
5. 他朝我看了看, 就走了。
6. 小马躺在床上, 想想这个, 想想那个, 半夜没睡着。
7. 这件衣服怎么样, 你穿穿看。

## Практическое занятие № 104, 105. Модальные глаголы

**Цель:** объяснить особенности модальных глаголов.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

### Теоретическая часть:

#### Модальные глаголы

Модальные глаголы представляют собой довольно ограниченную по численности, но сложную в смысловом отношении группу слов, имеющую свои грамматические особенности. Их можно подразделить на две группы. В первую входят слова, выражающие намерение и субъективную оценку справедливости, логики вещей, объективных и субъективных условий, ценности того или иного предмета. Во вторую группу входят слова, обозначающие суждение о возможности возникновения того или иного события. Ниже представлены некоторые примеры модальных глаголов.

- выражающие желание: 要 хотеть, 想 намереваться, 愿意 желать, 肯 согласиться, 敢 осмелиться.

- выражающие суждение о справедливости, логике вещей: 应该 следует, 应当 надлежит, 得 děi требуется; нужно.

- выражающие оценку объективных и субъективных условий: 能 мочь, 能够 быть в состоянии, 可以 возможно сделать.

- выражающие разрешение: 能 мочь, 可以 можно сделать, 可 разрешается, 准 позволяется, 许 разрешается, 得 děi требуется; нужно.

- выражающие оценку: 配 быть достойным, 值得 заслуживать.

- выражающие возможность: 可能 может быть, 会 быть в состоянии, 要 будет, 能 мочь, 得 děi требуется; нужно.

### Практическая часть:

**Задание 1. Объясните, что выражают модальные глаголы в следующих предложениях (объективную возможность; разрешение, необходимость; позволение). Переведите предложения на русский язык.**

1. 甲：小李今天下午能来吗？乙：他今天下午没事，能来。
2. 甲：刘红，你看明天能下雨吗？乙：大概下不了雨。
3. 甲（敲门）：能进来吗？乙：可以进来。
4. 要想学好一门外语，就得下苦功夫。
5. 这个戏你可以去看看，演得不错。
6. 你要记住这句话：有志者事竟成。

### Практическое занятие № 106, 107. Прилагательные /形容词

**Цель:** объяснить особенности прилагательных.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

### Теоретическая часть:

#### Прилагательные (形容词)

Из всех частей речи у прилагательных наиболее многообразные способы их образования, причем прилагательные, образованные разными способами, обладают и разными грамматическими особенностями.

Существует четыре способа образования прилагательных:

1. Односложные прилагательные: 大 большой, 红 красный, 白 белый, 真 истинный, 假 ложный, 对 правильный, 错 ошибочный и др.
2. Двусложные прилагательные: 伟大 великий, 美丽 красивый, 干净 чистый, 庄严 торжественный, 清楚 ясный; четкий, 重要 важный.
3. Аффиксальные прилагательные, имеющие аффиксы после корневой морфемы или перед ней.

Есть три вида таких аффиксов:

1) Удвоенные односложные постфиксы: 绿油油 глянцеви́то-зеленый, 红彤彤 алый, 阴森森 мрачный; угрюмый, 亮晶晶 сверкающий; блестящий, 暖洋洋 теплый; ласковый, 直溜溜 прямой, 冷清清 тихий; безлюдный, 干巴巴 скучный; сухой, 香喷喷 ароматный; душистый, 乱哄哄 шумный; суматошный и др.

2) Постфиксы, состоящие из двух неодинаковых слогов со вставкой между корневым прилагательным и постфиксом морфем типа 里、不、了: 黑不溜秋 чумазый, 白不吡咧 пресный; безвкусный, 脏了咕叽 грязный; запачканный, 傻了吧叽 простодушный, 灰不溜秋 подавленный; унылый и др.

3)

Префиксы: 滴溜溜 живой; быстрый, 稀巴烂 разбитый на мелкие кусочки. Присоединяемый к прилагательному аффикс не выбирается произвольно, он твердо определен. Роль аффиксов в таких сочетаниях состоит в том, чтобы делать значение прилагательного еще более образным.

4. Сложные прилагательные, состоящие из номинативной или глагольной морфемы, присоединяемой к корневой морфеме прилагательного, причем значение таких составляющих компонентов взаимосвязано. Например: 雪白 белоснежный (белый, как снег), 漆黑 черный, как смоль, 冰凉 холодный, как лед; заледенелый, 滚热 горячий; жгучий; кипящий, 笔直 прямой, как стрела, 煞白 бледный, как полотно.

#### Практическая часть:

**Задание 1. Напишите 20 примеров с прилагательными на китайском языке.**

#### Практическое занятие № 108, 109. Типы прилагательных

**Цель:** объяснить особенности типов прилагательных.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### Теоретическая часть:

Типы прилагательных

1. Обычные и непередикативные прилагательные (一般形容词和非谓形容词) В зависимости от выполняемой прилагательными функции в предложении они могут быть подразделены на обычные прилагательные и на неспособные выполнять функцию сказуемого.

(1) Обычные прилагательные. Под обычными прилагательными имеются в виду слова,

способные быть и сказуемым, и определением, к этой категории относится абсолютное большинство прилагательных. Они могут быть определением, сказуемым, обстоятельством, дополнительным элементом, а также подлежащим и дополнением. Многие из них могут оформляться наречиями степени, например: 很红 очень красный, 很好看 очень красивый, 非常漂亮 чрезвычайно блестящий, 十分可爱 очень милый.

(2) Непредикативные прилагательные. Прилагательные данного типа могут быть только определением к существительному (обычно без атрибутивной морфемы 的) и не способны выполнять функции сказуемого и дополнительного элемента (补语). К ним относятся: 男 мужской, 女 женский, 雌 женский, 雄 мужской, 正 прямой, 横 горизонтальный, 竖 вертикальный, 棉 ватный, 共同 общий, 主要 главный, 次要 второстепенный, 急性 острый (о болезни), 慢性 хронический, 新式 новый, 老式 старый, 天然 естественный, 人工 искусственный. Непредикативные прилагательные сочетаются только с отрицанием 非, а не с 不, например: 非大型 не крупногабаритный, 非主要 неглавный, 非个别 не отдельный. Такие прилагательные также не могут сочетаться с 很, нельзя сказать 很男 очень мужской, 很大型 очень крупногабаритный, 很四方 очень квадратный.

#### Практическая часть:

**Задание 1. Напишите 20 примеров обычных и непредикативных прилагательных.**

#### Практическое занятие № 110, 111. Качественные прилагательные и прилагательные состояния

**Цель:** объяснить особенности качественных прилагательных и прилагательных состояний.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### Теоретическая часть:

Качественные прилагательные и прилагательные состояния (性质形容词和状态形容词) В зависимости от выполняемой составной частью прилагательных функции в предложении они могут быть подразделены на качественные прилагательные и прилагательные состояния.

(1) Качественные прилагательные. Прилагательные данного типа обычно обозначают характер предмета, например: 红花 красные цветы, 大家庭 большая семья, 伟大的祖国 великая родина. В грамматическом отношении роль качественных прилагательных в предложении очень ограничена.

(2) Прилагательные состояния. Прилагательные данного типа обычно описывают состояние предмета, их роль в предложении в структурном отношении довольно свободная. Они могут удваиваться по формуле AA и оканчиваться на 儿, например: 早早儿 пораньше; поскорее, 远远儿 подальше, 慢慢儿 помедленнее; малопомалу; постепенно.

Удвоение может также осуществляться и по другим формулам: AABV: 清清楚楚 ясный; четкий, 干干净净 чистый, 明明白白 понятный, 漂漂亮亮 красивый. ABAB: 天空瓦

蓝瓦蓝的。Небо ярко-синее. 这头小猪长得滚圆滚圆的。Этот поросенок толстопузый. А里 АВ: 糊里糊涂 глупый; неотчетливый, 傻里傻气 придурковатый; идиотский, 啰里啰唆 многословный; болтливый, 拉里拉杂 сумбурный; бессистемный, 马力马虎 небрежный; халатный.

### Практическая часть:

**Задание 1. Объясните, что выражают удвоенные формы прилагательных в следующих предложениях (любовь к чему-либо; степень; отвращение; описание). Переведите предложения на русский язык.**

1. 天黑了, 老人在路上慢慢地走着。
2. 孩子们把教室布置得漂漂亮亮的。
3. 这个人办事总是马力马虎的, 大家都不放心。
4. 我清清楚楚地听见有人叫我, 可就是看不见他。
5. 小王的个子高高的。
6. 大家热热闹闹地过了一个周末。
7. 你的脸红红的。

### Практическое занятие № 112, 113. Грамматические особенности прилагательных

**Цель:** объяснить грамматические особенности прилагательных.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

### Теоретическая часть:

Грамматические особенности прилагательных (形容词的语法特征)

В китайском языке прилагательные имеют много общего с глаголами, поэтому некоторые ученые относят прилагательные к одному из видов глаголов, называя их 静态动词 статическими глаголами. Обычные прилагательные могут непосредственно выполнять функцию сказуемого, и в этом они схожи с глаголами, а абсолютное большинство прилагательных могут сочетаться с наречиями степени, что отличает их от глаголов действия. Основными грамматическими особенностями прилагательных являются следующие:

1. Качественные прилагательные обычно могут принимать наречия степени, например: 很红 очень красный, 十分壮观 чрезвычайно величественный. Прилагательные, оформленные аффиксами, а также прилагательные, образованные из именных и глагольных морфем + адъективных морфем, не могут принимать наречия степени, потому что они сами имеют в себе определенный компонент степени. Поэтому нельзя сказать 很冷清 очень заброшенный; очень опустевший, 非常冰凉 весьма заледенелый.

2. Прилагательные не могут принимать дополнение, хотя некоторые прилагательные, выражающие побудительное значение, способны на это, но в таком случае они совмещают в себе глагольную функцию.

### Практическая часть:

**Задание 1. Определите функции прилагательного 长 длинный в следующих фразеологизмах.**

1. 夜长梦多 «дольше спишь – больше и снов»; если долго тянуть, то возможны всякого рода осложнения.
2. 万古长青 вечно зеленеть; жить вечно; жить в веках.
3. 说长道短 судачить; сплетничать; перемывать косточки; чесать язык.
4. 长吁短叹 тяжело охать и вздыхать; охи да вздохи.
5. 兔子的尾巴——长不了, 时间不会长久 заячий хвост длиннее не станет; долго не протянет.
6. 长袖善舞 надев танцевальный костюм, ловко танцевать; имея надежную опору, легко добиваться успеха; легко выигрывать, опираясь на силу и власть.
7. 长年累月 из года в год; в течение длительного времени; многолетний.

### Практическое занятие № 114, 115. Грамматические функции прилагательных

**Цель:** объяснить грамматические функции прилагательных.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### Теоретическая часть:

Грамматические функции прилагательных (形容词的语法功能)

1. Определение 方桌 квадратный стол, 薄纸 тонкая бумага, 白布 белая ткань, 客气话 вежливые слова, 老实人 честный человек, 重要问题 важный вопрос, 关键时刻 решающий момент.

2. Сказуемое 这件衣服短, 那件衣服长。 Эта одежда короткая, а та длинная. 外边风大, 快进来吧。 Снаружи сильный ветер, скорее заходи внутрь. При удвоении качественных сказуемых, выступающих в роли сказуемых, они обязательно оформляются на 的: 屋里乱哄哄的。 В комнате было шумно. 这个孩子傻呵呵的。 Этот ребенок наивный.

3. Обстоятельство. Большая часть качественных прилагательных не могут самостоятельно быть обстоятельствами, они могут выполнять эту функцию только с помощью наречий, таких как 多 много, 少 мало, 早 рано, 晚 поздно, 迟 поздно, 快 быстро, 慢 медленно, 难 трудно и др. Двусложные прилагательные в разговорной речи очень редко становятся обстоятельствами, для этого они чаще всего выступают в удвоенной форме, например: 孩子们规规矩矩地坐在那里, 一动也不动。 Дети сидели чинно и не двигались. 今天放假, 我们能痛痛快地玩一天吧。 Сегодня у нас выходной, давайте хорошенько погуляем весь день.

4. Дополнительный элемент (补语) Качественные прилагательные могут самостоятельно выступать в роли результативного дополнительного члена предложения, например: 衣服晾干了。 Одежда высохла. 这个电影我看明白了。 Это кино я понял. Удвоенные формы прилагательных состояния и качественных прилагательных при их использовании в роли дополнительного элемента должны оформляться с помощью 的, например: 饭做得香喷喷的。 Блюдо приготовлено ароматным. 孩子们穿得整整齐齐的。 Дети одеты аккуратно.

5. Подлежащее и дополнение Как и глаголы, прилагательные могут быть подлежащим и дополнением. Для этого должны использоваться связки, например 是: 勤劳是一种美德。 Трудолюбие – это прекрасное

качество.对很多人来说, 上班是一种快乐的事。Для многих людей выход на работу – это радостное событие. Для выполнения прилагательными функции подлежащего могут использоваться слова с побудительным значением типа 使、叫: 谦虚使人进步, 骄傲使人落后。Скромность позволяет человеку идти вперед, а зазнайство делает его отсталым. 割麦子叫他懂得了劳动的意义。Жатва хлеба позволила ему понять смысл труда. Для этой цели также используются модальные глаголы, например: 成绩好会带给你快乐, 也会使人变得骄傲起来。Хорошие успехи приносят вам радость, но могут и заставить вас возгордиться. 劳动能改变一切。Труд способен изменить все.

#### Практическая часть:

**Задание 1. Напишите 20 примеров с прилагательными с разными функциями.**

#### Практическое занятие № 116, 117. Наречия

**Цель:** объяснить особенности наречий.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### Теоретическая часть:

Наречиями называются слова, стоящие перед глаголами и прилагательными, определяющие и ограничивающие их значение. Они часто используются для пояснения сферы, времени, степени, модальности, а также утверждения или отрицания, касающихся действий или качественного состояния предметов.

Основная грамматическая функция наречий - обстоятельственная. Они могут оформлять глаголы, прилагательные или же относиться ко всему предложению. Например: 刚到 только что прибыл, 已经走了 уже ушел, 最好你去 лучше всего тебе пойти, 非常高兴 очень рад. Обычно наречия не обслуживают существительные и числительные, но если эти части речи выступают как составная часть словосочетаний в роли сказуемых, то наречия могут обозначать относящиеся к ним время или сферу их действия или состояния. Например: 王大伯都七十多岁了, 他儿子刚十几岁了。Дядюшке Вану больше семидесяти лет, а его сыну только десять с небольшим. 他们结婚已经两三年了。Они женаты уже дватри года.

Наречия не могут самостоятельно образовывать предложение и отвечать на вопрос. Например, если кто-либо спросит 昨天的电影好吗? Вчерашний фильм хороший? можно ответить 很好 очень хорош или 好 хорош, но нельзя сказать 很 очень.

Некоторые наречия могут выполнять функцию дополнительного элемента, но она ограничивается только показателями степени 极 крайне, 很 очень, 坏 ужасно, 死 смертельно, 透 полностью, насквозь и др. Например: 好极了 отлично, 高兴极了 ужасно интересно, 坏极了 крайне плохо, 脏死了 страшно грязно, 吓死了 напуганный до смерти, 急死了 страшно взволноваться, 糟糕透了 очень скверно, 恨透了 очень досадно, 坏透了 гораздо хуже.

#### Практическая часть:

**Задание 1. Определите типы наречий в следующих предложениях. Переведите предложения на русский язык.**

1. 这件事已经公布了。

2. 我的兴趣很广泛。
3. 你随时可以来我的办公室。
4. 这个问题非常难。
5. 中国的水果便宜极了。
6. 他能按时完成这项工作。
7. 我没听清楚，请您再说一遍。

### Практическое занятие № 118, 119. Типы наречий

**Цель:** объяснить особенности типов наречий.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### Теоретическая часть:

В смысловом отношении наречия могут быть подразделены на следующие несколько типов:

1. Наречия времени: 刚, 刚刚 только что, 已, 已经 уже, 早先 раньше; прежде, 正在 как раз сейчас, 将要 скоро, 立刻 немедленно, 马上 сразу же, 顿时 тотчас сразу, 回头 после; позже, 原先 прежде; раньше, 好久 давно, 随时 в любое время, 偶尔 иногда; изредка, 忽然 внезапно; вдруг.

2. Наречия области применения: 都 все, 全 целиком, 统统 абсолютно все, 一共 всего; итого, 一起 вместе; воедино, 一块儿 совместно; сообща, 一齐 одновременно; хором; дружно, 一道 совместно, 只 только, 仅仅 только; лишь, 唯独 единственно; только; исключительно, 单 только; лишь, 光 только; лишь.

3. Наречия повторяемости, частотности: 又 опять, 再 снова; вновь, 还 еще; уже, 也 также, 屡次 неоднократно; не раз, 再三 неоднократно; многократно, 常常 часто, 经常 постоянно, 时常 часто; нередко, 往往 часто; в большинстве случаев, 不断 непрерывно, 反复 вновь и вновь; снова и снова; раз за разом; опять и опять.

4. Наречия степени: 很 очень, 极 крайне, 挺 очень; весьма, 怪 удивительно; очень, 太 слишком, 非常 очень, 格外 исключительно; чрезвычайно, 十分 вполне; совсем, 分外 особенно; чрезвычайно, 最 самый; наиболее, 更 еще более, 越发 еще больше; все более и более, 越加 еще сильнее, 相当 довольно; достаточно, 稍微 немножко; несколько, 略微 немного; слегка, 比较 сравнительно, 有点 немного; несколько, 多么 еще как; очень сильно, 尤其 в особенности; еще более.

5. Модальные наречия: 可 можно, 真 действительно, 幸亏 к счастью, 难道 неужели, 何尝 разве; не то чтобы, 居然 неожиданно; вопреки ожиданиям, 究竟 все же; все-таки, 到底 в конце концов, 偏偏 наоборот; нарочно; назло, 索性 так уж; лучше уж, 简直 просто-напросто; как есть, 反正 все равно; так или иначе, 却 однако, 也 также, 大约 приблизительно; примерно, 好在 благо; тем более, 几乎 почти, 差点儿 чуть похуже; чуть-чуть не, 果真 действительно; в самом деле, 果然 если в самом деле; действительно, 明明 определенно; ясно; именно, 敢情 несомненно; действительно.

6. Наречия утверждения и отрицания: **不** не, **没(有)** не, **一定** обязательно, **准** верно; точно, **未必** едва ли;  **вряд ли**, **必定** неизбежно; непременно, **必然** обязательно, **别** не надо; не нужно, **莫** не надо; не нужно, **休** не; нечего, **勿** не; не надо.

7. Наречия состояния: **猛然** внезапно; **вдруг**, **依然** по-прежнему; по-старому, **仍然** по-прежнему; как и было раньше, **逐渐** постепенно, **渐渐** постепенно; понемногу, **毅然** решительно; твердо, **百般** всячески; всеми способами, **互相** взаимно, **特地** специально.

#### Практическая часть:

**Задание 1. Определите функции наречий в следующих предложениях. Переведите предложения на русский язык.**

1. **会上**每个代表的发言时间最多不能超过十分钟。
2. **我看你**很面熟, **我们**好像已经在哪儿见过面。
3. **日子**过得真快, **明天**又是星期六了。再过两天, **这个月**也过去了。
4. **一路上**他太累了, **午饭时**他只吃了一点点, **就不**想吃了。
5. **要是**你**没**了解情况, **就**请你不要乱说。
6. **音乐会上**, **她**唱的歌**有**中文的, **有**英文的, **还有**法文的。
7. **告诉**过你他不在家, **你**怎么又来了?

#### Практическое занятие № 120, 121. Предлоги

**Цель:** объяснить особенности предлогов.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### Теоретическая часть:

Предлоги представляют собой один из видов служебных слов, большинство из которых возникли в результате утраты глаголами своего предикативного значения, а потому грамматическое значение предлогов имеет некоторое сходство с глаголами. Предлоги располагаются перед именами (номинативными словосочетаниями) и местоимениями, образуя предложные сочетания, которые в предложении выполняют функцию обстоятельства времени, места, способа, объекта, направления и др.

#### Классификация предлогов

Количество предлогов невелико, но частотность их употребления довольно высока, причем каждый предлог часто имеет множество функций. Наиболее часто употребляются следующие предлоги: Выражающие пространство, место действия: **在** в чем-либо, на чем-либо; где: **在房子前面** перед домом, **在房子里** в доме, **在桥下** под мостом, **在北京** в Пекине. **于** в чем-либо, на чем-либо; где: **鲁迅生于浙江绍兴** Лу Синь родился в Шаосине, провинция Чжэцзян. **从** из; от: **从这儿** отсюда, **从那儿** оттуда, **从各地** отовсюду, **从里面** изнутри. **自** с; от; из: **自内** изнутри, **自外** извне, **自下而上** снизу доверху, **自远而来** приближаться издалека.

**3** **打** из; от: **打这儿往西走** идти отсюда на запад, **打门后往外看** смотреть из-за двери наружу, **你打哪儿来?** Откуда ты пришел? **由** от; из: **由北京出发** отправиться из Пекина, **由上而下** сверху вниз, **由东往西** с востока на запад. **朝** к; на: **朝后看** смотреть назад, **朝东走** идти на восток, **面朝观众** лицом к зрителям, **仰面朝天** подняв лицо, повернуться к небу. **向** быть обращенным к; выходить на; против чего-либо: **窗子向南**

окна выходят на юг, **面向太阳坐着** сидеть против солнца, **房子面向河** дом стоит фасадом к реке. **往** по направлению к; в направлении: **往里看** смотреть внутрь, **往前跑** бежать вперед, **往左转** повернуть налево, **本次列车开往武汉** этот поезд идет в Ухань. **沿着** по; вдоль: **沿着小巷走去** идти узкой улочкой, **沿着湖边散步** прогуливаться по берегу озера. **到** (дойти) до; по: **到明天** к завтрашнему дню, **到半夜** к полуночи, **到十月底为止** по конец октября месяца. Выражающие время: **从** от; (начиная) с: **从那时起** с тех пор, **从.....以后** после того как. **自** от; с: **自今天起** с сегодняшнего дня, **从清早到晚** с раннего утра до вечера. **自从** с тех пор как; с той поры как: **自从到中国以后** с тех пор как прибыл в Китай. **由** с; от: **营业时间由 8 点到 17 点** время работы с 8 до 17 часов, **由今天算起** считая с сегодняшнего дня. **打** от; с: **游泳池打哪天开?** С какого дня открывается бассейн? **打明天起** с завтрашнего дня. **在** в; за; по: **在这以后** после этого, **在晚上工作** работать по вечерам, **孩子在半夜醒了** ребенок проснулся среди ночи. **当** когда: **当祖国需要的时候** когда родина потребует, **当你遇到困难的时候** когда ты столкнешься с трудностями. **于** в; на: **于 5 月 12 日** 12 мая, **于十个月以内** в течение десяти месяцев, **生于 1940 年** родился в 1940 году. Выражающие объект: **对** отношение; подход: **对人和气** быть вежливым с людьми, **对工作的态度** отношение к работе, **对事不对人** речь идет о деле, а не о личностях. **对于** в отношении; для: **对于人体有益无害** полезно и безвредно для организма человека, **对具体问题进行分析** делать конкретный анализ конкретных проблем. **关于** относительно; о; насчет; про: **关于这一点你可以放心** на этот счет вы можете не беспокоиться, **关于节约能源的问题** относительно вопроса об экономии энергии. **至于** что касается; насчет чего-либо: **至于这个问题** насчет этого вопроса, **至于详细情况** что касается подробностей, **至于我** что до меня. **和** и; с: **这件事和我没关系** это дело не имеет ко мне никакого отношения, **和大家一起去** пойти вместе со всеми. **跟** с: **跟错误思想作斗争** бороться с идеологическими ошибками, **这件事他跟我说过了** он обсуждал со мной это дело. **同** (于) с; как и: **同群众商量** советоваться с массами, **同一天** в один и тот же день, **同你们一道去** пойду вместе с вами. **为** для; ради чего; во имя; в целях: **为大家出力** стараться для всех, **为国家做出重大贡献** внести важный вклад для страны, **为共同事业** ради общего дела. **给** для; за: **给病人打针** сделать больному иглоукалывание, **给我开开门** открой-ка мне двери, **给孩子洗脸** вымыть ребенку лицо. **替** за кого; для кого: **我来替你工作** я буду работать вместо тебя, **我们替他很高兴** мы были очень рады за него, **你见到他时**, **替我问他好** когда встретишь его, передай ему от меня привет. **于** для кого-чего: **忠于人民** преданный народу, **吸烟于身体有害** курить – здоровью вредить, **于事无补** делу не поможет. **把** предлог, вводящий косвенное дополнение: **把一切献给人民** посвятить все народу, **把头一扭** повернуть голову, **把困难留给自己**, **把方便让给别人** все трудное оставлять себе, а все легкое предоставлять другим. **将** предлог, вводящий косвенное дополнение: **将门关上** закрыть дверь, **将问题交待清楚** разъяснить вопрос, **将他请来** пригласить его. **叫** (让) предлог, вводящий косвенное дополнение, в том числе как показатель пассива: **别叫小偷跑了** не дать вору сбежать, **叫他把事情搞坏了** из-за него все дело испортилось, **他叫雨淋湿了** он промок под дождем, **它让人请去作报告了** его попросили выступить с докладом. **被** предлог, вводящий косвенное дополнение, как показатель пассива: **被大家尊重**

пользоваться общим уважением, 屋顶被狂风刮掉了 ураганом сорвало крышу, 被群众所谅解 встретить понимание со стороны масс. 比 предлог, вводящий косвенное дополнение, в том числе как показатель сравнения: 姐姐比妹妹胖一点儿 старшая сестра немного полнее младшей, 他的发音比以前好多了 его произношение по сравнению с прежним стало намного лучше, 坚比金石 твердый, как камень. 朝 показатель направления: 面朝观众 лицом к зрителям, 朝后看 смотреть назад, 朝东走 идти на восток, 仰面朝天 поднимая лицо, повернуться к небу. 向 показатель направления: 他向我表示祝贺 он поздравил меня, 面向太阳坐着 сидеть против солнца, 窗子朝南 окна выходят на юг. Выражающие обоснование: 按 в соответствии; согласно: 按我的意见 по моему мнению, 按制度办事 поступать согласно правилам, 按比例发展 пропорциональное развитие, 按次序 в порядке очередности. 按照 в соответствии: 按照客观规律 в соответствии с объективными законами, 按照中国的情况 в соответствии с реальной обстановкой в Китае. 依 согласно; в согласии; по: 依法惩处 наказывать по закону, 依我看 на мой взгляд, 依当地风俗习惯 в соответствии с местными нравами и обычаями. 依照 согласно; соответственно: 依照法律的规定 в порядке, установленном законом, 依照原样 по-старому; по-прежнему, 依照原件复制一份 сделать одну копию с оригинала. 照 по; согласно; в соответствии: 照码九折 скидка 10 процентов (с цены), 照他那样做 поступить по его примеру, 照他们的说法 по их словам, 照他们的思想 по их мнению. 据 основываться на; согласно; по; на основании: 据我的意见 по моему мнению, 据报道 согласно сообщениям, 据我所知 насколько мне известно, 据可靠消息 по достоверным сведениям. 根据 согласно; по; в соответствии; на основании: 根据宪法 согласно конституции, 根据主席团提名 по представлению президиума, 根据上级指示 в соответствии с указаниями свыше. 以 согласно; в соответствии; сообразно: 以次就座 садиться по порядку, 以我所见 с моей точки зрения. 凭 на основании; согласно; по: 凭个人的爱好 по личному вкусу, 凭票入场 вход по билетам, 凭票付款 платить по чеку, 凭良心说 по совести говоря; положила руку на сердце. 论 относительно; о: 论学习, 你比他好, 论身体, 他比你强 что касается учебы, то у тебя она лучше, а что до здоровья, то он сильнее тебя, 论国际局势 говоря о международном положении. Выражающие причину: 由于 благодаря; вследствие; из-за; в связи: 由于疾病 из-за болезни, 由于嫉妒 из зависти, 由于怕负责 из страха перед ответственностью, 由于高兴 от радости. 为 по причине; из-за; по поводу: 大家为它的精彩表演热烈鼓掌 все горячими аплодисментами встретили его блестящее выступление. Выражающие цель: 为了 для; ради; во имя; в целях: 为了赢得时间 чтобы выиграть время, 为了共同事业 ради общего дела, 为了完成计划 чтобы выполнить план. 为着 чтобы; с целью; для того чтобы: 为着祖国的荣誉 во имя чести и славы родины, 为这新一代健康成长 для здорового роста нового поколения.

### Практическая часть:

**Задание 1. Определите функции предлогов в следующих предложениях. Переведите предложения на русский язык.**

1. 普希金生于 1799 年。
2. 我们从莫斯科去圣彼得堡。
3. 这趟火车是开往青岛方向的。

4. 我一定要把你送到飞机场，以后很难再见面了。

5. 从甲骨文到金文，从金文到篆文，从篆到隶，从隶到楷，文字的数量增减，形体笔画的繁简等变化，从来没有停止过。

6. 海风，从八级到九级，又从九级到十级。

7. 这条小路走的人很少，狼也许有这条小路逃走了。

**Задание 2. Попрактикуйтесь составлять предложения, используя конструкцию 在...上(下)有...**

**Задание 3. Переведите следующие предложения на китайский язык.**

У Марии есть книга.

У меня есть стол и стул.

У них есть четыре одноклассника.

У Ивана есть кот.

**Задание 4. В году двенадцать месяцев (используйте послелог 里 li – внутри, в. Будьте внимательны со счетными словами).**

**Задание 5. Представьте, что Вы стоите в очереди и вам нужно сказать, сколько человек стоит перед Вами, и сколько – после.**

Передо мной три человека.

Позади меня четыре человека.

Мария и Иван стоят позади меня.

А передо мной стоит японец.

## **Практическое занятие № 122, 123. Грамматические функции предложных синтагм**

**Цель:** объяснить грамматические функции предложных синтагм.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

### **Теоретическая часть:**

Грамматические функции предложных синтагм

1. **Обстоятельство.** Это основная функция предложных словосочетаний: **我的一个老同学从上海来了。** Мой старый соученик приехал из Шанхая. **他**对我们的学习很关心。Он очень заботится о нашей учебе. **为了幸福的明天，人们都在努力地工作。** Ради счастливого будущего люди старательно трудятся.

2. **Определение,** в котором между предлогом и центральным словом обязательно нужно ставить **的**: **人们对月球的研究，以后还会不停地继续下去。** Исследования людьми Луны и впредь будут продолжаться беспрерывно. **古时候流传着不少关于这位诗人的故事。** В древности существовало немало историй об этом поэте.

3. **Дополнительный элемент:** **鲁迅生于1881年。** Лу Синь родился в 1881 году. **我们从胜利走向胜利。** Мы идем от победы к победе. **这趟火车是开往上海方向的。** Этот поезд идет в направлении Шанхая. Число предлогов, способных выполнять функцию оформления дополнительного элемента, ограничено, ими являются морфемы **于、向、自、到、在、给、往。**

4. **Дополнение,** в котором часто используются предлоги **为了, 在, 于:** **他这次来不仅是为了工作，也是为了你。** Он в этот раз приехал не только ради работы, но и ради

тебя. 这部片子最初构思是在 1950 年。Первоначальный замысел этой кинокартины появился в 1950 году.

5. Подлежащее: 从 8 : 00 到 12 : 00 是工作时间。С 8.00 до 12.00 рабочее время. 村子从南到北有一条河。В деревне с юга на север течет река. Рамочные обороты и конструкции В современном китайском языке группы обстоятельств оформляются с помощью предложно-послеложных конструкций и оборотов, например, таких как 在.....中 в чем-либо, 在.....里 где-либо, 从.....以后 после того как и др. Эти конструкции могут быть также образованы из союзов и других служебных слов: 和.....一样 похоже, как; словно, 根.....一般 как будто; словно, 每当.....的时候 всякий раз, когда и др. Кроме предлогов и послелогов, эти конструкции могут также состоять из специальных знаменательных слов, например: 直到.....为止 вплоть до, 拿.....来说 говоря о, 依.....看来 с точки зрения, 在.....方面 в области чего-либо, 象.....这样 как будто; словно и др. Рамочные конструкции могут охватывать значительные по объему участки синтаксических структур, элементы этих конструкций находятся на определенном расстоянии друг от друга, их не всегда легко найти, поэтому такие конструкции вызывают некоторые трудности при понимании текста и его переводе.

### Практическая часть:

**Задание 1. Переведите на русский язык рамочные речевые обороты с лексическим наполнением.**

1. 在法律面前人人平等
2. 在义和团运动高涨期间
3. 在伟大十月革命的故乡
4. 在这种历史情况下
5. 依据我国“刑法”的规定
6. 根据本地情况
7. 以农民的代言人面貌出现
8. 在一般意义上看

**Задание 2. Выделите в следующих предложениях рамочные конструкции, переведите предложения на русский язык.**

1. 五四运动所处的历史条件, 在各国现代化的历史上是罕见的。
2. 早在中华人民共和国成立之初, 就将宗教信仰自由明确载入宪法。
3. 今天, 对于中国人民来说, 最大的需要就是搞好国家的建设。
4. 在科技合作方面, 虽然中国和西欧的发展程度不同, 起点差距较大, 但是都面临新科技的挑战, 这一点是共同的。
5. 他说, 应该在和平共处五项原则基础上进一步发展中俄两国友好合作关系。
6. 他说, 很高兴在新年伊始之际有机会通过你们杂志对广大读者谈国际形势。
7. 当我们两国领导人在这里相见的时候, 中俄两国人民和国际社会都在注视着我们。

### Практическое занятие № 124, 125. Союзы (连词)

**Цель:** объяснить особенности союзов.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

### **Теоретическая часть:**

Союзы - это служебные слова, используемые для соединения двух слов, словосочетаний и предложений. Союзы могут быть одиночными, например 和 и, 或者 или, а также парными, например 因为.....所以 так как, то, 不但.....而且 не только, но и. В китайском языке союзов довольно много, некоторые из них чаще используются для связи между собой слов или словосочетаний, другие же для связи частей сложного предложения. В зависимости от вида, выражаемых ими связей союзы можно подразделить на сочинительные и подчинительные.

Грамматические особенности союзов

1. Они не имеют лексического значения, а только выражают грамматическое значение.

2. Они не могут выполнять роль составной части предложения. Этим они отличаются от наречий и предлогов, которые хотя и являются служебными словами, но некоторые наречия могут самостоятельно быть составной частью предложения и выступать в функции обстоятельства. Что касается предлогов, то они вместе с существительными или местоимениями, к которым они относятся, образуют предложные синтагмы и тоже могут выступать в роли обстоятельств и дополнительных элементов. Союзы же служат только для связи между двумя грамматическими единицами и не выполняют никакой дополнительной функции.

3. Они не могут самостоятельно отвечать на вопрос.

4. Некоторые предлоги могут одновременно быть и союзами, например 跟, 和, 与 с: 小燕昨天只跟小青说了这件事。 Сяо Янь вчера говорил об этом деле только с Сяо Цин. 看, 胖胖跑的速度和走差不多。 Посмотри, Пан Пан бежит почти с такой скоростью, как идет. В первом примере предлог 跟 выступает в роли союза, а во втором в этой же роли используется 和. Когда эти два слова выполняют функцию союза, после двух соединяемых ими слов или словосочетаний можно ставить обобщающее слово 都.

### **Практическая часть:**

**Задание 1. Определите значение союза 而 в следующих предложениях, переведите их на русский язык.**

1. 刚果位于非洲中部, 是个美丽而富饶的国家。
2. 商业部门只能根据社会平均利润率实行合理价格, 而不能随意决定商品价格。
3. 小国而夜郎自大是可笑。大国如果实行大国沙文主义, 则是可恶。
4. 我们要为巩固和发展社会主义的经济基础而奋斗。
5. 汉字总数约六万, 通用字数在六千至一万之间, 而常用字则只有四千五百个。
6. 民族战争而不依靠人民大众, 毫无疑问将不能取得胜利。
7. 船上生活, 是如何的清新而活泼。

**Задание 2. Придумайте предложения с сочинительными союзами.**

和 hé

同 tóng

跟 gēn

及 jí  
与 yǔ  
并且 bìngqiě

### Практическое занятие № 126, 127. Наиболее употребительные союзы

**Цель:** объяснить особенности наиболее употребительных союзов.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### Теоретическая часть:

Наиболее употребительные союзы выражает сочинительную связь, может соединять отдельные слова и словосочетания, но не части предложения. Обычно этот союз соединяет существительные или номинативные словосочетания, а также местоимения.

Например:

1. 长江和黄河是中国最大的两条河。Янцзы и Хуанхэ – это две самые большие реки Китая.

2. 这个花瓶和那个花瓶都很好看。Эта ваза и та ваза очень красивые.

3. 他和我都是大学生。Он и я - студенты. 和 также может соединять глагольные сказуемые, после которых обычно располагается общее для них дополнение или обстоятельство.

Например: 1. 政府提倡和推行计划生育。Правительство поддерживает и осуществляет плановую рождаемость.

2. 在人才的问题上，我们必须打破常规去发现、选拔和培养杰出的人才。В вопросе о кадрах мы должны сломать общепринятые шаблоны относительно поиска, отбора и воспитания лучших кадров.

3. 近年来，民用机场越来越庞大、复杂和现代化了。За последние годы сеть гражданских аэропортов становится все шире, сложнее и современнее. 及、以及 а также выражают сочинительную связь.

Обычно эти союзы соединяют существительные или номинативные словосочетания, например:

1. 钢铁、煤炭、石油、电力及其他工业计划完成较好。Планы промышленности по производству стали, угля, нефти, электроэнергии и др. выполнены довольно успешно.

2. 本店经销电视机、收音机、录音机，以及各种零件。В этом магазине продаются телевизоры, приемники, магнитофоны, а также различные детали. 或者（或） или выражает избирательную связь, соединяя части предложения, различные слова и словосочетания, а также целые предложения.

Например: 1. 在一定条件下，液体的东西也可以变成固体或气体。При определенных условиях жидкие вещества могут превращаться в твердые или газообразные. 2. 如果你能每天或者经常翻阅一下这方面的资料，那就很有好处。Если ты сможешь ежедневно или постоянно просматривать эти материалы, то это будет очень полезно. 而 и, а, да, но. Обычно этот союз соединяет отдельные слова (главным образом прилагательные или глаголы), словосочетания, части предложений и предложения,

выражающие сочинительную, противительную, соединительную или усилительную связь. 而 не может соединять существительные и номинативные словосочетания.

Например: 1. 戏里的主人公，高大而丰满，真实而感人，亲切而可信。Главный герой пьесы был высокого роста и полным, правдивым и волнующим, сердечным и вызывающим доверие. 2. 张老师讲课向来是少而精，简而明。Учитель Чжан всегда объясняет урок по принципу «лучше меньше, да лучше, проще и понятнее». 3. 青出于蓝而胜于蓝。Синее рождается из голубого, но гораздо гуще последнего; ученик превзошел учителя. 4. 人，不管吃荤也好，吃素也好，反正都是靠植物而生活。Независимо от того, ест человек мясное или постное, он все равно так или иначе живет благодаря растениям. При переводе предложений с союзом 而 важно иметь в виду, что главное сказуемое всегда находится после этого союза, как в предыдущем примере, где им является слово 生活 жить. Поэтому при переводе необходимо осуществлять перестановку сказуемого, например: 量力而行, 循序而进 действовать, соизмеряя свои силы, постепенно продвигаться вперед шаг за шагом. 因为、由于 выражают причинно-следственную связь, обычно они ставятся в первой части сложного предложения, показывая причину возникновения или существования какого-либо явления.

Например:

1. 我因为一直很忙，所以没有时间来看望你。Из-за того, что я был очень занят, поэтому у меня не было времени, чтобы навестить тебя.

2. 他没有来上课，因为他病了。Он не пришел на урок, потому что заболел.

3. 妻子因为钱，才离开他的。Жена бросила его из-за денег.

4. 由于他聪明能干，很快就被提升为副经理了。Благодаря тому, что он умный и способный, его очень быстро повысили в должности до заместителя директора.

5. 由于家庭困难，我没有毛衣，天气变冷的时候，只好穿上妈妈的旧毛衣。Из-за того, что семья была бедной, у меня не было свитера, и когда погода становилась холодной, мне приходилось надевать мамин старый свитер. 所以、因此、因而 выражают причинно-следственную связь, обычно они ставятся во второй части сложного предложения, показывая результат чего-либо.

Например:

1. 阿里感冒了，所以没有来上课。Али заболел, поэтому не смог прийти на урок.

2. 会前已作了充分准备，因此会议开得很好。До конференции была проделана всесторонняя подготовка, поэтому конференция прошла очень успешно.

3. 小明病了，因而不能来参加今天的全校运动会。Сяомин заболел, поэтому не будет участвовать в сегодняшних общешкольных спортивных соревнованиях. Для выражения других грамматических связей в китайских предложениях используется множество разных союзов, например: 既然 поскольку, 虽然 хотя, 尽管 несмотря на; пусть даже, 即使 хотя бы и; даже, 除非 только; кроме; только в том случае, если, 以便 с тем чтобы; для того чтобы, 以免 во избежание, 免得 во избежание, 省得 чтобы не и др.

### Практическая часть:

**Задание 1. Выделите союзы в следующих предложениях, определите их значения. Переведите предложения на русский язык.**

1. 因为你不是中国人，中国人叫你“老外”。

2. 在春秋时代，许多小国或者被大国吞并掉了，或者成为各大国的属国。
3. 我们开会、作报告、写文章，以及做任何工作都是为了解决问题。
4. 孙中山虽然没有能看到中国革命的胜利并进行他所渴望的建设事业，但是他在国家建设问题上也提出过重要的意见。他认为，要建设好中国，必须认真学习外国的好东西，实行“开放主义”，而不能实行“闭关主义”。
5. 由于去晚了，第一排已经没有空位子，我们坐在后几排。
6. 只有方向正确、态度严谨，即使出现一些问题也不难解决。
7. 我们不仅要敢于斗争，也要善于斗争。

### Практическое занятие № 128, 129. Типы грамматических связей в предложении

**Цель:** объяснить особенности типов грамматических связей в предложении.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### Теоретическая часть:

Типы грамматических связей в предложении (句法结构关系的类型)

Слова могут образовывать синтагмы по определенным правилам, например: 红花 красные цветы, 我的红花 мои красные цветы. В этих примерах между элементами синтагмы установлены атрибутивные отношения: 花 является определяемым, а стоящие перед ним элементы - определением. Структурные отношения внутри синтагм могут быть следующими:

(1) **联合结构** сочинительная (копулятивная) структура, в которой между компонентами установлены равноправные отношения: 工人和农民 рабочие и крестьяне 年轻而漂亮 молодая и красивая 红的和绿的 красное и зеленое

(2) **偏正结构** атрибутивная структура, в которой первые компоненты являются определением к последующим компонентам: 伟大的祖国 великая родина 妹妹的书 книга младшей сестры

(3) **动宾结构** глагольно-объектная структура, где первый компонент выражает действие, а второй является объектом этого действия: 开汽车 вести машину 学汉语 изучать китайский язык 晒太阳 загорать на солнце

(4) **补充结构** дополнительная структура, в которой первый элемент выражает действие или состояние, а последующий - поясняет результат этого действия или состояния. При этом первый элемент является глаголом, а второй называется 补语 - дополнительный элемент: 听清楚 слышать отчетливо 住几天 жить несколько дней 干净的 很 非常 чисто 看得见 увидеть: разглядеть (5) **主谓结构** субъектно-предикативная структура, где первый элемент означает производителя действия или описываемый объект, а второй - описание или пояснение первого элемента.

Первый элемент называется подлежащим, а второй сказуемым: 你看 Ты посмотри 头疼 голова болит 小王看画报 Маленький Ван читает журнал. Для изучающих китайский язык знание этих видов структурных отношений очень важно, потому что по ним строятся не только отношения внутри синтагм, но и отношения между самими синтагмами внутри предложений и внутри сложных слов. Правильное

понимание этих пяти видов грамматических связей имеет ключевое значение при анализе и овладении словосочетаниями и предложениями китайского языка.

### Практическая часть:

**Задание 1. Определите, к какому виду синтаксической структуры принадлежат следующие словосочетания, устно переведите их на русский язык.**

1. 联合国公布的一份报告
2. 他开着自己的车，急速驶过市郊
3. 和平处理边界纠纷
4. 搞突然袭击
5. 受过高等教育的专业人才
6. 把教育投资放在重要的地位
7. 现代科学的进展日新月异

### Практическое занятие № 130, 131. Виды синтагм

**Цель:** объяснить особенности видов синтагм.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

### Теоретическая часть:

Виды синтагм (短语的类型)

Синтагмы, образованные из слов, также называются словосочетаниями (词组). Они являются составными частями предложения.

1. Синтагмы, состоящие из знаменательных слов (实词与实词构成的短语) А) Номинативные синтагмы (名词短语 образованные из существительных) 我们班 наша группа 我的父亲 мой отец 一本书 одна книга Б) Глагольные синтагмы (动词短语) 喜欢看电影 любить смотреть кино 看得懂 смотреть и понимать 去买书 пойти купить книгу 请他来 пригласить его прийти В) Синтагмы прилагательных (形容词短语) 非常高兴 очень радостный 急得不得了 возбужденный в крайней степени 很大 очень большой Г) Субъектно-предикативные синтагмы (主谓短语) 我去 Я пойду 个子高 рост высокий 头疼 голова болит

2. Синтагмы, состоящие из знаменательных и служебных слов (实词与虚词构成的短语) А) Предложные синтагмы 在学校里 (学习) (учиться) в школе 给他 (写信) (написать письмо) ему 向前 (走) (идти) вперед 跟他 (谈话) (разговаривать) с ним Б) Синтагмы со словом 的 (без последующего существительного) 红的 красный 中文的 на китайском языке 卖菜的 продающий овощи 写字用的 полезные для написания иероглифов Синтагмы, включающие 的, являются номинативными. Например, 蓝的 синий означает 蓝色的东西 синюю вещь, например 衣服 одежду, 纸 бумагу; 铁的 железный означает изготовленную из железа вещь: 箱子 ящик, 盒子 коробку; 卖菜的 продающий овощи – 卖菜的人 продавец овощей, или 卖菜的地方 место, где продают овощи, или 工具 орудие продажи. Но в синтагмах с 的 не обязательно может указываться определенное существительное.

3. Устойчивые синтагмы (固定短语) Устойчивые синтагмы – это устойчивые словосочетания, состоящие из знаменательных слов (иногда содержащие и служебные слова). В этих сочетаниях слова и порядок слов обычно не могут изменяться, в смысловом отношении они обладают свойствами терминов. Очень часто их значение не может быть понято просто по значению составляющих эти сочетания компонентов, их нужно рассматривать как единое целое, иногда они выступают в роли метафор. Например, выражение 头面人物 видный деятель; именитое лицо (чаще всего имеет негативный оттенок: крупная шишка). 山穷水尽 означает 陷入绝境 зайти в тупик; находиться в критическом (безвыходном) положении; 一不做, 二不休 означает взявшись за гуж, не говори, что не дюж; семь бед, один ответ; 一棍子打死 убить одним ударом означает 全盘否定 полностью и огульно отрицать. К устойчивым синтагмам относятся 成语 готовые фразы; идиомы, а также 习惯用语 привычные фразы и другие фразеологизмы.

Устойчивые синтагмы чаще всего являются четырехсложными, поэтому их называют 四字格 структура из четырех иероглифов.

Состоящие в основном из существительных: 千山万水 (многочисленные ) горы и реки; горные кручи и быстрыны рек; далекий и трудный путь 山珍海味 изумительные деликатесы и яства; роскошные блюда 行云流水 живой слог; свободный стиль 井底之蛙 человек с узким кругозором; ограниченный человек 子虚乌有 чистая фикция; абсолютный бред; полный вымысел

Состоящие в основном из глаголов: 有条不紊 методично и толково; систематично; в полном порядке 指手画脚 указывать на все пальцем; оживленно жестикулировать 发号施令 отдавать приказы и распоряжения; заниматься голым администрированием 左顾右盼 озираться по сторонам

Состоящие в основном из прилагательных: 光明磊落 кристально честный; чистосердечный и безупречный 洋洋得意 самодовольный 华而不实 пустоцвет; пустозвонство; витиеватый 轻于鸿毛 легковеснее лебяжьего пуха; малозначительный

Состоящие из субъектно-предикативных синтагм: 心直口快 что на уме, то и на языке; несдержанный на язык 天长地久 долго; давно 天怒人怨 всеобщее возмущение (негодование) 头破血流 свернуть себе шею; разбить наголову.

Устойчивые словосочетания в предложении выступают как единое целое, и их грамматическая функция не полностью совпадает с функцией центрального слова. Например, в синтагме 大刀阔斧 смело и решительно; самым энергичным образом центральными словами являются существительные 刀 нож и 斧 топор, которые не могут выступать в роли обстоятельств, тогда как 大刀阔斧 может быть обстоятельством, как, например, в предложении 他大刀阔斧地工作起来 Он энергично взялся за дело. С грамматической точки зрения устойчивые словосочетания близки к некоторым категориям слов, но их грамматическая функция не обязательно полностью совпадает с функцией данной категории. Например, некоторые устойчивые синтагмы по своей функции приближаются к глаголам и выступают в роли сказуемых, например: 求全责备 требовать абсолютного совершенства и безупречности; крайне взыскательный, 弃暗投明 стать на истинный путь, 声东击西 поднять шум на востоке, а удар нанести на западе; ложный маневр.

Некоторые устойчивые синтагмы близки к прилагательным, например: 好大喜功 стремиться к большим делам и подвигам; любить величие и славу, 年富力强 в расцвете сил; молодой и сильный, 光明磊落 кристально честный; чистосердечный и безупречный. Они могут выполнять роль сказуемых и определений.

В количественном отношении устойчивые синтагмы являются довольно многочисленными, они обладают очень сильной способностью создавать предложения и являются весьма активным фактором в китайской лексике.

### Практическая часть:

**Задание 1. Напишите 10 примеров с устойчивыми синтагмами.**

**Задание 2. В следующих предложениях выделите устойчивые синтагмы, устно переведите предложения на русский язык.**

1. 男多女少是当然的, 在全中国如此。“狼多肉少”让中国男人娶妻难。
2. “霸王条款”顾名思义, 就是指那些霸道的、不公的、赤裸裸侵害消费者权益的条款。
3. 有的企业形势一好, 服务态度很快就变差了, 旧病复发。现在, 许多产品供不应求, “皇帝的女儿不愁嫁”, 所以服务态度不好。
4. 中国已经发生了翻天覆地的变化
5. 孙中山先生的伟大业绩永垂青史。
6. 鲁迅的思想, 同资产阶级人道主义泾渭分明、针锋相对。
7. 昏庸腐朽、腐败无能的清朝政府, 在帝国主义的坚甲利兵面前, 一再割地赔款, 丧权辱国, 暴露出自己完全没有能力保卫国家。

### Практическое занятие № 132-134. Словообразование слов

**Цель:** объяснить особенности словообразования слов.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

### Теоретическая часть:

С точки зрения словообразования слова в китайском языке можно подразделить на три вида: простые слова, сложные слова и сложносокращенные слова.

Простые слова (单纯词)

Простые слова образованы из одной морфемы, в фонетическом отношении они большей частью являются односложными, например: 天 небо, 地 земля, 人 человек, 你 ты, 我 я, 他 он, 搞 делать, 大 большой, 来 приходить, 看 смотреть и др.

Простые слова могут быть и двусложными, у которых оба слога являются одинаковыми, например: 奶奶 бабушка, 蚩蚩 сверчок, 宝宝 золотко; ребенок, 纷纷 всевозможный, самый разнообразный. У некоторых двусложных слов одинаковыми могут быть начальный согласный звук или финальный гласный звук, например: 辗转 zhanzhuan ворочаться с боку на бок от бессонницы, 参差 cenci неровный; неодинаковый, 伶俐 lingli смывленный; сметливый, 绵延 mianyan тянуться; растянуться, 逍遥 xiaoyao блаженствовать; благодушествовать, 彷徨 panghuang быть в нерешительности и др. Компоненты некоторых двусложных слов могут быть абсолютно разными, например: 玻璃 стекло, 葡萄 виноград, 琥珀 янтарь, 咖啡 кофе и др. Есть также простые слова, состоящие из трех и более слогов (в основном заимствованные слова, например: 奥林匹克

олимпийский, 麦克风 风 микрофон и др.).

Кроме того, есть и звукоподражательные слова, например: 砰 peng хлопок; трах, 轰隆 honglong грохот, рокот; гул, 稀里哗啦 xilihuala грохот; треск, они тоже являются простыми словами.

#### Сложные слова (合成词)

Сложные слова образованы из двух и более слогов. В китайском языке сложные слова образуются тремя способами: удвоением (редупликацией), производным способом и рекомбинацией.

1) Удвоение (重叠方式) Некоторые сложные слова образуются путем полного или частичного удвоения своих компонентов. Вообще говоря, удвоенная часть содержит новое грамматическое значение, ее можно рассматривать как своего рода аффикс. Исходя из различий в порядке расположения слогов и морфем, в китайском языке по способу удвоения можно выделить четыре основных типа редупликации:

1. Удвоение одних и тех же морфем, например у существительных 妈妈 мама, 爷爷 дедушка, 球球儿 мячик; шарик, 蝲蛄 кузнечик с ударением на первом слоге; у наречий 悄悄 потихоньку, втихомолку, 微微 слегка; едва; еле с ударением на втором слоге.

2. Удвоение морфем, которые ставятся после другой морфемы, например у прилагательных 干巴巴 сухой; скучный, 红彤彤 алый, 亮晶晶 сверкающий; блестящий, 乐哈哈 улыбающийся; радостный; веселый, 乐滋滋 сладостный; радостный; веселый, 乱哄哄 шумный; суматошный, 香喷喷 ароматный; душистый, 雄赳赳 бравый; мужественный; молодцеватый, 羞答答 стыдливый; застенчивый, 阴森森 мрачный; угрюмый, 直挺挺 прямой. Удвоенные морфемы могут также располагаться после существительных или глаголов, но таких случаев немного, например: 眼睁睁 растерянно хлопать глазами, 眼巴巴 нетерпеливо, 毛茸茸 пушистый; ворсинчатый, 毛烘烘 мохнатый; косматый, 笑眯眯 улыбаясь; с милой улыбкой, 笑嘻嘻 радостно улыбаться, 笑哈哈 смеяться от души. Образованные таким способом слова обычно являются обстоятельствами и определениями.

3. Удвоение морфем, которые ставятся перед другой морфемой, например: 毛毛虫 гусеница, 毛毛雨 морось; моросящий дождь. Чаще всего образованные таким способом слова являются существительными, в современном китайском языке новые слова таким способом не образуются.

4. В удвоенных прилагательных между двумя морфемами или слогами вставляется слог, не имеющий значения, например 里, 罗, 了, и таким образом создаются четырехсложные слова, такие как 傻里傻气 придурковатый; идиотский, 慌里慌张 суматошливый; растерянный, 啰里啰嗦 многословный; многоречивый, 晃了晃荡 качаться; шататься. Образованные таким способом слова имеют уничижительный, презрительный оттенок.

#### 2) Производный способ (派生方式)

В сложных словах знаменательные морфемы называются корневыми, а не имеющие словарного значения и служащие лишь для образования слов - аффиксальными. Их также называют дополнительными морфемами. Значение производных слов создается соединением значения коренной морфемы со значением аффиксальной, например, в слове

读者 читатель корневая морфема 读 читать сочетается с аффиксальной морфемой 者, означающей человека.

1. Префиксальный способ Префикс располагается перед корневой морфемой. В китайском языке количество префиксов невелико, наиболее употребительными являются следующие: 阿 а, 老 старый, 第 порядковый номер, 初 начальный, 小 маленький. С ними образуются слова 阿姨 тетья, 老师 учитель, 老虎 тигр, 初步 первый; первоначальный, 第五 пятый, 小孩 ребенок и др.

2. Суффиксальный способ Суффикс располагается после корневой морфемы. Образованные с помощью суффиксального способа слова составляют абсолютное большинство среди производных слов. Наиболее часто используются такие суффиксы, как 子, 儿, 头, 者, 巴, 然, 性, 化 и др. С ними образуются слова 刀子 нож, 胖子 толстяк, 木头 дерево, 苦头 беда; горе, 健儿 мастер своего дела; самый лучший, 花儿 цветок, 盖儿 крышка, 拐棍儿 трость; посох, 作者 автор, 忽然 внезапно, 偶然 случайно, 弹性 упругость; эластичность, 可靠性 надежность, 绿化 озеленение, 现代化 модернизация и др. Есть также некоторые слова, не полностью утратившие свое знаменательное значение, их можно назвать полусуффиксами. Например, 家 (歌唱家 певец, 画家 художник), 员 (教员 преподаватель, 公务员 государственный служащий), 主义 (拜金主义 поклонение золотому тельцу; погоня за деньгами, 集体主义 коллективизм).

3. Сложный способ с использованием префиксов и суффиксов:

(1) (корень + корень) + суффикс: 大力士 силач; атлет, 劳动者 трудящийся, 思想家 мыслитель.

(2) корень + (корень + суффикс): 肉包子 пирожок с мясом, 新娘子 невеста.

(3) суффикс + (корень + суффикс) + суффикс: 老娘们儿 замужняя женщина; баба.

3) Рекомбинация (复合方式) Рекомбинацией называется способ, при котором слово создается путем соединения двух и более корневых морфем, оно называется сложным словом. Например, из морфем 理 и 想 создается слово 理想 идеал, 合 и 理 создается слово 合理 рациональный, 英 и 雄 создается слово 英雄 герой, 牛, 皮 и 纸 создается слово 牛皮纸 пергамент. Сложные слова в зависимости от структурных отношений между составляющими их морфемами могут быть параллельной, атрибутивной, глагольно-обстоятельственной, глагольно-объектной, субъектно-предикативной, а также сложной конструкции.

1. Параллельная (сочинительная) конструкция

Сложные слова с сочинительной связью состоят из двух морфем, имеющих одинаковое, противоположное или контрастное значение. В таких словах их компоненты являются равноправными, они не подразделяются на главные и зависимые. Например: 道路 дорога, 人民 народ, 国家 государство, 群众 массы, 友谊 дружба, 帮助 помогать, 学习 учиться, 始终 с начала и до конца.

2. Атрибутивная конструкция Из двух морфем, составляющих сложное слово, первая имеет определяющее или ограничивающее значение для второй морфемы. Эта последняя морфема является центральной. Например, в слове 手表 наручные часы, где морфема 手 рука является определением к определяемой ею центральной морфеме 表

часы, еще примеры: 学校 школа, 家长 глава семьи, 工人 рабочий, 电车 трамвай, 京剧 пекинская опера, 笔谈 обмен записками.

3. Глагольно-обстоятельственная конструкция Сложные слова данной конструкции состоят из двух морфем, одна из которых является глаголом или прилагательным, а вторая – обстоятельством. Например: 扩大 расширять, 埋没 зарыть; закопать, 提高 повысить, 推翻 свергнуть, 压缩 сжимать; сдавливать, 摧毁 разрушить, 说明 объяснить, 发动 запустить, 延长 продлить, 改进 улучшить; усовершенствовать, 鸟瞰 окинуть взором с высоты птичьего полета. Отношения между морфемами в таких словах могут быть следующими:

(1) Результативный глагол и обстоятельство: 改善 улучшить, 改良 усовершенствовать, 打倒 сбить; свергнуть, 推翻 низвергнуть; низложить, 推迟 отложить; отсрочить, 推出 столкнуть; спихнуть.

(2) Направительный глагол и обстоятельство: 展开 раскрыть; развернуть. Таких сложных слов немного.

4. Глагольно-объектная конструкция Сложные слова данной конструкции состоят из одной глагольной морфемы, за которой следует вторая номинативная морфема, выражающая глагольно-объектную связь с первой. Например: 主席 председатель, 命令 приказ, 司仪 руководитель церемоний, 司令 командующий, 理事 управлять делами, 顶针 наперсток, 动员 мобилизация, 干事 ответственный работник, 司机 машинист; водитель, 鼓掌 аплодировать, 革命 революция, 出席 присутствовать. Есть также глагольно-объектные сложные слова, вторая морфема которых является глаголом или прилагательным. Например: 挨骂 быть обруганным; получить нагоняй, 挨批 подвергнуться критике, 上算 есть смысл; выгодно, 认输 признать себя побежденным; сдать, 放飞 дать разрешение на взлет; выпустить в небо, 起早 вставать рано, 搁浅 сесть на мель; застопориться, 耐久 долговечный; прочный, 入迷 увлечься; пристраститься, 认真 принять всерьез; по-настоящему.

#### 5. Субъектно-предикативная конструкция

Сложные слова данной конструкции состоят из двух корневых морфем, структурные отношения между которыми аналогичны отношениям между подлежащим и сказуемым в предложении. Например: 年轻 молодой, 心疼 болеть душой за кого-либо, 地震 землетрясение, 月食 лунное затмение, 霜降 выпадение инея, 夏至 летнее солнцестояние, 民主 демократия, 自觉 самосознание, 花红 свадебные подарки, 月亮 луна, 胆小 трусливый, 性急 нетерпеливый; горячий.

6. Сложная конструкция Сложные слова данной конструкции состоят из двух морфем, а некоторые из трех и более морфем. Структурные отношения в таких словах большей частью аналогичны структурным отношениям между двусложными словами, то есть имеются сочинительные, атрибутивные, глагольно-объектные и субъектно-предикативные связи. Лишь в трехсложных словах есть некоторые отличия.

Наиболее часто встречаются следующие типы отношений:

(1) Прилагательное + (существительное + существительное) 小钢炮 малокалиберное орудие, 小家庭 малая семья, 熟石灰 гашеная известь, 生石灰 негашеная известь, 大篷车 грузовик, везущий в деревню разные товары, 红领巾 красный галстук; пионер.

(2) (Прилагательное + существительное) + существительное 幼儿园 детский сад, 热水瓶 термос, 博物馆 музей, 双簧管 гобой, 总务处 хозяйственный отдел, 青年报 молодежная газета, 少年宫 Дворец пионеров, 老人院 приют для пожилых людей, 孤儿院 детдом.

(3) (Глагол + глагол) + существительное 检察官 прокурор, 计算机 ЭВМ, 计算尺 логарифмическая линейка, 练习本 тетрадь, 医疗队 медицинская бригада, 歌舞厅 танцевальный зал, 派出所 отделение полиции.

(4) (Глагол + прилагательное) + существительное 养老金 пенсия, 养老院 дом для престарелых.

(5) [(Глагол + прилагательное (глагольно-обстоятельственная конструкция))] + существительное 放大镜 лупа; увеличительное стекло, 漂白粉 отбеливатель.

(6) [Глагол + существительное (глагольно-объектная конструкция)] + существительное 降压药 лекарство, понижающее кровяное давление, 见面礼 подарок (при первом знакомстве), 顶梁柱 костяк; скелет, 朝阳花 подсолнух, 定音鼓 литавры, 开心丸 слова утешения, 守财奴 скряга; скупердый, 看家狗 сторожевой пес, 报警器 аварийный сигнализатор, 售票厅 билетный зал, 健身房 спортзал, 敞篷车 машина с открытым верхом, 输卵管 фаллопиева труба; яйцевод, 起重船 плавучий подъемный кран, 连环画 комикс.

(7) (Существительное + глагол) + существительное 手提包 сумка; саквояж, 手提箱 ручной чемоданчик, 地震仪 сейсмограф.

(8) (Существительное + существительное) + существительное 书生气 интеллигентщина, 书名号 знак для выделения заглавия книги или статьи, 江米酒 каша из перебродившего риса; винный рис, 人力车 ручная повозка; рикша.

### Практическая часть:

**Задание 1. Определите, по какому типу конструкции построены следующие слова, устно переведите их на русский язык.**

海洋 моря и океаны

数字化 оцифровывать; преобразование данных в цифровую форму

适应 приспособляться; адаптация

别处 другое место

选择 выбирать

吃饭 есть; кушать

道路 дорога

### Практическое занятие № 135-139. Перевод звукоподражаний

**Цель:** объяснить особенности перевода звукоподражаний

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, УК-5, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

### Теоретическая часть

Передача в переводе увеличения и уменьшения в кратное число раз выражается по-разному. Для передачи увеличения во сколько-то раз в китайском языке существует два способа.

При первом из них при переводе словосочетания «увеличить в N раз» в увеличенное число включается и прежняя цифра, то есть 増力口 -1 раз, например: «увеличить в 4 раза» 増力口三倍. То есть дается цифра, на единицу меньшая, чем в оригинале, что выражает чистое увеличение.

При втором способе 増力口至 ! J N 倍 указывается число, аналогичное тому, что есть в русском оригинале: «в 3 раза больше» соответствует 多至 U 三倍. Таким образом, выражается численный результат увеличения.

Приведем примеры:

Перевозка грузов и пассажиров увеличилась более чем в три раза.

货物和旅客运输量增加了两倍多。

При повышении скорости в два раза кинетическая энергия тела возрастает в четыре раза.

物体速度提高一倍，它的动能就增加三倍。

Если увеличиваемое число довольно большое (10 раз и более), то в переводе обычно дается то же число, что и в оригинале, например:

Жук-скакун умеет бегать в 10 раз быстрее человека.

善跑得屎壳郎跑起来比人快 10 倍。

Самая крупная из планет - Юпитер, он превышает земной шар по объему в 1300 раз.

最大的行星是木星，它比地球达一千三百倍。

Если увеличиваемая сумма менее целого числа, то она может быть выражена в процентах, например:

Добыча нефти возросла в 1,3 раза.

石油开采量增加了 30%。

При переводе кратного уменьшения нельзя использовать формулу 力或少 N 倍, а следует переводить как 力或少至 U N 分之- или ...分之 N. Например:

Расстояние между телами уменьшилось в три раза.

物体之间的距离缩短了三分之二（或所减到原来的三分之一）。

При процентном увеличении указывается сумма, приводимая в оригинале, например:

Доля сырья увеличилась с 27,5 до 43 процентов.

原料所占份额从 27,5% 增加到 43%。

### Практическая часть:

**Задание 1. Подставьте числа в переводе следующих предложений.**

1. Московский университет станет вдвое больше. 莫大校园将扩大 (.....倍)。
2. Объем экспорта продукции оборонно-промышленного комплекса России в следующем году планируется увеличить на 20 %.  
明年俄罗斯国防工业系统产品的出口规模要加大 (.....)。
3. Вес сына в 3 раза меньше веса своего отца. 儿子的体重是父亲的 (.....)。
4. Прочность этого вещества может изменяться в 2-2,5 раза, пластичность — в 5-6 раз.  
这一物质强度的变化可达 (.....倍), 塑性的变化可达 ( 倍)。
5. Если тепло, выделенное ядерными реакторами, составит десять процентов

от солнечной энергии, которая доходит до Земли, то температура суши и океанов повысится на 7 градусов.

如果核反应堆放出来的热能，达到太阳辐射到地球上的能量的（.....），那么陆地和海洋的气温就要升高（.....）度。

6. Расход топлива при электрической тяге уменьшается в 3-4 раза по сравнению с паровой.

电气牵引的燃料消耗比蒸汽牵引少（.....）。

7. Производство риса в бассейне реки Янцзы составляет 70 процентов от производства по всей стране.

长江流域的稻米产量占全国（.....）。

**Задание 2. Сравните два перевода русских предложений) содержащих кратные числа, выберите из них правильный вариант. Объясните причину возникновения ошибок в переводе.**

1. Это путь, в два с лишним раза превышающий длину экватора.

- 1) 这条路比赤道长出两倍多。
- 2) 这条路比赤道长一倍多。

2. Ты же понимаешь, что невозможно производство за три года удвоить.

- 1) 你要明白，3年内生产不可能翻两番。
- 2) 你也明白，3年内生产不可能翻一番。

3. Вчера было постановление правительства, все дороже для кооперативов в три раза.

- 1) 昨天政府颁布命令，而合作社里的东西涨3倍的价，贵上了3倍。
- 2) 昨天政府颁布命令，而合作社里的东西涨了2倍。

4. С 1999 года продажи наших продовольственных товаров на зарубежных рынках выросли в три раза.

- 1) 从1999年起我国粮食产品三次销往国外市场。
- 2) 1999年以来，我国粮食产品在国外的销售量增加了两倍。

5. Главный плюс китайского проекта — стабильность экспорта по 30 млн тонн нефти в год в течение 20 лет.

- 1) 中国方面的主要优势在于20年内来稳定保持的年均300万吨石油出口量。
- 2) 中国方案的好处主要是20年内，每年都能稳定地出口3000万吨石油。

6. Доходы населения сократились втрое.

- 1) 居民收入减少两倍。
- 2) 居民收入减少了三分之二。

7. Уже сейчас Китай тратит на космос до 3 млрд долларов в год — в 5 раз меньше, чем США, зато в 10 раз больше, чем Россия.

1) 如今，中国已经每年耗资近3亿美元在航空事业上，这比美国小5倍，但是比俄罗斯多10

2) 成今，中国的航天投入每年已达30亿美元，是美国的五分之一，但却是俄罗斯的10倍。

8. Кроме всего прочего, там проживают десятки миллионов русских.

- 1) 其他不谈，那里生活着上百万俄罗斯人。

2) 其他不谈，那里居住着几千万的俄罗斯人。

### **Практическое занятие № 140-145. Перевод на уровне выше, чем предложение**

**Цель:** объяснить особенности перевода на уровне выше, чем предложение

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, УК-5, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### **Теоретическая часть**

На уровне единицы, большей, чем предложение, периода сверхфразового единства, выбор слова производится обязательно с учетом ситуативного контекста. Выше мы уже приводили пример с неправильным подбором контекстуального эквивалента местоимению «ей» при переводе песни «Тройка». Более удачным, на наш взгляд, является выбор ситуативного эквивалента при переводе следующего отрывка из «Дворянского гнезда» И. С. Тургенева:

- Вы изволите говорить, что я обыграл вас, - промолвил Гедеоновский,- а на прошлой неделе кто у меня выиграл двенадцать рублей? Да еще...

- Злодей, злодей,- перебил его Паншин с ласковой, но чуть-чуть презрительной небрежностью...

В данном случае слово «злодей» переводчик перевел 另 II 胡说 I 道了 «не болтай чепуху». Ситуативные эквиваленты очень редко даются в словарях, потому что невозможно предугадать все ситуации, в которых может быть использовано то или иное слово. Конкретный эквивалент обычно подбирается в пределах одного сверхфразового единства. Например, в рассказе А. П. Чехова «На гвозде» именинник Стручков говорит своим приятелям: «...Перво-наперво мы водки выпьем и килечкой закусим. Потом повторим, братцы...»:

一上来咱们先喝伏特加，就鲑鱼下酒.....。然后再喝一杯，诸位老兄.....。

Здесь слово «повторим» с учетом контекста данного периода переведено сочетанием 然后再喝一杯 «потом выпьем еще по стакану».

Только на уровне выше, чем предложение, возможен правильный выбор эквивалента в случае авторского сравнения или противопоставления слов в тексте, например:

- И болезни его, ты заметил, носят изысканные имена: ал-лер-гия, хо-ле-цис-тит. Хочется заболеть!

- Зачем уж ты... так? - осмелился возразить я.- Раньше у него и свинка была.

“连他的病，你发现吗，名称也很别致：药一物一过一敏，胆一囊一炎。听了，我也想生病！”

“你干吗.....这么说呢？“我鼓足勇气反对道。“以前，他生过大嘴巴。”

В данном примере «свинка» как просторечное слово противопоставляется предыдущим высокопарным научным названиям болезней «аллергия» и «холецистит». В китайском языке есть научное название этой болезни - «паротит» 腮腺炎, но для того, чтобы сохранить это противопоставление, в переводе был подобран просторечный вариант 大嘴巴.

Только с учетом контекста периода можно правильно определить замещаемое местоимением лицо и соответствующим образом его перевести. Например, если в

следующем предложении переводить строго по оригиналу: «Ко мне уже садился пассажир, когда я через ветровое стекло увидел Федора Прокопьяча. Правда, я не сразу определил, что это и есть *он*», то получится следующий вариант:当我透过挡风玻璃看到了费多尔·普罗科皮伊奇时,一个乘客已经上了我的车。说实在的,我没有一下子断定是不是他。В этом случае читатель может не понять, являются ли Федор Прокопьяч и пассажир одним и тем же лицом. Поэтому во избежание недоразумения лучше всего повторить его имя:.....我没有

一下子断定是不是费多尔·普罗科皮伊奇.....。

Примером нарушения смысловой связи в нескольких предложениях периода является перевод следующего отрывка текста:

«В скором времени премьер-министру Японии предстоит решить вопрос, от которого зависит его собственная репутация. В свое время претендент на этот пост нещадно критиковал правительство за уступки демократам из “Комзйто”, называя это предательством истинных интересов японского народа».

В оригинале подразумевается, что «премьер-министр» и «претендент» — это одно и то же лицо. Однако в переводе они оказались разными людьми:

R 本首相很快就要解决.....的问题。往时,希望得到这个岗位的人.....。

Для правильного перевода необходимо было во втором предложении уточнить, кем является «претендент»:

以前他作为追求人用这个岗位的人.....。

Однако подбор ситуативного эквивалента может осуществляться и на основе контекста целого произведения. Например, слово «дивизия» как военный термин в сухопутных войсках имеет соответствие 师, а во флоте — 总队. Но в известной песне «По долинам и по взгорьям шла дивизия вперед» этот термин имеет другой эквивалент, соответствующий реалиям того времени, когда эта песня была написана: 跨过高山, 迳过平原, 游击兵团在前进. В данном случае слову «дивизия» подобран эквивалент 游击兵团 «войска партизан», поскольку Приморье освобождали партизанские соединения.

Аналогичным образом, лишь на основе содержания всей книги В. Каверина можно правильно перевести ее название «Два капитана»: ЖУ 长和大尉, потому что один из них был капитаном корабля, а второй имел воинское звание «капитан». Название книги К. Симонова «Солдатами не рождаются» нельзя перевести как 士兵不是天生的, потому что в ней рассказывается не о простом солдате, а о командире батальона, которому было нелегко стать таковым. Правильным будет перевод: 军人不是天生的 [5,11].

### Практическая часть:

**Задание 1. Сравните оригинал и перевод следующих предложений в рамках периода, определите, как выражены контекстуальные значения выделенных слов**

1. Мы вольные птицы; пора, брат, пора!

Туда, где за тучей белеет гора, Туда, где синют морские края, Туда, где гуляем лишь ветер... да я!..

我们都是自由的鸟儿;是时候了,兄弟,是时候啦!让我们飞到那儿,在那儿云外出闪着白光,让我们飞到那儿,在那儿海滨放着蓝色的光芒,让我们飞到那儿,飞到只有风.....同我散步的地方!

2. Транснациональные корпорации активно используют государственно-

монополистическое регулирование, когда это им выгодно. И жестоко конфликтуют с ним, если усматривают в действиях правительств малейшую угрозу своим прибылям.

跨国公司在对它们有利的时候，他们就积极地利用它们国家垄断调节；当它们认为政府的行动对自己的利润稍有威胁时，便与国家垄断调节发生尖锐冲突。（比较：……当它们认为政府的行动对自己的利润稍有威胁时，就会同这些政府闹翻）。

3. Женщины, увидя нас, прятались, те, которых мы могли рассмотреть в лицо, были далеко не красавицы. **«Я имел гораздо лучшее мнение о черкешенках»,** — сказал мне Григорий Александрович.

女人们一看见我们都躲起来，我们看到面孔的那几个，根本谈不上是美人。毕巧林对我说：

“我原以为契尔克斯女人要美得多呢，”。

（比较：……“我对齐尔卡西的女人有一种更好的意见”）（比较：……我原对切尔克斯女人还抱有奢望呢）。[1,310].

Самое дорогое у человека — это жизнь. **Она** дается ему один раз, и прожить ее надо так... 人最宝贵的是生命。生命人只有一次。人的一生应当这样度过：

### **Практическое занятие № 146-150. Перевод определений**

**Цель:** объяснить особенности перевода определений

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, УК-5, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### **Теоретическая часть**

Как показывает опыт, перевод определительных сочетаний с русского языка на китайский вызывает некоторые трудности, при этом часто происходят ошибки в порядке расположения элементов этих сочетаний. Например, неграмотный переводчик перевел словосочетание «Шанхайская организация сотрудничества» как 上海团体合作, видимо считая, что в переводе нужно лишь подставлять китайские эквиваленты вместо русских слов, а не перестраивать структуру определения, как это должно быть: 上海合作组织.

Перестройка структуры определений вызвана тем, что принципы расположения составных частей атрибутивных комплексов в русском и китайском языках различны: в русском языке сначала ставится подчиненное, зависимое понятие, а затем исходное, тогда как в китайском, наоборот, сначала исходное, а затем зависимое понятие. Например: «три основных центра современного империализма», где в русском языке сначала находится зависимое понятие «три основных центра», а затем уже исходное — «современный империализм». В китайском языке наоборот: сначала ставится исходное понятие «современный империализм», а затем зависимое — «три основных центра» 现代帝国主义的三个主要中心.

В приведенном выше примере определительное сочетание состоит из одной пары исходного и зависимого понятий. В общественно-политических текстах встречаются распространенные атрибутивные сочетания, состоящие из нескольких таких пар, например: «правильность самой программы безъядерного и безопасного мира». Здесь имеется уже две пары атрибутивных сочетаний: «сама программа» (зависимое понятие) и «безъядерный и безопасный мир» (исходное понятие). Во второй паре все это сочетание является исходным понятием по отношению к его признаку, зависимому понятию

«правильность». Соответственно при переводе элементы всего комплекса выстраиваются в следующем порядке: «безъядерный и безопасный мир» — «сама программа» — «правильность» 无核和安全世界纲领本身的正确性.

Примеры ошибочного расположения элементов определительных сочетаний встречаются в переводах на китайский язык довольно часто. Приведем лишь некоторые из них.

Правильный вариант:            Ошибочный вариант:

Каждый член общества

社会每个成员            每个社会成员

Национально-государственная форма политической организации общества

社会政治组织的民族国家民族国家形式的社会 家形式 政治组织

Другие обостряющиеся общечеловеческие проблемы

全人类的其他 日益尖锐 其他日益尖锐化的全 的问题 人类问题

Возникновение подобных ошибок, очевидно, связано с наличием у переводчиков – носителей русского языка стереотипа мышления, из-за которого логико-грамматическая структура фразы китайского языка выстраивается по образцу русского языка. Впрочем, иногда, чаще всего в стихотворных текстах, структура русского словосочетания может уподобляться китайской структуре, как, например, в послевоенной песне «Под кленами»: «играл на мостовой военного училища оркестр духовой» 军校的 管乐队, а также в других стихах:

Часов однообразный бой 时钟滴滴嗒嗒的敲打声

Томительная ночи повесть 令人厌倦的夜事.

Белой акации гроздь душистые 洋槐的芬芳束

### Практическая часть:

**Задание 1. В следующих атрибутивных словосочетаниях выделите пары исходных и зависимых понятий, подготовьтесь по оригиналу восстановить перевод.**

1. Возможность мирного сосуществования государств с различным общественным устройством

不同社会制度国家和平共处的可能性

2. Выход на принципиально новое международное развитие

通往崭新的国际发展的出路

3. Определяющая позиция большинства людей России

俄罗斯大多数人在这一阶段的主要立场

4. Закономерность поступательного общественного развития

社会不断向前发展的规律

5. Нравственное подвижничество великих деятелей нашей культуры

我国文化界的伟人在道德上的献身精神

6. «Заразительный пример» военно-промышленного комплекса США

美国军界工业界集团的《诱人榜样》

7. Сущностные законы функционирования современного монополистического капитала 现代垄断资本发挥作用的实质性规律

8. Посол Р<sup>①</sup> в КНР

俄联邦驻华大使

9. Амбициозные планы руководителей двух стран  
两国关系领导人的大胆计划
10. Экспорт из России в Китай 俄罗斯向中国的出口
11. Китайский импорт в Россию 中国对俄罗斯的出口
12. Крупный экспортер оборудования 强大的机械设备出口国

**Задание 2. Сравните два варианта перевода атрибутивных словосочетаний. Определите, в каком из этих вариантов порядок расположения составных частей определений является правильным.**

1. Весьма ощутимая часть национального дохода - .相当大的一部分国民收入  
二.国民收入的相当大一部分
2. Противоречия глобального масштаба, затрагивающие самые основы существования цивилизации  
-涉及到文明存亡问题的全球性矛盾  
二.全球范围的，涉及文明存在基础本身的矛盾
3. Нарастающая тенденция к взаимозависимости государств мирового сообщества  
-日益加强的世界社会的各国相互依存趋势  
-世界大家庭国家的相互依赖关系日益增长的趋势
4. Своеобразие межимпериалистических противоречий нынешнего периода  
-帝国主义国家之间当前阶段的矛盾  
-现阶段帝国主义之间的矛盾的特点
5. Подлинно научная теория общественного развития  
-真正科学的社会发展理论  
-社会发展的真正的科学理论
6. Едва ли не самая тревожная полоса истории  
-几乎令人不安的历史阶段  
-差不多是历史上最令人忧虑的一段时期
7. Классическая немецкая философия, английская политическая экономия, французский утопический социализм  
-经典德国哲学，英国政治经济学和法国乌托邦社会主义  
-德国古典哲学，英国古典政治经济学和法国空想社会主义
8. Политика тотального противоборства, военной конфронтации  
-总体对抗政策,军事对峙  
-全面对峙,军事对抗的政策
9. Сложившийся комплекс экономических, военно-политических и других общих интересов трех «центров силы»  
-大《势力中心》的经济，军事，政治利益以及其它共同利害关系  
-一个《力量中心》业已形成的经济，军事，政治和其他共同利益的总格局

**Задание 3. Переведите следующие определительные словосочетания, перестраивая их структуру.**

1. В китайском Центре международной торговли в Пекине
2. Год России в Китае
3. Российский информационный центр в Пекине

4. Сотрудничество Китая с США в космонавтике
5. Особенности национальной охоты в зимний период
6. Организация Договора о коллективной безопасности
7. Стратегия национальной безопасности Российской Федерации до 2020 года
8. Союзное государство России и Беларуси
9. Центральназиатское экономическое сообщество  
Евразийское экономическое сообщество.

### **Практическое занятие № 151-155. Передача предлогов при переводе**

**Цель:** объяснить особенности передачи предлогов при переводе

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, УК-5, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### **Теоретическая часть:**

Предлоги русского языка в силу своей многозначности могут быть переданы при переводе на китайский язык разными лексико-грамматическими средствами. Один и тот же предлог в составе различных именных групп может переводиться либо разными предлогами (предложно-послеложными конструкциями), либо глаголами при трансформации именных групп в глагольные, либо вообще опускаться при переводе. Покажем это на примере предлога «с»:

шум с улицы 街上传来的嘈杂声

человек с жезлом в руках 手举标杖的人 *шоуцзюй бяочжандэ жэнь*

с ловкостью мастера 象傅刃口样 *сян шифу наян* отвечать с места 在座位上回答

*цзай цзовэйшан хуйда*

снять с себя шубу 从身上脱下皮大衣 *цун шэнь- шан тося пидаи*

Здесь в первых двух примерах предлог «с» при переводе выражен глаголами 传来 *чуанълай* «приходить; доноситься» и 举 *цзюй* «держать»; в остальных трех примерах этот предлог передан разными рамочными конструкциями: 象 ИВ样 *сян ... наян*

«как будто; словно»,在 上 *цзай...шан* «в чем-

либо»,从 上 *цун... шан* «с чего-либо». В неко-

торых сочетаниях этот предлог при переводе опускается, например:

уволить с работы 开除职务 *кайчу чжиу*

ветер с моря ЖМ *хайфэн*

сорваться с цепи 挣脱锁链 *чжэнтю солянь* письмо с родины 家乡来信 *цзясян*

*лайсинь*

Некоторые предлоги требуют для своего выражения нескольких лексико-грамматических средств одновременно. Так, предлог «без» в переводе на китайский язык может выражаться рамочной или союзной конструкцией и подходящим по смыслу глаголом, например:

Может ли капиталистическая экономика развиваться без милитаризации?

资本主义经济能否在不进行军事化的情况下发展呢?

- А с гробом как, господин Воробьянинов?

Неужто без кистей и глазету ставить будете?

可是，沃罗比扬尼诺夫先生，棺材那事儿怎么办呢？难道您真的不要披挂边穗和

锦缎，就 那么 殄啦？

В первом предложении использована рамочная конструкция 在 T 青况下 «в условиях» и глагол

不进行 «не проводить», во втором - союзная конструкция 不要 就 ИВ 么 «не... то...» и глагол 披

挂 *пигуа* «навешивать».

### Практическая часть:

**Задание 1. Сопоставьте оригинал и перевод предложений, в которых произведена замена предлогов глаголами, Подготовьтесь по оригиналу восстановить перевод.**

1. На военном совете в подмосковной деревне Филя многие генералы высказались за новое сражение.

在莫斯科城郊菲里村的一次军事会议上，很多 将军主张发动新的战役。

2. Кутузов призвал своих воинов «защищать землю родную до последней капли крови».

库图佐夫号召自己的战士：《保卫祖国的土地，直到流尽最后一滴血》。

3. В ночь на 24 июня 1812 года Наполеон с шестисоттысячной армией начал нашествие на Россию.

1812年6月24日夜里，拿破仑率领六十万大 军开始向俄国进攻。

4. Я видела покойную Мари с распущенными волосами и в золотом кушаке. Я мечтала увидеть Мари, она была с распущенными волосами и в золотом кушаке.

5. В деревянных с наружными ставнями домиках уже пели самовары. 窗外上着护窗板的小木房里，茶炊已在沸鸣。

6. Впереди шел человек с жезлом в руках, а за ним парами шли ученые в ярко-красных мантиях и черных беретах.

走在最前面的一个人手举标杖，紧跟着的是科 学家的队伍，他们排成两行，身穿闪亮的红色长 袍，头戴黑色的无檐帽。

7. Строительство комплекса пройдет в три этапа. 综合体的施工将分三个阶段进行。

**Задание 2. Запомните эквиваленты русских устойчивых сочетаний с предлогами^ подготовьтесь к переводу на слух.**

1. Храбрость без ума недорого стоит. 有勇无谋不足称道。

2. Нет правил без исключений. 没有无例外的规则（凡规则均有例外）。

3. Без крупы не сварит каши и искусная хозяйка. 巧妇难为无米之炊。

4. Бояться волков — быть без грибок. 怕狼就别想弄到蘑菇（不入虎穴，焉得虎子）。

5. На вкус и цвет товарищей нет. 各有所好。

6. Скажешь с ноготок, а перескажут с локоток. 把芝麻传说成西瓜。

7. С кем поведешься, от того и наберешься. 近朱者赤，近墨者黑。

8. За всякое дело нужно браться с умом. 无论做什么都要动脑筋。

9. Днем с огнем не сыщешь.  
白天打着灯笼也找不到。
10. Добрая слава лежит, а худая по свету бежит.  
好事不出门，坏事传千里。
11. Правдивое слово неприятно для слуха, но полезно для дела.  
忠言逆耳利于行。

### **Практическое занятие № 156-160. Перевод конструкций**

**Цель:** объяснить особенности перевода конструкций

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, УК-5, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### **Теоретическая часть:**

Логико-грамматическая связь в тексте обычно выражается союзами и союзными конструкциями. Наиболее распространенным видом связи является соединительная, например:

Сланец - это и топливо, и электроэнергия.

页岩既是燃料,又是电能。

Поют все - и взрослые, и дети.

参加歌咏节的既有成年人,也有孩子。

В кабинете было сыро и холодно.

办公室里又潮湿,又寒冷。

Бессоюзная связь в русском предложении при переводе может быть выражена союзной конструкцией, например:

Русские войска, ведя оборонительные бои, стали отходить на восток.

俄国军队一面进行防御战，一面开始向东部撤退。

Конструкции могут использоваться и для выражения значений, передаваемых частицами, например:

Без Учителя с большой буквы все это может остаться лишь формальными и дорогостоящими нововведениями, не дойти до живого дела.

没有称职的教师，这一切就不过是徒具形式，代价昂贵的新办法而已，不会发挥积极的作用。

Несомненно, что именно такой подход будет в духе демократизации, в духе перестройки.

毫无疑问，只有这种做法才符合民主化精神和改革精神。

Рамочные конструкции обычно используются для оформления групп обстоятельств:

Необходимо оценить прошлое с чувством исторической ответственности и на основе исторической правды.

在评价过去时，必须有历史责任感并以历史的真实为基础。

Это был немислимо трудный для страны и народа путь.

这对国家和人民来说，是充满难以想象的困难的道路。

#### **Практическая часть:**

**Задание 1. Сопоставьте оригинал и перевод, обратите внимание на**

### **используемые союзные и рамочные конструкции.**

1. Было всякое - и героическое, и трагическое, великие победы и горькие неудачи.

出现过各种情况—既有英勇业迹，也有悲剧；既有伟大的胜利，也有痛苦的失败。

2. В жесточайших схватках, какие только видел XX век, мы отстаивали право на собственный образ жизни, защитили свое будущее.

在只有 20 世纪才见到的残酷搏斗中，我们捍卫了按自己的生活方式生活的权利，捍卫了自己的未来。

3. Чаше налетали сильные бури. Короче становились дни, все длиннее ночи.

风暴的袭击越来越频繁。白天变得愈来愈短，夜间愈来愈长。

4. Совершенно очевидно, что именно отсутствие должного уровня демократизации советского общества сделало возможным и культ личности, и нарушения законности, произвол и репрессии 30-х годов.

十分明显，正是由于缺乏苏维埃社会民主化的应有水平，才使个人崇拜，使 30 年代的破坏法制，专横和镇压成为可能。

5. Старая истина гласит: только на хорошо ухоженной почве культуры вырастает новый культурный пласт.

-句古语说得好：只有在精耕细作的文化土壤上才能生长出新的文化层。

6. На том этапе, однако, нам удалось отсрочить схватку с врагом, таким врагом, который оставлял и себе, и противнику один выбор -победить или погибнуть.

但是，在这个阶段，我们成功地推迟了同敌人的搏斗，敌人既给自己，也给对方留下了一个选择：要么胜利，要么死亡。

7. Исторический путь - не тротуар Невского проспекта; он идет целиком через поля, то пыльные, то грязные, то через болота, то через дебри.

历史的道路不是涅瓦河大街的人行道；它整条路都经过田野，-会儿是尘土，-会儿是泥泞，-会儿穿过沼泽，-会儿通过密林。

### **Задание 2. Заполните пропуски в переводе подходящими союзными и рамочными конструкциями из списка, приведенного в конце упражнения.**

1. Чем быстрее едет машина, тем труднее ею управлять, чем выше гора, тем труднее на нее взобраться.

车（ ）快，（ ）难开，山（ ）高（ ）难爬。

2. Только постоянной учебой можно повысить свой уровень, и только таким образом можно усилить свои способности к выполнению профессиональных обязанностей.

（ ）不断学习（ ）能提高水平；（ ）不断学习（ ）能增强履行职责的能力。

3. Известные «пять принципов мирного сосуществования» широко признаны международным сообществом и обладают большой жизненной силой.

著名的《和平共处五项原则》，广（ ）国际社会（ ）认同，具有强大的生命力。

4. Теперь, по мере движения к югу, все неприветливее, все пустынное, угрюмое становились берега, все больше хмурилось небо.

现在（ ）往南行，海岸变得（ ）荒凉，阴森，天空变得（ ）阴暗。

5. Революция проложила путь не только юридическому, но и социально-экономическому равноправию наций.

革命 ( ) 为各民族 ( ) 法律 ( ) 的平等, ( ) 为社会经济 ( ) 的平等铺平了道路。

6. Люди сейчас становятся более требовательны и к себе, и к руководителям, специалистам.

现在人们对自己, 对领导人, 对专家的要求 ( ) 严。

7. Мир не был бы таким, каким мы его видим теперь, если бы не Великая революция в России.

( ) 没有俄国伟大革命, 世界 ( ) 不会成为我们现在所看到的这种样子。

8. Не всегда и не во всем — и до, и после второй мировой войны — удавалось использовать открывавшиеся возможности.

并非总是, ( ) 并非 ( ) 所有方面, ( ) 第二次世界大战之前, ( ) 之后, ( ) 成功地利用了所揭示的可能性。

Конструкции для заполнения пропусков: 越 越; 只有 才; 为 所; 愈来愈; 不

仅 ..... 而且; 在 ..... 上; 越来越; 如果 ..... 就;

也, 无论 ..... 还是 ..... 都。

### Практическое занятие № 161-165. Передача субъекта при переводе

**Цель:** объяснить особенности передачи субъекта при переводе

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, УК-5, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### Теоретическая часть:

Общеизвестно, что структура русского предложения более подвижна, чем китайского: подлежащее (субъект) в нем может как предшествовать сказуемому, так и быть после него, а в китайском сохраняется твердый порядок подлежащее - сказуемое - дополнение. Поэтому в случае, если в русском предложении подлежащее занимает постпозитивную по отношению к сказуемому позицию, то при переводе на китайский язык оно должно быть переставлено в препозитивную позицию. Например:

Алеет восток. 东方红。

Восходит солнце. 太阳升。

Над страной пронесся ветер перемен. 变革之风吹到国家上空。

Основной фигурой стал середняк. 中农成了主要人物。

Обычно перестановка подлежащего в начальную позицию не вызывает особых трудностей, хотя безграмотные переводчики и здесь способны сделать ошибки, как в следующем предложении:

На пресс-конференции об этом заявил посол Индии.

在记者招待会上声明了印度大使。

Здесь подлежащее «посол Индии» 印度大使 оказалось после сказуемого «заявил» 声明了. Однако бывают и более сложные проблемы, связанные с выражением субъекта. Одной из них является вое- становление субъекта при переводе безличных предложений. Например:

Мне было страшно.

我感到特别害怕。

Носит людей по стране.

人们被带全国各地。

Свободное общение с присутствующими им возбранялось.

他们不能同与会者自由交谈。

На высшем уровне обсуждаются полеты пилотируемых и автоматических кораблей на Луну и Марс.

最高层人士正在讨论载人飞船和自动飞船 飞向月球和火星。

Преобразование безличных предложений русского языка в личные предложения китайского при переводе с русского вызвано особенностями грамматического строя китайского языка, в котором нет морфологических возможностей (падежных окончаний существительных и личных форм глаголов) для выражения отношений подлежащее - сказуемое каким-либо иным путем.

Однако функциональная роль подлежащего в китайском предложении имеет не только формальнограмматическую природу. Анализ переводов с русского языка, выполненных китайскими переводчиками, показывает, что субъект в китайском языке обладает весьма сильными семантическими свойствами. Рассмотрим такой пример:

После этого работа «Эклера» стала бесперебойной.

此后《埃克莱尔》便不间断地正常工作了。

В русском предложении подлежащим является «работа», а в китайском им стал «Эклер» (огнетушитель в доме собеса из романа И. Ильфа и Е. Петрова «12 стульев»). Такая трансформация произошла потому, что китайский язык очень важное значение придает семантической характеристике субъекта: им должен быть активный производитель действия - в данном случае огнетушитель, а не производное от него - работа. Этот же принцип четко прослеживается и в тех случаях, когда в предложении устанавливается предикативная связь между одушевленным и неодушевленным предметами. Например:

Каштанке очень понравился звон.

卡什唐卡非常喜欢铃声。

Это придало новые силы изнемогшему бы  
ло Остапу.

奥斯塔普本已笑得乏软无力，一听到这话就 又笑起来了。

Видна ему из ущелья дорога - под гору идет.

他从隙缝里看到一条路,是向山下去的。

Хотя во всех трех приведенных выше предложениях оригинала субъектами являются неодушевленные предметы (звон, это, дорога), в переводе субъектами становятся одушевленные (Каштанка, Остап, он).

Значение действующего лица (агентивное значение) должно учитываться также и при переводе связочных предложений, и в необходимых случаях следует производить перестановку членов предложения. Например, знаменитое изречение французского короля Людовика XIV "L'Etat c'est moi" «Государство - это я» на китайский язык правильно может быть переведено только как 朕良国家 *чжэнь цзи гоцзя* «я - это государство», потому что в позиции субъекта должно находиться действующее лицо (король), а не неодушевленное (государство), и этот вариант перевода является общепринятым.

## Практическая часть:

**Задание 1. Сравните два варианта перевода союзных предложений выберите из них более адекватный с точки зрения используемых конструкций.**

1. Вам лучше так не поступать, чтобы не искушать судьбу.
  - 1) 你最好别为了冒险这样去做。
  - 2) 您最好别这么做，免得冒险。
2. Воевал лейтенант Дремов, пока не случилось с ним несчастье.
  - 1) 当中尉德廖莫夫没有发生不幸时，他在战斗。
  - 2) 不幸发生之前，德料莫夫中尉一直在战斗。
3. Когда труд - удовольствие, жизнь хороша.
  - 1) 只要劳动，就会有快乐，生活就会美好。
  - 2) 如果劳动是-种乐趣，生活就是美好的。
4. Надо быть последним дураком, чтобы лезть в такую явную ловушку врага.
  - 1) 除非变成最笨的傻瓜，才会落入那么明显的敌人的陷阱。
  - 2) 只有大傻瓜才会钻敌人这么明显的圈套。
5. Достаточно малейшего шороха во дворе, чтобы он поднял голову и стал прислушиваться.
  - 1) 院子里轻微的沙沙声足以使他抬起头来，侧耳倾听。
  - 2) 只要院子里有-点儿沙沙声，他就抬起头来侧耳细听。
6. Однако, по его словам, хотелось бы, чтобы этот процесс не прекращался.
  - 1) 但按他的话说，只要能进行到底就不错了。
  - 2) 但他表示，希望这一进程不要中断。

### Практическое занятие № 166-170. Передача предиката при переводе

**Цель:** объяснить особенности передачи предиката при переводе

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, УК-5, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

### Теоретическая часть:

Что касается предиката, то в предложениях русского языка часто отсутствуют глагольное сказуемое или связка, а в китайском языке они являются центральным элементом предикативной части предложения. Поэтому при переводе на китайский язык именные группы предикативной части предложения преобразуются в глагольные или в связочные, например:

У нее на шее монисто, все из русских полтинников.

她头颈里挂着项链，全部是用俄罗斯的半卢布的银币串成的。

Из последних сил плывет он. Вот и берег.

他用尽最后的一点力气游着,终于游到了岸边。

Шел он и улыбался - просто так: солнцу, речке, деревьям, траве.

他走着，笑着，随意地对着太阳笑，对着小河笑，对着树木笑，对着花草笑。

Непривычное скопление автомобилей на площади Тяньаньмэнь. Камеры, микрофоны.

数十辆汽车聚集在天安门广场上，这种场面 并不多见。摄像机、麦克风到处可见。

Именные группы могут также превращаться в глагольные благодаря «конверсии» – способности китайских слов выступать в роли как существительного, так и глагола, например:

Юбилей - это момент гордости.

周年紀念日是令人骄傲的时刻。

Юбилей - это взгляд в будущее. 周年紀念日也是展望未來的日子。

В этих примерах при переводе существительные «гордость» и «взгляд» приобрели глагольную функцию благодаря способности их китайских эквивалентов 骄傲 и 展望 ее выполнить.

При переводе предложений, содержащих несколько глагольных групп, возникает проблема их соположения друг относительно друга. Далеко не всегда норма китайского языка позволяет сохранить ту же их последовательность, что и в оригинале. Сопоставление переводов русской и советской художественной литературы, выполненных китайскими переводчиками, показывает, что последовательность действий в русском и китайском вариантах описания одного и того же события не всегда совпадает. Часто наблюдается их перестановка в тексте перевода. Например:

Ну, марш вперед, труба зовет!

听. 军号在呼唤, 向前开步走!

Работа Иван Иваныча не кончилась стрельбой,

伊凡开枪之后, 它的工作并没有算完。

Подобные перестановки наводят на мысль, что в китайском языке более строго соблюдается последовательность событий во времени, чем в русском. Очевидно, что в первом примере команда «марш вперед» может быть выполнена только после того, как прозвучал сигнал трубы. Китайские переводчики чутко улавливают последовательность совершения действий и меняют ее в том случае, если в русском тексте хронологический порядок событий нарушен.

Во втором примере слово «стрельбой» передано обстоятельством времени («после того, как Иван пострелял») и оно вынесено вперед. Следовательно, в китайском синтаксисе имеются специальные средства, позволяющие грамматически оформить необходимую последовательность действий. К этим средствам относятся и союзные конструкции, например:

Остап проснулся после многих толчков и уговоров.

奧斯塔普經他再三推搡和催勸才醒過來。

Здесь использована конструкция 经 才 “«только

после того, как». Таким образом, использование синтаксических средств при переводе обусловлено не обязательным их наличием в русском оригинале (их может и не быть, как в приведенных выше примерах), а именно семантической структурой высказывания.

Из сказанного можно сделать вывод, что китайский язык очень строго выдерживает временной порядок событий, тогда как «русский язык осмыслил время как нечто постороннее для действия, как внешнее (по отношению к действию) условие, под влиянием которого скорее находится лицо говорящее и лицо слушающее, чем само действие». Эта особенность восприятия времени и действия настолько присуща носителям

русского языка, что они обычно не обращают внимания на порядок событий и при переводе с русского языка на китайский. Попытка сохранить в переводе тот же временной порядок, что и в оригинале, делает такой перевод неуклюжим и тяжеловесным. Например, фразе «как бы улучшить дела, ничего не меняя» русские переводчики передали так: 用什办法才能做到既改进了工作, 又什么也不变. Китайские переводчики перевели эту же фразу проще и лучше, лишь поменяв местами порядок событий: 千方佛什么也不用改变, 就能使工作得到改进.

Приведем еще один пример перестройки структуры предложения из-за последовательности действий:

Каждое тело пребывает в состоянии покоя или равномерного прямолинейного движения до тех пор, пока действующие на него силы не заставят его изменить это состояние.

(1)任何物体都保持静止或匀速直线运动的状态,直到其它物体的作用迫使它改变这种状态为止。

(2)任何物体,如果没有其它物体的作用来改变它的静止或匀速直线运动,那么它一定保持原来的状态。

Это первый закон Ньютона. Во втором примере изменена структура предложения, что сделало логические отношения в нем четкими и понятными. В первом же примере перевод привязан к структуре предложения оригинала, и его стилистическое оформление выглядит не совсем гладким, логические отношения в нем также недостаточно ясные. [5, 10]

По логике носителей китайского языка, описание действий должно происходить в строгой последовательности, и там, где эта последовательность нарушена, переводчик ее должен восстановить. Это можно показать на примере перевода следующего анекдота:

К старушке подходит милиционер:

- Бабушка, с вас штраф пять тысяч, вы на ходу с трамвая спрыгнули.

- Милый, я не спрыгнула, я выпала.

警察走到老太太面前:

-老人家,因为你从行进的得有轨电车跳下来,所以要罚你5钱。

-宝贝,我不是跳下来的,是掉下来的。

Здесь переводчик ставит на первое место причину для следующего за ней действия: сначала прыжок с трамвая, а затем штраф.

Очень часто происходит перестановка предикатов главного и придаточного предложений с условно-ограничительной или временной связью, например:

Выборы президента считаются состоявшимися только в случае, если в голосовании примет участие свыше половины зарегистрированных избирателей.

一半以上的登记选民参加投票总统选举才能视为有效。

Но я знал, что все безнадежно. Меня мучило от вождения, я страдал от тесноты одежд и был даже рад, когда спокойный голос матери объявил в темноте: «А теперь мы считаем, что Ло пора идти спать».

但我知道这一切都是无望的,期待是难受的,我感到衣服痛苦地紧绷着,因此,当她母亲在黑暗中平静地宣布道:“现在洛应该上床睡觉了”,我几乎是很高兴。

### **Практическая часть:**

**Задание 1. Сопоставьте оригинал и перевод следующих предложений**

**определите, какие субъекты и предикаты в них переставлены при переводе.**

1. В этой смертельной схватке победила воля народа, стремление миллионов к новой жизни. 在这场生死攸关的搏斗中，人民的意志和千百万人渴望新生活的愿望胜利了。

2. Продолжались злоупотребления властью, нарушения законности. 滥用职权和破坏法制的现象继续存在。

3. Рос экономический и научный потенциал, укреплялась обороноспособность, повышался уровень благосостояния людей.

经济和科学潜力发展了，防御能力加强了，人们的生活水平提高了。

4. Улаживать противоречия, балансировать интересы помогали также и преобразования, происходившие в технологической и организационной основе капиталистического хозяйства.

资本主义经济技术基础的改造也有助于调解矛盾，平衡利益。

5. Поиск путей дальнейшего продвижения вперед во многом сдерживала приверженность привычным формулам и схемам, не отражавшим новых реальностей. Усилился разрыв между словом и делом. Нарастали негативные процессы в экономике, создавшие, по существу, предкризисную ситуацию.

热衷于不反映新现实的习惯了的刻板公式，在很大程度上阻碍了继续前进道路的探索。言行脱节现象增加了。实质上造成了危机前局面的消极过程发展了。

**Задание 2. Сопоставьте оригинал и перевод следующих предложений, определите слова, обозначающие активного производителя действия, которые переставлены в позицию подлежащего.**

1. Росло число сторонников газеты.  
报纸的拥护者越来越多。

2. Тяжелейшие испытания выпали на нашу долю.  
我们曾经经历过严峻的考验。

3. Захват Наполеоном Москвы вызвал в стране новый подъем патриотизма.  
由于拿破仑占领了莫斯科，俄国掀起了爱国主义新高潮。

4. Пришло ему раз письмо из дома.  
有一天，他收到了一封家信。

5. Ничто его не интересовало.  
他对任何事情都不关心。

6. Всем им обед очень понравился.  
大家对便饭非常满意。

7. Сомнение закрадывается в наши души.  
我们心里有些疑虑。

8. Вопрос поставлен самой жизнью. Он широко обсуждается в народе.  
这个问题是现实生活提出来的。目前人民正在广泛地讨论这个问题。

9. Меня охватила злость.  
我气愤之极。

**Задание 3. Сопоставьте оригинал и перевод безличных предложений, определите слова, которые в переводе поставлены в позицию подлежащего.**

1. Нам не надо бояться открыто ставить и решать трудные проблемы

общественного развития, критиковать и спорить.

对于公开提出和解决社会发展中的困难问题,对于批评和争论,我们不应当害怕。

2. Нам предстоит продолжить и приумножить дело первопроходцев революции.

我们要继承和光大革命先驱者们的事业.

3. Массовым репрессиям подверглись многие тысячи членов партии и беспартийных.

成千上万的党员和非党员人士遭到了大肆镇压。

4. У правительства не было прямых улик против Чернышевского.

政府当局找不到车尔尼雪夫斯基的直接罪证。

5. Тут для него нашлось много дела.

在这里他是大有作为了。

6. Трудно жилось самому писателю в детстве.

作家本人的童年生活是很艰苦的。

7. Мне было трудно дышать, сил не было.

我感觉呼吸特别困难,没有力气。

8. И тем не менее нам удалось собрать урожай зерна более чем 210 миллионов тонн.

然而我们顺利地收获了 2.1 亿多吨粮食。

**Задание 4. Переведите предложения, в которых необходимо передать значение действующего лица.**

1. Им предстоит длинный путь - 8 тысяч километров.

2. С тех пор все мне опостылело.

3. Я думаю, их ждет немало сюрпризов.

4. Фигура у него мощная.

5. Когда стало совсем темно, Каштанкою овладели отчаяние и ужас.

**Задание 5. Сопоставьте оригинал и перевод следующих предложений и определите, какие глагольные или связочные сказуемые в них добавлены.**

1. Юбилей - это момент гордости. Гордости свершенным.

周年紀念日是令人驕傲的時刻.是為取得的成就而感到驕傲。

2. Другой пример. Ленин, как Маркс и Энгельс, был убежден, что вооруженной защитой революции станет народная милиция.

现在再举一个例子.同马克思和恩格斯一样,列宁相信,人民警察将负责对革命的武装保卫。

3. И рядом с этими еще один вопрос. 在提出这些问题同时还要提出一个问题。

4. Конечно, издержки неизбежны в любом деле, тем более в новом.

当然,办任何事情难免付出代价,更何况是新的事情。

5. Это — судьба народа-творца, народа-созидателя! 这是从事创造和建设的人民的命运!

6. Необходимо сделать серьезный рывок вперед, добиться и в этой сфере коренных перемен.

必须向前猛冲,争取在这一领域实现根本改革。

7. Полагаю, такие вопросы и уместны, и неизбежны на сегодняшнем

торжественном заседании.

我认为在今天的庆祝大会上讲一讲这些问题是合适的和必要的。

8. У Лукоморья дуб зеленый;

Златая цепь на дубе том.

海湾边上有一棵青翠的橡树，

树上绕着一条金链灿烂夺目。

9. Татьяна ах! А он реветь. Татьяна в лес, медведь за ней.

塔吉扬娜惊叫一声“哇”，而一只熊则一声吼叫，塔吉扬娜朝森林里逃，熊尾追着她。

**Задание 6. Сопоставьте оригинал и перевод следующих предложений, определите, какие имена существительные преобразованы в них в глаголы.**

1. После февральской победы развитие революции пошло с невероятной быстротой.

在二月革命胜利后，革命便非常迅速地向前发展。

2. Сейчас много дискуссий о роли Сталина в нашей истории.

现在，对斯大林在我国历史上的作用讨论得很多。

3. Выборы показали заинтересованность людей в том, чтобы в органы власти избирались действительно лучшие представители народа.

选举表现了人们关心把人民的真正优秀的代表选进权力机构。

4. Честное понимание как огромных наших достижений, так и прошлых бед, полная и верная политическая их оценка дадут настоящий нравственный ориентир на будущее.

正确地了解我们的巨大成就也了解过去的灾难,对这些作出充分的正确的政治评价,这将给未来指出真正的道义上的方向。

5. Отсюда необходимость уверенной, настойчивой, целеустремленной работы по осуществлению того, что мы наметили, по реализации поставленных целей и задач.

因此，为了完成我们已经拟定的计划和实现所提出的目标和任务，必须进行充满信心的，坚定不移的和目标明确的任务。

6. Близкий взрыв гранаты. Министры выскакивают, испуганно смотрят на дверь.

一颗手榴弹在附近爆炸。部长们纷纷跳了起来，胆战心惊地朝门口张望。

7. Однако до реализации идеи до сих пор дело не доходило.

但直到现在仍未付诸实施。

### **Практическое занятие № 171-177. Перестановки обстоятельств и дополнений**

**Цель:** объяснить особенности перестановки обстоятельств и дополнений

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, УК-5, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### **Теоретическая часть:**

Предложения, содержащие обстоятельства, при переводе с русского языка на китайский могут сохранять структуру оригинала, например:

Мне посчастливилось в начале сентября побывать в Китае.

我有幸在九月初去了趟中国。

В течение 10 дней я жил в Шанхае.

整个十天我都住在上海。

Первый старт «Шэнь Чжоу» состоялся в ноябре 1999 года.

“神州”第一次飞行是在 1999 年 11 月。

Россия за пределами своих границ космических объектов не имеет.

俄罗斯在境外没有航天设施。

В этих примерах положение обстоятельств в структуре переведенных предложений аналогично их позиции в русских предложениях. Однако такая ситуация встречается не часто, и обычно необходимо переставлять обстоятельства в соответствии с их обычным местом в структуре китайского предложения, чаще всего в начало предложения, например:

Огромная стройка идет на Воробьевых горах. 麻雀山上正在大兴土木。

Жила в зеленом лесу серая сова.

翠绿的森林里住着一只灰色猫头鹰。

Две с половиной тысячи полицейских поддерживали порядок на улицах.

大街上有两千五百多名警察在维持秩序。

Межбанковское сотрудничество России и Китая развивается на протяжении последних 15 лет.

近 15 年来，中俄银行间的合作一直在发展。

Как видно из приведенных выше примеров, в начало предложения при переводе обычно выносятся обстоятельства времени и места. Что касается дополнений, то при оформлении их с помощью предлогов они должны находиться между подлежащим и сказуемым, поэтому их позиция не совпадает с той, какая у них была в оригинале, например:

Главы обоих государств выразили схожие точки зрения на многие проблемы.

两国元首对许多国际问题表示了相同的看法。

Взаимовыгодное партнерство должно придать дополнительный импульс развитию как Китая, так и России.

互利合作将不仅给中国，而且也给俄罗斯的发展带来额外的动力。

Сейчас мы много говорим о росте экономики России.

我们关于俄罗斯经济增长的话题讲得很多了。

### **Практическая часть:**

**Задание 1. Переведите следующие предложения, осуществляя перестановку обстоятельств.**

1. Российские банки в последние годы активизируют свою работу в странах Азиатско-Тихоокеанского региона, в первую очередь в Китае.

2. Охотники вышли из дома на рассвете.

3. Что происходит с женщиной в период 45– 65 лет?

4. Я узнал от товарища все новости при встрече.

5. Это будет осуществлено в недалеком будущем.

6. Мы проезжали Байкал на четвертые сутки пути.

7. Это будет осуществлено в недалеком будущем.

**Задание 2. Переведите следующие предложения, осуществляя перестановку дополнений.**

1. Государство должно уделять необходимое внимание науке.
2. Его творчество явилось огромным вкладом в культуру передового человечества.
3. Наша цель состоит в том, чтобы предоставить информационные и консалтинговые услуги для правительств, предприятия и научно-исследовательских организаций двух стран.
4. На семинаре его участники провели глубокое изучение и обсуждение вопросов создания информационной площадки торгово-экономического сотрудничества двух стран, стыковки сетевой информации с запросами предприятий, электронной коммерции и т. д.

### **Практическое занятие № 178-182. Передача актуального членения при переводе**

**Цель:** объяснить особенности передачи актуального членения при переводе

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенцией УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, УК-5, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### **Теоретическая часть:**

Актуальное членение предложения предполагает выделение в его составе основы высказывания (темы) и ядра сообщения (ремы). В русском языке рема может находиться как в начале предложения, так и в его конце. Обычным считается способ организации актуального членения, при котором тема предшествует реме, например: «Демократизация общественной жизни, радикальная экономическая реформа требуют от нас четкой перспективы действий». При переводе с русского языка на китайский в этом случае сохраняется тот же порядок: 社会生活的民主化, 根本性的经济改革(Тема)要求我们指出明确的行动前景(Рема).

Однако в русском языке возможен и обратный (регрессивный) характер структуры, когда рематическая группа находится не в конце высказывания, а открывает его, например: «Именно этим руководствовало правительство, выработывая концепцию экономической реформы». Средством выделения ремы здесь является логическое ударение, которое выражается сочетанием частицы с указательным местоимением «именно этим». При переводе на китайский язык рематическая группа ставится в конце предложения: 政府在拟定经济体制改革的构想正是这一点.

Такая перестройка структуры высказывания при переводе с русского языка на китайский говорит о том, что регрессивная структура актуального членения для китайского языка нехарактерна. Поэтому в тех случаях, когда в русском предложении рематическая его часть находится в начале, то при переводе на китайский язык ее следует перенести в конец предложения. Формальными показателями ремы, наряду с отмеченными выше указательными местоимениями, могут также быть:

**- отрицания:**

Нет и не может быть никаких ограничений для подлинно научного поиска.

对真正的科学探索没有也不能有任何限制。

**- модальные слова типа «можно; явно; весьма» и др.:**

Можно понять нетерпение общественности, желание поскорее взглянуть на закрытые страницы нашего прошлого.

公众的急躁情绪, 希望尽快看到被掩盖的我国历史篇章的愿望是可以理解的。

**- прилагательные в превосходной степени:**

Величайшим взлетом народной инициативы и творчества отмечено начало 20-х годов.

20年代初人民的主动性和创造性出现了极大的高涨。

**- логически акцентированные группы обстоятельств:**

Конечно, было бы ошибочным ставить знак равенства между нэпом и тем, что делаем мы в настоящее время, находясь на принципиально иной ступени развития.

当然，如果在新经济政策和我们当前处在一个新的发展阶段所做的一切之间划等号，那将是错误的。

**Практическая часть:**

**Задание 1. Сопоставьте оригинал и перевод следующих предложений определите, какие элементы актуального членения в них переставлены при переводе.**

1. Не всегда адекватной была наша реакция на провокационные действия империализма.

我们对帝国主义的挑衅行动的反应并非总是相当的。

2. Сейчас лучше видно, что и в каком порядке надо делать, какие рычаги привести в действие, чтобы наше движение вперед приобрело нужное ускорение.

应当做些什么，以什么样的方式来做，要采用哪些杠杆，现在更清楚了。

3. Панорама достижений будет неполной, если не сказать о глубоких сдвигах в области социальных, межнациональных отношений, дальнейшем развитии демократии.

如果不讲在社会关系，民族之间关系方面发生的深刻变化和民主的进一步发扬，那么这些成就的全貌就不完整了。

4. Сегодня особенно нетерпимо недобросовестное отношение к делу.

今天，对工作敷衍塞责的态度特别不能容忍。

5. Цементирующей и авангардной силой народа был и остается рабочий класс. Иерархия классов была, и теперь она остается. Рабочий класс был и остается основой и авангардом народа.

工人阶级过去是，现在仍是人民的聚合力量和先锋力量。

6. Их вдохновляло то, что они приобщались к великому историческому делу.

他们投身于伟大的事业，这给他们以鼓舞。

7. Счастлив тот, кто женится на ней!

谁娶了她真有福气！

8. Бесперспективно бороться с китайскими производителями на их территории. В Китае конкуренция с иностранными производителями на их территории не имеет смысла.

在中国的领土上与其生产商竞争是根本行不通的。

9. Гораздо разумнее использовать естественные конкурентные преимущества Китая в своих целях.

利用中国的自然竞争优势为我所用则更加明智。

**Задание 2. Сравните два варианта перевода русских предложений с точки зрения правильности передачи в переводе актуального членения предложения.**

1. Несомненно, противоборство центробежных и центростремительных тенденций как результат изменений в соотношении сил будет продолжаться в системе империализма и впредь.

一.毫无疑问，力量对比发生变化所引起的离心趋势和向心趋势之间的斗争，今后将继续存在于帝国主义体系中。

二.由于力量对比的变化，帝国主义体系内部的离心倾向和向心倾向的对抗今后无疑仍将持续下去。

2. Трудно ожидать, что сложившийся комплекс экономических, военно-политических и других общих интересов трех «центров силы» в реальных условиях современного мира может быть разорван.

一.在当前世界的现实条件下，很难期待三大《势力中心》的经济，军事，政治利益以及其他共同利害关系会破裂。

二.三个《力量中心》业已形成的经济，军事，政治和其他共同利益的总格局在当代世界的现实条件下是否会遭到破坏，尚难预料。

3. Трудность, с которой правящие классы капиталистического мира приходят к пониманию реальностей, периодические рецидивы попыток силового решения всей группы противоречий, разделяющих два мира, разумеется, не случайны.

一.当然，资本主义世界的统治阶级并非偶然地不肯正视现实，一再企图用武力解决把两个世界分离开的全部矛盾。

二.资本主义世界的统治阶级在认识现实时遇到困难，周期性地试图强制解决使两个世界分离的全部矛盾的做法,当然不是偶然的。

4. Научно-техническая революция с предельной ясностью высвечивает нерешенность многих социально-экономических проблем, мешающих прогрессу в этой части мира.

一.科技革命非常清楚地表明：许多社会,经济问题不能得到解决，成为世界这一地区进步的障碍。

二.科学技术革命极其清楚地表现出，妨碍世界这一部分进步的许多社会经济问题尚未得到解决。

5. Но было бы неверно полагать, что наудачно-техническая революция не выдвигает проблем и перед нашим обществом.

一.然而绝不能认为，科技革命不会向我们的社会提出问题。

但是，如果认为科学技术革命就不向我们的社会提出问题是错误的。

**Задание 3. Переведите следующие предложения, переставляя в них выделенные элементы актуального членения.**

1. **Большой рывок** совершили университеты Китая.

2. **Поражает** качество дорог, транспортных развязок, эстакад, тоннелей, небоскребов, наконец!

3. **Трагедией национального масштаба стало то,** что XX век принес ценным документам, государственным раритетам тяжелейшие испытания.

4. **Не может быть,** чтобы один и тот же продукт воспринимался разными людьми одинаково.

5. **Откуда мне знать, нужен ли парню отец,** когда у парня рост метр восемьдесят, канадская стрижка, бас, когда он может три часа танцевать без усталости.

6. **Трудно примириться с мыслью,** что внутри камня, откуда льются сияющие лучи, нет собственного источника света.

7. **Трудно переоценить** роль экономических нормативов.

8. **Уж сколько раз твердили миру,** что лезть гнусна, вредна, но только все не впрок.

## Практическое занятие № 183-187. Перевод лексических единиц

**Цель:** объяснить особенности перевода лексических единиц

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, УК-5, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

### Теоретическая часть:

При переводе лексических единиц текста переводчик сталкивается с двумя основными видами сочетаний слов - свободными и несвободными. В свободных сочетаниях связь слов осуществляется за счет совместимости предметно-понятийных (лексических) значений слов. Свободные словосочетания характеризуются отсутствием каких бы то ни было ограничений в выборе компонентов, кроме тех, которые предопределяются семантической или грамматической несовместимостью значений, а также нормой.

Несвободные сочетания слов характеризуются воспроизведением определенного фиксированного или частично переменного лексического состава. Несвободные сочетания с фиксированным лексическим составом называются фразеологизмами. По степени семантической слитности эти сочетания варьируют от фразеологических оборотов, в состав которых входят слова со свободным и фразеологически связанным значением («воздушный замок», «крошечный ад», «тоска берет», «щекотливое положение»), до фразеологических сращений (идиом), в которых все части семантически абсолютно спаяны («бить баклуши», «диву даваться», «очертя голову», «положа руку на сердце»). Промежуточное положение между этими двумя видами занимают фразеологические единства, в которых целостное значение сочетаний в той или иной степени мотивировано отдельными значениями составляющих их слов («держат камень за пазухой», «играть в прятки», «ломиться в открытую дверь», «стереть в порошок»).

При переводе с русского языка на китайский различие между этими видами фразеологизмов играет существенную роль. Фразеологические сочетания первого типа, в которых имеются слова со свободными и связанными значениями, могут быть переданы дословно или описательно, например:

Воздушный замок 空中楼阁

Крошечный ад 地狱一般

Тоска смертная 非常苦闷

Остаться в багаже истории 载入史册

В этих сочетаниях дословно переданы слова со свободным значением («воздушный» 空中, «замок» 楼阁, «ад» 地狱, «тоска» 苦闷, «история» 史册) и описательно — со связанным значением («крошечный» - 一般, «смертная» 常, «остаться в багаже» 载入).

Поскольку у второго типа фразеологизмов - фразеологических единств - значения компонентов носят связанный характер, то при их переводе используются китайские слова с ограниченной сочетаемостью либо дается функциональный эквивалент всего единства, например:

Держать камень за пазухой 怀恨在心; 心怀鬼胎; 心怀叵测.

Играть в прятки 捉迷藏; 躲躲闪闪; 隐瞒; 欺骗.

Что же касается третьего типа фразеологизмов - идиом, то поскольку их значение не выводится из составляющих их частей, то перевод может быть дан только с учетом значения всего сочетания. При этом опять-таки могут быть два варианта: функциональный аналог при наличии в китайском языке тождественного по значению фразеологизма или же, при его отсутствии, описательный перевод:

Бить баклуши 游手好闲；吊而郎当.

Диву даваться 觉得很奇怪；感到惊奇.

Очертя голову 不加思索地；轻率地.

Положа руку на сердце 真心诚意；开诚坦白.

Наиболее часто в качестве эквивалентов русских идиом в китайском языке выступают чэньюи. По определению З. И Барановой, «чэньюй - это устойчивое фразеологическое словосочетание, которое построено по нормам древнекитайского языка, представляет собой семантически монолитное единство с обобщенно-переносным значением, носит экспрессивный характер, функционально является членом предложения».

Приведем примеры русских идиом и их китайских функциональных аналогов:

Держать язык за зубами 守口如瓶

Искать иголку в стоге сена 大海捞针

Не в бровь, а в глаз - 针见血

Ни то ни се 不三不叫；非驴非马

Аппетит приходит во время еды 得寸进尺

Существует некоторое количество фразеологизмов, заимствованных китайским языком из европейских путем семантического калькирования, и у них есть функциональные аналоги в русском языке, например:

Пригвоздить к позорному столбу 钉上耻辱柱

Вооруженный до зубов 武装至 U 牙齿

Око за око, зуб за зуб 以眼还眼，以牙还牙

Таскать каштаны из огня 火中取栗

Подливать масла в огонь 火上力口油

Необходимо иметь в виду, что чэньюи при переводе с русского языка на китайский могут использоваться как эквиваленты не только эмоционально окрашенных идиом, но и устойчивых сочетаний, лишенных экспрессивной окраски, например:

Правду смешивают с полуправдой.

他们把真相同 - 些似是而非的东西掺合在一起。

Нельзя допустить полумер и недоговоренностей.

不容许迟误,半途而废和别出心裁。

Реформа предъявляет особый счет к тем, кто жил не по труду, не по совести, кто работал плохо.

改革尤其要触动那些不劳而获,不诚实劳动 和工作差劲的人。

В заключение необходимо отметить, что употребление того или иного фразеологизма определяется не только тем, какое лексическое соответствие дается ему в словаре (калька, описательный перевод или функциональный аналог), но и условиями лексико-грамматического контекста. С учетом этого один и тот же фразеологизм может

иметь разные варианты перевода, например:

1. Поднять восстание в такой обстановке - это значило поставить все на карту.

在这样的情况下举行起义就是孤注一掷。

2. Кризис назрел. Все будущее русской революции поставлено на карту.

危机成熟了.俄国革命的前途已处在决定的关头。

В первом предложении использован словарный эквивалент «поставить все на карту» 孤注一掷. Это вызвано двумя причинами. Во-первых, с точки зрения семантики, этот фразеологизм в данном предложении представляет собой часть сравнения («поднять восстание» = «поставить все на карту») и здесь использование кальки (孤注一掷 значит буквально «поставить все на одну карту») вполне уместно. Во-вторых, с точки зрения грамматики, здесь наблюдается параллелизм в обеих частях предложения («поднять восстание» и «поставить все на карту» имеют одинаковую глагольно-объектную структуру). Таким образом, лексико-грамматический параллелизм позволяет использовать в данном случае кальку. Во втором предложении эта же идиома передана описательным переводом 已处在决定的关头 «уже переживает решающий момент». Такой способ перевода выбран потому, что в данном случае уже нет сравнения в характере действия, а также отсутствует параллелизм в лексическом и грамматическом плане.

Кроме того, следует учитывать, что используемые при переводе несколько вариантов передачи смысла русских фразеологизмов могут оказаться неравноценными с точки зрения соответствия нормам китайского языка. Лу Юнчан (陆永昌) в книге 俄汉文学翻译译概论 «Общий курс художественного перевода с русского языка на китайский» (С. 27) считает, что возможны три варианта перевода предложения «Кто садится меж стульев, тот предаёт революцию»:

1) 谁若陷到了坐在两只椅子中间的地位，谁就出卖革命。

2) 谁若陷到了脚踏两只船的境地，谁就是出卖革命。

3) 谁若脚踏两只船，谁就是出卖革命。

По мнению цитируемого автора, первый вариант верно передает буквальный смысл оригинала, но не соответствует норме китайского языка, второй вариант все еще недостаточно нормативен, и лишь третий вариант относительно верен и правилен.

Однако выражение «сидеть меж двух стульев», хотя и не вполне соответствует своему эквиваленту в китайском языке «стоять между двумя лодками», может быть переведено и буквально, в случае если оно употреблено в соответствующем контексте. Например, у Ильфа и Петрова в «12 стульях» сказано: «если же принять во внимание... привычку некоторых граждан Союза сидеть между двух стульев ...», которое переведено на китайский язык как 如果考虑到.....苏联的某些公民有坐在两把椅子中间空档的习惯.....

Замены русских фразеологических выражений на соответствующие китайские эквиваленты встречаются довольно часто, например «лить крокодиловы слезы» переводится как 猫哭老鼠一假慈悲, «семь раз отмерь - один раз отрежь» 三思而后行, «как грибы после дождя» 雨后春笋, «легок на помине» 说曹操, 曹操至 U. Хотя Лу Юнчан считает, что в современном мире усилились контакты между людьми, и переводчику следует учитывать их стремление понять особенности национального характера и усвоить некоторые языковые реалии страны, однако не все фразеологизмы

можно перевести буквально. Если допустимо «лить крокодиловы слезы» перевести как 流着百岩鱼的眼泪, а «семь раз отмерь - один раз отрежь» 七次量衣一次裁, то «первый блин комом» и «он уже одной ногой в могиле» нужно переводить с использованием китайских эквивалентов 头一炮没有打响 и 他行将就木, а не использовать буквализмы 第一张饼不好煎 и 他的-只脚已经踏进了坟墓 [1,40^1] .

### Практическая часть:

**Задание 1. Сопоставьте оригинал и перевод русских фразеологизмов, определите какой способ перевода использован в каждом случае.**

1. Куй железо, пока горячо 趁热打铁
2. Правда глаза колет 忠言逆耳
3. zero греха таить 应当承认
4. Не мудрено, что 毫无奇怪
5. Ее да не приходит одна 祸不单行
6. Близок локоть, да не укусишь 近在咫尺,还在天涯;可望而不可即;望尘莫及
7. Там хорошо, где нас нет 这 LL [望着那 LL [高
8. В чужом пиру похмелье 城门失火,殃及池鱼
9. Язык до Киева доведет 鼻子下面有嘴
10. У семи нянек дитя без глазу 三个和尚没水吃 И. Соловья баснями не кормят  
1Ш] 饼充饥

**Задание 2. Сопоставьте несколько вариантов перевода русских фразеологизмов, определите, какой из них является правильным.**

1. Бог с ним!  
一.上帝保佑他!  
二.不要管他啦!  
三.愿一切都顺利!
2. С глазу на глаз  
一.目不转瞬地望着  
二.二人单独在一起  
三.两人面对面地
3. В тридесятом царстве  
一.在一个遥远的国家里  
二.在第三十号帝国  
三.天涯海角
4. Говорить о прекрасном поле  
一.谈论美丽的田野  
二.谈论女性
5. Смотреть на прекрасный пол  
一.眼睛盯着那漂亮的地板  
二.向女人看一看
6. Рубить с плеча  
一.轻率地说

二.象一个包袱似地从肩上卸掉

三.不加思索地说

**Задание 3. Сопоставьте оригинал и перевод подчеркнутых фразеологизмов, попробуйте объяснить, почему в каждом случае использован тот или иной вариант.**

1. Правительство вертится, как белка в колесе, оно из кожи лезет, чтобы заткнуть то здесь, то там недовольство рабочих какой-нибудь тряпичкой.

政府忙得晕头转向，一会儿扑到东，一会儿扑到西，拼命想用一块破布堵住工人的不满。

2. И целый день она (мать) кружилась, как белка в колесе, варила обед, варила лиловый студень для прокламаций и клей для них.

从早到晚，她(母亲)象松鼠蹬轮子似的，忙得团团转，又是做饭，又是为他们张贴传单准备淡紫色的胶水和浆糊。

3. Безенчук обидчиво пожал плечами и, протянув руку в направлении конкурентов, проворчал:

-Путаются, туды их в качель, гюд ногами. 别津丘克委屈地耸了耸肩，向竞争者那边一伸手，咕嘈道：

«去他们的吧，总跟着碍手碍脚的»。

4. Временное правительство только плетется за революцией, упираясь и путаясь в ногах.

临时政府只是勉强跟在革命后面，绊革命的脚步，妨碍革命前进。

5. У людей —каждая секунда на счету, а добровольный клоун вертится у них гюд ногами, злые шутки шутит.

人家那里分秒必争，而那个自告奋勇的小丑却在人家跟前打搅碍事，恶做剧。

6. Сейчас у нас каждый человек на счету. 在我们这里，现在每一个人都是宝贵的。

7. Застенчивый Александр Яковлевич тут же, без промедления, пригласил пожарного инспектора отобедать чем Бог послал.

含羞带怯的亚历山大·雅可夫列维奇当机立断，毫不迟疑地留请消防检查员吃顿便饭，说是老天爷赏给什么就吃点什么。

8. Я угощалась, по ее выражению, чем бо 『 послал.

用她的话说，我吃的是上帝送来的美味。

用她的话说，她把家里有的东西都拿来招待我

**Задание 4. Из расположенных в конце упражнения вариантов выберите и подставьте в скобки подходящие китайские фразеологизмы, соответствующие подчеркнутым в русских предложениях словам и словосочетаниям.**

1. Западные правящие круги пытаются отмыть свои грехи.

西方统治集团企图 ( ) 。

2. И даже многое из того, что было решено, осталось на бумаге, повисло в воздухе.

甚至已经经过决定了的许多东西也都 ( ) 了。

3. Многие пока робеют, действуют с оглядкой, боятся ответственности, находятся еще в плену устаревших правил и инструкций.

暂时，许多人还胆怯，还有点 ( ) ，怕负责任，还 ( ) 旧规章制度 ( ) 。

4. Русский народ стал просвещенным народом, о чем могли лишь мечтать великие просветители прошлого. Но самоуспокоенность и здесь непозволительна.

俄国人民已成为有教育的人民，这是过去的伟大教育家们（ ）的。但在这方面（ ）是不允许的。

5. Кое-кто уже сегодня предпочитает вести счет промахам, вместо того, чтобы, засучив рукава, бороться с недостатками, искать новые решения.

今天就已经有人喜欢把错误了，而不是（ ）去同缺点作斗争，去寻求新的解决办法。

6. Но последствия топтание на месте, застое и равнодушие куда значительно дороже, чем издержки, которые возникают в процессе творческого созидания новых форм общественной жизни.

但是，（ ），（ ）和（ ）的后果付出的代价，要比某些时候在创造新的社会生活形式过程中所付的费用大得多和昂贵得多。

7. Эта выдержка не в том, чтобы сидеть на месте или плыть гю течению. Она - в способности реалистически оценивать обстановку, не пасовать перед трудностями, не паниковать, не терять голову ни от успехов, ни от неудач.

这种克制并不是（ ）或者（ ）。它是要能够现实地估计形势，（ ），（ ），不被成绩（ ），也不因挫败而（ ）。

Фразеологизмы для заполнения пропусков:

洗清自己的罪孽；停留在纸上；挂在空中；瞻前顾后；处在俘虎的位置；梦寐以求；自安自慰；记在帐上；挽起袖子；原地踏步；停滞不前；漠不关心；坐在原地不动；随波逐流；不在困难面前低头；不惊慌失措；冲昏头脑；张惶失措。

## **Практическое занятие № 188-192. Выбор стилистических средств перевода**

**Цель:** объяснить особенности выбора стилистических средств перевода

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенцией УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, УК-5, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

### **Теоретическая часть:**

Стилистические средства любого языка подразделяются на нейтральные и постоянно окрашенные. К первым относятся «языковые единицы, которые могут использоваться в различных сферах и условиях общения, не привнося в высказывание особого стилистического признака, т. е. средства, стилистически не окрашенные. Это, например, такие общеупотребительные слова, как дом, рука, человек, гора, читать, говорить, красный, ловкий и т. д. Именно на фоне этих стилистически нейтральных единиц выделяются средства, стилистически окрашенные. Таким образом, это своеобразный нулевой (стилистически) уровень» [28, 27].

Наибольшую трудность при переводе представляют стилистически окрашенные единицы. К ним относятся функциональные средства (книжные и разговорные) и экспрессивные (оценочные, образные и т. д.). Выбор стилистических средств, как функциональных, так и экспрессивных, является важной проблемой перевода с русского

языка на китайский. От того, насколько адекватно подобраны эти средства, зависит качество перевода, например:

Адвокат раздражал острыми словами старую кожу судей.

- 1 .律师用辛辣的言论刺激着法官的厚皮。
- 2 .律师的辩护措词犀利，不断刺激着厚颜无耻的法官。

В первом варианте перевода использован нейтральный эквивалент словосочетания «старая кожа» 厚皮, а во втором — более подходящий в силу своей экспрессивности фразеологизм 厚颜无耻 «наглый; бесстыдный; толстокожий». Использование этого чэньюя повышает стилистическую окрашенность второй части предложения, и для того, чтобы уравновесить это повышение, в первой части предложения вместо 辛辣的言论 «язвительные суждения», имеющего слишком абстрактный смысл, употреблено 措词犀利 «остро отточенные формулировки», которое больше подходит в данном случае в силу своей семантики.

Выбор функционально окрашенных средств должен осуществляться с учетом принадлежности переводимого текста к определенному стилю. Так, если мы имеем дело с научно-техническим текстом, то предпочтительнее использовать книжные эквиваленты лексических единиц, а не разговорные, например:

В атмосфере главными составными частями были азот и водород, а доля кислорода была ничтожной.

当时大气的主要成分是氮和氢，氧的含量微乎其微。

Из словарных соответствий слову «ничтожный» 极小, 微不足道 и 微乎其微 китайским переводчиком было выбрано последнее, как наиболее книжное из них. При передаче прямой речи в художественном произведении книжные варианты, наоборот, нежелательны, а более подходящими являются разговорные, например:

«Поди, свяжись с таким, — не раз думалось ей по бессонным ночам, — у него семь пятниц в одну субботу. Не ровен час, в Москву снимется, — поминай как звали».

«跟这种人结合，—她不只一次在失眠的夜里想到，朝秦暮楚》.不到一个钟头，就出发到莫斯科去，—所谓先乱终弃》。

Данный вариант перевода является неудачным из-за того, что эквиваленты фразеологизмов «семь пятниц в одну субботу» и «поминай как звали» 朝秦暮楚 и 先乱终弃 носят книжный характер. К тому же чэньюй 朝秦暮楚 (буквально: «утром стоять за царство Цинь, а вечером — за Чу; с легкостью менять свою ориентацию; переменчивый») благодаря упоминанию в нем названий древних китайских царств придает переводу китаизированный оттенок. Поэтому лучшим считается следующий вариант перевода:

«嫁给这种人不保险,» 她不只一次在失眠的夜里想道，《他这样的人没主见，说不定很快就变心,回莫斯科去,一去就再不回来啦》。

Следует учитывать, что в зависимости от описываемой ситуации общения, контекста или интонации в речи любая языковая единица может приобретать экспрессивное значение, и оно должно быть соответственно передано в переводе, например:

1. Ну и родственники у тебя, жуткие. 你的这些啥亲戚,真可怕。
2. Она холодно рекомендовалась по полной форме:  
— Старший сержант Анна Лихобаба. — Ух

и фамильце!

她正正规规地冷冷自我介绍道：《上士安娜。

里霍巴巴（注：意为《厉害的女人》）。《好厉害的名字呀!》

В первом примере нейтральное слово «родственники» благодаря контексту приобретает экспрессивное значение, которое в переводе отражено с помощью оценочного слова 口舍 «как; какой». Во втором примере «фамильце» само уже является экспрессивным, и к тому же его значение уточняется с помощью междометия «ух и», а в переводе оно выражено сразу двумя средствами: оценочным словом 厉害 «сильный; ужасный; страшный», усиленным препозитивной морфемой 好 «здорово; сильно» и междометием 呀.

В качестве средства интенсивной экспрессивности рассматриваются также удвоенные (редуплицированные) единицы китайского языка. При этом повторы могут быть как морфологическими (удвоение компонентов слов), так и смысловыми (употребление синонимичных или антонимических слов и словосочетаний).

Сопоставление переводов с русского языка на китайский наводит на мысль о том, что явление редупликации, по-видимому, связано с актуальным членением. Рематическая группа, а точнее ее смысловой центр (или, по другой терминологии, фокус), обычно выделяется фразовым или логическим акцентом, а фразовое ударение выделяет как раз элемент речи, имеющий «либо эмоциональное, либо логико-психологическое значение» [29, 30]. Следовательно, логическое и связанное с ним эмоциональное выделение какого-либо элемента высказывания требует, чтобы этот элемент имел в определенных случаях соответствующую экспрессивную окрашенность. Конечно, повторы не являются единственным средством выражения экспрессивности в китайском языке, но их использование имеет свою специфику, что особенно заметно при сопоставлении русского текста и его перевода на китайский язык.

Сравнение показывает, что удвоенные формы в китайском предложении используются там, где в русском предложении логическое выделение достигается другими средствами, например интонацией: «Да, были люди в наше время, могучее, лихое племя»是的,俺们当年出过能人,硬邦邦的,铁铮铮的人. Здесь интонационно выделенные прилагательные «могучее, лихое» передаются повторами 硬邦邦的 и 铁铮铮的. Актуализация может достигаться с помощью модальных частиц: «Пыль, жара, солнце так и печет, и укрыться негде» 尘土, 炎热, 火辣辣的太阳, 可是没看一个遮荫的地方. В этом примере слово «печет», находящееся в центре ремы, передано повтором 火辣辣的.

Данные примеры показывают, что смысловой центр ремы является такой точкой в высказывании, попадая в которую лексическая единица раскрывает свои потенциальные возможности к выражению стилистического значения, т. е. точкой, где лишённые экспрессивности прилагательные удваивают свои компоненты и таким образом приобретают экспрессию интенсивности.

Помимо морфологического удвоения возможно также удвоение семантическое, например: «Вы думаете, они (погонщики волов) помогают, что кричат? А черт их разберет, ито они кричат?» 您当他们 吆三喝四, 是在帮忙么? 两•晓得他们在吆喝些啥玩意儿?

В первом предложении, где слово «кричат» находится в центре ремы, оно передано фразеологическим сочетанием 吆三喝四 (буквально: «крикнуть три, гикнуть четыре»),

построенным по норме четырехсложного комплекса —чэньюя, в котором для усиления интенсивности действия использованы числительные 三 «три» и 四 «четыре». В следующем же предложении, где фокус ремы переместился с «кричать» на «что», этих компонентов в эквиваленте слова «кричать» 吆喝 уже нет, но зато экспрессивное значение слова «что» раскрывается с помощью разговорного сочетания 啥玩意 J L? «что это за штука такая?»).

Вообще говоря, чэньюи, будучи единицами с сильной экспрессивной окраской, чаще всего в китайском предложении оказываются именно в центре ремы, даже тогда, когда в русском предложении экспрессивность выражена слабо, например:

Хотя похоронных бюро было множество, но клиентура у них была небогатая.

虽然殡葬营业所在在皆是，但光顾者却寥寥无几。

Русским словосочетаниям «было множество» и «была небогатая», лишенным экспрессивности, здесь соответствуют чэньюи 在在皆是 «повсюду; везде есть» и 寥寥无几 «очень мало; малочисленный; кот наплакал; раз-два и обчелся».

Конечно, в фокусе ремы русского предложения могут оказаться и слова или словосочетания, обладающие стилистической окраской, и тогда использование чэньюев тем более является оправданным, например:

Это — позерство, по-моему.

我看这是装腔作势。

Г. Михайловский слышал звон, да не ион 兂 л, откуда он.

米海洛夫斯基先生道听途说,捕风捉影。

В первом примере слово с экспрессивной окраской «позерство» передано чэньюем 装月空作势 «страшные слова и грозная воля; держаться позером; становиться в позу». Во втором примере для передачи значения русского фразеологизма использованы два синонимичных выражения: 道听途说 «слухи; разговоры; недостоверные известия; краем уха слышать; сорока на хвосте принесла» и 捕伏 I 捉影 «ловить ветер и хватать тень; цепляться за пустые слухи; говорить бездоказательно». Если одиночные чэньюи могут выступать не только в роли сказуемого и обстоятельства, но и определения и подлежащего, то есть быть смысловым центром не только ремы, но и темы, то для парного употребления чэньюев характерна исключительно функция сказуемого, то есть той части высказывания, на которую приходится рематический пик.

Семантическая редупликация может также происходить за счет парного употребления синонимичных или антонимических компонентов, например:

Боже его избави от такого невежества!

求上帝保佑他不要这样愚昧无知!

Жизнь города N была тишайшей. 这里的生活最平静无奇。

Бой закипел, смертельный бой!

战斗更进入了高潮，你死我活的恶战!

Здесь в первом примере слово «невежество» передано эквивалентом, состоящим из двух синонимичных компонентов: Ж № «невежественный; темный» и 无知 «невежественный; неразумный»; слово «тишайшей» — синонимичными составляющими 平 «тихий; спокойный» и 无奇 «неудивительный; ничем не примечательный»; слово

«смертельный» - антонимическими компонентами 你死我活 (буквально: «ты умрешь — я буду жить») «не на жизнь, а на смерть».

Из вышеизложенного можно заключить, что в коммуникативном плане экспрессия, выраженная морфологической или смысловой редупликацией, имеет две стороны: во-первых, повторы сами по себе уже являются стилистически окрашенными единицами, а во-вторых, при порождении речевого высказывания они ставятся в точку наибольшего эмоционально-логического напряжения - смысловой центр ремы или темы, и таким образом реализуется их функциональное предназначение. При переводе с русского языка на китайский следует учитывать эту особенность экспрессивных средств китайского языка и соответствующим образом их использовать.

### Практическая часть:

**Задание 1. Сопоставьте оригинал и перевод предложений, обращая внимание на способ и средства выражения экспрессивности в переводе.**

1. Ветер с моря был свежий, прохладный. - Ну и воздух!  
海风清新,凉爽.空气多么好啊!

Рабочий на заводе тяжести поднимает - вот это работа.  
工人在工厂里拿那么重的东西—那才真叫干活呢.

2. Неожиданно пришла мысль, такая великолепная ... - Петров, идея!  
突然,他有了个绝妙的想法.....彼得罗夫,有好主意啦!

4. Может, чокнутая, припадочная? Ну и подружку раздобыл себе, Дмитрий!  
大概她精神不大正常,患有癫痫症吧?德米特里怎么找了这么个女朋友!

5. Надо же было тебе подвернуться!  
谁叫你去那里的!

6. Хороши же у вас *там* девушки: до свадьбы любят! 你们那里的姑娘可真好哟,没结婚就先爱上了!

7. «Эх,—думает Жилин, — с ними что робеть, то хуже». Вскочил на ноги и говорит:

— А ты ему, собаке, скажи, что если он меня пугать хочет, так ни копейки ж не дам, да и писать не стану. Не боялся, да и не буду бояться вас, собак!

«嘿,席林心里想,对这种人不能示弱,示弱反面更坏.»他就站起身来,说:

«你对那个狗崽子说,他要是恐吓我,我一个戈比也不出,信我也不写.你们这些狗东西,我从来不害怕你们,以后也不会怕你们!»

**Задание 2. Сопоставьте два варианта перевода, определите, какой из них является более подходящим в плане выражения стилистического значения.**

1. На остановке такси образовалась большая очередь. Люди все прибывали, а машин — нет.

一.在出租汽车站上已经排起了一队长队,人还在不断增加,可是没有车。

二.出租汽车站上已经排起了一条长龙.人,还是源源不断而来,可汽车呢,没影儿!

2. Финансовому расцвету начальника ЖЭКа положил конец городской комитет народного контроля.

一.市人民监察委员会结束了房管处主任享通的财运。

二.房管处主任的滚滚财源,被市人民监察委员会从中切断了。

3. Директор нашего парка тов. Присяжнюк говорил, что хорошим обслуживанием пассажиров мы вряд ли прославимся, а вот хоровым пением —наверняка.

一.我们车场的经理普理夏日纽克同志说,我们未必能因好好地为客户服务而出名,但是以大合唱出名,却是一定的。

二.我们车场的经理普理夏日纽克同志说了,我们未必能因好好地为客户服务而扬名,但是靠大合唱出风头,却是十拿九稳了。

4. Его походка была небрежна и ленива, но я заметил, что он не размахивал руками,—верный признак некоторой скрытности характера.

一他的步子漫不经心而懒散,但我留意到他不摇晃双手—这是性格有点拘谨的可靠标志。

—他走路时显得心不在焉,懒懒散散,但我留意到他的双手并不摆动,这是性格比较拘谨的可靠

志。

**Задание 3. Заполните пропуски в переводе подходящими по стилистической норме лексическими эквивалентами.**

1. О любом явлении можно сказать, что оно происходит где-то и когда-то.

可以说,任何现象都是在( )发生的。

Где-то 说不定是什么地方;有那么一处;某地.

Когда-то 在某一时候;曾经;某时;时而;有过一个时候.

2. Человек сумел применить электричество не сразу.

人类学会使用电力不是( )的事情。

Сразу 立刻;马上;一下子;一朝一夕;同时.

3. И это поистине «независимая переменная величина».

这是( )的“自变量”。

Поистине 真正;真是;未免;名符其实.

4. При этом силы взаимодействия между молекулами настолько малы, что ими можно пренебречь.

止匕时,分子间的相互作用力极小,可以( )。

Пренебречь 忽视;忽略;忽略不计;无示.

5. Атомная энергия ненисчерпаема. 原子能( )。

Неисчерпаемый 无穷尽的;不会耗尽的;取之不尽,用之不竭.

6. Наша нефтяная промышленность идет вперед семимильными шагами.

我国石油工业飞速发展,( )。

Семимильный 非常迅速的;突飞猛进的;—FI 千里.

7. То, о чем мы здесь говорим, называют законом относительности.

我们这里所讲的内容,( )相对论。

Называть 叫做;起名叫;说出名称;称之为.

**Задание 4. Сопоставьте оригинал и перевод предложений) в фокусе ремы которых находятся удвоенные формы слов.**

1. Дворницкая наполнилась громом и звоном. 门房里充满了轰隆轰隆的响声。

2. Светает! ... Ах! Как скоро ночь минула! 东方发白了! .....唉,夜去得这么匆匆!

3. Все горы видны были как на блюдечке.

一个个山头，象摆在盘子里似的，看得清清楚楚。

4. Оппозиция, видимо, торопилась создать «документы» против ЦК.

看来，反对派急急忙忙地制造反对中央委员会的《文件》。

5. А уже через час оба сидели за шатким столиком и, упираясь друг в друга головами, читали длинный список драгоценностей.

一小时以后，两个人已经坐在摇摇晃晃的小桌旁，头顶头地念着长长的珠宝清单。

6. Остап осторожно поддерживал Тихона, чтобы речь могла свободно литься из его широко открытого рта.

奥斯塔普小心翼翼地搀扶着吉洪，好让他那张咧开的嘴巴往外吐字能利落点。

7. Жил так Жилин с товарищем мес 月 целый. 席林和他的朋友这样住了整整一个月。

**Задание 5. Сопоставьте оригинал и перевод предложений) в фокусе ремы которых находятся четырехсложные комплексы с си но ними чн ыми и антонимическими компонентами.**

1. Быть разведчиком — трудное, ответственное дело. Разведчик должен быть мудрым, холодным и осторожным.

当侦察员可不容易，他肩负着重大的责任。一个 侦察员必须足智多谋，沉着冷静，小心谨慎。

2. Чтобы не быть голословным, приведем примеры наших частновладельческих хозяйств.

为了避免空口无凭，我们拿我国的私有经济做例子。

3. Господа либералы помалкивают о сельском рабочем.

自由派老爷们闭口不提农业工人。

4. Это значит отговориться от вопроса и оставить читателя в недоумении.

这就是对问题避而不谈，使读者莫名其妙。

5. Правительство разработало уродливый избирательный закон.

政府订出了一个残缺不全的选举法。

6. Люди, дрожащие за свою шкуру, недостойны решать великие дела.

贪生怕死之徒，不足以论大事。

7. Наука не может стоять на месте — она развивается и совершенствуется.

科学是不能停滞不前的，—它是在发展着和完备着。

8. Недаром помнит вся Россия

Про день Бородина!

整个俄国自然不是凭白无故 纪念这一天的包罗金诺！

**Задание 6. Выделите в следующем тексте стилистически окрашенные единицы^ определите способ их передачи в переводе на китайский язык.**

Маркс уподоблял прогресс в эксплуататорском обществе тому «отвратительному языческому идолу, который не желал пить нектар иначе, как из черепов убитых». «В наше время, — говорил он, — все как бы чревато своей противоположностью. Мы видим, что машины, обладающие чудесной силой сокращать и делать плодотворнее человеческий труд, приносят людям голод и изнурение. Новые, до сих пор неизвестные источники богатства благодаря каким-то странным, непонятым чарам превращаются в источники

нищеты. Победы техники как бы куплены ценой моральной деградации. Кажется, что, по мере того как человечество подчиняет себе природу, человек становится рабом других людей, либо же рабом своей собственной подлости. Даже чистый свет науки не может, по видимому, сиять иначе, как только на мрачном фоне невежества. Все наши открытия и весь наш прогресс как бы приводят к тому, что материальные силы наделяются интеллектуальной жизнью, а человеческая жизнь, лишенная своей интеллектуальной стороны, низводится до степени простой материальной силы».

马克思把剥削社会中的进步比作“可怕的异教神像，只有用人头做酒杯才能喝下甜美的酒浆”。他写道，“在我们这个时代，每一种事物好像都包含有自己的反面。我们看到，机器具有减少人类劳动和使劳动更有成效的神奇力量，然而却引起了饥饿和过渡的疲劳。新发现的财富的源泉，由于某种奇怪的、不可思议的魔力而变成贫困的根源。技术的胜利，似乎是以道德的败坏为代价换来的。随着人类愈益控制自然，个人却似乎愈益成为别人的奴隶或自身的卑劣行为的奴隶。甚至科学的纯洁光辉仿佛也只能在愚昧无知的黑暗背景上闪耀。我们的一切发现和进步，似乎结果是使物质力量具有理智生命，而人的生命则化为愚钝的物质力量。

### **Практическое занятие № 193-197. Редактирование**

**Цель:** объяснить особенности редактирования

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, УК-5, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### **Теоретическая часть:**

Целью редактирования является исправление ошибок в переводе, к которым могут быть отнесены, в частности, смысловые искажения, смысловые потери, неоправданная добавочная информация, смысловые неясности и неточности, буквализмы, стилистические несоответствия, неудачные переводческие решения и т. д. [30, 320].

Ошибки при переводе с русского языка на китайский являются довольно распространенным явлением, причем их делают как русские переводчики, так и китайские, правда удельный вес отдельных видов ошибок у них бывает разным. Для русских носителей языка наиболее типичными являются неправильная передача структурно-стилистических особенностей русского языка, лексические и грамматические ошибки. Для китайцев же характерны искажение содержания переводимого текста, буквализм и вольность в переводе.

В общем плане типичные ошибки, по мнению китайских ученых, могут быть подразделены на две большие группы: языковые и культурологические. Внутри каждой из этих групп существуют свои особые виды ошибок. Например, среди языковых ошибок отмечаются лексические, такие как неправильная передача сходных по морфемному составу слов, неразличение имен собственных и нарицательных, категорий рода, числительных, глагольных спряжений и др. К грамматическим ошибкам относятся неправильное определение главных и второстепенных членов предложения, их темы и ремы и др. [31].

Что касается культурологических ошибок, то эта проблема является довольно сложной для китайцев, незнакомых с реалиями русской жизни, с фразеологией русского языка. В качестве примера можно привести перевод следующего предложения из «Тихого Дона»:

Проخور протягивал стакан, плеская на стол самогонку.—Выпей за Григория



## 2 Выбор словарного соответствия

Неправильный перевод и путаница в эквивалентах также встречаются довольно часто. Типичными примерами являются:

Буржуазия 资本主义 вместо 资产阶级

Демократическая республика 人民共和国  
вместо 君主共和国

Американская администрация 美国内 I 阁  
вместо 美国政府

Деловой мир Японии FI 本生意人 вместо R  
本工商界

Страна восходящего солнца 上升太阳的国  
家 вместо FI 出之国

В последнем примере помимо лексически неточной передачи смысла допущена и грамматическая ошибка: словосочетание «восходящего солнца» переведено в той же последовательности, что и в русском оригинале 上升太阳, в результате чего нарушен порядок членов предложения, т. е. сначала поставлено сказуемое 上升, а после него подлежащее 太阳, тогда как в китайском предложении должно быть наоборот (сравни порядок слов в известной песне «алеет Восток, всходит солнце» 东方红, 太阳升).

К трудности выбора терминов также следует отнести перевод названий различных общественных организаций (партий, движений и т. п.). Например, название партии «Комэйто» переводили путем транскрибирования 括美脱 *комэйто*^ тогда как ее правильное название — 公明党 *гунминдан*. Для правильного выбора эквивалентов необходимо использовать специальные словари.

## 3. Выбор слова с учетом контекста предложения и периода

Эта операция требует выработки привычки постоянно держать в памяти контекст больших участков текста и осуществлять выбор слова в соответствии с этим контекстом. Например, в тексте говорилось о сильной конкуренции товаров в Японии, и обучаемые переводили словосочетание «обеспечить успех на богатом, но жестком японском рынке» следующим образом:

- 1 .在丰富但严厉的日本市场上保证胜利
- 2 .在丰富而严格的日本市场上保障成就

Ни в одном из этих вариантов перевода не раскрывается содержание понятия «жесткий рынок» (т. е. рынок, на котором существует жесткая конкуренция), а выбранные обучаемыми словарные эквиваленты совершенно не соответствовали контексту. Это словосочетание следовало перевести следующим образом:

在丰富但是竞争很激烈的日本市场保证商品顺利的销售

Приведем еще один пример нарушения смысловой связи на уровне нескольких предложений (периода):

Польша получит право покупать ежегодно

14 миллиардов кубометров российского газа.

Сейчас потребности республики в этом виде энергоносителя немного превышают 10 миллиардов кубометров.

波兰将有权每年购买 140 亿立方米的俄罗斯煤气。现在共和国对这种载能体的需

求为 100 亿多一点。

В данном случае один и тот же субъект (Польша и республика) переведены буквально, и в результате в тексте оказались два разных субъекта. Правильным будет следующий вариант перевода:

波兰将有权每年从俄罗斯购买 140 亿立方米天然气。现在该国对这种能源的需求略高于 100 亿方。[31, 171]

Вообще следует отметить, что в китайском языке уровень конкретизации отличается большей степенью выраженности, чем в русском языке. Часто то, что в русском тексте выражается неявно, лишь подразумеваясь, в китайском тексте требует раскрытия смысла. Например: «Корея имеет двадцатимиллиардный излишек в торговле с Японией». Здесь не сказано, в какой денежной единице оценивается этот «излишек», но подразумевается, что это должен быть американский доллар, так как единицей денежных расчетов в международной торговле является именно он. Перевод, выполненный без такого уточнения, является неправильным:

朝鲜跟日本进行的贸易中有二百亿的过分。

Помимо того, что в этом варианте перевода нет уточняющего слова 美兀 *мэйюань* «доллар», неправильно переведено и слово «излишек». В данном случае 过分 *гофэнь* никак не отражает специфики исходного текста. Поскольку текст целиком связан с торговой тематикой, то и выбор каждого слова должен быть ориентирован на эту тематику. В торговле «излишек» подразумевает наличие активного сальдо (положительного торгового баланса), для него в китайском языке есть свой термин 网页差 *шуньча*, который и следовало использовать в данном случае.

Или, например, в предложении «Договор продолжает действовать» последнее слово требует выбора из нескольких словарных эквивалентов, так как в китайском языке есть несколько его соответствий.

Здесь нельзя использовать вариант 条约继续存在 или 执行, потому что слово «действовать» по отношению к договору имеет эквивалент 有效 или 顺效.

Отсутствие навыков выбора словарных соответствий по контексту приводит к тому, что обучаемые берут из словаря первое попавшееся слово, совершенно не принимая в расчет, в каком окружении оно окажется и какой эффект вызовет его употребление. Приведем еще один типичный пример: словосочетание «дешевые и вполне приличные товары» переведено как 便宜并十分礼貌的商品. Здесь слово «приличные» имеет значение «качественные», а не «соответствующие приличиям», как оказалось в переводе. Такой перевод в лучшем случае может вызвать лишь недоумение. Кстати, для выражения смысла вышеупомянутого словосочетания в китайском языке есть устойчивое сочетание 价廉物美的商品.

Завершая краткий обзор наиболее типичных лексических ошибок при переводе с русского языка на китайский, которые делают носители русского языка, следует сказать, что этот вид перевода требует от обучаемых учета различных и многочисленных факторов, главными из которых являются сочетаемость и контекст. Помимо этого важную роль играет также принадлежность слова к конкретной общественно-политической ситуации его функционирования. Слово может иметь разные лексические эквиваленты в зависимости от того, в какой стране и в какое время оно используется. Так, для слова «премьер-министр» в монархических странах есть китайский термин 首相, а в

республиканских странах - 总理; «император» в Древнем Риме обозначался словом 统帅, в Японии - 天里, в Китае - 皇帝. Корея до раздела на Северную и Южную называлась 朝鲜, после раздела - 北朝鲜 и 南朝鲜, а в настоящее время Южная Корея называется 韩国.

**Грамматические ошибки** при переводе с русского языка на китайский встречаются довольно часто. Они возникают вследствие того, что в русском языке порядок слов является достаточно свободным, и обучаемые стараются сохранить в тексте перевода порядок слов русского предложения. В результате возникают недопустимые для китайского языка ситуации, когда глагольное сказуемое стоит после дополнения или подлежащее находится после сказуемого. Примером может служить перевод следующего предложения: «На пресс-конференции об этом заявил посол Индии»:

在记者招待会上声名了印度大使。

Здесь подлежащее «посол Индии» 印度大使 оказалось после сказуемого «заявил» 声明了.

Часто нарушается также порядок второстепенных членов предложения, например: «Они резко критикуют осуществляемые правительством шаги по сокращению бюджета на вооружения» 他们尖锐地批评政府当局在裁减军费. Здесь при переводе словосочетания «шаги по сокращению бюджета на вооружения» была сделана попытка сделать это сочетание группой обстоятельства при помощи предлога 在, но не добавлен послелог 上 или 方面.

В результате обстоятельство без соответствующего грамматического оформления оказалось в конце предложения, что является ошибкой.

Другой типичной ошибкой при переводе с русского языка на китайский является неоправданно широкое использование пассивных конструкций. В русском языке такие конструкции употребляются чрезвычайно широко, а в китайском языке область применения пассивной конструкции является более узкой, чем конструкции активной. «Раньше в китайском языке пассивные конструкции употреблялись очень мало, обычно только в тех случаях, когда производитель действия не мог знать или не хотел говорить об этом действии, которое для получателя действия было жизненно важным, и кроме того оно происходило в неблагоприятных для получателя действия условиях» [32, 36]. Обычно пассив используется при выражении несчастья или обиды либо чего-нибудь неприятного для говорящего лица. Поэтому ошибочным является использование пассива при переводе следующего предложения: «Договор был подписан еще во времена союзнических отношений между СССР и Индией»: 这个条约还是在苏印同盟关系时被签订的. Здесь вместо служебного слова пассива 被 следовало поставить связочную выделительную конструкцию 是 ..... 的.

Широко распространенной ошибкой является неправильное употребление служебных слов китайского языка. Например, словосочетание «решить вопрос» было переведено как 解决一场问题, где вместо счетного слова 个 ошибочно использовано слово 场; «один год» 一个年, где 年 само является счетным словом, и 个 не требуется; «в торговле» 在贸易方面上, где использовано сразу два послелога 一方面 и 上, когда достаточно было бы только одного из них; «богатый, но жесткий японский рынок» 丰富则强硬的FI本市场, где союз 贝 не может быть использован, потому что он соединяет гла-

гольные, а не определительные группы, как ошибочно сделано в данном случае. Ошибки, подобные приведенным выше, вызваны тем, что обучаемые не знают особенности употребления служебных слов китайского языка, особенно древнекитайского. Это можно показать и на следующем примере: «Он нещадно критиковал правительство за уступки демократам, называя это предательством истинных интересов народа».

他为向民主派做出的让步无情地批评了政府，把之叫做人民真正利益的背叛行为。

В данном переводе неправильно употреблены служебные слова 为, которому не свойственно выражение причины (за уступки), и 之, которое хотя и употребляется в значении местоимения 他, но только в качестве местоименного дополнения после глагола, а не предлога 把. В другом случае при переводе словосочетания «называя это» в китайском эквиваленте 称之为 местоимение 之 было заменено на 这: 称这为, в результате чего получилось несуществующее в китайском языке сочетание.

Еще одной грамматической проблемой при выборе китайских эквивалентов является определение принадлежности слова к той или иной части речи. Нельзя использовать существительное вместо глагола, даже если добавить к нему глагольное служебное слово. Например, «масса проектов рассчитана на...» 许多计戈 1 基础于 ..... Здесь в качестве эквивалента глагола «рассчитывать» использовано существительное 基石出 «основа», и даже попытка присоединить к нему глагольный предлог 于 не спасает положения. В принципе способность китайских слов выступать в функции нескольких частей речи, берущая свое начало в древнекитайском языке («конверсионная синонимия»), сохранилась и в современном языке, однако далеко не каждое слово может быть употреблено таким образом.

Следует отметить, что трудности при переводе с русского языка на китайский в значительной мере вызваны тем, что в типологическом отношении эти языки принадлежат к разным типам: китайский язык является изолирующим, а русский —флективным. Отсюда в китайском предложении более жесткий порядок слов, вызванный отсутствием морфологического согласования, неясность границ между словом и словосочетанием, возможность одного слова выступать в функции нескольких частей речи и плюс к этому иероглифическая письменность —все это значительно усложняет процесс перевода.

Вышеперечисленные проблемы характерны для перевода, который выполняют носители русского языка. Для китайцев, выполняющих перевод с русского языка на китайский, возникают свои сложности. Самые простые и легко обнаруживаемые ошибки, которые делают китайцы, — это орфографические. По классификации, выполненной Линь Ли, выделяются 9 типов таких ошибок, в том числе пропуск букв (глова —голова; хрошо - хорошо), добавление лишних букв (хоранить - хранить; молад- ший —младший), смешение букв (моя - мая; орудие - оружие) [33, 14-16]. Часто происходит путаница при переводе сходных по звучанию русских слов, например «косметический» 化妆的 вместо «космический» 航天的, «артиллерийское» 炮兵的 вместо «артистическое» 艺术家的, «материнское» 母亲的 вместо «материальное» 物质的. В газете 莫斯科华人才良 приводился случай, когда китайский переводчик при покупке билетов на самолет на рейс до Иркутска по невнимательности взял билеты на Якутск, в результате чего деловая поездка китайских бизнесменов в Россию была сорвана.

Очень много ошибок делают китайцы в вывесках и рекламных объявлениях, а также в ресторанных меню. Например, в олимпийском парке в Бэй- дайхэ указатели были

полностью переведены неграмотно:

奥林匹克浮雕墙 Стена олимпийского рельефа (Олимпийские барельефы)

奥运冠军纪念柱 Юбилейный столб олимпийского чемпиона (Памятные колонны с олимпийскими чемпионами)

观景亭 Киоск на пейзаж (Обзорная беседка)

Эти указатели долго присутствовали в парке и были убраны только перед пекинской Олимпиадой

2008 года. Примерами неправильных переводов меню могут служить следующие:

铁板妒鱼 Монолитное динамиком (окунь

на железной пластине)

回专曷肉 Два раза в приготовленную свинину (Поджарка из отварной свинины)

锅子西红柿牛脯 Помидоры и вырезка в Институт (Отварная говяжья вырезка с помидорами)

Более сложной задачей является определение точного значения лексических омонимов. Например, в рассказе М. Горького «Рождение человека» есть такое предложение: «А в дуплах старых буков и лип можно найти "пьяный мед", который, в древности, едва не погубил солдат Помпея Великого пьяной сладостью своей, свалив с ног целый легион железных римлян».

在老山毛棒和菩提树的洞穴中可以找到“醉蜜”，它的醉人的甜蜜在古时几乎使伟大的庞贝城的兵士全军覆没，使整营的钢铁般的罗马人醉倒。

В этом предложении «Помпей Великий» в переводе передан 伟大的庞贝城 «Великий город Помпеи», хотя на самом деле имелся в виду римский полководец, живший в 106–48 гг. до н. э. Здесь вместо 城 «город» нужно было написать 统 U 巾 «полководец».

Имена собственные в произведениях русских писателей часто несут определенную смысловую нагрузку, которую следует иметь в виду при переводе.

Так, в романе Владимира Набокова «Лолита» автор называет любовника своей жены, бывшего полковника Белой гвардии, а ныне таксиста «господин Таксович»: «О, он был сущий литературовед, этот господин Таксович». Русскому читателю ясно, что автор здесь иронически назвал этого господина «Таксовичем» потому, что он работал таксистом. Но в переводе эта фамилия передана фонетической калькой, что совершенно скрывает авторскую иронию:他简直是个学者了，达霍维奇先生.К тому же далее в тексте приводится настоящая фамилия этого господина — Максимович, в результате чего у него оказываются сразу две фамилии [21, 25].

### Практическая часть:

**Задание 1. Сопоставьте оригинал и перевод следующих предложений найдите в переводе ошибки, объясните их тип и предложите свой вариант их исправления.**

1. Носов предложил Роману сделать огромный крюк от Борисова, чтобы переплыть Березину.

诺索夫向罗曼建议，做个大钩子以便从波里索夫渡过别列津纳河。

2. Половина города была родня и приятели Степана Аркадьича, здесь каждая собака его знает.

半城的人都是斯捷潘。阿尔卡季伊奇的亲友，连这儿的每条狗都认识他。

3. В одном из углов стояло маленькое корытце, в котором она увидела

моченый горох и размокшие ржаные корки — и стала есть.

在一个角落里放着一个小盆，它看见盆里有浸过的豌豆，还有泡胀了的、铁锈色的面包皮—就吃起来。

4. Старуха, жившая как раз против госпожи Гейз, одолжила Мак-Ку свой лимузин, допотопную машину с прямоугольным верхом, которой управлял веселый негр.

住在黑兹太太对面的一位妇人把她的轿车借给了麦库，一辆非常漂亮的老式方顶轿车，司机是个快乐的黑人。

5. В новых ощущениях и мыслях у меня никогда не было недостатка. В моих тех новых идеях и чувствах никогда не было недостатка.

6. Все в этом доме восхищает поэта. 这家人全都非常喜欢诗人。

7. Теща обрадовалась возвращению зятя. 捷莎高兴女婿的回来。

### **Задание 2. Из двух вариантов перевода выберите правильный.**

1. Некогда он служил в гусарах, и даже счастливо.

他从没在疆骑兵部队服过役，这是幸福。

他曾经当过骠骑兵，甚至还走过好运。

2. Вот оно, счастье! Счастливый билет в квадрате!

这就是幸运啊！本季度的幸运车票。

这就是运气！有双重运气的车票！

3. В прошлом году рост ВВП Китая составил около 9 процентов, Австралии — 3,6 процента.

去年，中国的国内总产值增加了大约9%，奥地利增加了3,6%。

去年，中国的国内总产值增加了约9%，澳大利亚增加了3,6%。

4. Но иногда возникают ситуации, когда необходимо применять наказания.

但是有时出现情况不得不接受惩罚。

但是有时会出现必须采取惩罚手段的情况。

5. — Можно сесть? — спросил он.

“可以吃吗？”他问道。

“可以坐吗？”他问道。

6. Жизнь армейского офицера известна. 亚美尼亚军官的生活是众所周知。

部队军官的生活人人都知道。

7. Вот уже который месяц я получал письма. 这个月我已经收到了好多信了。

我已经收了好几个月这样的信了。

### **Задание 3. Исправьте перевод следующих вывесок.**

1. □月空诊所 Амбулаторный прием ротовой полости

2. .小心碰头 Пройти осторожно!

3. .数码彩扩 Напечатать цифровые фотки

4. 干煽牛肉丝 Оба говядины сухой шелк

5. 请勿舌L丢垃圾 Здесь работает мусорный ящик!

6. 请勿乱倒脏水 Помой в сточный канал!

7. 农家动物园 Хлев живого инвентаря

8. 油燻大虾 You Men grawn Вы мужчины креветка

9.炸土豆条 Бомбардировки картофеля

10.假日野外用品批发 Лагерные товары оптом и в розницу

### **Практическое занятие № 198-202. Перевод договоров**

**Цель:** объяснить особенности перевода договоров

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, УК-5, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

#### **Теоретическая часть:**

Наиболее распространенными официальными документами являются доклады ( 报告 ), директивы ( 指示 ), приказы ( 命令 ), инструкции ( 批复 ), циркуляры ( 通知 ), постановления ( 决定 ), а также межгосударственные документы: договоры ( 条约 ), соглашения ( 协议 ), совместные декларации ( 联合声明 ), совместные коммюнике ( 联合公报 ) и др.

Поскольку в официальных документах имеется постоянный типовой контекст, то в них широко используются готовые речевые формулы - клише. Например, во вводной части договоров между двумя странами часто используются такие устойчивые словосочетания, как:

- с удовлетворением оценивая дружественные отношения между правительствами и народами двух стран 满意地回顾了 两国政府和两国人民之间的友好 способствовать поддержанию процветания и стабильности

有助于维持繁荣与稳定

- способствовать дальнейшему укреплению и развитию отношений между двумя странами на новой основе

有助于两国关系在新的基础上进一步巩固和发展

- в результате переговоров между делегациями правительств двух стран договорились о нижеследующем

经过两国政府代表团的会谈, 同意声明如下

В качестве примера использования готовых речевых формул можно рассмотреть вводную часть российско-китайского договора, подписанного 16 июля 2001 года в Москве.

#### **Договор о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой 《中俄睦邻友好合作条约》**

16 июля 2001 года Москва, Кремль.

Российская Федерация и Китайская Народная Республика, далее именуемые Договаривающимися Сторонами,

中华人民共和国和俄罗斯联邦 (以下简称“缔约双方”)

опираясь на исторические традиции добрососедства и дружбы между народами России и Китая,

基于中俄两国人民睦邻友好的历史传统,

считая, что совместные российско-китайские декларации и заявления, подписанные и принятые главами двух государств в период с 1992 года по 2000 год, имеют важное значение для развития двусторонних отношений,

认为一九九二年至二〇〇〇年期间两国元首签署和通过的中俄联合宣言和声明对发展双边关系具有重要意义，

убежденные в том, что укрепление дружбы, добрососедства и взаимовыгодного сотрудничества между ними во всех областях отвечает коренным интересам их народов и способствует сохранению мира, безопасности и стабильности в Азии и во всем мире,

坚信巩固两国间各个领域的友好、睦邻与互利合作符合两国人民的根本利益，有利于维护亚洲乃至世界的和平、安全与稳定，

подтверждая свои обязательства по Уставу Организации Объединенных Наций и другим международным договорам, участницами которых они являются,

重申各自根据《联合国宪章》及其参加的其它国际条约所承担的义务

желая способствовать утверждению нового справедливого и рационального международного порядка, основанного на строгом соблюдении общепризнанных принципов и норм международного права,

希望促进建立以恪守公认的国际法原则与准则为基础的公正合理的国际新秩序，

стремясь поднять отношения между ними на качественно новый уровень, преисполненные решимости передавать дружбу между своими народами из поколения в поколение, договорились о нижеследующем:

致力于将两国关系提高到崭新的水平，决心使两国人民间的友谊世代相传，兹达成协议如下：

Кроме того, во вводной части официальных документов часто используются следующие клише:

— стремясь к дальнейшему развитию сотрудничества на основе равноправия и взаимной выгоды, невмешательства во внутренние дела и взаимного уважения суверенитета

愿意在平等互利、互不干涉内政、互相尊重主权的基础上进一步发展两国之间的合作

—с целью способствовать торговому и культурному обмену между двумя странами  
为了促进两国之间的通商贸易和文化交流起见

—подтверждая взаимную приверженность положениям и принципам Устава ООН, а также взаимную решимость неизменно прилагать усилия к использованию и воплощению этих положений и принципов

重申彼等对联合国宪章宗旨和原则的信念以及彼等一贯竭力应用并实施此项宗旨和原则的决心

—они решили с этой целью заключить настоящий договор и назначили в качестве своих уполномоченных

为此目的，它们决定缔结本条约，并各派全权代表如下

—оба полномочных представителя после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем:

双方全权代表互相校阅全权证书认为妥善后，议定下列条约：

Основное содержание договора или соглашения носит индивидуальный характер и не поддается формализации, хотя и здесь достаточно много готовых речевых формул. Достаточно рассмотреть несколько статей из вышеупомянутого российско-китайского договора, чтобы убедиться в этом.

Статья 1

Договаривающиеся Стороны на долгосрочной основе всесторонне развивают отношения добрососедства, дружбы, сотрудничества, равноправного доверительного партнерства и стратегического взаимодействия в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права, принципами взаимного уважения суверенитета и территориальной целостности, взаимного ненападения, невмешательства во внутренние дела друг друга, равенства и взаимной выгоды, мирного сосуществования.

#### 第一条

缔约双方根据公认的国际法原则和准则，根据互相尊重主权和领土完整、互不侵犯、互不干涉内政、平等互利、和平共处的原则，长期全面地发展两国睦邻、友好、合作和平等信任的战略协作伙伴关系。

#### Статья 2

Договаривающиеся Стороны в своих взаимоотношениях не применяют силу или угрозу силой, не используют друг против друга экономические и иные способы давления и разрешают разногласия между собой исключительно мирными средствами в соответствии с положениями Устава ООН, другими общепризнанными принципами и нормами международного права.

Договаривающиеся Стороны подтверждают обязательства не применять первыми друг против друга ядерное оружие, а также взаимно не нацеливать стратегические ядерные ракеты.

#### 第二条

缔约双方在其相互关系中不使用武力或以武力相威胁，也不相互采取经济及其它施压手段，彼此间的分歧将只能遵循《联合国宪章》的规定及其它公认的国际法原则和准则，以和平方式解决。缔约双方重申，承诺互不首先使用核武器和互不将战略核导弹瞄准对方。

#### Статья 3

Договаривающиеся Стороны, взаимно уважая выбор пути политического, экономического, социального и культурного развития, сделанный каждой из них в соответствии со своими внутренними условиями, обеспечивают долговременное и стабильное развитие отношений между двумя государствами.

#### 第三条

缔约双方相互尊重对方根据本国国情所选择的政治、经济、社会和文化发展道路，确保两国关系长期稳定发展。

В основном тексте договора обычно рассматриваются вопросы, представляющие взаимный интерес для каждой из сторон. Для КНР очень важным является отношение других стран к проблеме Тайваня, поэтому в тексте данного договора этому вопросу уделено две статьи:

#### Статья 4

Российская Сторона поддерживает политику Китайской Стороны в вопросах, касающихся защиты государственного единства и территориальной целостности Китайской Народной Республики.

Китайская Сторона поддерживает политику Российской Стороны в вопросах, касающихся защиты государственного единства и территориальной целостности Российской Федерации.

#### 第四条

中方支持俄方在维护俄罗斯联邦的国家统一和领土完整问题上的政策。

俄方支持中方在维护中华人民共和国的国家统一和领土完整问题上的政策。

#### Статья 5

Российская Сторона подтверждает неизменность своей принципиальной позиции по тайваньскому вопросу, изложенной в политических документах, подписанных и принятых главами обоих государств в период с 1992 года по 2000 год. Российская Сторона признает, что в мире существует только один Китай, Правительство Китайской Народной Республики является единственным законным правительством, представляющим весь Китай, а Тайвань является неотъемлемой частью Китая. Российская Сторона выступает против независимости Тайваня в какой бы то ни было форме.

#### 第五条

俄方重申一九九二年至二〇〇〇年期间两国元首签署和通过的政治文件中就台湾问题所阐述的原则立场不变。俄方承认，世界上只有一个中国，中华人民共和国政府是代表全中国的唯一合法政府，台湾是中国不可分割的一部分。俄方反对任何形式的台湾独立。

В тексте договора есть также статьи, затрагивающие вопросы двустороннего сотрудничества, в которых стороны излагают свои позиции и где используются соответствующие термины и клише.

#### Статья 16

Договаривающиеся Стороны на основе взаимной выгоды развивают сотрудничество в торгово-экономической, военно-технической, научно-технической, энергетической, транспортной областях, в ядерной энергетике, в финансовой, космической, авиационной областях, в сфере информационных технологий и других сферах, представляющих взаимный интерес, содействуют развитию приграничного и межрегионального торгово-экономического сотрудничества между двумя государствами и в соответствии с национальным законодательством каждой из них создают для этого необходимые благоприятные условия.

Договаривающиеся Стороны всемерно способствуют развитию обменов и сотрудничества в области культуры, образования, здравоохранения, информации, туризма, спорта и права.

Договаривающиеся Стороны обеспечивают защиту интеллектуальной собственности, в том числе авторских и смежных прав, в соответствии со своим национальным законодательством и международными договорами, участницами которых они являются.

#### 第十六条

缔约双方将在互利的基础上开展经贸、军技、科技、能源、运输、核能、金融、航天航空、信息技术及其它双方共同感兴趣领域的合作，促进两国边境和地方间经贸合作的发展，并根据本国法律为此创造必要的良好条件。

缔约双方将大力促进发展文化、教育、卫生、信息、旅游、体育和法制领域的交流与合作。

缔约双方将根据本国法律及其参加的国际条约，保障维护知识产权，其中包括著作权和相关权利。

#### Статья 19

Договаривающиеся Стороны осуществляют сотрудничество в области защиты и

улучшения состояния окружающей среды, предотвращения трансграничных загрязнений, справедливого рационального использования пограничных водотоков, живых ресурсов в северной части Тихого океана и бассейнах пограничных рек, предпринимают совместные усилия для защиты редких видов флоры, фауны и природных экосистем в приграничных районах, а также осуществляют сотрудничество в области предупреждения чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера в обоих государствах и ликвидации их последствий.

#### 第十九条

缔约双方将在保护和改善环境状况，预防跨界污染，公平合理利用边境水体、太平洋北部及界河流域的生物资源领域进行合作，共同努力保护边境地区稀有植物、动物种群和自然生态系统，并就预防两国发生的自然灾害和由技术原因造成的重大事故及消除其后果进行合作。

#### Статья 20

Договаривающиеся Стороны в соответствии со своим национальным законодательством и международными обязательствами каждой из них активно сотрудничают в области борьбы с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом, а также в области борьбы с организованной преступностью, незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ, оружия и другой преступной деятельностью. Договаривающиеся Стороны сотрудничают в борьбе с нелегальной миграцией, в том числе с незаконным перемещением физических лиц через свои территории.

#### 第二十条

缔约双方将根据本国法律和各自承担的国际义务，在打击恐怖主义、分裂主义和极端主义，以及打击有组织犯罪和非法贩运毒品、精神药品、武器等犯罪活动方面进行积极合作。缔约双方将合作打击非法移民，包括打击通过本国领土非法运送自然人的行为。

#### Статья 21

Договаривающиеся Стороны придают важное значение развитию контактов и сотрудничества между федеральными (центральными) органами законодательной и исполнительной властей обоих государств. Договаривающиеся Стороны всемерно содействуют развитию контактов и сотрудничества между органами судебной власти обоих государств.

#### 第二十一条

缔约双方重视发展两国中央(联邦)立法和执行机关之间的交流与合作。

缔约双方将大力促进开展两国司法机关之间的交流与合作。

Заключительная часть договора обычно состоит из клишированных выражений, которые касаются выполнения формальностей по вступлению его в силу. Часто используются такие клише:

договор подлежит ратификации

条约需尽批准

настоящий договор подлежит ратификации в возможно короткий срок

本条约需尽速批准

договор вступает в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в г. ...

本条约自交换批准书之日生效，批准书在..... 市互换。

настоящий договор будет действовать в течение ... лет со дня вступления в силу  
本条约自生效之日起有效期为.....年。

оригинал договора сдается на хранение в архив

条约正本交存于.....档案库。

должным образом заверенные копии настоящего договора препровождаются  
 правительствами-депозитариями правительствам государств, подписавших договор и  
 присоединившихся к нему

经适当方式验证的本条约副本由存约国政府分送本条约各签署国和参加国政府

договор остается в силе ... лет. Если одна из Договаривающихся Сторон за год до  
 истечения срока не заявит о желании денонсировать договор, то он будет продолжать  
 оставаться в силе в течение следующих 5 лет, и в соответствии с этим правилом будет  
 пролонгироваться.

本条约有效期为.....年。如在期满前一年缔约一方未表示希望废除本条约时，则  
 本条约将继续有效5年，并依次法顺延之。

— договор подписан (где) (когда) в ... экземплярах, каждый на ... языках,  
 причем тексты имеют одинаковую силу (являются аутентичными)

本条约在(某时)、(某地)签订，共.....份(一式.....份)，每份均以.....文  
 写成，各种文体具有同等效力(同等准确)

Что касается российско-китайского договора, то в его заключительной части также  
 используются стандартные формулировки:

#### Статья 22

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон  
 по другим международным договорам, участниками которых они являются, и не  
 направлен против какого-либо третьего государства.

#### 第二十二條

本条约不影响缔约双方作为其它国际条约参加国的权利和义务，也不针对任何第  
 三国。

#### Статья 23

В целях выполнения настоящего Договора Договаривающиеся Стороны активно  
 содействуют заключению договоров в конкретных областях, представляющих взаимный  
 интерес.

#### 第二十三條

为执行本条约，缔约双方将积极促进在双方都感兴趣的具体领域签订条约。

#### Статья 24

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу с даты обмена  
 ратификационными грамотами, который будет произведен в Пекине.

#### 第二十四條

本条约需经批准，并自交换批准书之日起生效。批准书将在北京互换。

#### Статья 25

Настоящий Договор действует в течение двадцати лет. Срок действия настоящего  
 Договора автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна  
 из Договаривающихся Сторон не менее чем за один год до истечения соответствующего

периода действия Договора не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Москве 16 июля 2001 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

#### 第二十五条

本条约有效期为二十年。如果在本条约期满一年前缔约任何一方均未以书面形式通知缔约另一方要求终止本条约，则本条约将自动延长五年，并依法顺延。

本条约于二〇〇一年七月十六日在莫斯科签订，一式两份，每份都用中文和俄文写成，两种文本同等作准。

中偿人民共和国代表俄罗斯联邦代表

江泽民弗拉基米尔·普京

### Практическая часть:

**Задание 1. Письменно переведите на китайский язык следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста российско-китайского договора.**

1. Иметь важное значение для развития двусторонних отношений
2. Укрепление дружбы, добрососедства и взаимовыгодного сотрудничества
3. Подтверждая свои обязательства по Уставу Организации Объединенных Наций и другим международным договорам
4. На долгосрочной основе всесторонне развивать отношения добрососедства, дружбы, сотрудничества, равноправного доверительного партнерства и стратегического взаимодействия
5. Не применять силу или угрозу силой, не использовать друг против друга экономические и иные способы давления и разрешать разногласия между собой исключительно мирными средствами
6. Взаимно уважать выбор пути политического, экономического, социального и культурного развития, сделанный каждой из Сторон в соответствии со своими внутренними условиями
7. В мире существует только один Китай, Правительство Китайской Народной Республики является единственным законным правительством, представляющим весь Китай, а Тайвань является неотъемлемой частью Китая
8. На основе взаимной выгоды развивать сотрудничество в торгово-экономической, военно-технической, научно-технической, энергетической, транспортной областях, в ядерной энергетике, в финансовой, космической, авиационной областях, в сфере информационных технологий и других сферах, представляющих взаимный интерес

**Задание 2. Письменно переведите на русский язык следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста российско-китайского договора.**

- 1 .基于中俄两国人民睦邻友好的历史传统
- 2 .年期间两国元首签署和通过的中俄联合宣言和声明
- 3 .有利于维护亚洲乃至世界的和平、安全与稳定
- 4 .希望促进建立以恪守公认的国际法原则与准则为基础的公正合理的国际新秩序
- 5 .根据互相尊重主权和领土完整、互不侵犯、互不干涉内政、平等互利、和

平共处的原则

- 6 .缔约双方重申，承诺互不首先使用核武器和互不将战略核导弹瞄准对方
  - 7 .俄方支持中方在维护中华人民共和国的国家统一和领土完整问题上的政策
- .缔约双方将大力促进发展文化、教育、卫生、信息、旅游、体育和法制领域的交流与合作

交流与合作

## Практическое занятие № 203-207. Перевод коммерческих контрактов

**Цель:** объяснить особенности перевода коммерческих контрактов

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, УК-5, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

### Теоретическая часть:

#### ДОГОВОР ОБ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНОМ ПРАВЕ НА ПРОДАЖУ

#### 独家经营合同

Настоящий договор («Договор») заключен между ООО «Фукан Синда», Гонконг, («Поставщик») и ООО «Спецмединком», РФ, («Дистрибутор»), совместно именуемые, как «Стороны».

本合同由“富康兴达”有限公司，香港(供货人)和“专业医药综合体”有限公司(销售方)签订，上述公司总称为“双方”。

#### Общая часть.

#### 总则

А. «Поставщик» получил от Производителя

*(наименование производителя и его адрес)*

исключительные права на БАД

*(наименование продукта)*

и его торговую марку \_\_\_\_\_

*(наименование)*

для реализации на территории РФ.

“供货人”受到了生产者的 (生产单位的名称及其幽幼就保健品及其商标的独家经营的权力 (保健品的名称),在俄罗斯联邦领土内销售。

БАД \_\_\_\_\_

предназначен для использования в качестве Биологически Активной Пищевой добавки, в дальнейшем называемой «Продукт».

该保健品以下名为“产品”。

Данный Продукт будет зарегистрирован в РФ под торговой маркой «Пламя Востока». Исключительные права на эту торговую марку принадлежат Дистрибутору.

该产品以“东方之火”商标在俄罗斯联邦注册，其独家经营权力属于销售方。

Б. Дистрибутор получает от Производителя исключительное право продажи Продукта на территории РФ.

销售方收到生产单位的在俄罗斯联邦领土内独家经营的权利。

Дистрибутор занимается маркетингом и реализацией Продукта через розничную продажу, прямые телевизионные продажи (ДРТВ) и другие рыночные инструменты в пределах РФ.

销售方通过零售网、电视销售及其他市场手段在俄罗斯联邦领土内进行营销和推

销。

исходя из вышеизложенного, Стороны договорились о нижеследующем:

鉴于上述条件，双方协商，内容如下：

## **1. Направление деятельности**

### **活动范围**

#### **1.1. Продажи**

##### **LL 销售**

Исходя из условий Договора, владелец Продукта предоставляет Дистрибутору право проведения маркетинга, дистрибуции и продажи Продукта, используя прямые телевизионные продажи, рекламу по радио и в печатном виде, Интернет и розничные продажи в период действия Договора на определенной им территории.

鉴于本合同的条件，产品的所有者向销售方提供 营销、经销和销售的权利，可通过零售网、电视和 无线电台以及通过刊物、互联网销售以及利用其他 市场手段在俄罗斯联邦领土内进行营销和推销。

#### **1.2. Происхождение Продукта**

##### **1.3. 产品的来源**

Поставщик продает Продукт Дистрибутору с фабрики Производителя. Дистрибутор не имеет права приобретать Продукт из какого-либо другого источника, кроме как у Поставщика Продукта.

供货人向销售方出售的产品是由工厂得来的。销售方没有权利在任何另外的来源，除了供货人以外，受到该产品。

## **2. Использование торговых марок**

### **2.利用商标**

Поставщик предоставляет Дистрибутору право использовать торговые марки Производителя Продукта применительно к этому Продукту (в данном случае "Торговую марку") для рекламы, продвижения, маркетинга, продажи и дистрибуции Продукта.

供货人向销售方提供利用产品生产者的属于本产品商标的权利，(即本产品的商标)，来进行广告、营销和推销。

### **Практическая часть:**

**Задание 1. Используя формулировки российско-китайского договора, переведите на китайский язык некоторые статьи российско-германского договора.**

#### **Статья 1**

Российская Федерация и Федеративная Республика Германия при развитии своих отношений руководствуются следующими принципами:

Они взаимно уважают суверенное равенство, территориальную целостность и политическую независимость друг друга.

Они подтверждают право всех народов и государств свободно и без вмешательства извне определять свою судьбу и осуществлять по собственному желанию свое политическое, социальное и культурное развитие.

Они обеспечивают приоритет общепринятых норм международного права во внутренней и международной политике и подтверждают свою решимость выполнять свои договорные обязательства.

#### **Статья 6**

Российская Федерация и Федеративная Республика Германия условились

проводить регулярные консультации с целью обеспечения дальнейшего развития и углубления своих двусторонних отношений, а также согласования позиций по международным вопросам.

Консультации на высшем политическом уровне будут проводиться по мере необходимости, по меньшей мере один раз в год.

Министры иностранных дел проводят встречи не реже двух раз в год.

Будут проводиться регулярные встречи министров обороны.

Между другими министрами обоих государств по мере необходимости будут проводиться встречи по тематике, представляющей взаимный интерес.

Статья 11

Стороны обязуются расширять и углублять экономическое, промышленное, финансовое, научнотехническое и экономическое сотрудничество. Они согласны в том, что существуют условия для перехода экономического сотрудничества на качественно новый уровень.

Статья 22

Настоящий Договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами состоится в самое ближайшее время в г. Москве.

Настоящий Договор вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами.

Настоящий Договор заключается сроком на 20 лет. Его действие будет затем автоматически продлеваться на следующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не заявит о своем желании денонсировать его путем письменного уведомления за один год до истечения соответствующего срока.

Совершено в г. Бонне 9 ноября 1990 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком.

## **Практическое занятие № 208-212. Перевод коммерческих контрактов. Продажи. Обязанности поставщика по выполнению договорных обязательств. Обязанности Дистрибутора по представлению Продукта.**

**Цель:** объяснить особенности перевода контрактов по продажам, обязанностям дистрибутора и поставщика.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, УК-5, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

### **Теоретическая часть:**

#### **Продажи (销售)**

Дистрибутор направляет непосредственно по электронной почте Поставщику все заказы. Поставщик Продукта гарантирует, что приложит все усилия для выполнения всех заказов Дистрибутора эффективно и в срок.

销售方通过邮件向供货人发出所有的订货单。产品的供货人保证，做出一切的努力来有效地和及时地完成销售方的一切订货项目。

Поставка Продукта осуществляется в течение 2-3 недель после получения заказа Владелец Продукта.

供货日期为自产品所有者受到订货单 2-3 周内为止。

Поставщик продает Продукт Дистрибутору по цене и на условиях коммерческого контракта, который заключается Сторонами дополнительно к данному Договору.

供货人向销售方出售产品的价格，应符合由双方签署的本合同商业附件的价格与

条件。

Дистрибутор в одностороннем порядке несет ответственность за соответствие законодательству его деятельности по реализации Продукта на территории РФ,销售方单方面负责，其在俄罗斯联邦领土内进行营销和推销的活动符合法律规定。

### **Обязанности Поставщика по выполнению договорных обязательств (供货人就合同履行的责任)**

Поставщик гарантирует, что поставленный Продукт будет соответствовать своему описанию и качеству, указанным в коммерческом контракте.

供货人保证，其供应的产品符合本合同所规定的说明及质量。

Поставщик гарантирует, что все описания Продукта, представленные Производителем и Поставщиком, являются точными и отвечают необходимым требованиям законодательства государства Производителя Продукта.

供货人保证，由产品生产者和供货人所提供的说明，是完全正确，并且符合中国国内的法律。

### **Обязанности Дистрибутора по представлению Продукта (销售方就营销产品的义务)**

Дистрибутор гарантирует выполнение договорных обязательств и несет ответственность за соблюдение всех законов, регламентирующих дистрибуцию на территории РФ.

销售方保证，他将完成本合同的义务，并且在俄罗斯联邦领土内进行营销和推销的活动时，对遵守法律规定负有全部责任。

### **Практическая часть:**

**Задание 1. Сопоставьте оригинал и перевод следующих предложений, определите, какие глаголы в них переставлены в соответствии с последовательностью выражаемых ими действий.**

1. Было уже поздно, когда праздник закончился. 节日活动结束了，天色已晚。
2. Гусь несколько не обиделся, что незнакомая собака поедает его корм. 鹅看见不认识的狗吃它的食，一点不生气。
3. Как же было дать вам брильянты, когда вы пустили по ветру имение моей дочери?  
您把我女儿的财产都给胡乱败毁掉了,怎么还 敢把我的钻石交给您?
4. Вздвонованный Ипполит Матвеевич очнулся только от звука голоса Остапа. 激动的伊波立特·马特维耶维奇只是在听到奥斯塔普的说话声时,才清醒过来。
5. Лицо его стало еще мрачней, когда он увидел возле себя ямщика. 当看到哪个赶车人出现在身旁时,他的脸色越发阴沉了。
6. Кому приятно потерпеть фиаско?  
谁遭受惨败还能心情愉快呢?
7. Остап поморщился, что стоило ему большого труда. 奥斯塔普费了好大劲地皱了一下眉头。
8. Улучшение состояния наблюдается примерно через месяц после приема лекарства.  
服药后一个月症状得到缓解。

## **Практическое занятие № 213. Возмещение убытков. Срок действия Договора. Разное.**

**Цель:** объяснить особенности контрактов с возмещением убытков, сроками действия.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, УК-5, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

### **Теоретическая часть:**

#### **Возмещение убытков (补偿亏损)**

Поставщик Продукта согласен компенсировать убытки, защищать и оберегать Дистрибутора, его филиалы, от любых претензий, которые могут возникнуть из-за невыполнения Поставщиком и/или Производителем Продукта условий настоящего Договора.

产品的供货人同意补偿亏损、保护销售方的利益 及其分公司，因供货人和/或产品生产者不履行本合同条件，不受任何要求。

#### **Срок действия Договора (本合同有效期)**

Срок действия Договора не ограничен.

本合同有效期未限制。

#### **Разное (其他条)**

Все изменения и дополнения к Договору действительны, только если они сделаны в письменном виде или по факсимильной связи и подписаны обеими Сторонами. 就本合同的任何修改和补充，只有通过书面形式 或传真完成，才有效。Стороны не имеют права передать третьей Стороне исполнение Договора без письменного согласия другой Стороны. 双方没有权力不经对方的书面同意，向第三方转 交完成本合同的活动。Настоящий Контракт вступает в силу с 15.08.2009 г. 本合同自 2009 年 8 月 15 日生效。Настоящий Контракт подписан в двух экземплярах на русском и китайском языках по одному экземпляру для каждой Стороны. Оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу. 本合同一式两份，每份用俄文和中文写成，两种

#### **Контракт на продажу**

г. Москва 2005 года.

#### **买卖合同**

莫斯科市 2005 年

Куньминская фармацевтическая компания «Шэнхо ЛТД», являющаяся юридическим лицом по законодательству Китайской Народной Республики, далее именуемая ПОСТАВЩИК, в лице генерального директора..., действующего на основании Устава, и Общество с ограниченной ответственностью являющееся юридическим лицом по законодательству Российской Федерации, именуемое в дальнейшем ПОКУПАТЕЛЬ, в лице генерального директора..., действующего на основании Устава, заключили настоящий договор о нижеследующем.

据中华人民共和国法律以法人资格，以昆明“生活”药业有限公司”.....为总经理按本公司的章程 实行经营活动，以下简称供货人，和“.....”有限公司据俄罗斯联邦法律以法人资格，以.....为总经理按本公司的章程实行经营活动，以下简称订货人，签署本合同，内容如下：

### **Практическая часть:**

**Задание 1. Составьте 2 варианта контракта на китайском языке, включающего вышеуказаннын пункты.**

**Практическое занятие № 214-222. Предмет Договора. Сроки действия контракта. Сумма контракта и порядок расчетов. Условия поставки.**

**Цель:** объяснить особенности перевода контрактов, содержащих предмет договора, сроки действия контракта, суммой

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, УК-5, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

**Теоретическая часть:**

**1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА**

1.1. ПОСТАВЩИК поставляет, а ПОКУПАТЕЛЬ приобретает косметику, далее именуемую «продукция», в количестве и ассортименте, указанных в спецификации на продукцию.

1.2. ПОКУПАТЕЛЬ обязуется принять поставляемую партию продукции и оплатить в порядке, предусмотренном настоящим контрактом.

**L 合同总则**

LL 供货人应供应，订货人应采购化妆品，以下 简称“产品”，其数量和种类在规格书商定。

12 订货人承担义务接受所供应的产品，并按本 合同规定的程序实行付款。

**2. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА**

2.1. Настоящий контракт вступает в силу с даты его подписания и действует до 31 декабря 2005 года.

**2•合同有效期**

2.2. .本合同自签署之日生效，有效期至 2005 年 12 月 31 日

**3. СУММА КОНТРАКТА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ**

1. Общая сумма контракта эквивалентна долларам США.

**32 Валютой платежа по настоящему контракту являются доллары США – по курсу ЦБ РФ на дату платежа,**

3.2.1. В цену продукции входят стоимость тары, упаковки и маркировки, транспортные и таможенные расходы и сборы, подлежащие выплате налоги.

3.3 ПОКУПАТЕЛЬ перечисляет на расчетный счет ПОСТАВЩИКА денежные средства за поставляемые партии продукции в размере 100 % в течение 5 банковских дней с даты выставленного акта приемки-передачи продукции и сопроводительных документов.

**3.合同总额及付款方式**

3.1.合同总额为.....美元。

**32 本合同结算货币为美元,其牌价符合俄罗斯 中央银行根据付款日期的汇率。**

321 ,产品的价格包括包装及包装材料、 丌 麦头、 运输和海关清算费用以及税收。

3.3. 订货人应在自提出交接证书及有关运输凭证之 5 天内，将所有产品的 100% 金额转到供货人的账户。

**4. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ**

4.1, **ПОСТАВЩИК поставляет партии продукции в соответствии с международными Правилами по толкованию терминов «Инкотермс- 2000».**

4.2, ПОСТАВЩИК считается выполнившим свои обязанности с момента

предоставления продукции с момента передачи его в распоряжение перевозчика в обусловленном пункте в согласованном сторонами пункте на территории Китайской Народной Республики.

#### 4.供货条件

4.1. 供货人以“国际贸易术语解释通则”为条件,按货运承运人交货。

4.2. 供货人自向运输公司在中华人民共和国领土内 双方商定的地点交货之日起,认为是完成其义务。

4.3. Стороны несут все риски и расходы, связанные с поставкой товара.

• ПОСТАВЩИК —на территории Китайской Народной Республики.

ПОКУПАТЕЛЬ —на территории Российской Федерации.

双方将承担对供应产品的所有风险及费用。

• 供货人在中华人民共和国领土内承担起义务。

• 订货人在俄罗斯联邦领土内承担起义务。

4.4. ПОСТАВЩИК гарантирует, что обладает всеми необходимыми разрешениями, полученными за свой счет экспортными лицензиями и иными официальными разрешениями, которые прилагает к товару.

4.3. 供货人保证,他具有产品的所有执照及出口 许可证以及其他必要的正式文件。

4.4. ПОСТАВЩИК выполняет все таможенные формальности, необходимые для вывоза продукции с территории Китайской Народной Республики.

4.5. 供货人应办理从中华人民共和国出口产品的 所有海关手续。

4.6. ПОКУПАТЕЛЬ заключает за свой счет договор перевозки продукции на обычных условиях и по обычно принятому направлению до согласованного места в пункте назначения в Российской Федерации.

46 订货人自费订合同,将产品按一般条件运往 双方商定的俄罗斯联邦的目的站。

4.7. ПОСТАВЩИК несет все риски утраты или повреждения продукции до момента передачи товара перевозчику.

4.7. 供货人在将产品递交给运输公司之前,对产 品的丧失或损害负有全部风险。

4.8. ПОСТАВЩИК обязан известить надлежащим образом ПОКУПАТЕЛЯ путем факсимильной связи о передаче товара в течение 1 (одних) суток с момента передачи груза.

4.8. 供货人必须用传真方式,在交货 1 天之内, 通知订货人。

4.8.1. ПОСТАВЩИК уведомляет ПОКУПАТЕЛЯ о передаче товара по адресу, указанному ПОКУПАТЕЛЕМ, средствами факсимильной связи или телеграфом.

4.8.2. 供货人根据订货人指定的地址,用传真或 电报通知订货人交货的情况。

4.9. ПОСТАВЩИК предоставляет ПОКУПАТЕЛЮ следующие документы: счет-фактуру, транспортную накладную, сертификат происхождения, сертификат качества, которые прилагаются к продукции.

4.9. 供货人向订货人提供陪产品的下列文件:发 票账单、运单、产品许可证、质量许可证。

4.10. ПОСТАВЩИК оплачивает расходы, вызываемые проверкой продукции (проверка качества, измерение, взвешивание, подсчет), необходимой для передачи продукции ПОКУПАТЕЛЮ перевозчиком.

4.10. 供货人支付因检查产品引起的所有费用（检查产品的质量、测定规格、过秤及计算）来向运输公司交货。

4.11. ПОКУПАТЕЛЬ по просьбе ПОСТАВЩИКА, на его риск и за его счет, окажет ему необходимое содействие в получении импортной лицензии или иного официального разрешения, необходимого для ввоза товара.

4.11. 订货人根据供货人的请求，并应承担其风险及费用，协助他取得必要的进口许可证或别的正式文件来进口产品。

4.12. ПОКУПАТЕЛЬ обязан принять поставленную продукцию с момента ее предоставления ему перевозчиком.

4.12. 订货人应接受运输公司所提供的产品。

4.13. ПОКУПАТЕЛЬ несет все риски утраты или повреждения продукции с момента ее приемки.

4.13. 订货人自接受产品之日起，对产品的丧失或损害承担全部风险。

4.14. ПОКУПАТЕЛЬ в течение суток после оплаты направляет ПОСТАВЩИКУ доступными средствами связи копии платежного документа о перечислении денежных средств.

4.14. 订货人在一昼夜之内，利用所有可能的联络手段，向供货人发出转账金额文件的副本。

4.15. ПОСТАВЩИК извещает ПОКУПАТЕЛЯ о поступлении денежных средств на расчетный счет.

4.15. 供货人通知订货人，他收到了金额的情况。

### **Практическая часть:**

**Задание 1. Составьте 2 варианта контракта на китайском языке, включающего вышеуказанные пункты.**

**Практическое занятие № 223-228. Качество продукции. Упаковка продукции. Приемка продукции. Ответственность сторон.**

**Цель:** объяснить особенности перевода контрактов, содержащих информацию относительно качества продукции, упаковки продукции, приемки продукции, ответственности сторон.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, УК-5, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

### **Теоретическая часть:**

#### **КАЧЕСТВО ПРОДУКЦИИ**

5.1. Поставляемая продукция должна соответствовать действующим стандартам.

5.2 В случае поставки продукции с дефектами, возникшими по вине ПОСТАВЩИКА, он обязан заменить продукцию ненадлежащего качества на качественную в течение 20 дней с момента получения письменного сообщения от ПОКУПАТЕЛЯ.

**5** .产品质量

5.1 供应的产品应符合所现行的标准。

**6** 如果因供货人的责任，供应的产品有缺陷，他必须在自接受定货人的书面通知 20 天之内，应以符合质量标准的产品将淘汰的产品替换。 . **УПАКОВКА**

## **ПРОДУКЦИИ**

6.2. Продукция при передаче ее перевозчику должна быть затарена и упакована ПОСТАВЩИКОМ таким образом, чтобы исключить ее прочу на период перевозки (за исключением прохождения таможенного досмотра).

6.3. Продукция продается в упаковке, соответствующей характеру продукции, и является стандартной для данного вида упаковки и вида продукции.

Упаковка должна предохранять продукцию от всякого рода повреждений при перевозке.

6.3.1 Упаковка и маркировка каждой партии продукции отражается в прилагаемых сопроводительных документах.

### **6. 产品包装**

6.1. 在交货的时候，产品应由供货人包装，来防止货物在运输时不受损坏（除了通过税关检查以外）。

6.2. 产品在出售时，应有符合产品性质的包装，改包装是本产品的标准包装。包装应保护产品在运输时不受各种损坏。

6.2.1. 产品各批的包装及歧头应在附上的文件中有所表现。

## **7. ПРИЕМКА ПРОДУКЦИИ**

7.1. ПОКУПАТЕЛЬ либо уполномоченные им лица (Грузополучатели) производят приемку продукции по количеству и качеству в соответствии с положениями действующего законодательства РФ.

7.1.1. Несоответствие проданной продукции качеству, указанному в сопроводительных документах, подтверждается актом, составленным с участием 3-х лиц, который направляется ПОСТАВЩИКУ в течение 10-ти дней с даты его составления.

7.2. Соответствие количества полученной продукции в партии прилагаемым документам удостоверяется ПОКУПАТЕЛЕМ при приемке и удостоверяется подписью в таможенной декларации.

### **7.产品验收**

7.3. 订货人或者其授权人（收货人），根据俄罗斯联邦现行法律，按产品的数量和质量实行验收。

7.3.1. 如出售产品的质量不符合附上文件的标准，应由证件证明，该证件由 3 个人写成，应在自编写证件 10 天之内发给供货人。

7.4. 收到产品的质量是否符合该批附上文件的标准，应由订货人验收时证明，并在报关单签字。

## **8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

8.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Контракту виновная сторона обязана возместить другой стороне все понесенные последней в связи с этим убытки.

В случае нарушения обязательств по настоящему Контракту стороны вправе применить имущественные санкции.

А За необоснованный отказ от приемки продукции ПОКУПАТЕЛЬ уплачивает ПОСТАВЩИКУ штраф в размере 3 % стоимости продукции, которую он необоснованно не принял.

> За просрочку поставки ПОСТАВЩИК выплачивает ПОКУПАТЕЛЮ пени в размере 0,2 % от стоимости не поставленной продукции за каждый день просрочки.

8.2. При поставке некачественной продукции ПОСТАВЩИК производит ее замену в течение 20-ти дней после направления ПОКУПАТЕЛЕМ акта ПОСТАВЩИКУ.

### 8.双方的责任

8.1. 如未履行本合同的义务或履行不妥当，责任方就应向另一方理赔由此而产生的所有亏损。

如发生违反本合同的情况，双方有权采用财产制裁。

· 如订货人无理由拒绝接受产品，它应向供货人支付罚款，没逾期一天支付无理由接受产品金额的 0.2% 支付。

· 如供货人过期供货，他向订货人支付罚款，没逾期一天支付未供应产品金额的 0.2% 支付。

如供应产品质量不妥当，供货人在自订货人向供货人发出索赔单 20 天之内，应替换产品。

### Практическая часть:

**Задание 1. Составьте 2 варианта контракта на китайском языке, включающего вышеуказанный пункты.**

**Практическое занятие № 229-234. Перевод контракта. Обстоятельства непреодолимой силы.**

**Цель:** объяснить особенности перевода контракта с обстоятельствами непреодолимой силы.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, УК-5, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

### Теоретическая часть:

#### **ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ (Форс-мажор)**

6.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств, принятых на себя по настоящему Договору, если они явились следствием непреодолимой силы (форс-мажор), возникшей после его заключения, в результате таких событий чрезвычайного характера, которые нельзя предвидеть и предотвратить разумными мерами, как например: война, восстание, забастовка, запретительные акты органов государственной власти и управления, землетрясение, циклоны и прочие природные явления аналогичного характера, эпидемии, заражение окружающей среды различного характера, препятствующие исполнению или надлежащему исполнению своих обязательств.

6.2. Стороны при ссылке на обстоятельства непреодолимой силы обязаны немедленно в течение 2-х дней известить друг друга в письменном виде о невозможности выполнения принятых обязательств с информацией о характеристике обстоятельств и их влиянии на исполнение обязательств с обязательным приложением документов соответствующих организаций: для ПОСТАВЩИКА — ТПП КНР для ПОКУПАТЕЛЯ ТПП РФ, подтверждающих наступление обстоятельств, на которые одна из сторон ссылается в обоснование своего заявления.

6.3. При не извещении о наступлении или прекращении действия форс-мажорных обстоятельств не известившая сторона обязана возместить убытки, причиненные таким не извещением, в полном объеме, включая упущенную выгоду.

8.3. Стороны должны приложить максимальные усилия по компенсации

неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств, происшедших ввиду действия обстоятельств непреодолимой силы.

8.4. При наступлении форс-мажорных обстоятельств срок исполнения принятых на себя сторонами обязательств отодвигается соразмерно времени действия таких обстоятельств.

8.5. В случае действия форс-мажорных обстоятельств свыше шести месяцев стороны вправе расторгнуть настоящий Контракт.

#### 9. 不可抗力

9.1. 当出现不可抗力的情况时，并且这种情况使 双方未能全部或部分履行本合同的义务，那末双方 免除责任。不可抗力的情况如下：战争、起义、 罢工、国家当局的禁止措施、地震、暴风及其它同 类自然界现象、流行病、环境污染。

9.2. 双方如依据不可抗力，应立即在两天内以书 面形式通知各方未能履行所承担的义务，说明不可抗 力的情况，并且应附上有关单位的正式文件。供货人 应提出中华人民共和国工商局的文件，订货人应提出 俄罗斯联邦工商局的文件，已证实不可抗力。

9.3. 如一方未通知另一方法生或停止不可抗力的 情况，它应全部理赔由此而发生的所有亏损，包括 所失去的利益在内。

9.4. 双方应做出一切努力来防止或减少因发生不 可抗力而引起的后果。

9.5. 如发生不可抗力，双方履行其义务的期限应 随着不可抗力的时间而予以拖延。

如不可抗力情况持续 6 个多月，任何一方有 权放弃履行本合同的义务。

#### Практическая часть:

**Задание 1. Сопоставьте оригинал и антонимический перевод следующих предложений, обращая внимание на то, какие преобразования происходят в процессе перевода**

Нет человека без недостатков.

缺点人皆有之；人无完人。

Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.

今同事今同毕。

Правда суда не боится.

有理走遍天下。

Не кивай на соседа, а погляди на самого себя.

正人先正己。

Не мил и свет, когда друга нет.

海内存知己，天涯若比邻。

Не хвались началом, хвались концом.

盖棺才能定论。

От расплаты не уйдешь.

善有善报，恶有恶报。

А ездить верхом Ильин и любил и умел. Он вообще не любит чего-нибудь не уметь.

伊林喜欢骑马，也擅长骑术。他喜欢事事在行。

Если правильно сложить стену, она сотни лет простоит.

墙如果砌得很好，几百年也倒不了。

Вы уходите от солнца-то, а я наберу воды. Уху будем варить!

你们别站在太阳下，我去打点水,我们煮鱼汤吃！

В зале не было равнодушных.

大厅里的人都很热情。

**Практическое занятие № 235-240. Перевод контракта. Изменения и дополнения. Рассмотрение споров. Прекращение контракта. Дополнительные предложения. Юридические адреса и реквизиты сторон.**

**Цель:** объяснить особенности перевода контракта, изменений и дополнений, рассмотрение споров.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, УК-5, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

**Теоретическая часть:**

**9. ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ**

9.1. Действительными и обязательными для сторон являются только те изменения и дополнения, которые они подготовили по обоюдному согласию в письменном виде и которые подписаны полномочными представителями сторон.

9.2. Письменным согласием считаются и договоренности, достигнутые путем обмена заказными письмами, телеграммами, телексами, факсами и акцептованные представителями сторон.

**10.修改及补充**

9.3. 对双方来讲，本合同的修改及补充，只有经 双方协商，以书面形式书就，并由各方授权代表签字，方是有效及有义务的性质。

102 双方通过互换挂号信、电报、传真和双方的 承付人所取得的协商也属于书面协商。

**10. РАССМОТРЕНИЕ СПОРОВ**

10.1. Стороны обязаны провести переговоры в случае возникновения разногласий, связанных с неисполнением или ненадлежащим исполнением обязательств по настоящему Контракту.

10.2. Споры, возникающие в связи с неисполнением или ненадлежащим исполнением обязательств по настоящему Контракту, подлежат рассмотрению в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации в Коммерческом Арбитражном Суде при ТПП РФ.

**11.仲裁**

10.3. 如发生同本合同有关的争论与分歧，包括其 未履行和履行不妥当，双方必须进行谈判。

10.4. 同本合同有关的所有争论与分歧，包括其未 履行和违犯，都应根据俄罗斯联邦法律在俄罗斯联邦商业仲裁法院予以审理。

**11. ПРЕКРАЩЕНИЕ КОНТРАКТА**

11.1. Односторонний отказ от Контракта не допускается.

11.2. Контракт может быть прекращен в случаях:

- окончательного исполнения сторонами своих обязательств по настоящему Контракту,
- по взаимному согласию сторон.

11.3. В случае прекращения настоящего Контракта стороны должны произвести взаиморасчеты по настоящему Контракту на момент его прекращения.

## 12. 合同终止

11.4. 不允许单方面终止本合同。

11.5. 只有出现下面的情况，本和统方可终止：

- 双方彻底履行其义务
- 双方达成相互协商。

11.6. 如终止本合同，双方应按本合同终止的时间进行相互结算。

## 12. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

12.1. Все предложения, сделанные посредством телеграфа, телекса или факса, и подтвержденные соответствующим образом другой стороной сообщения и уведомления считаются действительными, если они совершены в письменной форме.

12.2. Все изменения и дополнения к настоящему Контракту оформляются дополнительным соглашением сторон в письменной форме.

12.3. Все приложения к настоящему Контракту являются его неотъемлемыми частями.

12.4. Право собственности на продукцию переходит к ПОКУПАТЕЛЮ при получении партии продукции.

12.5. Данный Контракт исполнен в 4-х экземплярах по 2 экземпляра для каждой из сторон. Контракт вступает в силу после его подписания и заверения печатями.

## 13. 补充建议

12.6. 双方所提出的所有建议，如以书面形式书就，以及通过电报、电传或传真所作的建议，都属于是证实的。

12.7. 本合同的所有修改及补充，都应以书面补充协议办理。

本合同的所有修改及补充，都是其不可分割的一部分。

12.8. 订货人接受一批货以后，产品的所有权就属于订货人。

## 13. ЮРИДИЧЕСКИЕ И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

АДРЕСА

13.1. \_\_\_\_\_ ПОСТАВЩИК:

13.2. \_\_\_\_\_ ПОКУПАТЕЛЬ:

## 14. 双方法律地址及应填项目

14.1. \_\_\_\_\_ 供货人

订货人：

### Практическая часть:

#### Задание 1. Переведите на русский язык.

1)双方所提出的所有建议，如以书面形式书就，以及通过电报、电传或传真所作的建议，都属于是证实的。

2) 不允许单方面终止本合同。

3) 对双方来讲，本合同的修改及补充，只有经双方协商，以书面形式书就，并由各方授权代表签字，方是有效及有义务的性质。

4) 双方通过互换挂号信、电报、传真和双方的承付人所取得的协商也属于书面协商。

5) 本合同的所有修改及补充，都是其不可分割的一部分。

## **Практическое занятие № 241-246. Перевод документов. Приглашение.**

**Цель:** объяснить особенности перевода документов, содержащих приглашения.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, УК-5, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

### **Теоретическая часть:**

#### **Приглашение**

№ Генеральному директору

Дата компании по экономическому и техническому сотрудничеству  
господину ...

В соответствии с предварительной договоренностью приглашаем делегацию Вашей компании по торговле в составе 7 человек прибыть во второй половине сентября в Москву для заключения контракта.

Срок прибытия и состав делегации просим сообщить предварительно. С уважением  
Президент ... концерна

编号 年月日 经济技术合作公司 总经理先生：

根据事先达成的协议，我们要请贵公司贸易代表团一行 7 人，于 9 月份下旬到莫斯科市来签订贸易合同。

请提前将代表团成员名单和抵达日期同志我方 顺致敬意

.....联合企业 总经理

#### **Приглашение**

6-й Международный симпозиум по коллатеральным болезням

Уважаемый профессор:

Здравствуйте!

**С 10 по 12 сентября 2010 года в Тяньцзиньской гостинице «Сайсян» состоится «6-й Международный симпозиум по коллатеральным болезням»,** проводимый совместно Китайской Ассоциацией традиционной китайской медицины, Китайским медицинским обществом, Китайским совместным обществом китайской и западной медицины, отделением коллатеральных болезней Китайской Ассоциации традиционной китайской медицины и отделением коллатеральных болезней Китайской Ассоциации традиционной китайской медицины г. Тяньцзиня. (Адрес: г. Тяньцзинь, р-н Нанькай, зона новых технологий, ул. Мэйюаньлу, д. 8.) Для участия в симпозиуме приглашены более 1000 ученых и специалистов из США, Японии, Южной Кореи, КНР, Тайваня, Гонконга, Аомэня и других стран.

«Международный симпозиум по коллатеральным болезням» представляет собой научный форум, в котором участвуют представители разных научных дисциплин, и с момента его открытия в 2005 году он способствовал углубленному развитию изучения коллатеральных болезней. Постепенно данный симпозиум уже стал важной площадкой для обмена опытом в области профилактики и лечения патологии кровеносных сосудов специалистами как китайской, так и западной медицины!

На данный Симпозиум приглашены известные специалисты и ученые из Китая и зарубежных стран для углубленного обмена опытом по исследованию таких серьезных заболеваний, угрожающих здоровью человека, как ишемическая болезнь сердца, аритмия, сердечная недостаточность, а также ишемические заболевания сосудов головного мозга и

сердца. Давайте вместе, идя рука об руку, будем способствовать становлению учения о коллатеральных болезнях как научной дисциплины, чтобы повысить уровень профилактики и лечения сердечнососудистых заболеваний!

**Мы имеем честь пригласить Вас участвовать в работе Симпозиума и ждем встречи с Вами в сентябре в прекрасном городе Тяньцзине!**

Председатель 6-го Международного симпозиума по коллатеральным болезням

**Подпись:**

**Илин**

28 июня 2010 года

Уважаемый профессор!

您好!

由中华中医药学会、中华医学会、中国中西医结合学会、中国医师协会共同主办的“第六届国际络病学大会”定于2010年9月10日至12日在天津赛象酒店（天津市南开区新技术产业园区梅苑路8号）举行，来自美国、日本、韩国与中国大陆、台湾、香港、澳门等地专家学者1000余人参会。

“国际络病学大会”作为跨学科的学术盛会，自2005年开始举办以来，推动了络病学学科的深入发展，并已逐步成为中医、西医、中西医结合领域交流血管病变防治研究进展的重要平台！

本次会议将邀请国内外知名专家、学者就目前危害人类健康的冠心病、心律失常、心力衰竭以及缺血性脑血管病等重大疾病的研究进展进行深入交流。让我们携起手来为推进络病学学科建立、为提高心脑血管病的防治水平而共同努力！

我们荣幸地邀请您参加本次学术会议，我们期待9月与您相会在美丽的天津！

第六届国际络病学大会主席：吴以岭 邀请信

**Практическая часть:**

**Задание 1. Напишите приглашение на китайском языке.**

**Практическое занятие № 247-252. Перевод документов. Приглашительное письмо.**

**Цель:** объяснить особенности перевода документов – приглашительных писем.

**Актуальность:** необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, УК-5, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

**Теоретическая часть:**

**Приглашительное письмо**

尊敬的各位专家：

由中华中医药学会、中华医学会、中国中西医结合学会、中国医师协会共同主办的第六届国际络病学大会将于2010年9月10日至12日在美丽的海滨城市天津召开，谨代表大会主席团和组委会诚挚邀请您参加本次盛会！

**Уважаемые специалисты:**

С 10 по 12 сентября 2010 года в прекрасном приморском городе Тяньцзинь состоится «6-й Международный симпозиум по коллатеральным болезням», проводимый совместно Китайской Ассоциацией традиционной китайской медицины, Китайским меди-

цинским обществом, Китайским совместным обществом китайской и западной медицины, отделением коллатеральных болезней Китайской Ассоциации традиционной китайской медицины и отделением коллатеральных болезней Китайской Ассоциации традиционной китайской медицины г. Тяньцзиня.

От имени президиума симпозиума и организационного комитета приглашаем Вас принять участие в этом форуме!

络病理论是中医理论体系对心脑血管病、肿瘤、糖尿病并发症等多种难治性疾病具有独特指导价值的应用理论，过去 20 余年，在国内外致力于络病理论及其应用研究的专家共同努力下，络病学经历了一个快速发展阶段，成为近年国内外医学界关注和研究的热点和焦点，络病学学科建设不断取得进展。国家 973 计划项目—脉络理论指导血管病变防治的基础研究已完成预定工作，即将迎接国家科技部组织的专家验收，反映项目研究成果的《脉络论》专著 10 月份将付梓印刷，这标志着络病学重要的学科分支络病研究取得重要阶段性进展，对提高心脑血管病等重大疾病的防治水平具有重要意义。络病学研究专家队伍建设和高层次人才培养工作继续深入进行，全国已有 12 个省市相继建立了省级络病专业委员会，也有省市学术组织已延伸至地县级，凝聚形成了络病学术研究高层次专家队伍；通过加强高校开课、举办多种形式的继续教育推动络病理论的普及与推广及专业人才培养，以上工作促进了络病学学科建设的深入发展。

Теория коллатеральных болезней представляет собой практическую теорию, применимую к лечению многих видов трудноизлечимых болезней, которые сопутствуют сердечно-сосудистым заболеваниям, опухолям, диабету и др. За прошедшие более чем 20 лет в результате совместных усилий специалистов в Китае и за рубежом теория коллатеральных болезней и ее изучение пережили этап быстрого развития. Она находится в фокусе интересов медицинских кругов в стране и за рубежом, и происходит ее стремительное становление. Уже закончены работы по фундаментальным исследованиям в области профилактики и лечения коллатеральных болезней в рамках государственного проекта по патологии меридианов и сосудов. Скоро нас ожидает приемка ее специалистами из государственного министерства науки и техники, а в октябре будет напечатан специальный труд «Теория меридианов и сосудов», в котором будут отражены результаты этих исследований. Это свидетельствует о том, что теория коллатеральных болезней находится на важном этапе своего развития, что имеет огромное значение для повышения уровня профилактики и лечения серьезных сердечно-сосудистых заболеваний. Продолжает углубляться работа по созданию отряда специалистов в области лечения коллатеральных болезней и подготовки кадров на разных уровнях. Уже в 12 городах и провинциях страны созданы Советы специалистов по коллатеральным болезням, и теперь научные организации этих городов и провинций распространяют эту работу на низовые уровни в уезды, тем самым формируя необходимую низовую структуру в этой области. Происходит распространение и расширение состава участников этого процесса путем организации лекционных курсов в вузах и использования многих форм последующего образования. Все сказанное выше стимулирует дальнейшее развитие теории коллатеральных болезней.

为了进一步推动各学术团体及多学科专家的合作与交流，推进络病学术研究的国际化进程，中华中医药学会和中华中医药学会络病分会自 2005 年起每年举办一次国际性的络病学术大会，成为向国内外展示络病学术研究最新成果的重要平台，已经举办的五届国际络病学大会每届注册人数均在 800 人以上，国内中医、西医及中西医结合领域的

院士及权威专家到会致辞或做学术报告，第四届国际络病学大会还首次采用视频直播的形式，全国15个省会城市分会场同步参与，总计参会人数达6000多人，第五届国际络病学大会首次由中华中医药学会、中国中西医结合学会两大学术团体共同主办，显示国际络病学大会不仅成为中医药界最具影响力的学术盛会，也是沟通不同学科专家学术桥梁与交流平台。Для того чтобы способствовать сотрудничеству и обмену опытом специалистами и представителями различных научных обществ, чтобы этот процесс принял международный характер, Китайская Ассоциация традиционной китайской медицины и отделение коллатеральных болезней Китайской Ассоциации традиционной китайской медицины начиная с 2005 года стали проводить ежегодные международные симпозиумы по коллатеральным болезням. Они стали важной площадкой для показа новейших результатов в области изучения коллатеральных болезней в стране и за рубежом. На уже состоявшемся 5-м Международном симпозиуме по коллатеральным болезням было зарегистрировано более 800 участников. На нем выступали с научными сообщениями и прислали свои приветствия академики и авторитетные ученые в области традиционной китайской медицины, западной медицины и совместного изучения китайской и западной медицины. На 4-м Международном симпозиуме по коллатеральным болезням впервые была использована прямая трансляция видеоконференции, в которой участвовали представители отделений из 15 провинций и городов, число которых превысило 6000 человек. 5-й Международный симпозиум по коллатеральным болезням впервые совместно проводили два крупных научных коллектива: Китайское медицинское общество и Китайское совместное общество китайской и западной медицины. Это показывает, что Международный симпозиум по коллатеральным болезням стал не только самым влиятельным научным форумом в медицинских кругах Китая, но и превратился в мост и площадку для обмена опытом между представителями разных научных направлений.

第六届国际络病学大会是络病理论日益受到国内外医学界关注的背景下召开的一次国际学术盛会，围绕会议主题展的学术交流将充分展示络病理论研究取得的重大成果和重要进展，有助于加强国内外医学界的学术交流，提升络病理论及中医药学的国际影响力，对推动络病学学科的建立也将起到重要作用！我们非常荣幸地邀请到了中华医学会、中国中西医结合学会、中国医师协会作为大会共同主办单位，来自国内外医学界的知名专家与会并做精彩的学术报告，我们期待9月与您相会在美丽的天津。让我们携起手来为推进络病学学科建立、为提高心脑血管病的防治水平而共同努力！

6-й Международный симпозиум по коллатеральным болезням - это первый международный научный форум, открывающийся на фоне того, как теория коллатеральных болезней привлекает все большее внимание научных кругов в стране и за рубежом, и научный обмен мнениями по главной теме симпозиума в полной мере отразит важные результаты уже проведенных исследований и их дальнейший прогресс. Он будет способствовать усилению научного обмена и повышению уровня международного влияния теории коллатеральных болезней и теории традиционной китайской медицины, что сыграет важную роль в становлении этой теории как научной дисциплины! Мы очень рады пригласить вас от имени Китайской Ассоциации традиционной китайской медицины, Китайского медицинского общества, Китайского совместного общества китайской и западной медицины, отделения коллатеральных болезней Китайской Ассоциации традиционной китайской медицины и отделения коллатеральных болезней Китайской

Ассоциации традиционной китайской медицины г. Тяньцзиня. Мы ждем от известных специалистов в стране и за рубежом блистательных научных сообщений и надеемся встретиться с вами в сентябре в прекрасном городе Тяньцзине. Давайте вместе, идя рука об руку, будем способствовать становлению учения о коллатеральных болезнях как научной дисциплины, чтобы повысить уровень профилактики и лечения сердечнососудистых заболеваний!

大会主席：吴以岭

#### **Перечень основной литературы:**

1. Селезнева, Н. В. Иностраный язык профильного региона. Китайский язык. Тексты для чтения: учебно-методическое пособие / Н. В. Селезнева. - Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2016. - 104 с. - ISBN 978-5-7782-3034-7. - Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/91353.html>

2. Кожевников, И. Р. Начальный курс современного китайского языка: учебное пособие / И. Р. Кожевников. - Саратов: Вузовское образование, 2015. - 82 с. - Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/29274.html>

#### **Перечень дополнительной литературы:**

1. Иоффе, Т. В. Интенсивный курс китайского языка (速成汉语): учебное пособие / Т. В. Иоффе. - Омск: Издательство ОмГПУ, 2016. - 132 с. - ISBN 978-5-8268-2034-6. - Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/105288.html>

2. Лян, Цуйчжень Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке. Методика использования: учебное пособие / Цуйчжень Лян. - Санкт-Петербург: Антология, 2021. - 128 с. - ISBN 978-5-94962-231-5. - Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/104153.html>

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Пятигорский институт (филиал) СКФУ

**Методические указания**  
по организации и проведению самостоятельной работы  
по дисциплине «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО  
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»  
для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение,  
направленность (профиль) «Лингвистическое сопровождение международных  
экономических отношений»

Пятигорск, 2024

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение

1. Общая характеристика самостоятельной работы обучающегося
2. Методические указания к самостоятельной работе
3. Методические указания по изучению теоретического материала
4. Методические указания по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины
5. Методические указания по подготовке к экзамену

Список рекомендуемой литературы

## **ВВЕДЕНИЕ**

Основной целью самостоятельной работы студентов является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимыми достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. Изучение иностранного языка призвано также обеспечить:

- повышение уровня учебной автономии и способности к самообразованию;
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- развитие информационной культуры;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов.

Самостоятельная работа студентов занимает важное место в учебной научно-исследовательской деятельности студентов. Без самостоятельной работы невозможно не только овладение любой вузовской дисциплиной, но и формирование специалиста как профессионала. В широком смысле под самостоятельной работой следует понимать совокупность всей самостоятельной деятельности студентов, как в учебной аудитории, так и в нее, в контакте с преподавателем и в его отсутствие.

Усиление роли самостоятельной работы студентов означает принципиальный пересмотр организации учебно-воспитательного процесса в вузе, который должен строиться так, чтобы развивать умение учиться, формировать у студента способности к саморазвитию, творческому применению полученных знаний, способам адаптации к профессиональной деятельности в современном мире.

## 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

Под самостоятельной работой студентов (СРС) понимается совокупность всей самостоятельной деятельности студентов, как в учебной аудитории, так и за ее пределами, в контакте с преподавателем и в его отсутствие.

Цель самостоятельной работы студента – научиться осмысленно и самостоятельно работать с учебным материалом и научной информацией, овладеть фундаментальными знаниями, умениями и навыками в сферах академической, профессиональной и социально-гуманитарной деятельности, сформировать основы самоорганизации и самовоспитания с тем, чтобы привить умение в дальнейшем непрерывно повышать свою профессиональную квалификацию.

Задачами СРС являются:

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений;
- углубление и расширение теоретических знаний;
- формирование умений использовать учебно-справочную литературу;
- развитие познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие исследовательских умений;
- использование материала, собранного и полученного в ходе самостоятельных занятий на практических занятиях, для эффективной подготовки к зачетам и экзаменам.

Основными видами самостоятельной работы студентов являются:

- *самостоятельное изучение литературы;*

Цель: самостоятельно детально изучить темы, представленные в рабочей программе.

Задачи: приобретение навыка работы с источниками и литературой; умения грамотно составлять конспекты и пользоваться ими; выявлять различные точки зрения на проблему и степень ее разработанности в литературе.

- *подготовка к практическим занятиям* (выполнение домашних заданий) и к собеседованию по индивидуальным заданиям;

Цель: углубление знания учебного материала.

Задачи: освоить отдельные вопросы в рамках изучаемой дисциплины; грамотность, последовательность и рациональность изложения подготовленного материала во время практического занятия.

- *составление глоссария по тексту.*

Цель: составить базу новых лексических единиц.

Задачи:

- самостоятельная поэтапная отработка учебных элементов;
- развитие практических умений;
- формирование умений использовать информационные источники: справочную и специальную литературу.

Приступая к **самостоятельному изучению литературы** по учебной дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка», необходимо: ознакомиться с рабочей программой; взять в библиотеке рекомендованные учебники и учебные пособия; получить у ведущего преподавателя в электронном виде методические рекомендации к практическим и самостоятельным работам; завести новую тетрадь для конспектирования теоретического материала и выполнения практических заданий.

Для изучения дисциплины предлагается список основной и дополнительной литературы. Основная литература предназначена для обязательного изучения, дополнительная – поможет более глубоко освоить отдельные вопросы в рамках изучаемой дисциплины.

В ходе **подготовки к практическим занятиям** студент обязан осуществлять конспектирование учебного материала, особое внимание, обращая на теорию, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных грамматических и языковых понятий. В рабочих конспектах желательно оставлять поля, на которых следует делать пометки, дополнять материал, формулировать выводы и практические рекомендации.

Самостоятельная работа студентов над материалом учебной дисциплины является неотъемлемой частью учебного процесса и должна предполагать углубление знания учебного материала, излагаемого на аудиторных занятиях, и приобретение дополнительных знаний по отдельным вопросам самостоятельно.

**Конспект темы** – письменный текст, в котором кратко и последовательно изложено содержание основного источника информации. Конспектировать – значит приводить к некоему порядку сведения, почерпнутые из оригинала. В основе процесса лежит систематизация

прочитанного или услышанного. Записи могут делаться как в виде точных выдержек, цитат, так и в форме свободной подачи смысла.

**Индивидуальные задания** призваны расширить кругозор студентов, углубить их знания и развить умения исследовательской деятельности, проявить элементы творчества.

**Собеседование** – средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя со студентом на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

**Глоссарий** - словарь, который помогает осваивать новые лексические единицы по теме. В глоссарий необходимо добавлять специальную терминологию, аббревиатуры и сокращения, фразеологические единицы и пр.

Каждый вид самостоятельной работы имеет определенные формы отчетности.

В ходе выполнения самостоятельной работы студент должен продемонстрировать сформированность компетенции:

Код	Формулировка:
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
ПК-1	Способен осуществлять устный сопроводительный перевод

ПК-2	Способен осуществлять устный последовательный перевод
ПК-3	Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)
ПК-4	Управляет качеством перевода путем использования текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для перевода

## 2. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

**2.1. Объединяйте слова по тематике.** Обычно хорошо запоминаются группы слов, относящихся к одной теме. Поэтому старайтесь разбить слова на группы по 5-10 штук и учить их. Эффект Ресторффа: человеческий мозг из группы объектов лучше всего запоминает тот, который чем-то выделяется. Используйте это положение себе во благо: в группу слов одной тематики «внедрите чужестранца» – впишите слово несвязанной тематики. Например, учите слова по теме «Фрукты», добавьте к ним одно слово по теме «Транспорт», ваши занятия станут еще эффективнее.

### Тематический словарь

Представляет собой тетрадь или блокнот для записи вашего будущего словарного запаса. Таковую тетрадь нужно сразу же разбить по темам, например: работа, еда, чувства, части тела и т. п. На каждое слово желательно отводить 1 страницу или хотя бы половину - в зависимости от формата тетради и величины вашего почерка.

Если слово имеет несколько значений, желательно написать 3-4 разных определения. Транскрипция – по желанию, если вам удобно ее читать. Определение слова на английском языке – уместно, если ваш уровень знания средний и выше. Так вы заодно выучите еще несколько полезных слов из определения.

**Рисуйте интеллект-карту.** Вы легко выучите китайские слова одной тематики, если нарисуете интеллект-карту. Такая схема наглядно показывает, к какой теме относятся слова. А пока вы ее рисуете, лексика отложится в памяти.

**Используйте словарь синонимов.** Вы можете дополнить свою интеллект-карту или обычный словарь следующим образом. Находите синонимы к новым словам и пишете их рядом, при этом среди них должно быть хотя бы 1-2 знакомых вам слова, тогда запомнить новую лексику будет проще. Можно заодно выписывать и антонимы, некоторым людям удобно учить сразу такие группы слов.

**Опишите картинку.** Попробуйте пересказать текст, глядя на иллюстрацию и используя новые слова. Не обязательно четко придерживаться сюжетной линии, главное – задействовать как можно больше новой лексики. Таким нехитрым способом можно легко расширить словарный запас английского языка.

**Составьте новый рассказ.** После изучения незнакомых слов попробуйте составить свой рассказ, используя всю новую лексику. Если вы не любите придумывать истории, можете просто пересказать то, что прочитали, но с некоторыми изменениями. Пусть положительный герой станет отрицательным и наоборот.

## **2.2. Самостоятельная работа над грамматикой иностранного языка**

### **Практикуйтесь.**

- Переводите тексты с русского на китайский, выполняйте упражнения из учебника и Интернет-ресурсов, старайтесь чаще употреблять разнообразные грамматические конструкции в разговорной речи. Доведите навык их использования до автоматизма. Не ограничивайтесь примерами из одного учебника. Придумывайте свои примеры употребления артикля, времен, активного и пассивного залогов, а также проходите онлайн-тесты на разных сайтах. Вот сайты, которые будут полезны для изучения китайского языка: [studychinese.ru](http://studychinese.ru), [chineasy.com](http://chineasy.com).

- Не обязательно зубрить наизусть правила в том виде, в каком они представлены в учебнике, главное - понять и запомнить правильное употребление той или иной конструкции.

- Изучение любой грамматической конструкции начинается с того, что мы должны найти (прочитать, услышать) описание этой конструкции, то есть узнать, что она означает. Ознакомившись с ее значением и построением, мы должны ее запомнить. Для этого нам необходимо выполнить определенные упражнения на механическое закрепление этой структуры.

## **2.3. Самостоятельная работа над чтением**

**Параллельное чтение** - это чтение одного и того же текста на двух языках: родном и изучаемом. Тем, кто только начал учить китайский, нет смысла читать параллельные тексты. Вы пока не сможете сопоставить грамматические конструкции и части речи в разных языках. Поэтому дождитесь хотя бы начального уровня, освоите основы грамматики и только потом приступайте к чтению. Как только вы достигли среднего уровня, переходите к чтению книг полностью на китайский язык. Это может быть как адаптированная литература, так и книги в оригинале. Знание правил чтения – обязательное условие для использования метода параллельных текстов. Всегда выбирайте тот текст, который вы с удовольствием прочитали бы или перечитали бы на русском языке. Слушайте аудиозапись текста.

### **Чтение вслух на китайском языке:**

1. Читайте медленно, четко и выразительно проговаривайте каждый звук и каждое слово, делайте паузы. Если вы будете гнаться за скоростью, то многого не добьетесь. Даже если скорость вы и наработаете, то произношение, интонация, красивые звуки – все это уйдет в никуда. Для выразительной речи в первую очередь нужно хорошее произношение и правильная интонация. А скорость появится со временем сама, она нарабатывается практикой.

2. Прочитайте текст и только потом ищите новые слова. Не забывайте, что при чтении вслух бывает сложно понять содержание текста. Сначала полностью читайте текст, не обращая внимания на незнакомые слова. Старайтесь уловить главную мысль и понять, о чем текст. После того как вы прочитали первый раз, можно уже работать с незнакомыми словами: искать значения в словаре, смотреть, как произносятся. Чтобы расширить словарный запас, учите новые выражения, повторяйте сложные и труднопроизносимые слова. Чтобы вам было легче читать, необходимо выбирать книгу, соответствующую вашему уровню знаний.

3. Обращайте внимание на грамматику. Читая про себя, можно бегло просмотреть текст, не вдаваясь в подробности содержания. Читая китайский текст вслух, вы никуда не

торопитесь, поэтому можете увидеть, как употребляются времена и артикли. То есть вы запоминаете правильные модели использования грамматических правил.

4. Читайте не меньше 10 минут в день. Разумеется, чем больше вы будете читать вслух на китайском языке, тем лучше. Оптимальный вариант – 30 минут в день. Но если лишнего времени у вас нет, старайтесь выделять хотя бы 10-15 минут. Это нужно как раз для того, чтобы ваша речь со временем стала быстрой и плавной. Вам не надо придумывать речь на ходу, как в разговоре, вы читаете грамотно написанный текст и следуете за ходом мысли. Если вы будете читать вслух не меньше получаса в день, то через месяц-другой заметите, как сильно преобразилась ваша речь: звуки стали четкими, ушли слова-паразиты и неловкие заминки.

5. Читайте разные тексты. Читайте художественные произведения, стихи, научные публикации, статьи в газетах и журналах. Разнообразные тексты помогут развить навык чтения со всех сторон. Для каждого текста будут разные темпы речи и паузы, интонация.

Интернет-ресурсы.

### **3. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ИЗУЧЕНИЮ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА**

Изучение любого раздела следует начинать с ознакомления с вопросами плана изучения темы. При изучении теоретического материала необходимо использовать рекомендуемую основную и дополнительную литературу для лучшего усвоения материала.

Осваивать теорию следует в соответствии с той последовательностью, которая представлена в плане самостоятельных и практических занятий.

Методика работы с литературой предусматривает ведение записи прочитанного в виде плана-конспекта, опорного конспекта и т.д. Это позволит сделать знания системными, зафиксировать и закрепить их в памяти.

**Конспект** – сложный способ изложения содержания книги или статьи в логической последовательности. Конспект аккумулирует в себе предыдущие виды записи, позволяет всесторонне охватить содержание книги, статьи, текста, грамматического материала. Поэтому умение составлять план, тезисы, делать выписки и другие записи определяет и технологию составления конспекта.

#### **Методические указания по составлению конспекта**

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе или словаре непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;

2. Выделите главное, составьте план;

3. Кратко сформулируйте основные положения текста;

4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли.

В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля.

Процедура проверки конспекта включает в себя перечень вопросов базового и

повышенного уровня для собеседования.

### **Методические указания по представлению и оформлению результатов собеседования**

**Собеседование** представляет собой индивидуальную беседу с каждым студентом по предложенным вопросам с последующей оценкой их подготовки. Целью данной формы занятия является осуществление текущего контроля знаний по теме. В задачи собеседования входит приобретение навыка работы с источниками и литературой; умения грамотно составлять конспекты и пользоваться ими; выявлять различные точки зрения на проблему и степень ее разработанности в литературе.

Собеседование предполагает обязательное конспектирование текста или грамматического материала, а также проработку всей предложенной литературы по теме.

Вопросы для собеседования и критерии оценивания приведены в ФОС данной дисциплины.

## **4. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВИДАМ РАБОТ, ПРЕДУСМОТРЕННЫХ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **4.1. Подготовка к практическим занятиям**

*Методические указания по подготовке к практическим занятиям.*

К самостоятельной работе относится подготовка к практическому занятию и выполнение домашнего задания.

Домашнее задание состоит из индивидуальных заданий, процедура проверки которых включает в себя перечень практических упражнений и вопросов для собеседования.

**Итоговый продукт самостоятельной работы:** индивидуальное задание.

**Средства и технологии оценки:** собеседование.

### **4.2. Методические указания по составлению глоссария по тексту**

Подобно любому словарю глоссарий состоит из автономных лексических единиц, расположенных:

- по алфавиту;
- по мере появления терминов в тексте или задании;
- в соответствии с темой изучаемого раздела дисциплины.

Для составления глоссария по заданной теме нужно найти информацию с разных источников (сеть «Интернет», энциклопедии, практические пособия, учебная литература), изучить ее и составить в рукописном варианте или пользуясь текстовым процессором.

Работа должна быть представлена на бумаге формата А4 в печатном (компьютерном) или рукописном варианте.

Каждая лексическая единица записывается на отдельной строчке. В состав ее характеристики должны входить не только краткое толкование, но и комментарии, примеры, поясняющие цитаты, ссылки на литературу. Главным отличием глоссария от обычных словарей является формирование его в качестве единого комплекса информации в соответствии с исследовательской или практической задачей.

**Рекомендации по составлению глоссария:**

- **Главное правило глоссария – достоверность.** Пояснение должно наиболее точно отражать суть лексической единицы.

- **Пояснение должно быть корректным и понятным.** Нельзя использовать откровенные жаргонизмы, но и слишком сложный научный текст может только запутать пользователя.

- **Учитывать все варианты.** Если один и тот же термин может иметь несколько равнозначных значений, нужно учитывать все варианты, и на конкретных примерах приводить значение термина в том или ином контексте.

**Итоговый продукт самостоятельной работы:** словарная статья.

**Средства и технологии оценки:** собеседование.

## **5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПОДГОТОВКЕ К ЭКЗАМЕНУ**

Процедура проведения экзамена осуществляется в соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата в СКФУ.

В экзаменационный билет включаются задания для проверки:

- 1) изучающего чтения (научно-популярный текст или текст бытового, социокультурного характера на иностранном языке объемом до 2000 печ. зн.);
- 2) лексики и грамматики (тест, объем - 10 предложений);
- 3) подготовленной устной речи монологического характера (сообщение на одну из изученных тем, объем - не менее 15-20 фраз).

Для подготовки по билету отводится: 20-25 мин.

При подготовке к ответу студенту предоставляется право пользования: словарем.

При проверке практического задания, оцениваются:

- правильность фонетического и лексического строя иностранного языка; понимание иноязычного текста посредством частичного перевода и в форме беседы с экзаменатором по его содержанию;
- корректность выполнения лексико-грамматического теста;
- соответствующее употребление грамматики при монологическом высказывании; логичность и последовательность высказывания, темп речи.

## СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### Перечень основной литературы:

1. Селезнева, Н. В. Иностраный язык профильного региона. Китайский язык. Тексты для чтения: учебно-методическое пособие / Н. В. Селезнева. - Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2016. - 104 с. - ISBN 978-5-7782-3034-7. - Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/91353.html>

2. Кожевников, И. Р. Начальный курс современного китайского языка: учебное пособие / И. Р. Кожевников. - Саратов: Вузовское образование, 2015. - 82 с. - Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/29274.html>

### Перечень дополнительной литературы:

1. Иоффе, Т. В. Интенсивный курс китайского языка (速成汉语): учебное пособие / Т. В. Иоффе. - Омск: Издательство ОмГПУ, 2016. - 132 с. - ISBN 978-5-8268-2034-6. - Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/105288.html>

2. Лян, Цуйчжень Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке. Методика использования: учебное пособие / Цуйчжень Лян. - Санкт-Петербург: Антология, 2021. - 128 с. - ISBN 978-5-94962-231-5. - Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/104153.html>

### Интернет-ресурсы:

1. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс] <https://bkrs.info/>
2. Словарь Zhonga [Электронный ресурс] <https://www.zhonga.ru/>
3. Научная электронная библиотека [Электронный ресурс] [elibrary.ru](http://elibrary.ru)